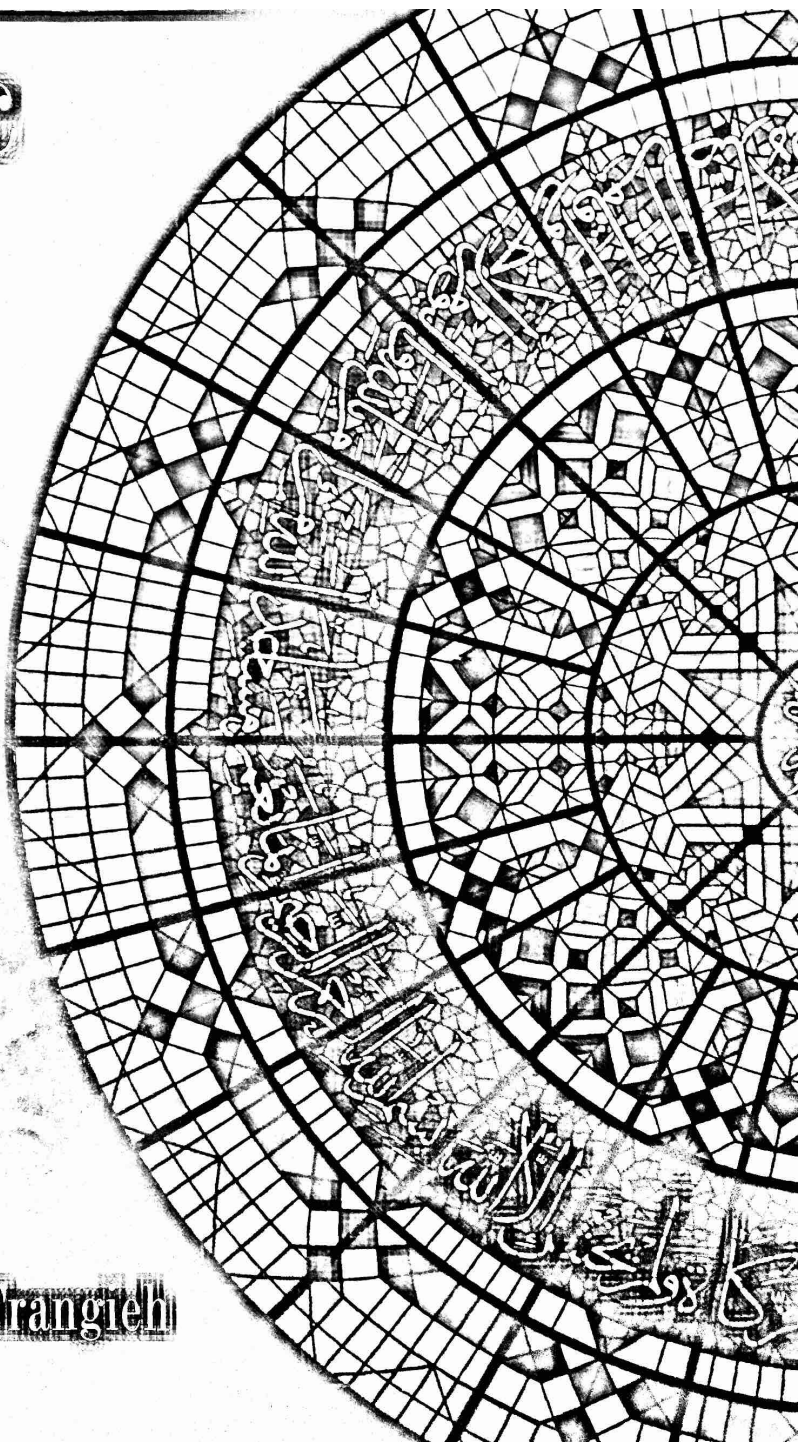


Arabic for Life

A
Textbook
for
Beginning
Arabic

Bassam K. Brangreh



Arabic for Life



A Textbook for Beginning Arabic

Bassam K. Frangieh
Claremont McKenna College

Yale University Press
New Haven and London

إرضاء الناس غاية لا تدرك

Pleasing people is an impossible task.

- Arabic Proverb

Copyright © 2012 by Yale University.

All rights reserved.

This book may not be reproduced, in whole or in part, including illustrations, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publishers.

Yale University Press books may be purchased in quantity for educational, business, or promotional use. For information, please e-mail sales.press@yale.edu (U.S. office) or sales@yaleup.co.uk (U.K. office).

Publisher: Mary Jane Peluso

Editor: Tim Shea

Publishing Assistant: Ashley E. Lago

Manuscript Editor: Debra Morris Smith

Production Editor: Ann-Marie Imbornoni

Production Controller: Aldo Cupo

Printed in the United States of America.

ISBN: 978-0-300-14131-3

Library of Congress Control Number: 2011928096

A catalogue record for this book is available from the British Library.

This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48-1992 (Permanence of Paper).

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Table of Contents

Preface	xv
Acknowledgments	xvi
Introduction	xviii
Section One	
Unit One	
I. The Arabic Alphabet / 4	4
II. Letters ب ت ث / 6	
III. The Long Vowels ا و ي / 8	
IV. The Short Vowels: <i>fatḥa, damma, kasra</i> / 12	
V. Sukuun السكون / 16	
Unit Two	18
I. Letters د ذ / 18	
II. Letters ر ز / 21	
III. Letters ج ح خ / 24	
Unit Three	29
I. Letters س ش / 29	
II. Letters ف ق / 32	
III. Letters ك ل / 35	
Unit Four	39
I. Letters م ن / 39	
II. Nuntiation التنوين / 42	
III. Alif Maqsura ألف مقصورة / 45	
Unit Five	47
I. The Letter ه / 47	
II. Taa' Marbouta (ة) / 49	
III. Letters ع غ / 52	
Unit Six	56
I. Letters ص ض / 56	
II. Letters ط ظ / 60	
III. Emphatic Letters (ص ض ط ظ) / 64	
Unit Seven	65
I. Double Consonants (شدة) / 65	
II. Hamza (ء) الهمزة / 67	
III. Madda (أ) المدة / 71	
IV. Dagger Alif الألف القصيرة / 72	
V. Hamzat al-Wasl or Wasla همزة الوصل أو الوصلة / 73	
Unit Eight	75
I. The Definite Article (ال) أداة التعريف / 75	
II. Moon Letters الحروف القمرية / 75	
III. Sun Letters الحروف الشمسية / 77	

Lesson Four

132

- Vocabulary / 134
 Words and Expressions / 135
 Basic Text: From Saudi Arabia to America / 136
 Grammar / 137
 1. The Attached Pronoun - الضمائر المتصلة / 137
 2. The *Idafa* Construction - الإضافة / 139
 Comprehension Text: At Claremont McKenna College / 142
 3. The Numbers (11-19) - الأعداد / 143
 Let's Speak Arabic: Are You Happy? / 144
 Window into Arab Culture: Arabic Music / 145

Lesson Five

147

- Vocabulary / 149
 Words and Expressions / 149
 Basic Text: Ahmad Abd Al-Rahman / 150
 Grammar / 151
 1. The Verbal Sentence: Verb, Subject, and Object / 151
 2. The Perfect Tense - الفعل الماضي / 153
 3. Expressing Possession with *عند* and *لـ* / 155
 Comprehension Text: A Physician in New York / 158
 Let's Speak Arabic: Places / 160
 Window into Arab Culture: Arabic Satellite Television Channels / 161

Lesson Six

162

- Vocabulary / 164
 Words and Expressions / 164
 Basic Text: A Poet from Damascus / 165
 Grammar / 166
 1. The Demonstrative Pronouns - أسماء الإشارة / 166
 2. The Relative Pronouns - الأسماء الموصولة / 168
 3. The Present Tense (Imperfect) - الفعل المضارع / 169
 4. The Future Tense - المستقبل / 171
 Comprehension Text: A Writer from Damascus / 174
 Let's Speak Arabic: Studying / 175
 Window into Arab Culture: "Sadness in the Moonlight" / 176

Unit Nine

80

- I. Arabic Script and Calligraphy / 80
 II. Printed Styles of Arabic Script / 81
 III. Handwriting Samples / 82
 IV. Arabic Calligraphy / 85
 V. Reading Practice / 86

Section Two

88

Lesson One

- Vocabulary / 90
 Words and Expressions / 90
 Basic Text: Ilham and Abdulaziz / 92
 Grammar / 93
 1. The Definite Article - الضمائر التعريفية / 93
 2. Gender of Nouns - المذكر والمؤنث / 93
 3. The Independent Nominative Personal Pronouns / 96
 Comprehension Text: Are You a Student? / 97
 Let's Speak Arabic: Food / 99
 Window into Arab Culture: Arabic Love Poems / 101

Lesson Two

104

- Vocabulary / 106
 Words and Expressions / 106
 Basic Text: In the Street / 107
 Grammar / 108
 1. The Interrogative Particles - أدوات الاستفهام / 108
 2. The Interrogative Particles with Prepositions / 109
 Comprehension Text: In the Library / 111
 Let's Speak Arabic: Weather / 113
 Window into Arab Culture: The Holy Qur'an / 114

Lesson Three

116

- Vocabulary / 118
 Words and Expressions / 118
 Basic Text: Ilham Abd Al-Rahman / 120
 Grammar / 121
 1. The Nisba Adjective or the Relative Adjective - بناء النسبة / 121
 2. Cases of the Noun - حالات النصب / 122
 3. The Nominal Sentence: Subject and Predicate / 125
 4. The Numbers (1-10) - الأعداد / 126
 Comprehension Text: A Student from Kuwait / 128
 Let's Speak Arabic: Colors / 129
 Window into Arab Culture: "To My Mother" / 130

Lesson Eleven	243
المعربات / 243	
كلمات وتعابير / 246	
الفصل الأساسي: رأياً في النهضة العربية / 247	
القواعد / 248	
Kana and Its Sisters - كان وأخواتها / 248	
الفهم والاستيعاب: أغلاً ومشاهير / 255	
المحادثة: السفر / 256	
من الثقافة العربية: العدد التقليدي / 257	
Lesson Twelve	258
المعربات / 260	
كلمات وتعابير / 260	
الفصل الأساسي: نعلم! إلى معاصر / 261	
القواعد / 262	
The Verbal Noun - المصارع / 262	
الفهم والاستيعاب: يجب مخطط / 268	
المحادثة: التعرف / 269	
من الثقافة العربية: أوكسنوم / 271	
Lesson Thirteen	273
المعربات / 275	
كلمات وتعابير / 276	
الفصل الأساسي: الحياة في تونس / 277	
القواعد / 278	
1. Inna and Its Sisters - إن وأخواتها / 278	
2. The Difference Between إن and لئ / 279	
3. The Difference Between لئ and لكن / 279	
4. The Difference Between لكن and لكن / 279	
الفهم والاستيعاب: رحلة في الصحراء / 283	
المحادثة: المهنة / 285	
من الثقافة العربية: الشعر العربي الحديث / 286	
Lesson Fourteen	287
المعربات / 289	
كلمات وتعابير / 289	
الفصل الأساسي: ككيت من لبنان / 290	
القواعد / 291	
1. The Dual - الثنائي / 291	
2. جمع المذكر السالم - جمع المذكر السالم / 292	
3. Feminine Sound Plural - جمع المؤنث السالم / 292	
الفهم والاستيعاب: الأرز في لبنان / 296	
المحادثة: الرياضة / 298	
من الثقافة العربية: الشيد الوطني اللبناني / 299	

Lesson Seven	178
Vocabulary / 180	
Words and Expressions / 181	
Basic Text: Music and Literature / 182	
Grammar / 183	
1. Negating the Perfect - نفي الفعل الماضي / 183	
2. Negating the Present - نفي الفعل المضارع / 184	
3. Negating the Future - نفي المستقبل / 184	
4. The Adjective - الصفة (الصفة) / 186	
5. Colors and Defects - الألوان والعيوب / 188	
Comprehension Text: A Day in the Life of a Friend / 190	
Let's Speak Arabic: Clothes / 191	
Window into Arab Culture: Poetry Reading / 192	
Lesson Eight	194
Vocabulary / 196	
Words and Expressions / 196	
Basic Text: The Umayyad Mosque / 197	
Grammar / 198	
1. The Moods of the Imperfect Verb - المنصوب والمجزوم / 198	
2. The Negative Command - الناهية - (لا) المحرمة / 204	
Comprehension Text: Souq al-Hamidiyyeh / 208	
Let's Speak Arabic: Evening Activities / 210	
Window into Arab Culture: Faraz / 211	
Lesson Nine	213
Vocabulary / 215	
Words and Expressions / 215	
Basic Text: A Nationalist Leader / 216	
Grammar / 217	
1. The Patterns of the Verbs: Forms 1-10 / 217	
2. Using the Arabic Dictionary / 220	
Comprehension Text: Excerpts from Nasser's Speech / 224	
Let's Speak Arabic: Activities / 226	
Window into Arab Culture: Gamal Abd Al-Nasser / 227	
Lesson Ten	229
المعربات / 231	
كلمات وتعابير / 231	
الفصل الأساسي: حديث في الجامعة / 232	
القواعد / 233	
The Imperative Mood - فعل الأمر / 233	
الفهم والاستيعاب: رسالة من دمشق / 238	
المحادثة: في المطعم / 240	
من الثقافة العربية: الشعر العربي الحديث / 241	

Lesson Nineteen

- المفردات / 358
كلمات وتعبير / 358
النص الأساسي: قصير إمرأ حبيبة / 360
1. 361
2. The Five Nouns - الأسماء الخمسة / 361
3. 363
4. الفعل الخوف - مخوف / 366
5. الفهم والتدبير: نموت نموت نموت / 368
6. المحادثة: أين يسكن؟ / 369
7. من الثقافة العربية: الإعلام العربي

Lesson Twenty

- المفردات / 372
كلمات وتعبير / 372
النص الأساسي: الشمس في يوم غد / 374
1. 375
2. Number One (واحدة) / 375
3. Number Two (اثنان) / 375
4. الأعداد ثمانية إلى عشرة / 376
5. الأعداد أحد عشر إلى تسعة عشر / 377
6. Number 10 (عشرة) / 378
7. الأعداد عشرون إلى تسعين / 378
8. Hundred - مئة / 378
9. Thousand - ألف / 379
10. الفهم والاستيعاب: مؤسدة الهجرة إلى الشمال / 383
11. المحادثة: المشروبات / 385
12. من الثقافة العربية: الزاوية العونية / 386

Lesson Twenty-One

- كتاب وروايات / 390
1. Abdelrahman Munif - عبد الرحمن منيف / 390
2. Ghassan Kanafani - غسان كنفاني / 392
3. Nawal El Saadawi - نوال السعداوي / 394
4. Hanan Al-Shaykh - هنان الشيع / 396
5. Mohamed Choukri - محمد شكري / 398
6. Ahlam Mosteghanemi - أحلام مستغانمي / 400
7. Zuhair Jabbour - زهير جبور / 402
8. Haidar Haidar - حيدر حيدر / 404
9. Naguib Mahfouz - نجيب محفوظ / 406
10. Jabra Ibrahim Jabra - جبرا إبراهيم جبرا / 408
11. Gladys Matar - كلديس ماطر / 410

356

370

387

389

Lesson Fifteen

- المفردات / 303
كلمات وتعبير / 304
النص الأساسي: الزاوية الخاليج / 305
القواعد / 306
1. Broken Plurals - جمع التكسير / 306
2. Diptotics in the Broken Plurals - المنوع من الصرف / 309
3. الفهم والاستيعاب: شجرة الحياة / 311
4. المحادثة: المواصلات / 313
5. من الثقافة العربية: بيت القرائ / 314

Lesson Sixteen

- المفردات / 317
كلمات وتعبير / 317
النص الأساسي: العائنة العربية / 318
القواعد / 319
1. The Diptotics - المنوع من الصرف / 319
2. Other Types of Diptotics / 321
3. Absolute Object - المفعول المطلق / 321
4. الفهم والاستيعاب: تعدد الزوجات في المجتمع العربي / 325
5. المحادثة: نشاطات / 327
6. من الثقافة العربية: العائنة: ركن الحياة العربية / 328

Lesson Seventeen

- المفردات / 331
كلمات وتعبير / 331
النص الأساسي: شتيحة في الأردن / 333
القواعد / 334
1. Active Participle - اسم الفاعل / 334
2. Passive Participle - اسم المفعول / 336
3. الفهم والاستيعاب: منية المشواه / 339
4. المحادثة: تسوق / 341
5. من الثقافة العربية: البحر الميت / 342

Lesson Eighteen

- المفردات / 345
كلمات وتعبير / 345
النص الأساسي: الفروزي: المغنود / 347
القواعد / 348
Passive Voice - الفعل المبني للمجهول / 348
1. الفهم والاستيعاب: الثقافة العربية في الإنجليز / 351
2. المحادثة: نشاطات / 353
3. من الثقافة العربية: الشعر العربي الحديث / 354

301

315

329

343

Preface

توطئة

Arabic for Life is a beginning-level textbook for the serious student of Modern Standard Arabic. It is for students who are eager to learn the language, as challenging as it can be, and it is designed to be taught during one academic year. Arabic is a complicated language, and students must be given the necessary tools to grasp the structure and basic grammar of the language. *Arabic for Life* utilizes a developmental-skills approach to teach listening comprehension, reading, writing, and speaking to beginners. This approach focuses on the order of linguistic need, and each chapter becomes the basis for the next to ensure that the acquisition of Arabic is systematic.

Arabic for Life was written with input from three generations of enthusiastic students of Arabic at Georgetown University, Yale University, and The Claremont Colleges. Many of my students have bemoaned the complexity of Arabic grammar and usage, and the amount of memorization required to memorize the voluminous Arabic vocabulary. Therefore, my objective in this textbook is to provide solid training in all of the basic skills, and in Arabic grammar and structure, to prepare students for their second year of study. I began conducting research for this book while teaching at Yale University. After I moved to Claremont, California, in 2008, I made major revisions and updates to the structure and content of the book in order to make it even more interactive and useful for today's students of Arabic.

The book endeavors to strike a balance between the proficiency-oriented approach and the grammar-oriented approach in teaching the Arabic language. I have attempted to use a style that is as straightforward and easy to use as possible. *Arabic for Life* strives to provide students with intensive training in reading, writing, speaking, and listening comprehension, and an introduction to Arabic grammar. It also provides the necessary background in Arabic phonology, morphology and syntax, the backbone components to the study of Arabic.

We have included a DVD with some eighty videos of native speakers reciting the vocalized texts in the book. *Arabic for Life* also includes a DVD with dozens of audio recordings covering vocabulary and expressions, drills on Arabic sounds and letters, and various exercises and activities. In addition to presenting Arabic vocabulary, idioms and expressions, the book also includes basic and comprehensive texts, grammar, drills and exercises, and speaking and writing activities. The texts in the book were written or selected to be meaningful and interesting to read, but above all true representations of Arab life, thought, and culture. All of the texts were written by me unless stated otherwise.

شعراء حديثون

12. Abdul Wahab Al-Bayati - عبد الوهاب البياتي / 413
13. Badr Shakir al-Sayab - بدر شكير السياب / 415
14. Nazik Al-Malaika - نازك الملائكة / 417
15. Fadwa Tuqan - فدوى طوقان / 419
16. Adonis - أدونيس / 421
17. Khalil Hawi - خليل حاوي / 423
18. Lami'a Abbas Amara - لميعة عباس عمارة / 425

Classical Poets شعراء تقليديون

19. Abu Al-Tayyib Al-Mutanabbi - أبو الطيب المتنبي / 428

Classical Prose النثر التقليدي

20. Ibn Hisham - ابن هشام / 431

412

427

430

Section Three

Appendix - ملحق / 436

Glossary - قاموس / 454

قواميس الكتروني - عربي / 455

قواميس عربي - إنكليزي / 465

كلمات وتعابير / 476

المصنعة / 499

للحياة
العربية

I am of course deeply grateful to the poets, authors, journalists, singers, and writers whose works are included in the textbook, and especially to those who personally provided me with excerpts of their work for the book. I deeply appreciate their contributions and permission to use their work in *Arabic for Life*. Professor Fayeq Obbeis, a well-known calligrapher and artist based in San Francisco, made his extensive collection of calligraphy works available to me, and he also designed the title of the book. I offer him my heartfelt thanks for allowing me to utilize his exquisite work throughout *Arabic for Life*.

I am very grateful to Dr. Abdul Latif Kanoo, founder and chairman of Bahrain's Beit Al Qur'an, for granting permission to use the beautiful image on the cover of the textbook. A special thanks goes to Ms. Hind al-Harithi, head librarian of Beit Al Qur'an in Bahrain, for her continuous help and support.

My wife, Aleta Wenger, has been a great supporter throughout the project. She proofread the entire manuscript, corrected mistakes, and provided advice and valuable editorial assistance. To my children, Marguerite, Tariq, and Jawad Frangieh, I am indebted to them for putting up with the endless hours I spent on the book, and for their good humor and kindhearted advice.

I would also like to thank Professor Devin Stewart of Emory University and Professor Walid Harnamneh of Swarthmore College for thoroughly reviewing the manuscript and for making excellent suggestions. They have my deepest appreciation for their valuable contributions to this textbook.

At Yale University Press, this project was met with great enthusiasm. I particularly appreciate the hard work of Tim Shea, Mary Jane Peluso, Ann-Marie Imbornoni, Elise Panza, Debra Morris Smith, Ashley Lago, and Aldo Cupo, along with the entire staff of Yale University Press. This book would not have come to fruition without their kind help and support. To all those mentioned above, I offer my salutations, gratitude, and love. Any shortcomings in this work are my responsibility alone.



Acknowledgments

شكر وتقدير

I am indebted to the many individuals who joined me on this project and whose contributions have greatly improved the quality of *Arabic for Life*. I would especially like to thank my students at Yale University and The Claremont Colleges. It has been a real joy these past two years to get to know the students at Claremont McKenna College, Pomona College, Pitzer College, Scripps College, and Harvey Mudd College. They have indeed reinforced what I had learned from students at Yale and Georgetown – that Arabic may be a difficult language to learn, but it can also be a great deal of fun. These students gave me the support that I needed, which is much appreciated.

Olivia Uranga, a Claremont McKenna College student, was the first to offer to help with the textbook when she was only a freshman and a first-year Arabic student. She spent countless hours conducting research and working on the book's design and layout. She devoted her time to tiny, but critically important, details. Rio Fischer, another Claremont McKenna College student, joined the project soon after, and he provided technical assistance, conducted research, and compiled the glossaries. Both students have also dedicated large amounts of time to filming, recording, and editing the audio and video recordings.

I am also indebted to Rebekah Binns for proofreading some of the early chapters, and for providing editorial assistance and valuable suggestions. Claremont Graduate University doctoral student Dorothea Kahena Vale was a valuable editor throughout this project, as well as a friend and supporter. CMC's Krysten Hartman spent long hours putting together vocabulary lists, obtaining copyright permissions, and composing drills for the conversational section. Melissa Carlson conducted helpful research for the book, and ably assisted with the final layout. Pomona College student Camille Cole composed conversation drafts for "Let's Speak Arabic," and Jake Scruggs helped to proofread the manuscript and offered useful editorial suggestions. Valuable advice and assistance were also provided by David Franzel, Matthew Wissa, and Yuri Pacheco. Brian Davidson provided technical support throughout the project, and he helped select the software and gave advice on technical applications and audiovisual devices. Joo Park carried on the task of putting together and finalizing the production of the audios and videos. Dr. Seth Lobis provided helpful advice.

I am deeply grateful to the many friends who agreed to be filmed for the book. My special heartfelt thanks go to Joumana Namour, Salma Chehabi, Mahmoud Harnmouh, Majida Hourani, Simon Sanoel, Huda al-Jord, Dany Doueiri, Ayman Ramadan, Mohamad Saadoun, Abdulwahab Qadri, and Mike Masri, the Manager of Dahesh Heritage Bookstore in New York City. I would also like to extend my appreciation and sincere thanks to the Arab students in Claremont student Juman Nijim, CMC students Noor Haddad and Amer Shalan, Claremont Graduate University student Abdulaziz Abu Sag, and students Faisal Al-Salloum, Dhekra Tounti, and Hala Nazzal.

Each lesson contains a short component called "Let's Speak Arabic" to encourage students to learn to converse in Arabic early in their study of the language. Each chapter includes exercises to read aloud that will help the students with their basic conversation skills. Straightforward topics like the weather, family, and types of food, are presented early in the book to promote conversation. Each lesson ends with a section on Arab culture that features an audiovisual recording of a poem, song, speech, or text.

Arabic for Life presents vocabulary, idioms, grammatical rules, and cultural perspectives. The book includes approximately fifteen hundred vocabulary words presented along with the English meanings that fit precisely within the context of the text. Each lesson includes drills to reinforce what is taught, and each text reinforces what is taught while presenting a snapshot of the Arab World. The book also provides the necessary background in Arabic grammar.

The final chapter of the book, Lesson Twenty-One, presents twenty readings in Arabic poetry and prose, literature and thought; eighteen selections are from the modern period and two are from the classical period. The first twenty lessons in the book are structured to prepare students to be able to read, comprehend, and appreciate the varied selections in the final lesson.

For the student's convenience, the book includes two glossaries, English-Arabic, and Arabic-English. The Appendix contains several vocabulary lists, verb and grammar charts, and other resources that will be helpful to students. The Appendix also includes hand-written letters by Arab intellectuals, and a few letters from students of Arabic.

It is my sincere hope that this book will help students to enjoy studying the Arabic language, and to better understand and appreciate Arab culture and society.



Introduction

مقدمة

The goal of *Arabic for Life* is for the beginning student to learn to read, write, speak, and comprehend Arabic, and to learn about Arab culture and society. The book begins with an extensive introduction to all of the letters and sounds of the Arabic alphabet. The phonological system of the Arabic language is covered comprehensively, including reading and writing all consonants and vowels, and learning their distinct function in Arabic alphabet to provide students with needed practice and repetition, and additional practice audios are contained on the accompanying DVD. The vocabulary words, phrases, and sentences are vocalized, and vocabulary terms and idioms are included on the DVD.

Qur'anic scripts, several different calligraphy styles, prose style scripts, and handwritten personal letters from well-known Arab literary figures, are included to familiarize the students with the various styles and scripts of Arabic writing. *Arabic for Life* contains numerous excerpts, texts, and examples from the works of Arab intellectuals, authors, poets, and educators. These examples will provide the students with insights into Arab history, society, culture, and traditions. The book encourages active student involvement in the language through repetition, oral communication, and actively reading and reciting texts.

Through a direct and comprehensive style of instruction, students using this textbook will find both technical and language-specific explanations, coupled with examples of Arab culture, in order to elucidate the true source of the language. Each chapter includes a coherent structure for the lesson plan, in which vocabulary, words, and expressions are introduced as the lesson's foundation. This foundational information is followed by the basic text, a short piece focused on an important aspect of the Arab World. After reviewing key vocabulary and expressions, the student examines the usage in order to have a more concrete understanding of how words and expressions are used in the language. The texts were selected or written to provide the student with varied perspectives from the Arab World.

Each lesson includes a grammar section that explains specific aspects of the Arabic language and its grammar. By focusing on a few inter-related elements of Arabic grammar in each lesson, there is a more gradual, retainable comprehension. Each lesson provides additional grammatical instruction, and the student learns Arabic in a way that ensures full comprehension. The comprehension text is a more nuanced type of basic text, and it reinforces the vocabulary included in the lesson's grammar section. In this way, the student encounters additional examples of the real usage of learned principles of the Arabic language. The comprehension text also serves to enhance the student's knowledge about the Arab World with excerpts and examples from Arab society, history, traditions, and culture.

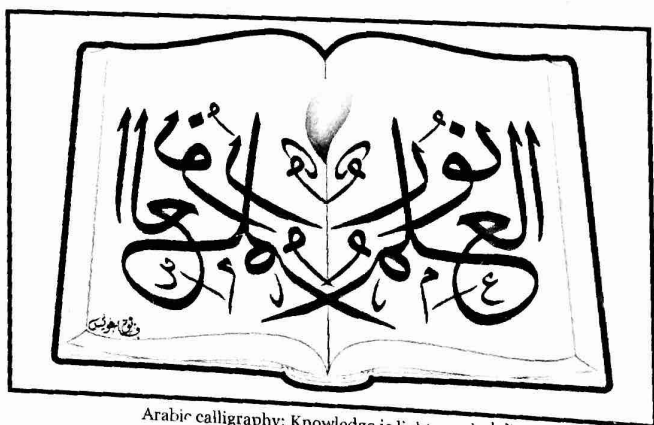
Section One

القسم الأول

العلم نور

Sounds and Letters of the Arabic Language

حروف اللغة العربية وأصواتها



Arabic calligraphy: Knowledge is light - العلم نور

Unit Five - الوحدة الخامسة -

- I. The Letter ة - Activity 1
- II. Taa' Marbouta (ة) المربوطة - Activity 1
- III. Letters غ - Activity 1 - 3

Unit Six - الوحدة السادسة -

- I. Letters ص - Activity 1 - 2
- II. Letters ط - Activity 1 - 4
- III. Emphatic Letters (ص ط ظ) - Activity 1

Unit Seven - الوحدة السابعة -

- I. Double Consonants (ش) - Activity 1 - 2
- II. Hamza (أ) - Activity 1 - 2
- III. Madda (ا) - Activity 1
- IV. Digger Alif - ألف القصيرة
- V. Hamzat al-Wa'al or Wasla - حمزة الوصل أو الوصلة - Activity 1

Unit Eight - الوحدة الثامنة -

- I. The Definite Article (ال) - أداة التعريف
- II. Moon Letters - الحروف القمرية - Activity 1
- III. Sun Letters - الحروف الشمسية - Activity 1

Unit Nine - الوحدة التاسعة -

- I. Arabic Script and Calligraphy
- II. Printed Styles of Arabic Script
- III. Handwriting Samples
- IV. Arabic Calligraphy
- V. Reading Practice

Section One

Sounds and Letters of the Arabic Language

Contents

Unit One - الوحدة الأولى -

- I. The Arabic Alphabet - الحروف الهجائية
- The Arabic Alphabet in Its Traditional Order
- II. Letters ب ث ت
- III. The Long Vowels - و ي ا - Activity 1 - 2
- IV. The Short Vowels - الحركات - Activity 1 - 3
- V. Sukun - السكون - Activity 1

Unit Two - الوحدة الثانية -

- I. Letters ذ - Activity 1
- II. Letters ر ز - Activity 1
- III. Letters ح ج خ - Activity 1

Unit Three - الوحدة الثالثة -

- I. Letters س ش
- II. Letters ص ض - Activity 1
- III. Letters ذ ل - Activity 1

Unit Four - الوحدة الرابعة -

- I. Letters - من - Activity 1
- II. Nunation - التنوين - Activity 1 - 4
- III. Alif Maqsurah - ألف مقصورة - Activity 1



The Arabic Alphabet in Its Traditional Order

الحروف الهجائية

Final		Medial	Initial	Name of Letter	Independent
Unconnected	Connected				
ا	ا	ا	ا	ألف	ا
ب	ب	ب	ب	باء	ب
ت	ت	ت	ت	تاء	ت
ث	ث	ث	ث	ثاء	ث
ج	ج	ج	ج	جيم	ج
ح	ح	ح	ح	حاء	ح
خ	خ	خ	خ	خاء	خ
د	د	د	د	دال	د
ذ	ذ	ذ	ذ	ذال	ذ
ر	ر	ر	ر	راء	ر
ز	ز	ز	ز	زاي	ز
س	س	س	س	سين	س
ش	ش	ش	ش	شين	ش
ص	ص	ص	ص	صاد	ص
ض	ض	ض	ض	ضاد	ض
ط	ط	ط	ط	طاء	ط
ظ	ظ	ظ	ظ	ظاء	ظ
ع	ع	ع	ع	عين	ع
غ	غ	غ	غ	عين	ع
ف	ف	ف	ف	فاه	ف
ق	ق	ق	ق	قاف	ق
ك	ك	ك	ك	كاف	ك
ل	ل	ل	ل	لام	ل
م	م	م	م	ميم	م
ن	ن	ن	ن	نون	ن
ه	ه	ه	ه	هاه	ه
و	و	و	و	واو	و
ي	ي	ي	ي	ياه	ي

Unit One

الوحدة الأولى

This section introduces the Arabic sounds, letters, and scripts and covers the basic phonological system of the Arabic language.

Arabic has twenty-eight characters: Twenty-five are consonants and three are long vowels. Arabic also has several symbols, signs written above or below the letters, that affect pronunciation and grammatical structures.

Arabic is written from right to left, and there are no capital letters. Below is a chart of the Arabic alphabet. Look at it as a whole, and listen to the accompanying audio of the alphabet being read. After you listen to the alphabet several times, click on the disk to watch and listen to a student sing the alphabet.



I. The Arabic Alphabet

الحروف الهجائية

ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ
د	ذ	ر	ز	س	ش	ص
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق
ك	ل	م	ن	ه	و	ي

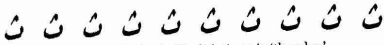
Now, look at the chart below, the name of each letter, and the way each letter is written. Letters are written in four positions: initial, medial, final position (connected), and final position (unconnected).

Letters are connected in both printed and handwritten forms. They are joined by connecting strokes with the preceding and/or following letters.

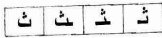
When we begin a word in Arabic we write the first letter in initial form and the last letter in final form. Any letters between them appear in medial form. Medial and final letters may or may not be connected to the letter preceding them, depending on whether the preceding letter is a connector. There are six letters (ا, و, ي) that are not connectors; they do not connect on the left side. If the final letter is not connected, then the letter is written in its independent isolated form.



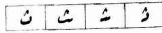
Calligraphic image of the letter ث



The letter ث is pronounced like the English th, as in 'thunder.'



This is how the letter ث is written by hand:



These three letters have the same shape in all positions: initial, medial, and final. They differ in the number of dots and the placement of these dots. The ب has one dot below, the ت has two dots above it, and the ث has three dots above. In handwritten form, any two dots can run together to form a short line and any three dots can run together to form a triangle, as you see in the examples above.

These letters are connectors, which means they connect on both sides with other letters.

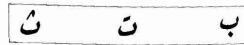
Look at the shapes and examples of the letters. Read aloud.

ث	
Example	Shape
ثَاب	ث
بِثَاب	ث
بِثَاب	ث
بِثَاب	ث

ت	
Example	Shape
تَاب	ت
بِتَاب	ت
بِتَاب	ت
بِتَاب	ت

ب	
Example	Shape
بَاب	ب
بِبَاب	ب
بِبَاب	ب
بِبَاب	ب

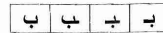
II. Letters ب ت ث



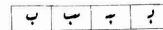
Calligraphic image of the letter ب



The letter ب is similar to the English letter b in pronunciation, as in 'bat.'



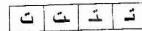
This is how the letter ب is written by hand:



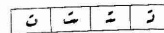
Calligraphic image of the letter ت

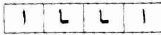


The letter ت is similar to the English t in pronunciation, as in 'tab.'



This is how the letter ت is written by hand:

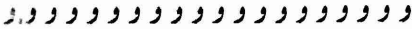




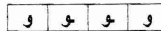
This is how the letter **ا** is handwritten:



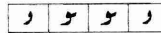
Calligraphic image of the letter **ا**



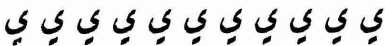
The **ا** is a long vowel. It is similar to the English pronunciation **oo** as in 'boot.'



This is how the letter **و** is handwritten:



Calligraphic image of the letter **و**



The **و** is a long vowel. It sounds like **ee** and is similar in pronunciation to the English word 'street.'

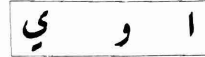
Compare letters and words in their printed and handwritten forms.

ثَاب	تَاب	بَاب	بَث	بِث	بَب
تَاب	تَاب	بَاب	بَث	بِث	بَب

بَابِيب	بِيبَاب	بِثَاب	بِثَاب	بِثَات	بِثَات
بَابِيب	بِيبَاب	بِثَاب	بِثَاب	بِثَات	بِثَات



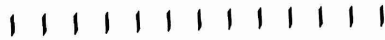
III. The Long Vowels **ا** و **ي**



There are three long vowels: the **ا** and **و** and **ي**. Keep in mind, the **ا** and the **ي** can be used as both vowels and consonants.



Calligraphic image of the letter **ا**



The alif (ا) is the first character in the Arabic alphabet. It is a long vowel and sounds like a long **aa**, as in 'cat.' The **ا** is also the bearer of the hamza (ء), as in **ا** and **ا** (we will learn more on this later). The long vowel alif (ا), which is pronounced as a long **aa**, is written from top to bottom.

Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

باب	بي	بوب	بو	باب	با
تبت	تي	توت	تو	تات	تا
ثبت	ثي	ثوت	ثو	ثات	ثا



Activity 2: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

بابا	بويو	بيبي	تاتا	توتو	تسي
بات	بوت	بيت	ثات	ثوت	ثيت



Drill 2: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

باب	تات	تاب	بويو	بيبي	وييا
اب	واب	ياب	بواب	بتاب	بوت



Drill 3: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

ا	باب	بوت	ثات	تات	ياث
و	بوت	توتا	توت	ثوب	ثابو

ي	ي	ي	ي
---	---	---	---

This is how the letter ي is handwritten:

ي	ي	ي	ي
---	---	---	---

Again, to repeat, the ا sounds like aa, the و sounds like oo, and the ي sounds like ee.

These three vowels have different abilities to connect with other letters. The ي is a connector that connects on both sides, but the vowels ا and و are not connectors (they do not connect on the left side). When they fall in the middle of the word, the letter after the ا or و must be written in the initial position.

Look at the shapes and examples of the vowels (ا و ي). Read aloud.

Example	Shape
ياب	ي
بياب	ي
بيبي	ي
بودي	ي

Example	Shape
واب	و
بوت	و
بويو	و
بودو	و

Example	Shape
اب	ا
باب	ا
وييا	ا
بيدا	ا



Drill 1: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

بابا	بيب	بويو	باب	بابيت
ت	تات	توتو	تات	توتا
ث	ثات	ثوتو	ثات	ثوتابا

الفحة - Fatha



The *fatha* (→) is a sign placed above a letter to represent the short vowel a. The combination of the letter ب and the *fatha* sign (→) above it is pronounced 'ba.' The long vowel *alif* (ا) represents the long vowel aa. Thus, the combination of the letter ب and the long vowel ا is pronounced با 'baa.'



Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

بَ	بَا	بَابَ	تَ	تَا	تَاتَ
وَاوَا	وَاوِي	وَاوَوِ	وَاوَا	وَاوِي	وَاوَوِ



Drill 1: Copy.

بَ	تَ	بَا	تَا
بَابَ	تَابَ	بَوَاتَ	تَوَاتَ



يَاوِي	تَاتَ	تَابَ	بَابَ	بَوَاتَ	يَاوِي
--------	-------	-------	-------	---------	--------



Drill 4: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

بَابَ	بَابَ	بَابَ	بَابَ
بَابَ	بَابَ	بَابَ	بَابَ

IV. The Short Vowels: *fatha*, *damma*, *kasra*

الحركات: الفحة والضمة والكسرة

In addition to the three long vowels (ا و ي), there are also three short vowels. These short vowels are not letters. They are signs placed above or below the letters. Their pronunciation is equal to half the long vowels' pronunciation. These short vowels are *fatha* (→), *damma* (◌), and *kasra* (◌). Each short vowel corresponds to a long vowel: *fatha* corresponds to *الف*, *damma* corresponds to *الواو*, and *kasra* corresponds to *الياء*.

Kasra - الكسرة



The *kasra* (ـِ) is a sign placed below a letter to represent the short vowel *i*. The combination of the letter ب and the *kasra* sign (ـِ) is pronounced 'bi' as in 'bit.' The long vowel ي represents the long vowel *ee*. Thus, the combination of the letter ب and the long vowel ي is pronounced 'bee' as in 'bead.'

ب	بي	ب	بي	ب	بي
---	----	---	----	---	----

Activity 3: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

ب	بي	ت	تي	ث	ثي	و	وي
يأتي	توت	بابي	واوي	واب	بيتي	وي	يأتي

Drill 3: Copy.

ب	ت	ث	ب
ب	ت	ث	ب
ب	ت	ث	ب



Damma - الضمة



The *damma* (ـُ) is a sign placed over a letter to represent the short vowel *u*. The combination of the letter ب plus the *damma* sign (ـُ) is pronounced 'bu,' as in 'put.' The long vowel و represents the long vowel *uu*. Thus, the combination of the letter ب plus the long vowel و is pronounced 'buu' as in 'boot.'

ب	بو	ت	تو	ث	ثو
---	----	---	----	---	----

Activity 2: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

ب	بو	ت	تو	ث	ثو
يأتي	توت	بابي	واوي	واب	بيتي

Drill 2: Copy.

ب	ت	ث	ب	ت	ث
ب	ت	ث	ب	ت	ث
ب	ت	ث	ب	ت	ث

بوت	تاب	تاب	بوت
-----	-----	-----	-----



Drill 4: Join the letters into words. Include the vowels.

- 1 - ب + ث + و + ت = -6 - ب + ي + ت =
 -2 - ث + و + ت = -7 - ت + ا + ب =
 -3 - ث + ز + ب + ي = -8 - ب + ا + ب =
 -4 - ث + ا + ب + ت = -9 - و + ا + ر + ي =
 -5 - ب + ي + و + ت = -10 - ب + ا + ب + ي =



Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

بَات	يُوت	بَيْت	بَاب	بَابِي	يَلُو	بَابَا
تُوتِي	نَوَانِي	بَارِي	وَالِي	تُوت	بَات	ثَابِت
تُوب	ثَابِت	تُوب	تُوب	تُوب	تُوبِي	ثَاب



العقب - Love

V. Sukuun السكون



Sukuun (سكون) means 'silence.' It is a sign placed above a letter to indicate the absence of any vowel. For example the letter ب sounds 'ba' with *fatha*, 'bu' with *damma*, and 'bi' with *kasra*. But with sukuun, the 'b' has no vowels.

Drill 1: See the short vowels and sukuun. Repeat out loud.

و	ث	ت	ب	ـ	مُتَحَد
وُ	ثُ	تُ	بُ	ـُ	مُتَحَدُ
وِ	ثِ	تِ	بِ	ـِ	مُتَحَدِ
وْ	ثْ	تْ	بْ	ـْ	سُكُون



Drill 2: Copy and read aloud as you write.

بُ	تْ	تْ	يُوتْ
يَلُوي	ثَابِتْ	بُتْ	يُوتْ



Drill 3: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

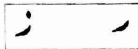
بَاب	بَاب	تاب	بَاب
------	------	-----	------

Drill 1: Copy the following handwritten words. Read aloud as you write.

بَدْرُود	بِرْدِي	بِيدِي	بِيدِي
وَاب	وَاب	وَاب	وَاب

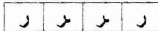


II. Letters ر ز

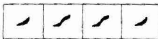


Calligraphic image of the letter ر

The Arabic consonant ر is not like the English r. It is produced by a quick succession of several flaps with the tip of the tongue turned back. It is similar in pronunciation to the Spanish 'r' as in 'caro' (expensive).



This is how the handwritten ر looks:



Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

دِيدِي	دُوْدُ	دَاد	د	دُ	د
دَالِي	دُوْبَا	دُوْدُ	دِيدِي	دُوْدُو	دَادَا

دَالِي	دُوْدُ	دَالَا	دُ	دُ	دُ
دِي	دُو	دَالِب	دِيدِي	دُوْدُو	دَادَا



Drill 2: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

دِيدِي	دُوْدُ	دَاد	د	دُ
دَالِي	دُوْبَا	دُوْدُ	دِيدِي	دُوْدُو
دَالَا	دُوْدُو	دَالِب	دِيدِي	دُوْدُو



Drill 3: Join the letters into words and include all the vowels.

- 1- د + ا + و + د = دَوْدُ
 2- د + و + د = دَوْدُ
 3- د + و + ب = دَوْبُ
 4- د + ب + ا + د = دَبَادُ
 5- ب + ي + د = بِيدِي
 6- د + ي + د + د = دِيدِي
 7- د + ا + ب = دَابُ
 8- د + ب + ا = دَبَا
 9- د + ا + د + ي = دَادِي
 10- ب + ا + ب + ا = بَابَا



Both letters ز and ر do not connect on the left side. They are like the non-connector letters ه and و; when they are in a middle position they must be followed by a letter written in the initial position.

Both ز and ر are similar in writing and have the same shape. The only difference between the two letters is the dot on top of ز.

While the ه and و turn down and finish along the line, the tail of the letters ز and ر is below the line.

Compare the shapes and examples of the letters ز and ر. Read aloud.

ز	
Example	Shape
زأب	ز
يزور	ز
يزير	ز
يزر	ز

ر	
Example	Shape
رأب	ر
رور	ر
رير	ر
رر	ر



🎧 **Activity 1:** Read each word aloud then click, listen, and repeat.

زير	رور	زأب	ر	ز	ر
زاري	زوبا	زوز	ريوي	زورو	زارا

زاري	زوز	زأب	ز	ز	ز
زي	زو	زوبا	زيري	زوزو	زارا



Drill 1: Copy and read aloud as you write.

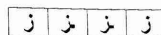
رأب	ر	ز	ز	ز
زارا	رورو	زيت	زوز	زير



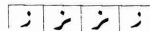
Calligraphic image of the letter ز



The Arabic consonant ز is pronounced like the English z as in 'zoo.'



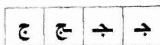
This is how the handwritten ز looks:



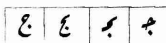
Drill 2: Copy and read each word aloud.

زيت	زير	زو	زا	زي
زارا	زور	زوز	زير	زير

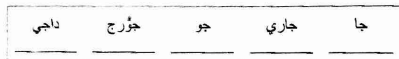
The letter ح is pronounced like the English letter 'j' as in 'judge.' However, there is a slight variation in the pronunciation. The pronunciation of the letter ح is found in a mix of the English letters 'j' as in 'judge,' 's' as in 'pleasure,' and 'z' as in 'azure.' In most parts of Egypt ح is pronounced 'g' as in 'girl.'



See how the letter is handwritten:



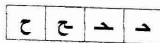
Drill 1: Copy and read each word aloud.



Calligraphic image of the letter ح



The letter ح has no equivalent in English. It is a voiceless consonant, in which the vocal cords do not vibrate. The h in English is closest in sound to the letter ح. The ح is referred by students as the 'big h' because it is similar to the letter 'h' but starts further back in the throat.



Drill 3: Join the letters into words and include all vowels.

- | | |
|-----------------|----------------|
| = ح + ا + ز -6 | = ر + ا + ر -1 |
| = ح + ا + ب -7 | = ر + و + ز -2 |
| = ح + ا + ز -8 | = ر + و + ز -3 |
| = ح + ا + ز -9 | = ب + ا + ز -4 |
| = ح + ا + ت -10 | = ز + ي + ز -5 |



Drill 4: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

باب	زاب	برود	نبرد	بیز
بیز	بُود	بُود	بُود	بُود



III. Letters ح ح ح



Calligraphic image of the letter ح



Compare the shapes and examples of the letters ح and خ.

Example	Shape
خبر	ح
بخر	خ
بيع	ح
داح	خ

Example	Shape
حار	ح
بحر	ح
بيع	ح
داح	ح

Example	Shape
جار	ج
بجر	ج
بيع	ج
جاج	ج



Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

حورح	حادر	بوح	جوب	جاب	جا
بخر	حامي	نوح	حوت	حات	حا
خوري	خيفي	نوخ	خوث	خاث	خا

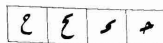


Drill 4: Join the letters into words and include all vowels.

- = ي + ر + ر + ح - 6 = ي + ر + ا + ح - 1
 = ب + ا + ح + ر - 7 = ج + ر + و + ح - 2
 = ث + ر + ح - 8 = ت + و + ح - 3
 = ر + ي + ح - 9 = ر + ي + ح - 4
 = ح + ا + ر - 10 = ج + ا + ح - 5



See how the letter is handwritten:



Drill 2: Copy.

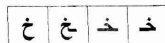
داحي	حوت	حو	حاد	حا
------	-----	----	-----	----



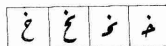
Calligraphic image of the letter خ



The letter خ has no equivalent in English. It is similar to the German 'ch' as in 'Bach.' It is formed in the uvula and the back of the tongue.



See how the letter is handwritten:



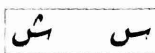
Drill 3: Copy.

داحي	خور	خو	خاخ	خا
------	-----	----	-----	----

Unit Three

الوحدة الثالثة

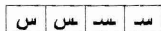
I. Letters س ش



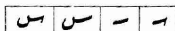
Calligraphic image of the letter س

س س س س س س س س س س س س س س س س

The letter س is pronounced the same as the letter s in English, as in 'so' and 'sit'.



See how the letter is handwritten:



Drill 1: Copy.

س	س	س	س	س
سوس	سسي	سور	سيزي	سلس

Drill 5: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

جار	حار	خار	بر	بهر
جارج	داج	داج	دج	دج



سبحه - Passion

Compare the shapes and examples of the letters ش and س. Read aloud.

ش	
Example	Shape
شباب	ش
يشوب	ش
يش	ش
راش	ش

س	
Example	Shape
سار	س
يسير	س
يس	س
راس	س

Drill 3: Repeat out loud.

ش	ش	ش
شيش	شوش	شاش
شيرار	شوشو	شادي

س	س	س
سسين	سوس	ساي
سارن	سارين	سارس

Drill 4: Join the letters into words and include all vowels.

- 1- ش + ي + ح = شحي
 2- ح + س + ا + ب = حاسب
 3- و + س + و + س = وسوس
 4- ز + و + س = زوس
 5- ش + ا + ب = شاب
 6- س + ا + ر + ت = سارت
 7- ش + ا + و + ي = شوي
 8- ب + ش + ر = برش
 9- س + ب + ر = سبر
 10- ش + ر + و + ش = شروش

Drill 5: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

سار	راس	يسر	بس
راش	شاب	يشب	بش



Calligraphic image of the letter ش

ش ش ش ش ش ش ش ش ش ش

The letter ش is pronounced the same as sh in English, as in 'she' and 'rush.'

ش ش ش ش ش

See how the letter is handwritten:

ش ش ش ش ش

Drill 2: Copy.

شادي	بشي	ش	ش	ش
شاذ	شواذ	شوت	شوش	شاش
شاي	رشد	رشاد	شارد	شرب

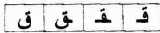
Look at the printed letters. Notice that ش and س have the same shape. The only difference is that ش has three dots above it, while the س has no dots. And both have three 'teeth' at the beginning of the letter. Their last part is rounded and is below the line. As the handwriting example shows, both س and ش are handwritten with a single, smooth line instead of the three 'teeth' of the printed version.



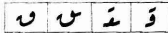
Calligraphic image of the letter ق



The letter ق is an emphatic letter pronounced similar to the sound of the letter ق as in 'cot' (but pronounced further back in the throat). Your teacher will help you with the correct pronunciation.



Compare the printed form above with this handwritten form:



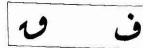
Drill 2: Copy.

قور	قلب	قئ	قئ	قئ
شارق	دقيق	نروق	قرد	ورق

Both letters connect on both sides. ف has one dot above it and the ق has two dots above it (the dots are next to each other).

The shape of the ف and ق are similar in their initial and medial positions but different in their final connected and independent positions. While the ف is written on the line in all positions, the ق descends below the line in its final connected and independent positions.

II. Letters ف ق



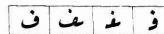
Calligraphic image of the letter ف



The letter ف is the same as the sound of the letter f in English, as in 'fan.'



The letter in handwritten form:



Drill 1: Copy.

فار	فأ	فأ	فأ	فأ
فراري	رفوف	ترف	ريف	فور

قَتال	قلوب	بَلْقِيس	دولار	لا
-------	------	----------	-------	----



Compare the shapes and examples of the letters **ك** and **ل**. Read aloud.

ل	
Example	Shape
لبیب	ل
قَلْب	ل
جلیل	ل
حداول	ل

ك	
Example	Shape
كتاب	ك
يكا	ـكـ
ركب	كـ
شوك	ك



When \downarrow is followed by \downarrow , it is printed \downarrow :



Y	=	1	+	J
---	---	---	---	---

In handwritten form, the \mathcal{Y} is written \mathcal{Y} :

y	$=$	$1 + j$
-----	-----	---------

If J is connected with a preceding letter, it is printed λ :

بلاغ	لا	=	۱	+	۱
------	----	---	---	---	---

In handwritten form, the λ - is written:  as in 



سواک	رفیق	کوکا	کفیف	کیل
------	------	------	------	-----



Calligraphic image of the letter J



The letter **ل** is essentially the English **l**, as in 'lamb.' The **ل** can change slightly in pronunciation depending upon its use. It becomes semi-emphatic when it occurs in the word **الله** 'God' and when it is followed or preceded by the emphatic consonants (ص ط ظ).

As you see in both the printed and written forms the J is written above the line, but it curves downward below the line leftward then again upward to meet a point on the line.

ل	ل	ل	ل
---	---	---	---

Compare the printed form of letter J with this handwritten form:

ل	ل	ل	ل
---	---	---	---



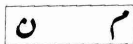
Drill 2: Copy

ل ل ل ك ل ل

Unit Four

الوحدة الرابعة

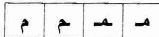
I. Letters م ن



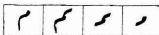
Calligraphic image of the letter م



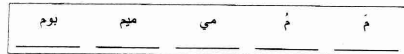
The letter م is pronounced like the letter m in English, as in 'mate.' This letter has a small loop written on the line with its tail drawn down below the line. The loop in the initial position can be written as a loop from the top or bottom. The م in medial position comes from the top to loop counterclockwise. The loop of the final connected م also comes from the top to be drawn counterclockwise. But the loop of the final unconnected form begins from the bottom and is drawn clockwise.



Compare the printed form of letter م with this handwritten form:



Drill 1: Copy.



Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

ل	ل	ل
حلّال	قيل	قال
سلوك	سلال	سليب
فيل	فول	كلب

ك	ك	ك
كبیر	كابول	باك
نبيل	نكور	كروش
كابس	بلود	وايل



Drill 3: Join the letters into words and include all vowels.

- 6 ق + ا + ل + ت =
 -7 ف + ر + ي + د =
 -8 ك + س + ا + د =
 -9 ف + ل + ف + ل =
 -10 ر + و + ن + ق =
- 1 ق + ا + ل =
 -2 ج + د + ا + ل =
 -3 و + ف + ا + ق =
 -4 ر + ف + ي + ق =
 -5 ل + ي + ل =



Drill 4: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

ليب	يكاد	قلب	كتاب
جليل	جداد	شكوك	ركيك



Compare the shapes and examples of the letters ن and م. Read aloud.

ن	
Example	Shape
نور	ن
جنون	ن
تنوين	ن
زيتون	ن

م	
Example	Shape
مات	م
جميل	م
ريم	م
رام	م

Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

ن	ن	ن
فنون	تين	نال
بيات	سنين	بنات
مين	رين	نون

م	م	م
ميل	ميم	دام
مریم	سمير	كروم
سليم	نيام	قلم

Drill 3: Join the letters into words and include all vowels.

- 1- ن + ا + م + ج = 6- ج + م + ن + ر =
 2- م + ب + ي + ن = 7- م + ن + ي + ر =
 3- م + ن + ذ + ر = 8- ك + ن + ا + ن =
 4- ر + ح + ي + م = 9- خ + ن + ا + م =
 5- ل + ا + م + ن = 10- ح + ن + ا + ن =

Drill 4: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

نور	مات	تنوين	ريم
-----	-----	-------	-----

ماما	لم	لكم	سُموم	سَمَر
------	----	-----	-------	-------



Calligraphic image of the letter ن

ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن

The letter ن is pronounced like the letter n in English, as in 'no.' The ن is written partly below the line. The letter starts above the line but its tail goes below.

ن	ن	ن	ن
---	---	---	---

Compare the printed form of letter ن with this handwritten form:

ن	ن	ن	ن
---	---	---	---

Drill 2: Copy.

ن	ن	ن	ن	ن
نبيل	ناس	تونس	لن	ناسي

Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

نار	نار
بنت	بنت
بيت	بيت
كبير	كبير

كتاب	كتاب
نور	نور
دار	دار
جميل	جميل



Activity 2: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

ناراً	نار
بنتاً	بنت
بيتاً	بيت
كبيراً	كبير

كتاباً	كتاب
نوراً	نور
داراً	دار
جميلاً	جميل



Activity 3: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

نار	نار
بنت	بنت
بيت	بيت
كبير	كبير

كتاب	كتاب
نور	نور
دار	دار
جميل	جميل



Activity 4: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

فريد	فريد
فريداً	فريد
قلم	قلم
قلماً	قلم
مساء	مساء
مساءً	مساء

فريد	فريد
فريد	فريد
قلم	قلم
قلم	قلم
مساء	مساء
مساء	مساء

مياه	مدرسة	جنون	جميل
------	-------	------	------



II. Nunation التتوين



Nunation (التتوين) is a term means doubling the short vowels that are above or below the last letter in a word. The second or doubled vowel is pronounced 'n'. Thus, ـ is pronounced 'un' like باب ـ 'baabun', ـ is pronounced 'an' like باب ـ 'baaban', and ـ is pronounced 'in' like باب ـ 'baabin'.

With (تتوين الفتح) that is with the *fathataa*n (ـ) an *alif* must be added, but this *alif* is not pronounced. The *alif* (ـ) acts as a 'seat' for the *fathataa*n (ـ). This *alif* (ـ) is not required if the word ends in *taa'* marbouta (ـ) or hamza (ـ).



Compare the short vowels and nunation signs. Then read the examples out loud:

Example	With Consonant	Vowels And Nunation	Name
الباب	ب	ـ	ضمة
الباب	ب	ـ	فتحة
الباب	ب	ـ	كسرة
الباب	ب	ـ	تتوين الضم
باب	ب	ـ	تتوين الفتح
باب	ب	ـ	تتوين الكسر

III. Alif Maqsura ألف مقصورة



ی ی ی ی ی ی ی ی ی ی ی ی

Alif maqsurā اِى is a variant form of the letter alif (ا). The اِى occurs only in the final connected or unconnected form. It is pronounced as the regular alif and does take nunation, as in هُدًى *hudan*. Grammatical rules determine which alif at the end of a word should be used. You could learn to recognize or even memorize most of the words ending in اِى. But اِى is more commonly used than اِى in the Arabic language.

Alif maqsura ى looks like the letter ي but without the two dots. Some write a small alif above ى to distinguish it from the ي.

Compare the shapes of the two alifs:

Final		Medial	Initial	Name of letter
Unconnected	Connected			
ا	ا	ا	ا	ألف ممدودة
ي	ي	-	-	ألف مقصورة

Compare the printed form of the \mathcal{U} with the handwritten one:

ی	سی	-	-
ی	سی	-	-

When we add a suffix to a word that ends in **ي**, the alif maqsura is no longer the last letter in that word. The **ي** changes to a regular alif or to a medial **ي**. Examples:

Drill 1: Join the letters into words and include all vowels.

- | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1- | س | + | ل | + | ا | + | م | = | 6- | خ | + | ل | + | ي | + | ب | = |
| 2- | س | + | ب | + | ا | + | ب | = | 7- | و | + | ز | + | و | + | ب | = |
| 3- | م | + | د | + | ي | + | ز | = | 8- | ك | + | س | + | و | + | ب | = |
| 4- | ر | + | م | + | خ | + | ا | = | 9- | خ | + | م | + | ا | + | ب | = |
| 5- | ب | + | ل | + | ن | + | ا | = | 10- | ب | + | ر | + | ي | + | د | = |



Drill 2: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

مَرْيَمَ	سَمِيرَ	بَابَا	وَقَدَ	سَلَامَ
شُكْرَا	بَرَدَا	خَيْرَ	نَجَاحَ	مَمْتَازَا
شَمْسَ	الْيَابِ	سَمَكَا	سَمَاءَ	سَرِيرَا



Unit Five

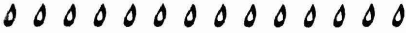
الوحدة الخامسة



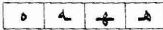
I. The Letter ه



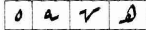
Calligraphic image of the letter ه



The letter ه is pronounced similar to the English letter h, as in 'hot,' but with more force. The ه can occur in all positions in a word, and connects on both sides.



Compare the printed ه with the handwritten form:



See the shape of the letter with these examples. Read aloud.

Example	Shape
هـام	هـ
شهر	هـ
بيته	هـ
مياه	هـ

قرا	=	ك	+	قري
للاي	=	ي	+	للي
رماك	=	ك	+	رمي
لدينا	=	نا	+	لدى
بناه	=	ه	+	بنى

Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

قري	مدي	ندي	جري	قصي
للي	نحوي	لدي	بكي	مني
كثري	يزدي	سلمي	سلوي	للي

✦

Drill 1: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

شجي	لدي	سري	رمي
شذاك	لديك	يرانا	بكي

✦

Drill 2: Join the letters into words and include all vowels.

- 1- سن + ن + و + ي = 6- خ + ن + و + ي + ه =
 2- سن + ن + و + ي + ك = 7- ف + د + ي + ه =
 3- م + ن + ي = 8- ف + د + ي + ك =
 4- م + ن + ي + ي = 9- غ + ل + ي + ه =
 5- ح + ن + و + ي = 10- ع + ل + ي + ك =

II. Taa` Marbouta (ة)

القَاء المربوطة

5

٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥

Taa' marbouta ة is a variant of the letter 'taa' maftouha ت. The taa' marbouta (ة) is used instead of the taa' maftouha (ت) when it is the last letter in certain words. The ة comes only in the final position. The ة usually indicates feminine nouns and adjectives.

6	2	-	-
---	---	---	---

Compare the printed \bar{s} with the handwritten form in the following words:

فناء	بينه	والدة	فضيحة	مدرسة
فناء	بينه	والدة	فضيحة	مدرسة

The $\ddot{\text{a}}$ has the same shape as ä but has two dots above it. It takes nunation like other letters. The $\ddot{\text{ä}}$ is always preceded by a *fatha*. The $\ddot{\text{ä}}$ is not pronounced in the pause form (when the $\ddot{\text{ä}}$ is at the end of the last word in a sentence).

Final		Medial	Initial	Letter
Not Connected	Connected			
ة	ة	-	-	تاء مربوطة
ه	ه	+	هـ	هاء

 Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
سَهْلٌ	هَادِيٌ	هَاءٌ	فِيهِ	فَوْهُ	فَوْهُ
رَفَاهٌ	بِهَانِيٌ	بِهَاءٌ	بِهْلُولٌ	هَلَالٌ	سَهْلُولٌ
هَذَاكَ	فَقِيهِه	بِهْ	بَانِيه	سِهَامٌ	هَشَامٌ

Drill 1: Join the letters into words and include all vowels.

- = ه + ا + م + ن -6
 = ه + ا + ل + م -7
 = ل + ي + ز + ه -8
 = ه + ا + م + خ -9
 = ه + ا + و + ن -10

Drill 2: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

هادي	نهر	يَهْدِي	هَمْس
مياه	أهلا	شفاه	هَجَر
مشهور	هنا	هناك	كَتَابَه

Drill 3: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

هَاء	شَر	فِيهِ	شَاه	بِوَاه
_____	_____	_____	_____	_____

شجرة	شجرة	سورة	سورة
وردة	وردة	زوجة	زوجة



Drill 3: Join the letters into words and include all vowels.

- 1- م + د + ي + ن + ة = مدينة
2- د + ز + ر + ة = درة
3- و + ز + ي + ن + ة = وزنة
4- ك + ب + ي + ر + ة = كبرية
5- ز + ف + ي + ق + ة = زقية
6- م + ب + ي + د + ة = مبدية
7- م + د + ي + ر + ة = مدرسة
8- ز + و + ج + ة = زوجة
9- ك + ا + ت + ب + ة = كاتبة
10- م + ا + ج + د + ة = ماجدة



Drill 4: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

سفيرة	مديرة	وزيرة	سعيدة	حليمة
والدة	سفارة	مهارة	سباحة	هجرة
مشهورة	مقومة	مهمة	محبوبة	شرفية



Drill 5: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

درة	فناة	فضية	قراءة
بيضة	قراءة	والدة	فناة

Compare the shapes and examples of the letters **ذ** and **ذ**. Read aloud.

Example	Shape
-	-
-	-
مدرسة	ذ
والدة	ذ



Example	Shape
هاه	ذ
شهر	ذ
فيه	ذ
مياه	ذ

Drill 1: Read aloud and pay attention to the pause form of the letter **ذ**.

The Pause Form	Full Form	Full Form
مدرسة	مدرسة	مدرسة
madrasah	madrasah	Madrasah
مدرسة	مدرسة	مدرسة
madrasah	madrasah	Madrasah
مدرسة	مدرسة	مدرسة
madrasah	madrasah	Madrasah



Activity 1: Read the following sentences composed of two words. Make sure to pronounce the **ذ** fully in the first word.

- 1- مدينة دمشق
2- مدرسة تونس
3- شهادة الماجستير
4- والدة سمير
5- سفارة روسيا
6- زيارة والدي



Drill 2: Read the **ذ** in the following words, once fully pronounced and once in the pause form.

قريّة	قريّة	جريدة	جريدة
-------	-------	-------	-------



Calligraphic image of the letter ع

Calligraphic image of the letter c

غ	غ	غ	غ
---	---	---	---

غ	غ	غ	غ
---	---	---	---



عُ	عَ	عُرَاب	مَقْلُوب
عُبار	غازي	بِغَال	عَبِي



III. Letters غ غ



Calligraphic image of the letter E

ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل

ع	ع	ع	ع
---	---	---	---

ع	ع	ـ	ـ
---	---	---	---



عُق	عَ	عُرِفَات	عُرْقَة
مَقْلُوم	يَعْلُ	عَجَلَات	عُلُوم

Activity 3: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

- | | |
|------------------|---------------------|
| 1 - غرفة صال. | 5 - كتاب عتال. |
| 2 - ساعة مسعود. | 6 - لغتي العربية. |
| 3 - عامل المطعم. | 7 - جامعة بغداد. |
| 4 - شارع شعلان. | 8 - المجتمع العربي. |

Drill 4: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.



جمال - Beauty

Compare the shapes and examples of the letters ع and غ. Read aloud.

غ	
Example	Shape
غروب	غ
نغم	غ
نابغ	غ
بلاغ	غ

ع	
Example	Shape
عرب	ع
نعم	ع
نافع	ع
شارع	ع

Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

- | | | | |
|----------|-----------|------------|-----------|
| 1 - غربي | 5 - علوم | 9 - غبير | 13 - غسل |
| 2 - بعيد | 6 - نعم | 10 - نعيم | 14 - مطعم |
| 3 - نابغ | 7 - سابع | 11 - شريعة | 15 - منبع |
| 4 - شارع | 8 - مشروع | 12 - سعد | 16 - منبع |

Activity 2: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

- | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1 - غريب | 4 - غريد | 7 - غرفة | 10 - غرب |
| 2 - يُغبر | 5 - يُغري | 8 - بغداد | 11 - يغيب |
| 3 - دماغ | 6 - تَبغ | 9 - بلاغ | 12 - بلغ |

Drill 3: Join the letters into words, include all vowels, and read aloud as you write them.

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1 - م + ذ + غ + و = | 6 - ب + ل + ي + غ = |
| 2 - ذ + غ + و + س = | 7 - غ + ي + ا + ب = |
| 3 - غ + ز + ي + ز = | 8 - غ + ز + ب + س = |
| 4 - ل + ا + ب = | 9 - غ + ي + و + م = |
| 5 - غ + ر + ب + ي = | 10 - م + غ + ي + ب = |

رياض	رياض
دام	صام
خروج	صروج

رياض	رياض
مدى	مضى
دروب	ضروب

Drill 4: Repeat out loud.

- 4 - فيصل مصري
5 - صورة صابر
6 - باب قصري

- 1 - صديق في صنيذا
2 - فاضل في الرياض
3 - صائون مصري

Drill 5: Join the letters into words, include all vowels, and read aloud as you write.

- 1 - ض + ي + ف + ي = ضي
2 - ض + ا + و + ر = روا
3 - ض + د + ي + ق = دقي
4 - س + م + ي + ك = مكسي
5 - س + ي + ر + ع = رسي
6 - ص + و + ر + ن = ورنص
7 - ف + ا + ض + ل = فاضل
8 - ر + و + ض + ع = روضع
9 - غ + ا + ض + ب = غاضب
10 - ب + ي + ض + ع = بضيعة

Drill 6: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

رياض	بصيص	ضار	صباح
رياض	رماس	نضحية	بصل

Compare the shapes and examples of the letters ض and ص. Read aloud.

ض	ض
Example	Shape
ضاد	ض
فضيحة	ض
رافض	ض
رياض	ض

ص	ص
Example	Shape
صباح	ص
بصل	ص
بصيص	ص
رصاص	ص

Emphatic letters like the ض and the ص change the qualities of the vowels surrounding them.

Drill 3: Read aloud.

- 1 - صبري
2 - قصور
3 - رضوان
4 - ضوئ
5 - صديق
6 - رقص
7 - رضا
8 - فاضل
9 - قصري
10 - ضرب
11 - ضيعة
12 - رافض
13 - منصر
14 - راضي
15 - ضنغ
16 - ضيف

Activity 1: Repeat out loud and compare ض and ص. Emphatic letters like the ض and the ص change the qualities of the vowels surrounding them.

صاد	ساد
ياض	بانس
صور	سور

صار	سار
صام	سام
يصير	يسير

Activity 2: Repeat out loud and contrast ض and ص. Remember that emphatic letters like the ض and ص change the qualities of vowels surrounding them.

ظهور	ظهور
ظروغ	ظروغ

ظهور	ظهور
ظهور	ظهور

Activity 4: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

- 1 - بَيْتِي نظيف
2 - فطور ملال
3 - رطل نطاطا
4 - طاير ضابط
5 - طيب طاهر
6 - قطار طارق

Drill 3: Join the letters into words, include all vowels, and read aloud as you write.

- 1 - ط + ب + ي + ب =
2 - م + ط + ز + و + ب =
3 - ن + ط + ا + ق + ة =
4 - ط + ز + ب + و + ش =
5 - ط + ز + ش =
6 - ط + ب + ي =
7 - ط + ة + و + ر =
8 - غ + ك + ا + ط =
9 - ع + ط + ي + م =
10 - ط + ن + ط + ا =

Drill 4: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

ظاه	ظاه	ظاه	ظاه
ظاه	ظاه	ظاه	ظاه
ظاه	ظاه	ظاه	ظاه
ظاه	ظاه	ظاه	ظاه



Compare the shapes and examples of the letters ط and ظ. Read aloud.

Example	Shape
ظاء	ط
ظير	ط
حفظ	ط
عكاظ	ط

Example	Shape
طاء	ط
لطيف	ط
ضابط	ط
نشاط	ط

Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

- 1 - طار
2 - طنون
3 - طشور
4 - شروط
5 - قطار
6 - طاير
7 - طين
8 - شريطي
9 - طيب
10 - أبو طلي
11 - طلال
12 - طارق
13 - طريق
14 - نظير
15 - طاهر
16 - طنجرة

Activity 2: Read out loud and contrast ط and ظ. Emphatic letters like the ط change the qualities of vowels surrounding them:

ت	ط
تين	طين
بات	باط
توب	طوب

ت	ظ
تار	طار
تور	طور
تينر	ظير

Activity 3: Read out loud and contrast ط and ظ. Again, emphatic letters like the ط change the qualities of vowels surrounding them.

ذ	ظ
ذاير	ظاير

ذ	ظ
باد	باط

Unit Seven

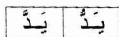
الوحدة السابعة

I. Double Consonants (الشدة)

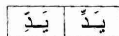


The shadda ّ is a mark written above a consonant when two identical consonants come together without a vowel between them. When a consonant is written with the mark shadda ّ above it, it represents the doubled consonant. Doubling a consonant must be pronounced clearly. The shadda ّ is very important as it changes the meanings of words.

The shadda ّ has three 'teeth' and is written from right to left. The *fatha* and *damma* are written above the shadda.



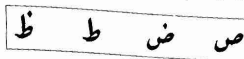
The *kasra* can be written under the shadda or under the letter itself. Both are correct.



Drill 1: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

حَبْرٌ	مُتَرَبٌّ	كَسْرٌ	ضَيْفٌ
--------	-----------	--------	--------

III. Emphatic Letters (ص ض ط ظ)



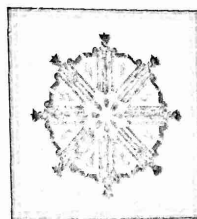
Emphatic letters in Arabic change the qualities of vowels surrounding them. This means that vowels will vary in pronunciation when followed or preceded by emphatic consonants. Repeat aloud and compare the sounds of vowels when preceded or followed by emphatic consonants:

س	ص	ت	ط	د	ض	ذ	ظ
---	---	---	---	---	---	---	---

سا	صا	تا	طا	دا	ضا	ذا	ظا
----	----	----	----	----	----	----	----

سو	صو	تو	طو	دو	ضو	ذو	ظو
----	----	----	----	----	----	----	----

سي	صي	تي	طي	دي	ضي	ذي	ظي
----	----	----	----	----	----	----	----



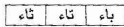
Hope - أمل

II. Hamza (ء) الهمزة

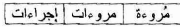


The hamza (ء) is a glottal stop consonant that can stand alone or can be written over or under 'a' and over the 'y' and 'i'. Each of these three long vowels can serve as the 'seat' for the hamza.

Hamza (ء) written on the line by itself in final position:



Hamza (ء) written on the line by itself in the middle:

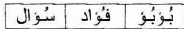


When the 'a' (أ), 'y' (ي), or 'i' (إ) acts as the seat of the hamza, these seats are ignored in pronunciation. Only the hamza as a glottal stop consonant is pronounced.

When the 'alif' (ا) serves as seat for the hamza, the hamza is written over or under the 'alif'. The short vowels 'damma' (ـ) and 'fatha' (ـ) are written on top of the hamza over the 'alif', and the 'kasra' (ـ) is written below the hamza (which is already below the 'alif'). When the hamza is under the 'alif', the kasra is pronounced whether written or not.



When the 's' (س) serves as a seat for the hamza, the hamza is written over the 's':



When the 'y' (ي) serves as a seat for the hamza, the hamza is written over the 'y'. The two dots under the 'y' are usually not used:

مُصْرِئ	بُواب	مُخْرَز	مُصْرِئ
مُصْرِئ	مُصْرِئ	مُصْرِئ	مُصْرِئ
مُصْرِئ	مُصْرِئ	مُصْرِئ	مُصْرِئ



Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

وَدَّ	وَدَّ
وَدَّ	وَدَّ
وَدَّ	وَدَّ
وَدَّ	وَدَّ
وَدَّ	وَدَّ



Activity 2: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

1- رَحَل	6- رَحَل	11- رَحَلَة
2- دَرَس	7- دَرَس	12- مَدْرَس
3- بَرَد	8- بَرَد	13- بَرَاد
4- نَحَا	9- بَوَاب	14- شَخَا
5- سَيَارَة	10- عَمَل	15- خَبَا



Drill 2: Join the letters into words, include all vowels, and read aloud as you write.

- 1- ض + ي + ي + ف = ضَيَّيْ ف
- 2- ب + ث + ث + ر = بَثَثْ ر
- 3- ص + ز + ر + ف = صَزَرَف
- 4- ع + م + م + د = عَمَمَد
- 5- ذ + ز + ر + س = ذَزَرَس
- 6- س + و + ر + ي + ي = سَوَرَيَّي
- 7- م + ص + ر + ي + ي = مَصَرَيَّي
- 8- س + ي + ي + ا + ن = سَيَّيَان
- 9- م + ب + ث + ث + س + ر = مَبَثَثْسَر
- 10- ر + س + س + ا + م = رَسَسَام

Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

أنا	أنتَ	أنتِ	أُو	إِنا
إِنا	شِنا	أُخت	أُم	زِالر
سأل	رئيس	رُساء	مِعات	هَيْنة
ماء	مروءة	شِء	ذِنب	بِئر
إن	أن	فُؤاد	يُوس	أُسناد
وفاة	علاء	رائد	رؤوم	أُسيلة
يُولو	بيئة	نار	قُرا	قراءة

Activity 2: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

رئيس هينة	إطار طائرة
قرا قارئ	بئر وائل
قال قائل	رؤوس أموال
مُسنداً وخبر	أفهم الأسيلة

Drill 1: Join the letters into words, include all vowels, and read aloud as you write.

- 1- ب + ح + ز + ا = 1
 2- ج + ز + ا = 2
 3- ل + ز + ا = 3
 4- ق + ا + ر + ا = 4
 5- ه + ز + و + ا = 5
 6- ه + ا + د + ا = 6
 7- ش + ي + ا + ا = 7
 8- س + ا + ل = 8
 9- س + و + ا + ل = 9
 10- س + ا + ن + ل = 10

قارئ شاطبي طاري

If the hamza comes in the middle of a word, then a 'seat' or a 'chair' is created in order to enable the hamza to connect with other letters:

قال سئل غلب

To summarize, hamza is a glottal stop consonant and exists in all positions. It can be written by itself in final and medial positions. The و and ي can serve as the hamza's seat in the medial, and final positions. The ا can serve as the hamza's seat in all three positions. The seats of the hamza are ignored in pronunciation. Only the glottal stop sound of the hamza is pronounced. The hamza is not a connector letter. Thus, a 'chair' is created so that the hamza in the medial position can connect.

Initial hamza		
أ	إ	أ

Medial hamza				
أ	أ	أ	أ	أ

Final hamza				
أ	أ	أ	أ	أ

Hamza, like other consonant, takes short vowels, nunation, and sukuun:

ياء ياء ياء ياء ياء ياء ياء

Hamza at the end of the word is written on the line if preceded by sukuun or a long vowel. Examples:

بضي	دري	شي
سو	جر	ضو
سما	يمو	يمي

III. Madda (إِ) المدة



Madda is a sigr (~) only written above the *alif* (ا). When an *alif* with a *hamza* and a *fatha* (ا) is followed by another *alif* (ا), the two *alifs* combine into one *alif* called *alif madda* (إِ). Therefore, the *alif madda* sounds like an *alif* with a *hamza* followed by a long *alif*.

$$\boxed{\text{آ}} = \boxed{\text{ا}} + \boxed{\text{ا}}$$



🔊 **Activity 1:** Read each word aloud then click, listen, and repeat.

مآثر	مآل	آمال	آداب	قرآن
آدم	الآن	آمين	آلات	آلة
آراء	آثار	میرآة	آب	مآذن



Drill 1: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

مآثر	الآن	مآل	میرآة
_____	_____	_____	_____

Drill 2: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

قارئ	سأل	أول	مُتعلِّمًا
_____	_____	_____	_____
يُؤنِّس	سبَّأ	مُتعلِّمًا	مَلَأَ
_____	_____	_____	_____
سمَاء	سائل	سُئِلَ	سُؤَال
_____	_____	_____	_____
أَصْدَقَائِي	أَصْدِقَائِكَ	أَصْدِقَاءُكَ	أَصْدِقَائُكَ
_____	_____	_____	_____



Drill 3: Copy the handwriting style below and read aloud as you write.

قَرَأَ	قَرَأَهُ	بَرِيَّةَ	يُؤنِّسُ
_____	_____	_____	_____
ظَاهٍ	ظَاهٍ	ظَاهٍ	ظَاهٍ
_____	_____	_____	_____



V. Hamzat al-Wasl or Wasla هَمْزَةُ الْوَصْلِ أَوْ الْوَصْلَةُ



There are two kinds of hamza in Arabic. One is (همزة القطع) which is pronounced as a glottal stop consonant, as in (أ), (إ), or (ئ). The other hamza is (همزة الوصل) or wasla (أ), which is not pronounced.

Hamzat al-wasl is shown in the following examples:

هُوَ الْمُدِيرُ	بَابُ الْبَيْتِ
مِنْ الْمَدِينِ	فِي الْجَامِعَةِ

In Arabic, no two consonants in a row can be unvoiced. When this is the case for the start of a word, a helping vowel must be added to the alif.

اَكْتُبْ = اَكْتُبْ	اَذْهَبْ = اَذْهَبْ	اشْرَبْ = اشْرَبْ
---------------------	---------------------	-------------------

If a word begins with a cluster of two consonants and is preceded by a word that ends in a consonant, then the final consonant of the preceding word receives a helping vowel. The wasla indicates the two words are pronounced as one with no pause between them.

مَنْ اسْتَقْبَلَ	اُدْرَسَ واشْرَبَ
------------------	-------------------



آلات	قُرْآن	أَب	أَدَمَ
------	--------	-----	--------



IV. Dagger Alif الألف القصيرة



The dagger *alif*, or short *alif*, is a sign that looks like a small dagger placed above a consonant as in الله. It is pronounced as a long *alif*. The dagger *alif* occurs only in a few common words. It is omitted in unvoiced texts.

Common words containing the dagger alif:

لِلّهِ	إِلَهُ	اللّهِ
هَذِهِ	هَذَا	رَحْمَنُ
ذَلِكَ	لَكِنْ	هَكَذَا
هَؤُلَاءِ	كَذَلِكَ	لِذَلِكَ



Unit Eight

الوحدة الثامنة

I. The Definite Article (الـ) التعريف



When ' is followed by ل, it is written 'الـ' the definite article.

ا + ل = الـ

This definite article is prefixed to nouns and adjectives to make them definite. Words either receive the definite article or nunation but cannot receive both at the same time.

الجامعة	the university
الذهب	the gold

جامعة	university
ذهب	gold



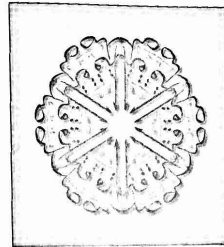
II. Moon Letters الحروف القمرية



In Arabic, there are fourteen moon letters and fourteen sun letters for a total of twenty-eight letters in the Arabic alphabet. When the definite article

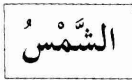
Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

مَا أَشْبَهَا؟	مَا أَشْبَهُ؟	مَا أَشْبَاهُ؟
أُذْرسُ وَأَذْهبُ	كُلُّ وَأَشْرِبُ	أبو أَيْبَسْ
سَيَّارَةُ الْوُزَيْرِ	شَيْئًا الْكُتُبِ	ذَهَبًا إِلَى الْخَامَةِ



صداقة - Friendship

III. Sun Letters الحروف الشمسية



When the definite article is prefixed to words that begin with one of the sun letters, then the **ل** of the definite article is not pronounced because it is assimilated into the sun letter. The sun letter becomes doubled in pronunciation, and the shadda is written over the sun letter that follows the definite article. Although the **ل** is not pronounced, it remains written.

Example: (الرَّجُلُ) 'al-rajul' is pronounced 'ar-rajul.'

The fourteen sun letters:

ذ ذ ت ث ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

The chart below shows examples of the **ل** assimilated into the sun letters and not assimilated into the moon letters.

ل is assimilated			ل is not assimilated		
the sun	الشَّمْسُ	Ash-shams	the moon	القَمَرُ	al-qamar
the lesson	الدَّرْسُ	Ad-dars	the house	البَيْتُ	al-bayt



is prefixed to words that begin with one of the moon letters, then the definite article is pronounced **ل**. Note that **ل** is pronounced with sukun on it.

The fourteen 'moon letters':

أ ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ي

Activity 1: Read each word aloud then click, listen, and repeat.

Definite	Indefinite	Meaning	Moon Letter
الأستاذ	أستاذ	professor	أ
البحر	بحر	sea	ب
الجامعة	جامعة	university	ج
الحُب	حب	love	ح
الخُبْز	خبز	vinegar	خ
العمل	عمل	work	ع
الغرب	غرب	west	غ
الفجر	فجر	dawn	ف
القهوة	قهوة	coffee	ق
الكتاب	كتاب	book	ك
المدرسة	مدرسة	school	م
الهدية	هدية	gift	ه
الوزير	وزير	minister	و
اليوم	يوم	day	ي



Drill 1: Add the definite articles to the following words. Write shadda over the sun letters and write sukuun over the ج with the moon letters. Then, read aloud.

إِسْلَام	قُرْآن	نَكْرَى	أَوَسَط
أَب	عَفِن	فِيلُ	كَتَاب
ذِم	خُبْرَاز	كَلَب	ذَنْب
تَعْمَر	مَلِك	وَزِير	رَجُلٌ *
شَرْق	جَار	عَدَد	لَيْل



Drill 2: Copy. Pronounce the letters and each word as you write.

عَهْرٌ	لُغَةٌ	الصَّاحُ	الْعَصَابُ
بَعْرٌ	دَرَسٌ	عَمَلٌ	الْعَدْلُ
الظُّهْرُ	صَبَاحٌ	الدَّعْبُ	النَّزْرُ
اللُّغَةُ	صِيَابٌ	الدُّرُسُ	دَعَتْ
غُرَبٌ	الْفَهْرَةُ	الْهَيْبَةُ	الْمَعْرُ



Activity 1: Read aloud. Pay attention to the assimilation of the ج and to the doubling of the sun letter that follows it.

Definite	Indefinite	Meaning	Sun Letter
التَّحْرِيْرُ	تَحْرِيْرٌ	drill	ت
الْبَلَدُ	بَلَدٌ	snow	ث
الدَّرْسُ	دَرْسٌ	lesson	د
الذَّهَبُ	ذَهَبٌ	gold	ذ
الرَّيْعُ	رَيْعٌ	spring	ر
الرَّيَاةُ	رِيَاةٌ	visit	ز
السَّلَامُ	سَلَامٌ	peace	س
النَّشَاةُ	نَشَاةٌ	window	ش
الصَّبَاحُ	صَبَاحٌ	morning	ص
الضَّبابُ	ضَبَابٌ	fog	ض
الضَّوْبِلُ	ضَوْبِلٌ	long	ط
الظُّهْرُ	ظُهْرٌ	noon	ظ
اللُّغَةُ	لُغَةٌ	language	ل
النَّمْرُ	نَمْرٌ	tiger	ن

Note that in unvoweled texts like newspapers, the shadda is not written over the sun letter, and the sukuun is not written over the ج with moon letters.



II. Printed Styles of Arabic Script

Below is a paragraph from the book (تهج البلاغة) by Imam 'Ali Ibn Abi Talib (الإمام علي بن أبي طالب) the fourth Islamic Caliph, in three different script styles. Compare the words and consonants in the three different scripts. Identify words that begin with sun letters and words that start with moon letters. Identify the hamza in its middle position.



مَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ نَفْسِهِ اشْتَغَلَ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ. وَمَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ يَئِسْ
خَطْوُهُ. وَمَنْ كَثُرَ خَطْوُهُ قَلَّ حَيَاؤُهُ. وَمَنْ قَلَّ حَيَاؤُهُ قَلَّ وَزَعُهُ. وَمَنْ قَلَّ
وَزَعُهُ مَاتَ قَلْبُهُ. وَمَنْ مَاتَ قَلْبُهُ دَخَلَ النَّارَ.

❖

مَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ نَفْسِهِ اشْتَغَلَ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ.
وَمَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ خَطْوُهُ. وَمَنْ كَثُرَ خَطْوُهُ قَلَّ
حَيَاؤُهُ. وَمَنْ قَلَّ حَيَاؤُهُ قَلَّ وَزَعُهُ. وَمَنْ قَلَّ وَزَعُهُ مَاتَ
قَلْبُهُ. وَمَنْ مَاتَ قَلْبُهُ دَخَلَ النَّارَ.

❖

مَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ نَفْسِهِ اشْتَغَلَ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ. وَمَنْ
كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ خَطْوُهُ. وَمَنْ كَثُرَ خَطْوُهُ قَلَّ
حَيَاؤُهُ. وَمَنْ قَلَّ حَيَاؤُهُ قَلَّ وَزَعُهُ. وَمَنْ قَلَّ وَزَعُهُ مَاتَ
قَلْبُهُ. وَمَنْ مَاتَ قَلْبُهُ دَخَلَ النَّارَ.

* تهج البلاغة: الإمام علي بن أبي طالب، ضبطه محمد بن يحيى،
بمصر، دار الكتب العلمية، ط 1، ص 250 (بمصر).

Unit Nine

الوحدة التاسعة

I. Arabic Script and Calligraphy

The Holy Qur'an

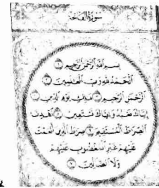
Go to the Interactive DVD to watch two students reciting *Surat al-Fatiha* (The Opening Chapter of the Qur'an). Below is the text of the same *Sura* in different styles of Arabic script. Compare the script styles and identify some letters and words.

سورة الفاتحة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
الْإِيمَانُ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَالِكُ يَوْمِ الدِّينِ
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ
اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

سورة الفاتحة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
الْإِيمَانُ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَالِكُ يَوْمِ الدِّينِ
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ
اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ



Revised by John Mackey and Karen Weston

نزار قباني

Nizar Qabbani - Poet

نزار قباني

أنا صبيٌّ لك جداً.. جداً.. لذلك حولتني من شاعر إلى خطاط.. ففجرتُ بذلك
 بداياتي الطفولية في الرسم والخط.. ولعلك لا تعرف أنني كنتُ بين الخامسة عشرة
 عشرة والسادسة عشرة خطاطاً.. أدرس الخط العربي على أعمه.. ونزلت
 فقلتُ مُقرب ديوان أبي طه (هشام متوحشة) الذي كتبتُه كله بخط يدي..
 فاعتبر كل قارئ أنني كتبتُ الديوان له وحده.. وكنتُ سعيداً بهذا الشعور
 الحميمي.

✧

أنا صبيٌّ لك جداً، جداً، لذلك حولتني من شاعر إلى خطاط. ففجرتُ بذلك بداياتي
 الطفولية في الرسم والخط، ولعلك لا تعرف أنني كنتُ بين الخامسة عشرة والسادسة عشرة
 خطاطاً، أدرس الخط العربي على أصوله، ولذلك فإن أقرب ديوان إلى قلبي هو (قصائد
 متوحشة) الذي كتبتُه كله بخط يدي، فاعتبر كل قارئ أنني كتبتُ الديوان له وحده،
 وكنتُ سعيداً بهذا الشعور الحميمي.

III. Handwriting Samples

Individuals have their own handwriting styles in Arabic, as in other languages. Below are handwritten excerpts from several distinguished Arab writers. Look at the handwriting style of each writer and try to identify some letters and words. Underneath each excerpt is the printed form of that handwritten selection.

هشام شرابي

Hisham Sharabi - Professor of Arab Culture

هشام شرابي

(في الأريز) لرب عودتي في الأسبوع الذي قرأنا رعداً
 طويلاً من مذكرات والدي ورواياته واستطعتُ
 (بنتي داني) وهدتُ رسائلنا بشارحاً.
 قد كنتُ / هذه المرة عميقة القلب وبعيداً
 في أتراب كثير من نفسي. وهي تشاركني بأرسالي
 في طيب التحيات لك.

✧

أخي العزيز
 لدى عودتي في الأسبوع الماضي من رحلة طويلة إلى فلسطين والأردن ولبنان، واستصحبني
 فيها ابنتي ليلي، وجدتُ رسائلنا بانتظاري.
 لقد كانت الرحلة خبرة عميقة لليلي وسيكون لها أثراً كبيراً في نفسها، وهي تشاركني
 بإرسال أطيب التحيات لك.

IV. Arabic Calligraphy

Arabic calligraphy is a highly developed art form of the Arabic language. For hundreds of years, artists and calligraphers have developed new and beautiful styles and designs of Arabic calligraphy. Below are examples of Arabic calligraphy from Faye Oweis, a contemporary calligrapher and artist. Look at the samples and try to identify some letters and words.



الحمد لله



والله اعلم



وجعلناكم شعوباً وقبائل لتعارفوا



مودة



لا إله إلا الله



Calligrapher Faye Oweis

عبد الوهاب البياتي

Abdul Wahab al-Bayati - Poet

مفتحة

كانت أياماً رائعة . تلك التي قضيتها في تونس وكان لي فيها شرف تعرفي عليك .
وكم سأكون سعيداً لو التقينا ثانية في مدريد أو تونس أو فرنسا أو غيرها من بلدان العالم .
وعندتي بإرسال بعض كتاباتك ، فهل أطلع بالحصول عليها ؟
إذا كنت بحاجة إلى أي كتاب من كتب ، فالرجاء الكتابة لي حتى أرسله إليك .
حتى أرسله إليك .

❖

كانت أياماً رائعة . تلك التي قضيتها في تونس وكان لي فيها شرف تعرفي عليك .
وكم سأكون سعيداً لو التقينا ثانية في مدريد أو تونس أو غيرها من بلدان هذا العالم .
وعندتي بإرسال بعض كتاباتك ، فهل أطلع بالحصول عليها ؟
إذا كنت بحاجة إلى أي كتاب من كتب ، فالرجاء الكتابة لي حتى أرسله إليك .

❖

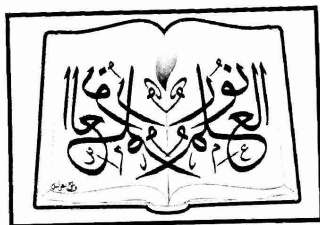
Section Two

القسم الثاني



Lessons 1 - 21

من الدرس الأول إلى الدرس الحادي والعشرين



النور - المعرفة

Sounds and Letters

Section 1

V. Reading Practice Voweled and Unvoweled Phrases

Below are words and sentences written both with and without vowels. Read the unvoweled text first, then compare it with the voweled text. Read aloud several times.

Hello	مرحباً	مرحباً
What is your name?	ما اسمك؟	ما اسمك؟
My name is Ahmad	اسمي أحمد	اسمي أحمد
Where are you from?	من أين أنت؟	من أين أنت؟
I am from Damascus	أنا من دمشق	أنا من دمشق
Peace be upon you	السلام عليكم	السلام عليكم
What is your name?	ما اسمك؟	ما اسمك؟
My name is Abeer	اسمي عبير	اسمي عبير
Where are you from?	من أين أنت؟	من أين أنت؟
I am from Baghdad	أنا من بغداد	أنا من بغداد
Good morning	صباح الخير	صباح الخير
Good evening	مساء الخير	مساء الخير



Lesson One Contents

- 🔊 Vocabulary - المفردات
- 🔊 Words and Expressions - كلمات وتعبير
- 🔊 Basic Text - النص الأساسي
 - ❖ Ilham and Abdulaziz - إلهام وعبد العزيز
- Grammar - القواعد
 1. The Definite Article - أداة التعريف
 - 🔊 Activity 1
 2. Gender of Nouns - المذكر والمؤنث
 - 🔊 Activity 2
 3. Independent Personal Pronouns - ضمائر الرفع المنفصلة
 - 🔊 Activity 3
- 🔊 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب
 - ❖ Are You a Student? - هل أنت طالب؟
- 🔊 Let's Speak Arabic - المحادثة
 - ❖ Food - الطعام
- 🔊 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية
 - ❖ Arabic Love Poems - قصائد حب عربية



الدَّرْسُ الأوَّلُ

مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟

Lesson One

Where Are You From?



Figure 1.1 - Cleveland Museum of Art, Cleveland

Where are you (m.s.) from?	من أين أنت؟
Where are you (f.s.) from?	من أين أنت؟
the state of California	ولاية كاليفورنيا
United States of America	الولايات المتحدة الأمريكية
I study economics	أنا أدرس الاقتصاد
Are you a student (m.s.)?	هل أنت طالب؟
Are you a student (f.s.)?	هل أنت طالبة؟
What do you (m.s.) study?	ماذا تدرس؟
What do you (f.s.) study?	ماذا تدرسين؟
international relations	العلاقات الدولية
I am in a hurry	أنا على عجلة
I am sorry (m.s.)	أنا أسف
I am sorry (f.s.)	أنا أسفة
I must go now	يجب أن أذهب الآن
Kingdom of Saudi Arabia	المملكة العربية السعودية
Jordan	الأردن
English literature	الأدب الإنجليزي



الله - God



المفردات Vocabulary

how	كيف	what	ما
from	من	Definite Article	ال
where	أين	hello	مرحباً
in	في	name	اسم
yes	نعم	my name	اسمي
student (m.s.)	طالب	I	أنا
student (f.s.)	طالبة	you (m.s.)	أنت
what	ماذا	you (f.s.)	أنت
but	لكن	and	و
okay, agreeable	طيب	thank you	شكراً
state	ولاية	I go	أذهب
big, large	كبير - كبيرة	professor	أستاذ - أستاذة
kind	لطيف - لطيفة	teacher	مدرس - مدرسة
city	مدينة	Interrogative	هل
		Particle	



كلمات وتعابير Words and Expressions

Welcome! Hello!	أهلاً وسهلاً
So long!	إلى اللقاء
good-bye	مع السلامة
What is your (m.s.) name?	ما اسمك؟
What is your (f.s.) name?	ما اسمك؟
How are you?	كيف الحال؟
very good, praise be to God	بخير، الحمد لله
delighted, honored	نشرفنا
excellent	ممتاز - ممتازة

القواعد Grammar

1. The Definite Article - أداة التعريف

The definite article in Arabic is **الـ**, and it is written as the prefix of the word it modifies. For example, an indefinite word like مدينة 'a city' becomes definite المدينة 'the city' when prefixed by **الـ**.

All words with **الـ** are definite, but there are words without **الـ** that are also definite. These include all proper nouns, names of cities, and names of countries. For example **جاسم**, **ريم**, **بيروت**, **مصر** are all definite without the definite article. Later, we will learn that nouns without the definite article become definite in the *idafa* (الإضافة) construction.

Activity 1: Change all the indefinite nouns to definite by adding the definite article. Listen and speak aloud.

الـ	+	طالب	=	طالب
الـ	+	طالبة	=	طالبة
الـ	+	اسم	=	الاسم
الـ	+	حال	=	الحال
الـ	+	مدينة	=	المدينة
الـ	+	ولاية	=	الولاية



2. Gender of Nouns - المذكر والمؤنث

Arabic nouns are either masculine or feminine. Arabic has no neutral gender. The gender of each Arabic word must be learned and memorized. In general, the feminine noun is formed from the masculine noun by adding the feminine suffix (ة) at the end of the word, such as:

النص الأساسي: إلهام وعبد العزيز Basic Text: Ilham and Abdulaziz

إلهام: مرحباً.

عبد العزيز: مرحباً، أهلاً وسهلاً.

إلهام: ما اسمك؟

عبد العزيز: أنا اسمي عبد العزيز. وانت ما اسمك؟

إلهام: أنا اسمي إلهام.

عبد العزيز: تشرقنا، كيف الحال؟

إلهام: أنا بخير، الحمد لله، وكيف الحال؟

عبد العزيز: الحمد لله، ممتاز، شكراً.

إلهام: من أين أنت؟

عبد العزيز: أنا من المملكة العربية السعودية، ومن أين أنت؟

إلهام: أنا من الولايات المتحدة الأمريكية.

عبد العزيز: من أي ولاية أنت؟

إلهام: أنا من ولاية كاليفورنيا.

عبد العزيز: من أي مدينة؟

إلهام: أنا من مدينة سانتا مونيكا. هل أنت طالب؟

عبد العزيز: نعم، أنا طالب لكن، أنا أسف، أنا على عجلة، يجب أن أذهب الآن.


إلهام: طيب، إلى اللقاء.

عبد العزيز: إلى اللقاء، مع السلامة.

8003

Names of cities are all feminine, and names of countries are almost all feminine with a few exceptions: العراق 'Iraq,' المغرب 'Morocco,' لبنان 'Lebanon,' الأردن 'Jordan,' and السودان 'Sudan' are all masculine nouns. (See Appendix for a full list of Arab countries and their capital cities.)

We will learn the Arabic nouns and their genders as we progress. For now, let's learn how to use the feminine suffix (ة) to derive a feminine noun from the corresponding masculine form.

 **Activity 2:** Change the masculine nouns to feminine nouns by adding the feminine suffix.

طالب	=	ة	+	طالب
مدرسة	=	ة	+	مدرسة
أستاذ	=	ة	+	أستاذة
ممتاز	=	ة	+	ممتازة
أمريكي	=	ة	+	أمريكية
كويتي	=	ة	+	كويتية
لطيف	=	ة	+	لطيفة



Figure 1-2 - Narrated by Abdelkader Abu Sag and Ilham Ilham

Fem. Noun/Adjective	Masc. Noun/Adjective
طالبة	طالب
أستاذة	أستاذ
جميلة	جميل
كبيرة	كبير

While it is very common to use the feminine suffix (ة) to derive a feminine noun from a masculine noun, there are some words that do not follow this pattern. For example, some nouns are feminine without having the feminine suffix, such as أم 'mother' and أخت 'sister.' There are also feminine nouns with no masculine counterpart such as أيسة 'Miss' and masculine nouns with no feminine counterpart like إمام 'Imam.'

Many parts of the body that occur in pairs are feminine without a feminine suffix, as in عين 'eye' and يد 'hand.' There are also words that are feminine by usage, as in نار 'fire' and حرب 'war.'

The feminine suffix (ة) could occur in words which do not have a masculine form, as in مدينة 'city,' and in words that are masculine, as in خليفة 'caliph.' Words that end with ماء as in صحراء 'desert,' or end in ي as in ذكرى 'remembrance,' are usually feminine.

Learning the gender of Arabic nouns is important in order to speak and write correctly. Feminine nouns require feminine pronouns and feminine adjectives. Verbs that refer to a feminine subject must agree with the feminine gender as well. For example:

اللغة العربية	تدرس	وهي	أمريكية	طالبة	إلهم
the Arabic language	she studies	and she	an American (f.s.)	a student (f.s.)	Ilham

Ilham is an American student; she studies the Arabic language.

Similarly, masculine nouns are replaced by masculine pronouns and are modified by masculine adjectives. Naturally, the verbs that refer to a masculine subject must agree with the masculine gender as well.

الفهم والاستيعاب: هل أنت طالب؟

Comprehension Text: Are You a Student?

أميرة: مرحبًا.

عادل: مرحبًا، أنا اسمي عادل، أنا صديق عبد العزيز.

أميرة: تشرافًا، أنا أميرة، أنا صديقة إلهام. كيف الحال؟

عادل: الحمد لله، ممتاز، وكيف حاله؟

أميرة: أنا وألف خير، الحمد لله. من أين أنت؟

عادل: أنا من الكويت. ومن أين أنت؟

أميرة: أنا من الأردن.

عادل: من أي مدينة؟

أميرة: أنا من مدينة عسّان.

عادل: هل أنت طالبة؟

أميرة: نعم، أنا طالبة، هل أنت طالب؟

عادل: نعم، أنا طالب كذلك. ماذا تدرّسين؟

أميرة: أنا أدرّس اللغات اللاتينية. وأنت ماذا تدرّس؟

عادل: أنا أدرّس الأندلس الإسباني.

أميرة: أنا أستاذة، أنا على عجلة، يجب أن أذهب الآن.

عادل: طيب، طيب، إلى اللقاء.

أميرة: إلى اللقاء، مع السلامة.

٢٠٢٢

3. The Independent Nominative Personal Pronouns

ضمائر الرفع المنفصلة

Below is a complete chart of the independent nominative personal pronouns in the Arabic language. Some pronouns have not been introduced in this lesson but will be introduced in the next few chapters. It is best to learn all the independent nominative personal pronouns together.

Activity 3: Repeat aloud all the pronouns and their examples.

Example	Pronoun	Meaning
هو علي	هو	He
هي ريم	هي	She
هما علي ومحمد	هما	They (m. dual)
هما ريم ومريم	هما	They (f. dual)
هم علي ومحمد وخالد	هم	They (m. plural)
هن ريم وفاطمة وخديجة	هن	They (f. plural)
أنت عادل	أنت	You (m.s.)
أنت مريم	أنت	You (f.s.)
انتما علي ومحمد	انتما	You (m. dual)
انتما ريم وفاطمة	انتما	You (f. dual)
انتم علي وسلمان وأحمد	انتم	You (m. plural)
انتن ريم وفاطمة وخديجة	انتن	You (f. plural)
أنا علي	أنا	I
نحن علي ومحمد وفاطمة	نحن	We



Figure 1.3: Nationality in the Arabic and English languages

3. She is from the city of Amman in Jordan.
4. I am in a hurry.
5. I have to go now.
6. Hello, welcome.
7. What is your name?
8. I am from the Kingdom of Saudi Arabia.

المحادثة

Let's Speak Arabic

الطعام - Food

Repeat aloud the following question:

What did you (m.s.) eat? ماذا أكلت؟

What did you (f.s.) eat? ماذا أكلت؟

Now repeat aloud the following answer:

I ate (the) hummus أكلت الحمص

Next, repeat aloud the sentence and substitute the following words for the hummus:

- (the) falafel الفلفل
(the) cheese الجبن
(the) chicken الدجاج
(the) cereal الحبوب
(the) bread الخبز

Practice the dialogue with a classmate.



كلمات وتعابير Words and Expressions

one thousand ألف
I am very well أنا بالظ خير

Drill 1: Fill in the blanks with the correct words from the comprehension text.

عادل هو _____ عبد العزيز. هو من _____ . أميرة هي صديقة _____
وهي من _____ عثمان في _____ . أميرة هي طالبة ، وهي تدرس _____ .
عادل هو _____ كذلك وهو يدرس _____ في أمريكا.

Drill 2: Translate into English.

- 1 - عادل هو من مدينة الكويت في الكويت.
- 2 - عثمان هي مدينة في الأردن.
- 3 - عادل هو صديق عبد العزيز.
- 4 - عادل هو طالب، وهو يدرس الأدب الإنكليزي.
- 5 - هل أنت طالب؟
- 6 - ماذا تدرس؟
- 7 - من أين أنت؟
- 8 - أنا من المملكة العربية السعودية.

Drill 3: Translate into Arabic.

1. Ameera is Ilham's friend.
2. Ameera is a student; she studies international relations.



من الثقافة العربية
قصائد حب عربية

Window into Arab Culture Arabic Love Poems



Figure 1-4 Nizar Qabbani

Arabic poetry is a political, social, and ethical compass in Arab culture. Poetry has represented and helped to preserve Arab identity throughout the ages. The complex and refined poetic arts eloquently express, report, and document the news, events, and wars of the Arabs, in victory or defeat, glory or decline. Above all, poetry has been a great manifestation of artistic creativity, engendering the emotional and spiritual power that unified the Arabs into a community of nations long before Islam.

Below are a few verses of modern Arabic love poetry by the Syrian poet Nizar Qabbani (1923-1998).^{*} Identify as much of the vocabulary as you can, memorize the verses that you like most, and enjoy the reading.

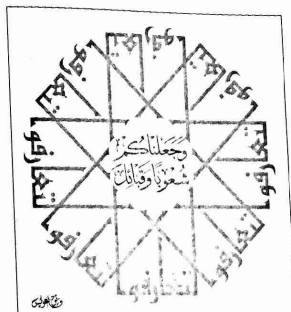
Nizar Qabbani was known for the beauty of his handwriting and for his impressive calligraphy skills. In the right hand column is the handwritten version of these verses, written by the poet himself.

The verses are read by Lebanese journalist Joumana Nammour, a popular anchorwoman on Al-Jazeera Satellite Channel.



الواجب - Homework

1. Listen to the vocabulary and expressions. Repeat aloud after listening to them in the basic text and the comprehension text.
2. Compose a simple dialogue between you and one of your friends. Turn it in to your teacher after you present it in class.
3. Compose five sentences using vocabulary from the lesson.



وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا
And we made you into nations and tribes so you get to know each other

تَسْأَلُنِي حَبِيبَتِي
مَا الْفَرْقُ مَا بَيْنِي وَمَا بَيْنَ السَّمَاءِ
الْفَرْقُ مَا بَيْنَكُمَا
أَنَّكَ إِنْ ضَجَجْتَ يَا حَبِيبَتِي
أَنْسَى السَّمَاءَ

❖

أَخْلَفَ

أَخْلَفْتُ أَنْ أَقُولَ لَلَّتِي أَحِبُّهَا
"أَحِبُّهَا".
فَالْخُفْرُ فِي جِرَارِهَا
تُخَمِّرُ شَيْئًا، عِنْدَمَا نَصْنُهَا.

أَخْلَفَ

أَخْلَفْتُ أَنْ أَقُولَ مَعَهُ، أَجِيبُ
"أَحِبُّهَا".
فَالْخُفْرُ فِي جِرَارِهَا
تُخَمِّرُ شَيْئًا، عِنْدَمَا نَصْنُهَا...

* Nizar Kabbani, *Arabic Love Poems*, ed. and trans. Bassam K. Frangieh & Clementina Brown, Lynn Rienner Publishers, Boulder, London, 1999, pp. 116, 102, 24, 20, 219.



Figure 1.5 - Narrated by Joannata Nammour

قصائد حب عربية

فَكَّرْتُ أَنَسَ، بِخَبْرِي لَكَ
تَذَكَّرْتُ فُجَاءَةً
قَطَرَاتِ الْقَسَلِ عَلَى شَفَتَيْكَ
فَلَحَسْتُ الشُّكْرَ عَنْ جُذُرَانِ ذَاكَرَتْنِي
فَكَّرْتُ أَنَسَ، بِخَبْرِي لَكَ
تَذَكَّرْتُ فُجَاءَةً
قَطَرَاتِ الْقَسَلِ عَلَى شَفَتَيْكَ
فَلَحَسْتُ الشُّكْرَ عَنْ جُذُرَانِ ذَاكَرَتْنِي

❖

فِي أَيَّامِ الصُّلُوفِ

أَتَمَذُّ عَلَى رَمَالِ الشَّلَاطِيءِ
وَأَمَارِسُ هَوَايَةَ التَّفَكُّرِ بَلَدًا
لَوْ أَنَّنِي أَذْهَبُ بِمِجْمَلٍ...
لَتَرَكْتُ شَوَابِلَهُ...
وَأَهْمَاقَهُ...
وَأَسْمَاكَ...
وَتَبَعِي...
فِي أَيَّامِ الصُّلُوفِ
أَتَمَذُّ عَلَى رَمَالِ الشَّلَاطِيءِ
وَأَمَارِسُ هَوَايَةَ التَّفَكُّرِ بَلَدًا
لَوْ أَنَّنِي أَذْهَبُ بِمِجْمَلٍ...
لَتَرَكْتُ شَوَابِلَهُ...
وَأَهْمَاقَهُ...
وَأَسْمَاكَ...
وَتَبَعِي...

❖

لَأَنْ كَلَامَ الْقَوَامِيسِ مَاتَ
لَأَنْ كَلَامَ الْمَكَاتِيبِ مَاتَ
لَأَنْ كَلَامَ الرِّوَايَاتِ مَاتَ
أَرِيدُ اكْتِشَافَ طَرِيقَةِ عَشْقٍ
أَحْبَبْتُ فِيهَا بَلَا كَلِمَاتٍ
لَأَنْ كَلَامَ الْقَوَامِيسِ مَاتَ
لَأَنْ كَلَامَ الْمَكَاتِيبِ مَاتَ
لَأَنْ كَلَامَ الرِّوَايَاتِ مَاتَ
أَرِيدُ اكْتِشَافَ طَرِيقَةِ عَشْقٍ
أَحْبَبْتُ فِيهَا بَلَا كَلِمَاتٍ...

❖

Lesson Two Contents

- 🔊 Vocabulary - المفردات
- 🔊 Words and Expressions - كلمات وتعابير
- 📖 Basic Text - النص الأساسي
 - ❖ In the Street - في الطريق
- Grammar - القواعد
 1. The Interrogative and Question Particles - أدوات الاستفهام
 - 🔊 Activity 1
 2. The Interrogative Particles with Prepositions
 - أدوات الاستفهام مع حروف الجر
 - 🔊 Activity 2
- 📖 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب
 - ❖ In the Library - في المكتبة
- 🔊 Let's Speak Arabic - المحادثة
 - ❖ Weather - الطقس
- 📖 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية
 - ❖ The Holy Qur'an - القرآن الكريم



الدَّرْسُ الثَّانِي

في كليرمونت

Lesson Two

In Claremont

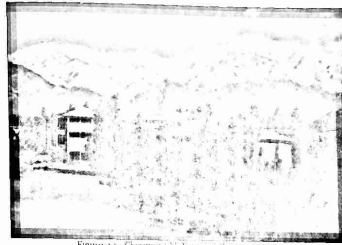


Figure 2.1 - Claremont Victoria College - Australia

النص الأساسي: في الطريق Basic Text: In the Street



إلهام: مرحباً يا عبد العزيز.
عبد العزيز: مرحباً يا إلهام، أهلاً، أهلاً.
إلهام: هذه مُصادفة جميلة. في أي جامعة تدرس؟
عبد العزيز: أنا أدرس في جامعة كليرمونت. وأنت في أي جامعة تدرسين؟
إلهام: أنا أدرس في جامعة كليرمونت كذلك.
عبد العزيز: حقاً! هذا رائع! ماذا تدرسين؟
إلهام: أنا أدرس الماجستير في إدارة الأعمال.
عبد العزيز: هذا صعب.
إلهام: لا، هذا سهل وجميل. وأنت ماذا تدرسين؟
عبد العزيز: أنا أدرس الاقتصاد.
إلهام: متى حضرتك من السعودية؟
عبد العزيز: أنا حضرتك قبل سنتين. لكن، أنا أسف، أنا على عجلة، يجب أن أذهب الآن.
إلهام: هل أراك غداً؟
عبد العزيز: نعم، أراك غداً، إن شاء الله، إلى اللقاء.
إلهام: إلى اللقاء، مع السلامة.

8008

المفردات Vocabulary

road, street طريق / شارع
Vocative Particle يا
this (m.s.) هذا
this (f.s.) هذه
difficult صعب - صعبة
work, job عمل
economy, economics اقتصاد

when متى
year سنة
beautiful جميلة - جميل
very, much جداً
easy سهل - سهلاً
house, home بيت
wonderful رائعة
admirable رائعة - رائعة



كلمات وتعابير Words and Expressions

hello, welcome أهلاً، أهلاً
In which university do you (f.s.) study? في أي جامعة تدرسين؟
I came حضرتك
Really! Truly! حقاً
this is a beautiful coincidence هذه مُصادفة جميلة
Will I see you (m.s.) tomorrow? هل أراك غداً؟
yes, I will see you (f.s.) tomorrow نعم، أراك غداً
God willing إن شاء الله
laboratory مختبر
Masters in Business Administration ماجستير في إدارة الأعمال
mosque مسجد
homework, duty واجب
Future Particle سوف
I go أذهب
you do (m.s.) تفعل
you do (f.s.) تفعلن

Activity 1: Read the question particles and their examples aloud. Repeat several times until you speak smoothly.

Meaning	Ex. with feminine	Ex. with masculine	Question Particle
Are you a student?	هل أنت طالبة؟	هل هذا طالب؟	هل
Are you a student?	أنت طالبة؟	أهذا طالب؟	أ
What is your name?	ما اسمك؟	ما اسمك؟	ما
What do you study?	ماذا تدرسين؟	ماذا تدرس؟	ماذا
Who are you?	من أنت؟	من أنت؟	من
Where do you study?	أين تدرسين؟	أين تدرس؟	أين
How are you?	كيف حالك؟	كيف حالك؟	كيف
Why did you come?	لماذا حضرت؟	لماذا حضرت؟	لماذا
How many students do you know?	كم طالبة تعرفين؟	كم طالباً تعرف؟	كم
Which student?	أي (التي) طالبة؟	أي طالب؟	أي

Drill 1: Compose five new sentences using the question particles in the above chart.



2. The Interrogative Particles with Prepositions

أدوات الاستفهام مع حروف الجر

Some prepositions are used with the interrogative particles to form questions. The prepositions must precede the interrogative particles. Please learn the following prepositions:

for	لـ
to	إلى
with, in	بـ
from	من
in	في
with	مع

القواعد Grammar

1. The Interrogative Particles - أدوات الاستفهام

Below are the most frequently used particles for asking questions. You have not been exposed to all of these question particles, but it is better to learn them all at once.

Interrogative Particle	هل
Interrogative Particle	أ
What? (used without verbs)	ما
What? (used with verbs)	ماذا
Why?	لماذا
Who?	من
Where?	أين
How?	كيف
When?	متى
How many? How much?	كم
Which? What?	(التي f.) أي

Note: أي is often used as common gender, and its feminine التي is usually neglected.



Figure 2.2 - Claremont, California

الفهم والاستيعاب: في المكتبة

Comprehension Text: In the Library

عادل: السلام عليكم.

أميرة: وعليكم السلام، كيف المصحة؟

عادل: الحمد لله، بألف خير، وكيف الحال يا أميرة؟

أميرة: بخير، شكرًا. ماذا تفعل الآن؟

عادل: عندي عمل في المكتبة.

أميرة: ماذا ستفعل بعد ذلك؟

عادل: سأذهب إلى المسجد، ثم سأذهب إلى البيت.

أميرة: المسجد؟ أين المسجد؟

عادل: المسجد هو في مدينة كليروونت.

أميرة: هل عنذك واجبات اليوم؟

عادل: نعم، في الحقيقة، عندي واجبات كثيرة جدًا.

أميرة: ما هذا الكتاب؟

عادل: هذا هو القرآن الكريم. وأنت ماذا ستفعلين؟

أميرة: سأذهب إلى المكتبة.

عادل: أراك قريبًا يا أميرة، إلى اللقاء.

أميرة: في أمان. الله، يا عادل، مع السلامة.



Activity 2: Below are the question particles used together with a preposition. Read aloud and repeat.

Meaning	Preposition together with Particle	Preposition + Particle
From where?	من أين	من + أين
In which?	في أي	في + أي
From which?	من أي	من + أي
With whom?	مع من	مع + من
To where?	إلى أين	إلى + أين
Why? For what?	لماذا	لـ + ماذا
With what? In what?	بماذا	بـ + ماذا
To who? For whom?	لمن	لـ + من

Drill 2: Compose five sentences using the question particles with the prepositions.



Drill 3: Fill in the blanks with the correct words from the comprehension text.

عادل عنده _____ كثيرة. بعد المختبر سيذهب إلى _____ ثم سيذهب إلى _____
 في مدينة _____، تِلْكَ أميرة: _____ الكتاب؟ قال عادل: هذا _____
 الكريم. وقال كذلك: _____ قريبًا، يا أميرة. أميرة ستذهب إلى _____ وقالت: في
 _____ يا عادل.



Drill 4: Compose six sentences using the question particles with prepositions. Also, use the question particles with prepositions in a conversation with one of your classmates.



المحادثة Let's Speak Arabic Weather - الطقس

Repeat aloud the following question:

كيف الطقس؟ How is the weather?

Now repeat aloud the following answer:

الطقس مشمس The weather is sunny

Next, repeat aloud the sentence and substitute the following words for شمس:

hot حار
cold بارد
rainy ممطر
cloudy غائم
humid رطب

Repeat this dialogue with a classmate.



الواجب - Homework

1. Listen to the vocabulary and expressions. Repeat aloud after hearing them in the basic and comprehension texts.
2. Compose a dialogue between you and one of your classmates. Turn it in to your teacher after you present it in class.
3. Compose five sentences using vocabulary from the lesson.
4. Using the question particles, compose an original dialogue between you and one of your friends.



كلمات وتعابير Words and Expressions

الآن now
May God protect you في أمان الله
How is your health? كيف الصحة
The Holy Qur'an القرآن الكريم

Drill 5: Translate into English.

- 1 - السلام عليكم، يا أميرة، كيف الصحة؟
- 2 - أنا اسمي عادل. أنا بالغ خير، الحمد لله.
- 3 - اليوم، عندي واجبات كثيرة.
- 4 - أنا سأذهب إلى البيت.
- 5 - ثم سأذهب إلى المكتبة.
- 6 - ماذا تفعل الآن؟
- 7 - المسجد هو في مدينة كليرمونت.
- 8 - ما هذا الكتاب؟
- 9 - في أمان الله يا أميرة، مع السلامة.

Drill 6: Translate into Arabic.

1. This is the Holy Qur'an.
2. I will go to the mosque.
3. Then I have to work in the laboratory.
4. What will you be doing, Ameera?
5. See you soon, so long.
6. Do you have homework today?
7. Where is the mosque?
8. What is this book?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- والصَّحَى (1)
 وَاللَّيْلِ إِذَا سَخَى (2)
 مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَنَى (3)
 وَلَآ أُخْبِرُهُ حَيْثُ لَكَ مِنَ الْأَوَّلَى (4)
 وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى (5)
 أَلَمْ يَجْعَلْكَ يَتِيمًا فَآوَى (6)
 وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى (7)
 وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى (8)
 فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ (9)
 وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ (10)
 وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ (11)



من الثقافة العربية القرآن الكريم

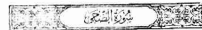


Window into Arab Culture The Holy Qur'an

The Qur'an is the first book of prose written in the Arabic language, and it is a great source of pride and inspiration for Muslims and Arabs alike. It is one of the most widely read books ever written, and has been translated into almost every language. However, many experts believe that only the Arabic language fully captures its religious power and literary beauty. As the Qur'an itself reveals: "We have made it an Arabic Qur'an that you might understand." (The Qur'an: 43:3)

While most non-Muslims are aware that the Qur'an is the religious text of Islam, its significance also extends beyond the spiritual realm to other aspects of Islamic life. The Qur'an demonstrates the remarkable depth and richness of the classical Arabic language. The Qur'an has also served as the textbook for Muslim students beginning their study of theology and jurisprudence.

Listen to the Qur'anic verses from *Sura (93), Ad-Duha* 'the Glorious Morning Light,' recited by Sheikh Abdul Basit Muhammad Abdul Samad. Listen to the Sheikh and read the text of the Qur'anic verses i.e. recites. Try to identify a few of the vocabulary words and memorize a few verses, but most importantly, listen attentively to appreciate the aesthetic aspect of the verses.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 وَالضُّحَى (1)
 وَاللَّيْلِ إِذَا سَخَى (2)
 مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَنَى (3)
 وَلَآ أُخْبِرُهُ حَيْثُ لَكَ مِنَ الْأَوَّلَى (4)
 وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى (5)
 أَلَمْ يَجْعَلْكَ يَتِيمًا فَآوَى (6)
 وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى (7)
 وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى (8)
 فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ (9)
 وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ (10)
 وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ (11)

Lesson Three Contents

🔊 Vocabulary - المفردات

🔊 Words and Expressions - كلمات وتعابير

🔊 Basic Text - النص الأساسي

❖ Ilham Abd Al-Rahman - إلهام عبد الرحمن

Grammar - القواعد

1. The Nisba Adjective - ياء النسبة

🔊 Activity 1

2. Cases of the Noun - حالات الاسم

A. The Nominative Case - حالة الرفع

B. The Accusative Case - حالة النصب

C. The Genitive Case - حالة الجر

3. The Nominal Sentence: Subject and Predicate

الجملة الاسمية: المبتدأ والخبر

4. The Numbers (1-10) - الأعداد

🔊 Activity 2

🔊 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب

❖ A Student from Kuwait - طالب من الكويت

🔊 Let's Speak Arabic - المحادثة

❖ Colors - الألوان

🔊 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية

❖ "To My Mother" - إلى أمي

الدَّرْسُ الثَّالِثُ إِلْهَام

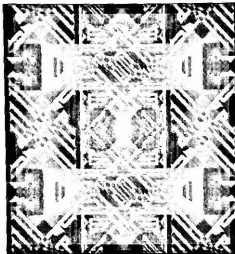
Lesson Three

Ilham



Figure 3.1 - Claremont, California

I have two sisters لي اختان اثنتان
 she works هي تعمل
 my second sister اختي الثانية
 high school مدرسة ثانوية
 I love my family أنا أحب عائلتي
 Columbia University جامعة كولومبيا
 Pomona College كلية يومونا
 assistant مساعد
 he works يعمل
 I grew up / was raised نشأت
 religious family عائلة متدينية
 I pray every day أصلي كل يوم
 Sunni سني - سنية
 Shi'ite شيعة - شيعية
 Spain إسبانيا
 India الهند
 Damascus دمشق
 I love my friends أحب أصدقائي



Please be to God الحمد لله

المفردات Vocabulary

Lebanon	لبنان	age	عمر
Lebanese	لبناني - لبنانية	my age	عمرّي
I have	عندي	his age	عمره
brother	إخ - أخوة	her age	عمرها
sister	أخت - أخوات	university	جامعة
restaurant	مطعم	American	أمريكي - أمريكية
family	عائلة	professor	أستاذ - استاذة
happy	سعيد - سعيدة	I have	لي
city	مدينة	father	أب، والد
year	سنة - سنوات	my father	أبي، والدي
one	واحد - واحدة	Iraq	العراق
two (m. dual)	اثنان	Iraqi	عراقي - عراقية
two (f. dual)	اثنتان	Baghdad	بغداد
physician	طبيب - طبيبة	mother	أم، والدة
specialist	متخصص - متخصصة	my mother	أمي، والدي



كلمات وتعبير Words and Expressions

I was born أنا ولدت
 studies دراسات
 The Middle East الشرق الأوسط
 Arab origin أصل عربي
 Middle Eastern Studies دراسات الشرق الأوسط
 he was born ولد
 she was born ولدت
 eighteen years ثمانية عشر عاماً

القواعد Grammar

1. The Nisba Adjective - باء النسبة

Arabic language uses the suffixes 'ة' (t) and 'ي' (y) to make adjectives from nouns. This suffix is called the nisba suffix. The 'ي' is added to the noun to form a singular masculine adjective and the 'ة' is added to form a feminine singular adjective. The adjective formed by this suffix is called nisba adjective. Examples are:

Fem. Singular Adj.	Masc. Singular Adj.	Noun
مصرية	مصري	مصر
لبنانية	لبناني	لبنان

The nisba suffix is added to the noun after removing the final short vowel at the end of the noun. For example, in order to make the word دمشقي a singular masculine adjective, we drop the damma and add the (ي) to form دمشقي in the singular masculine. Or, we add (ة) to form a singular feminine adjective, as in دمشقية.

If the original noun has the feminine ending ة (تاء مريضة), then we drop this feminine ending when forming a singular masculine adjective. To form the feminine adjective, simply restore the feminine ending so that the adjective looks exactly like the original noun.

Fem. Adjective	Masc. Adjective	Feminine Noun
سعودية	سعودي	السعودية
شيعية	شيعة	الشيعية
سنية	سني	السنة

Note that English borrows the Arabic nisba suffix to form some adjectives, as in Iraqi, Omani, Saudi, Kuwaiti and Bahraini.



النص الأساسي: إلهام عبد الرحمن Basic Text: Ilham Abd Al-Rahman

أنا إلهام عبد الرحمن، عُمرُني ثلاث وعشرون سنة، أنا أمريكية من أصل عربي. أنا طالبة في جامعة كاليفورنيا، في ولاية كاليفورنيا. أنا أدرس الماجستير ومُتخصّصة في إدارة الأعمال، وأُدرِسُ اللغة العربية كذلك. ولدتُ في مدينة سانتا مونيكا. أبي (والدي) عراقي، ولدتُ في العراق، في مدينة بغداد، وهو أستاذ في جامعة كولومبيا في مدينة نيويورك. أمي (والدي) طليعية، وهي لبنانية.

لي أخ واحد، اسمه سهيل، عُمرُه ثمانية عشر عاماً، هو طالب في جامعة بوسطن، ومُتخصّص في دراسات الشرق الأوسط. ولي أختان اثنتان، واحدة اسمها عائشة، عُمرُها تسعة عشر عاماً، وتُعملُ في مطبخ الجامعة. أختي الثانية، اسمها سحر، عُمرُها ستة عشر عاماً، وهي طالبة في المدرسة الثانوية. هذه هي عائلتي. أنا أحبُّ عائلتي.

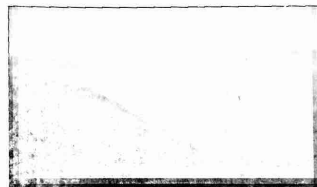


Figure 3.2 - Northern Lebanon

A. The nominative case - حالة الرفع

In Arabic, the noun is in the nominative case if it ends in *damma* (ـُ) or double *damma* (ـُـ). The *damma* is the marker for a definite noun. The double *damma* (توین الرفع) is the marker for an indefinite noun. The noun is in the nominative case, for example, when it is the subject of a sentence.

- i. When the noun ends in *damma* or double *damma* it is in the nominative case.

Meaning	Noun ends in double <i>damma</i>	Meaning	Noun ends in <i>damma</i>
a student (m.s.)	طالِب	the student (m.s.)	الطالِب
a student (f.s.)	طالِبة	the student (f.s.)	الطالِبة

- ii. Below are examples of nouns in the nominative case functioning as the subject of the sentence. The first sentence is a nominal sentence, and the second is a verbal sentence (we will study both soon). For now, just pay attention to the subject, which is in the nominative case.

Nominal Sentence: Subject and Predicate		
الجملة الاسمية: المبتدأ والخبر		
Meaning: المعنى	Predicate: الخبر	Subject: المبتدأ
The student is Egyptian	مصري	الطالب

Verbal Sentence: Verb and Subject		
الجملة الفعلية: الفعل والفاعل		
Meaning: المعنى	Subject: الفاعل	Verb: الفعل
The student studied	الطالب	درس
A student studied	طالب	درس

B. The accusative case - حالة النصب

The noun is in the accusative case if it ends in *fatha* (ـَ) or double *fatha* (ـَـ). The noun is in the accusative case, for example, when it is the direct object of a verb.

- Activity 1: Change the nouns to masculine adjectives and to feminine adjectives.

Feminine Adjective	Masculine Adjective	Nouns
أمريكية	أمريكي	أمريكا
أردنية	أردني	الأردن
إسبانية	إسباني	إسبانيا
عراقية	عراقي	العراق
عربية	عربي	عرب
كندية	كندي	كندا
هندية	هندي	الهند

- Drill 1: Form adjectives from the nouns in the sentences.

Example - أنا من أمريكا - أنا أمريكي

- 1 - أستاذي من سوريا. أستاذي -
- 2 - الطالبة من الجزائر. الطالبة -
- 3 - صديقتي من ليبيا. صديقتي -
- 4 - هو من الصين. هو -
- 5 - أنت من المكسيك. أنت -
- 6 - الطبيب من فرنسا. الطبيب -
- 7 - جورج من إيطاليا. جورج -
- 8 - ليلي من لبنان. ليلي -
- 9 - أنت من السعودية. أنت -

2. Cases of the Noun - حالات الاسم

There are three cases of nouns in Arabic. These cases are indicated by changing the vowels of the final consonant (except in the dual and the sound plural endings, which will be discussed later).

Drill 2: Read the following words out loud and identify the case of each noun.

- | | | |
|------------|------------|-------------|
| 9 - أستاذ | 5 - أستاذ | 1 - مطعم |
| 10 - الباب | 6 - درس | 2 - جامعة |
| 11 - بيتا | 7 - الكتاب | 3 - ولاية |
| 12 - خير | 8 - لقاء | 4 - المدينة |



3. The Nominal Sentence: Subject and Predicate

الجملة الاسمية: المبتدأ والخبر

Arabic divides all sentences into two fundamental types: the nominal sentence and the verbal sentence. The nominal sentence simply begins with a noun. It consists of a subject and a predicate. The subject is definite and the predicate is usually indefinite, but not always. Both the subject (المبتدأ) and the predicate (الخبر) are in nominative case. (However, other rules could apply that would require different grammatical cases.)

The subject of a nominal sentence is a noun or pronoun, and the predicate could be a noun, adjective, prepositional phrase, or verb.

Examples of the basic and most common nominal sentence:

Predicate	Subject
كبير	البيت
لبناني	أنا
مطعم	هذا
يدرس في عمان	هو
الطالب	من هذا
أمريكي	هذا الطالب

Sometimes, the predicate comes first, and the subject comes second. When the subject comes second it is usually indefinite. These are examples of the most common structures of this arrangement:

i. Examples of the noun endings in the accusative case:

Noun ends with double fatha	Noun ends with fatha
طالباً	الطالب
بيتاً	البيت

Note: Only in the accusative case is the letter *alif* added to the singular, masculine, and indefinite nouns (as in *طالباً*). This extra *alif* does not lengthen the *fatha*. It is only a convention of spelling.

ii. An example of a noun in the accusative case functioning as the direct object of the verb:

Meaning	Direct object	Subject	Verb
The professor met the student	الطالب	الأستاذ	قابل
The professor met a student	طالِباً	الأستاذ	قابل

C. The genitive case - حلة الجر -

A noun is in the genitive case if it ends in *kasra* (ـ) or double *kasra* (ــ). (تنوين الجر). An example of the noun in the genitive case is when it is the object of a preposition in a sentence.

i. Examples of a noun ending in the genitive case:

Noun ends with double kasra	Noun ends with kasra
طالبـ	الطالبـ
طالبـ	الطالبةـ

ii. Examples of the noun in the genitive case functioning as the object of the preposition:

Meaning	Object of the preposition	Preposition	Subject	Verb
The professor went with the student	الطالب	مع	الأستاذ	ذهب
The professor went with a student	طالبـ	مع	الأستاذ	ذهب

five	خمسة	٥
six	سنة	٦
seven	سبعة	٧
eight	ثمانية	٨
nine	تسعة	٩
ten	عشرة	١٠



Drill 5: Fill in the blanks with the correct words from the comprehension text.

عادل جاسم الفيلس ولد ونشأ في _____ الكويت، عمه _____ سنة. والده
يعمل في _____ الثقافة. وكنت أمه في _____ ونشأت في _____
إخوة، الأول اسمه حمد، ويعمل في _____ سياحية في. الثاني اسمه
فواز، وعمه تسع و _____ سنة، وهو _____ في الحكومة الثالث، اسمه عبد الله،
وعمه _____ وعشرون سنة، و _____ في شركة سيارات.
نشأ عادل في _____ مكتبة. هو يقرأ _____ الكريم _____ يوم. حضر عادل
إلى أمريكا _____ عامين، وهو يدرس _____ الإنكليزي ويعمل في _____



God - الله

Meaning	Subject second	Predicate first
I have a house	بيت	عندي
There is a telephone in the house	هاتف	في البيت
There is a man in front of you	رجل	أمامك
Who is your father?	والدك	من



Drill 3: Identify the subject and predicate in the following sentences and give the English translation.

- 1 - الطالب مصري
- 2 - هو يسكن في عمان
- 3 - من أنت؟
- 4 - في الجامعة مطعم
- 5 - هذا بيت
- 6 - هذا البيت جميل
- 7 - أنا عربي
- 8 - هي من البحرين
- 9 - عندي كلب



Drill 4: Compose and vocalize five nominal sentences, underline the subject and the predicate, then translate the sentences into English.



4. The Numbers (1-10) - الأعداد

The rules governing numbers will be covered later. For now, memorize the numbers 1-10.

🎧 **Activity 2:** Repeat the cardinal numbers الأعداد الأصلية (1-10).

Meaning	Cardinal Number	Numbers
zero	صفر	٠
one	واحد	١
two	ثان	٢
three	ثلاثة	٣
four	أربعة	٤

المحادثة

Let's Speak Arabic
الالوان - Colors

Repeat the following question out loud:

What's your (m.s.) favorite color?	ما لَوْنُكَ المفضَّل؟
What's your (f.s.) favorite color?	ما لَوْنُكَ المفضَّل؟

Now repeat aloud the following answer:

لَوْنِي المفضَّل هو الأحمر
My favorite color is red

Next, repeat the sentence and substitute the following words for الأحمر:

orange البرتقالي
yellow الأصفر
green الأخضر
blue الأزرق
brown البني
white الأبيض
black الأسود

Repeat the dialogue with a classmate.



الواجب - Homework

1. Listen to and repeat aloud all vocabulary and expressions in the basic and comprehension texts.
2. Compose a dialogue between you and one of your friends. Turn it in to your teacher after you present it in class.
3. Compose five sentences using the vocabulary from this lesson.

الفهم والاستيعاب: طالب من الكويت
Comprehension Text: A Student from Kuwait

أنا عادل جاسم الفيصلي، عُمرِي عشرون عاماً. أنا كويتي، ولدتُ ونشأتُ في مدينة الكويت. أبي (والدي) يَعمَلُ في وزارة الثقافة، وهو في الحقيقة مُساعد الوزير. أمي مصرية، ولدتُ في القاهرة، ونشأتُ في الكويت. لي ثلاثة إخوة، الأول اسمُه حمَد، عُمرُه خمسٌ وثلاثون سنة، ويعمَلُ في شركةٍ سياحيّةٍ. أخي الثاني اسمُه فواز، عُمرُه تسعٌ وعشرون سنة، وهو مُوظَّفٌ في الحكومة. أخي الثالث، اسمُه عبد الله، عُمرُه تسعٌ وعشرون سنة، ويعمَلُ في شركةٍ سياراتٍ.

لي ثلاث أخوات. أنا مُسلمٌ. نشأتُ في عائلةٍ مُتّقيّةٍ. أنا أقرأ القرآن الكريم كل يوم. وأصنّعي كل يوم. حضرتُ إلى أمريكا قبل عامين، وأدرسُ في كلية بومونا في ولاية كاليفورنيا. أدرسُ الأدب الإنكليزي وأعمَلُ في المُختبر. أنا أحبُّ أمريكا، وأحبُّ كاليفورنيا، وأحبُّ أسنَدتي، وأحبُّ أصدقائي.



كلمات وتعابير

Words and Expressions

Egyptian مصرية
employee موظف
cars سيارات
minister وزير
government حكومة
Ministry of Culture وزارة الثقافة
company شركة



وعظمي عظمي بعتب
 تعمّد من طهر كمعك
 وشئني وثاقي
 بخصلة شغري
 بخيط يلوح في ذيل نوبك
 عساني أمير' إلهـ
 إلهـ أصيـر'
 إذا ما لمسنت قرارة قلبك
 ضعيني إذا ما رجعت
 وكودا بتنور نارك
 وحيل غيل على سطح دارك
 لأنني فقدت الوقوف
 بدون صلاة نهارك
 هرمت فردي نجوم الطفولة
 حتى أشارك صغار العصافير
 درب الرجوع لغش انتظارك

* Bassam K. Frangieh, *Anthology of Arabic Literature, Culture, and Thought from Pre-Islamic Times to the Present*. Yale University Press, New Haven and London, 2005, pp 368-372.

العربية



من الثقافة العربية إلى أمي

Window into Arab Culture "To My Mother"



Below and on the DVD are several verses of modern Arabic poetry by the well known Palestinian poet Mahmoud Darwish (1942-2006). The words of the poem, *Ila Ummi* (To My Mother), were put to music and performed by Marcel Khalife, the popular Lebanese composer and musician.

Try to identify as many words as you can from the vocabulary, memorize a few verses if you like, and enjoy the reading. Although this is a difficult poetic text, introduction to the complexities of Arabic early on in your studies will enhance your appreciation of the beauty of the language.



إلى أمي*
 محمود درويش

أحنّ إلى خبز أمي
 وقهوة أمي
 ولمسة أمي
 وتكبير في الطفولة
 يوماً على صندل يوم
 وأعشق عمري لأنني
 إذا متُّ،
 أخلّ من دمع أمي!
 خذيني، إذا غدت يوماً
 وشاحاً لهذيك

Lesson Four Contents

- 🔊 Vocabulary - المفردات
- 🔊 Words and Expressions - كلمات وتعابير
- 📖 Basic Text - النص الأساسي
 - ❖ From Saudi Arabia to America - من السعودية إلى أمريكا
- Grammar - القواعد
 1. The Attached Pronoun - الضمائر المتصلة
 - 🔊 Activity 1
 2. The *Idafa* Construction - الإضافة
 - 📖 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب
 - ❖ At Claremont McKenna College - في كلية كليرمونت مكينا
 - 🔊 Activity 2
 3. The Numbers (11-19) - الأعداد
- 🔊 Let's Speak Arabic - المحادثة
 - ❖ Are You Happy? - هل أنت سعيد؟
- 📖 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية
 - ❖ Arabic Music - الموسيقى العربية



الدَّرْسُ الرَّابِعُ

طَالِبٌ مِنْ نَجْرَانٍ

Lesson Four

A Student from Najran

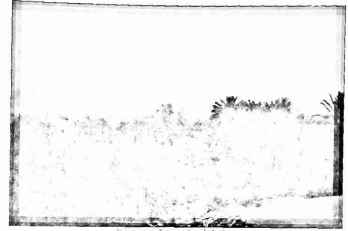


Figure 4.1 - Najran, Saudi Arabia



كلمات وتعابير

Words and Expressions

in fact, in reality	في الحقيقة
English literature	الأدب الإنكليزي
international relations	العلاقات الدولية
to study (literally 'for studying')	لِلدِّرَاسَةِ
eighteen (m.)	ثمانية عشر
eighteen (f.)	ثمانية عشر
nineteen (m.)	تسعة عشر
nineteen (f.)	تسعة عشر
twenty-one	واحد وعشرون
housewife	ربة بيت
journalism	صحافة
businessman	رجل أعمال
business administration	إدارة الأعمال
dormitory, students' residence	سكن الطلاب
course, school subject	مادة، ج. مواد
mathematics, calculus	رياضيات
the American government	الحكومة الأمريكية
history	تاريخ
colleague, classmate	زميل، ج. زملاء

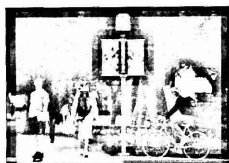


Figure 4-2 "Claremont McKenna College, California"



المفردات

Vocabulary

manager, director	مدير - مديرة
house, home	بيت، ج. بيوت
work, job	عمل، ج. أعمال
health	صحة
ministry	وزارة، ج. وزارات
small, little	صغير
his name	اسم
I study	أدرس
he studies	يُدرس
she studies	تُدرس
of course	طبعاً
I love	أحب
much, many	كثير، ج. كثيرون
I grew up	نشأت
company	شركة، ج. شركات
oil	نقط، زيت
no, does not	لا
he works	يعمل
she works	تعمل
big, older	كبير
before, ago	قبل
year	سنة، ج. سنوات
friend	صديق، ج. أصدقاء
among them	منهم
here	هنا
twenty	عشرون



القواعد Grammar

1. The Attached Pronoun - الضمائر المتصلة

In addition to the independent nominative subject pronouns you have already studied, such as **هو** 'he,' **هي** 'she,' and **أنت** 'you,' there are suffixes to denote possession. For example, in **اسمي** 'my name,' the **ي** expresses possession and serves as a possessive pronoun. When the suffixes are added to verbs, they serve as direct objects, as in **درسَ** 'he studied it.' You can also attach the suffixes to prepositions to serve as the object of the preposition, as in **منه** 'from him.'

There is a pronoun suffix corresponding to each of the independent pronouns, as shown in the chart below.

Activity 1: Listen and repeat.

Meaning	Noun with attached pronouns	Attached pronoun	Meaning	Independent Pronoun
his house	بَيْتُهُ	هُ	He	هُوَ
her house	بَيْتُهَا	هَا	She	هِيَ
their house (m. dual)	بَيْتُهُمَا	هُمَا	They (m. dual)	هُمَا
their house (f. dual)	بَيْتُهُمَا	هُمَا	They (f. dual)	هُمَا
their house (m. plural)	بَيْتُهُمْ	هُمْ	They (m. plural)	هُمْ
their house (f. plural)	بَيْتُهُنَّ	هُنَّ	They (f. plural)	هُنَّ
your house (m.s.)	بَيْتُكَ	كَ	You (m.s.)	أَنْتَ
your house (f.s.)	بَيْتُكَ	كَ	You (f.s.)	أَنْتِ
your house (m. dual)	بَيْتُكُمَا	كُمَا	You (m. dual)	أَنْتُمَا
your house (f. dual)	بَيْتُكُمَا	كُمَا	You (f. dual)	أَنْتُمَا
your house (m. plural)	بَيْتُكُمْ	كُمْ	You (m. plural)	أَنْتُمْ
your house (f. plural)	بَيْتُكُمْ	كُمْ	You (f. plural)	أَنْتُنَّ
my house	بَيْتِي	ي	I	أَنَا
our house	بَيْتُنَا	نَا	We	نَحْنُ

النص الأساسي: من السعودية إلى أمريكا Basic Text: From Saudi Arabia to America

أنا عبد العزيز أبو ساق، من مدينة نجران، في المملكة العربية السعودية. غفري أربع وعشرون سنة. ولدت ونشأت في مدينة نجران. أنا سعوديٌ طينعاً. أبي (والدي) هو رجلٌ أعمال. أسي لا تعمل. هي ربةٌ بيت. وهذا عملٌ كبيرٌ في الحقيقة. أخي الكبير اسمه حسن، يعمل في وزارة الصحة السعودية، غفزه اثنان وثلاثون عاماً، وله ثلاثة أبناء، وبناتان اثنتان. أخي الثاني اسمه محمد، غفزه ثلاثون عاماً ويعمل في الصحافة. أخي الثالث اسمه حسين، غفزه واحد وعشرون عاماً ويعمل في شركة نفط. أخي الصغير اسمه علي، غفزه سبع عشرة سنة، وهو طالب في المدرسة الثانوية.

حضرت من المملكة العربية السعودية إلى الولايات المتحدة الأمريكية قبل سنة للدراسة في جامعة كليرمونت. أنا أدرسُ الدكتوراه في الاقتصاد. لي أصدقاء كثيرون هنا، منهم ريم. وهي متخصصة في دراسات الشرق الأوسط، وعادل وهو يدرسُ الأدب الإنكليزي، وأميرة وهي متخصصة في العلاقات الدولية، وإيهام وهي تدرسُ الماجستير في إدارة الأعمال. أنا أحبُّ كاليفورنيا، أنا سعيدٌ جداً هنا.



Figure 4.3: Douna Hamad Al-Salem and Fahd Suman Al-Salem in Najran

Drill 1: Write the independent pronoun (هي, أنت, هو, etc.) that corresponds to the attached pronoun suffix in each word.

Example - بيتك - أنت

- | | |
|----------------|----------------|
| 1 - أبي - | 7 - كتبي - |
| 2 - لغتنا - | 8 - درسيها - |
| 3 - صديقهم - | 9 - استاذكن - |
| 4 - اسمي - | 10 - مدينتك - |
| 5 - ملككم - | 11 - ولايتهم - |
| 6 - وزاراتهم - | 12 - جامعتك - |



Drill 2: Add pronoun suffixes.

Example - My house is beautiful. بيتي جميل.

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| I studied his book. | 1 - درست كتاب () |
| I love your (f.s.) house! | 2 - أحب بيت () |
| My father and her father are friends. | 3 - والد () ووالد () أصدقاء |
| Our university is big. | 4 - جامعة () كبيرة |
| Your college (m.s.) is beautiful. | 5 - كلية () جميلة |
| Their (m. pl.) father is famous. | 6 - والد () مشهور |
| There is a library in my city. | 7 - في مدينة () مكتبة |
| His sister is a doctor. | 8 - أخت () طبيبة |



2. The *Idafa* Construction - الإضافة

The *idafa* is a phrase made up of two nouns. The first noun is called the first term of *idafa* (مضاف) and the second noun is the second term of *idafa* (مضاف اليه). The second noun follows the first noun immediately, as in:

the door of the house	باب البيت
the city of Kuwait	مدينة الكويت

When the pronoun suffix is added to the noun, the noun becomes definite. For example, the noun بيت 'house' becomes definite بيتي 'my house.' Because the noun has become definite, it does not take the definite article or nunation. Example:

Definite noun with pronoun suffix	Definite noun with ال البيت	Indefinite noun بيت
بيتي	البيت	بيت

Also, note that the pronoun suffixes are added to nouns after the case ending. Example:

Gen.	Acc.	Nom.
كتابك	كتابك	كتابك

For phonological reasons, the first person singular suffix ي is added directly to the stem of the word without the case ending. Example:

Gen.	Acc.	Nom.
كتابي	كتابي	كتابي

Also for phonological reasons, the pronoun suffixes (هـ), (يـ), (نـ), and (وـ) have vowel changes to (يـ), (هـ), (نـ), and (وـ) when preceded by كسرة (-). Example:

Gen.	Acc.	Nom.
كتابي	كتابي	كتابي
كتابيها	كتابيها	كتابيها
كتابهم	كتابهم	كتابهم
كتابهن	كتابهن	كتابهن



Examples of the complex *idafa*:

a director of an office of a company	مدير مكتب شركة
the director of the office of the company	مدير مكتب الشركة
the director of the office of the oil company	مدير مكتب شركة النفط
the director of the office of the oil company of Kuwait	مدير مكتب شركة نفط الكويت

❖

Drill 3: Form *idafa* phrases from the isolated words, then translate them.

Example: *The director of the company.* مدير شركة - مدير الشركة

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1 - باب. بيت - | 6 - بيت. أسفاد - |
| 2 - شركة. نفط - | 7 - مقاع. باب. بيت - |
| 3 - مديرية. متحف - | 8 - مطعم. جامعة - |
| 4 - كتاب. طالب - | 9 - مدير. مكتب. شركة - |
| 5 - باب. بيت. والدي - | 10 - سيارة. مدير - |

❖

Drill 4: Translate the following *idafa* constructions.

- the restaurant of the university
- the book of the professor
- the table of the library
- the language of the text
- the director of the office of the oil company of Iraq
- the car of my father
- the city of New York
- the professor of the Arabic language class
- the mother of the father of my father

The first term of the *idafa* is indefinite and can be in any of the three grammatical cases, depending on its position in the sentence. The second term is always in the genitive case and can be definite or indefinite.

The *idafa* expresses the relationship of possession: the first term is the possessed and the second term is the possessor. Example:

Meaning	Second term of <i>idafa</i>	First term of <i>idafa</i>
the door of the house	البيت	باب
a door of a house	بيت	باب

Here are examples of different versions of the *idafa*:

the director of the office/ the office director	مدير المكتب
the city of Kuwait	مدينة الكويت
the Studies of the Middle East/ Middle Eastern Studies	دراسات الشرق الأوسط
the college of Pomona/ Pomona College	كلية بومونا
the house of my father/ my father's house	بيت والدي

There are two types of *idafa*: definite *idafa* (الإضافة المعرفة) and indefinite *idafa* (الإضافة غير المعرفة). The second term determines the definiteness or the indefiniteness of the *idafa* structure:

Meaning	Indefinite <i>idafa</i>	Meaning	Definite <i>idafa</i>
a director of an office	مدير مكتب	the director of the office	مدير المكتب
a manager of a house	مدير بيت	the manager of the house	مدير البيت

There is also a complex *idafa* (الإضافة المركبة) made up of a string of several nouns. The first noun in the *idafa* may be in any case, but all following nouns must be in the genitive case. All nouns except the last one must be indefinite.

❖

3. The Numbers (11-19) - الأعداد

We will study the grammatical rules governing the numbers later in the book. For now, please memorize the following numbers.

Activity 2: Repeat the cardinal numbers 11-19.

With feminine noun	With masculine noun	Numbers	Numbers
إحدى عشرة سنة	أحد عشر عاماً	١١	11
اثنتا عشرة سنة	اثنا عشر عاماً	١٢	12
ثلاث عشرة سنة	ثلاثة عشر عاماً	١٣	13
أربع عشرة سنة	أربعة عشر عاماً	١٤	14
خمس عشرة سنة	خمسة عشر عاماً	١٥	15
ست عشرة سنة	ستة عشر عاماً	١٦	16
سبع عشرة سنة	سبعة عشر عاماً	١٧	17
ثمان عشرة سنة	ثمانية عشر عاماً	١٨	18
تسع عشرة سنة	تسعة عشر عاماً	١٩	19

Drill 5: Fill in the blanks with the correct words from the comprehension text.

والدة أميرة أسماء _____ عبد المجيد، وهو من _____، حضر إلى أمريكا قبل خمسة
و _____ عاماً، ودرس في _____ واشتغل في _____ سياتل. هو أستاذ
_____ في التاريخ. والدة أميرة اسمها _____ وهي أمريكية وهي _____

أميرة تدرس في _____ كليرمونت مكنيا وهي تدرس أربع _____ دراسية. أميرة
متخصصة في _____ . وهي تدرس كذلك مادة _____ الإنكليزي في
كلية أخرى، اسمها _____.



الفهم والاستيعاب: في كلية كليرمونت مكنيا Comprehension Text: At Claremont McKenna College

أنا أميرة عبد المجيد. أبي (والدي) اسمه مروان عبد المجيد. والذي أردني، حضر إلى أمريكا من الأردن قبل خمسة وعشرين عاماً، ودرس في جامعة واشنطن في مدينة سياتل. هو أستاذ متخصص في التاريخ. أمي (والدتي) أمريكية، اسمها روز، وهي مديرة شركة. أنا أدرس في كلية كليرمونت مكنيا في ولاية كاليفورنيا.

أنا أسكن في سكن الطلاب في الكلية. كلية كليرمونت مكنيا هي كلية صغيرة وجميلة وهادئة. أنا متخصصة في الفلاقت التولية. أدرس أربع مواد دراسية هذه السنة. أدرس مادة الرياضيات ومادة التاريخ ومادة الحكومة الأمريكية. كما أدرس مادة الأدب الإنكليزي في كلية قريبة أخرى، اسمها كلية بتزر. أنا أجب زملاني وزميلاتي وأجب أساتذتي.



كلمات وتعابير Words and Expressions

مواضيع دراسية subjects, courses
جميلة beautiful
قريبة near, close
كما also, as well
متخصصة في specializing in
هادئة quiet
هذه السنة this year
أخرى another, other (f.s.)



من الثقافة العربية
الموسيقى العربية



Window into Arab Culture Arabic Music



Figure 4.4 - Shams Ismael

Shams Ismael (شمس اسماعيل) is a rising star and singer of classical Arabic music. She was born in 1982 in Lattakia, Syria, and has received a degree in English literature and a diploma in translation from Tishreen University in Syria. She has already performed in several Arab cities including Cairo, Alexandria, Beirut, Damascus, Amman, and Tunis.

The song selected is *إسهار* *Is-haar* (Stay Longer into the Night). The verses in this song are performed in colloquial Lebanese Arabic. Enjoy the music and memorize a few verses. Also, identify words you know and put them into sentences.



إسهار بعد إسهار
كلمات الأحرار رحمتي

إسهار بعد إسهار
تأخرت المشوار
كناز هو زوار



المحادثة

Let's Speak Arabic هل أنت سعيد؟ - Are You Happy?

Repeat the following question out loud:

Are you (m.s.) happy?	هل أنت سعيد؟
Are you (f.s.) happy?	هل أنت سعيدة؟

Now repeat aloud the following answer:

I am happy	أنا سعيد - أنا سعيدة
------------	----------------------

Next, repeat the sentence and substitute the following words for سعيد:

tired	أنا متعبان - أنا متعبانة
hungry	أنا جوعان - أنا جوعانة
thirsty	أنا عطشان - أنا عطشانة
sad	أنا حزين - أنا حزينة
afraid, scared	أنا خائف - أنا خائفة

Repeat the dialogue with a classmate.



Homework - الواجب

1. Listen to the vocabulary and expressions. Say them aloud after hearing them in the basic and comprehension texts.
2. Compose a dialogue between you and one of your friends and present it in class. Turn it in to your teacher.
3. Compose five sentences using vocabulary from the lesson.

الدَّرْسُ الْخَامِسُ

أستاذٌ مِنَ الْعِرَاقِ

Lesson Five

A Professor from Iraq

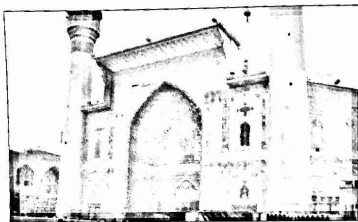


Figure 5-1 - minaret, Al-Sayidat al-Nabawiyya

شوي وينقلوا
وعنا الحلا كلوا
وعنا القمر بالدار
ورد، حكي، وأشعار
بس إسهار

بيتك بعيد، وليل
ما بخليك ترجع
أحق الناس نحنا فيك
رح فُتِحَ بوابي
والذه على اصحابي
قلون: قمرنا زار
وتتلج الدنيا قمار
بس إسهار

وننام
مين بيزام غير الأولاد
بيغفوا، يبروحوا، ويلملوا أعياد
مادام إلك هون
يا حلم ملوا الكون
شو هم ليل وطل
وينقص العمر نهار
بس إسهار

إسهار

العلمانية



المفردات Vocabulary

I arrived وصلت	I worked عملت
a period of time فترة ج. فترات	before (prep.) قبل
son ابن	class صف ج. صفوف
daughter ابنة	I studied درست
today اليوم	my wife زوجتي
Sunday الأحد	I traveled سافرت
I lived, I resided سكنت	doctor طبيب ج. أطباء
very well جيداً	eye عين ج. عيون
I work أعمل	I moved, transferred انتقلت
before that (prep.) قبلها	after that (prep.) بعدها
I know أعرف	conference مؤتمر
first, at first أولاً	I live, I reside أَسْكُن



كلمات وتعبير

Words and Expressions

earlier, before من قبل - من قبل	
she was born and raised ولدت ونشأت	
thirty years ago قبل ثلاثين عاماً	
during my university study أثناء دراستي الجامعية	
I met my wife تعرّفت على زوجتي	
I fell in love with her at first sight أحببتها من النظرة الأولى	
I fell in love with her وقعت في حبها	
I love her so much أنا أحبها كثيراً	
my first and last love حبي الأول والأخير	
I met (for the first time) تعرّفت	
I married her quickly تزوّجتها بسرعة	
I spent one night أمضيت ليلة واحدة	
to meet with, in order that I meet with لأتقي مع	
I will go to, head for سأتوجه إلى	
a long period of time فترة طويلة	

Lesson Five Contents

المفردات - Vocabulary

كلمات وتعبير - Words and Expressions

النص الأساسي - Basic Text

❖ أحمد عبد الرحمن - Ahmad Abd Al-Rahman

القواعد - Grammar

1. The Verbal Sentence - الجملة الفعلية

2. The Perfect Tense - الفعل الماضي

Activity 1

3. Expressing Possession with (عند) and (لـ)

Activity 2

Comprehension Text - الفهم والاستيعاب

❖ A Physician in New York - طبيبة في نيويورك

Activity 3

Activity 4

Let's Speak Arabic - المحادثة

❖ Places - أماكن

Window into Arab Culture - من الثقافة العربية

❖ Arabic Satellite Television Channels - الفضائيات العربية



القواعد Grammar

1. The Verbal Sentence: Verb, Subject, and Object الجملة الفعلية: الفعل والفاعل والمفعول به

The verbal sentence in Arabic begins with a verb followed by a subject. In a verbal sentence the subject is always in the nominative case (مرفوع) and the verb must agree with the subject in gender.

We use the term "verbal sentence" differently in Arabic than in English. In English the term "verbal sentence" signifies any sentence with a verb in it, while in Arabic a verbal sentence means that the first word of the sentence must be a verb, not a noun or pronoun. Example of a verbal sentence:

Subject	Verb
الطالب	درس
الطالبة	درست

The verbal sentence includes an object *if* the verb is transitive. The object of the verb is always in the accusative case (منصوب). The usual order of the verbal sentence is that the verb must come first, then the subject, then the object. Example:

III. Object	II. Subject	I. Verb
الدرس	الطالب	درس
الدرس	الطالبة	درست

The subject of the verbal sentence can be expressed or hidden (مُسْتَعْر). When not expressed, it still exists in the verb. The hidden subject is in the verb's conjugation. For example, the subject of درس is hidden as درس indicates 'he studied.'

Example of the expressed subject:

III. Object	II. Subject	I. Verb
الدرس	الطالب	درس

النص الأساسي: أحمد عبد الرحمن Basic Text: Ahmad Abd Al-Rahman

أنا أحمد عبد الرحمن، والدُ إليّهام. وصلتُ من مدينة نيويورك هذا اليوم، الأحد، إلى كاليفورنيا لزيارة ابنتي إليّهام. أنا في الحقيقة أعرف كاليفورنيا جيّداً. أنا سكنتُ فيها فترة طويلة من قبلٍ وعندي بيتٌ فيها. وابنتي إليّهام وكنتُ نشأتُ فيها. أنا أسكنُ الآن، في مدينة نيويورك، وأعملُ في جامعة كولومبيا. أنا أستاذٌ في العلوم السياسية. قبلَ هذا، عملتُ في جامعة ستانفورد، وقبَلَهَا عملتُ في جامعة كاليفورنيا في لوس أنجلوس.

خضرتُ من العراق قبلَ ثلاثين عاماً للدراسة في أمريكا. درستُ أولاً في جامعة بوسطن ثم انتقلتُ بعدها إلى جامعة هارفارد. أثناء دراستي الجامعية تعرفتُ على زوجتي عيبر. كانت عيبر قبلَ خضرتُ من لبنان إلى بوسطن للدراسة أيضاً. أحببتُها من النظرة الأولى، ووقعْتُ في حبّها. وتزوَّجتُها بسرعة. عيبر هي خبي الأول والأخير، وأنا أحبُّها كثيراً. لنا ابنٌ واحدٌ، اسمه سهيل. ولنا ثلاث بنات، هُنَّ إليّهام وعائشة وسحر. نحنُ عائلة سعيدة جداً.



Figure 5.2 - Saturated by Dany Douzin

Drill 1: Compose six sentences: three with transitive verbs and three with intransitive verbs (note that intransitive verbs do not require an object).



Drill 2: Translate the following into Arabic using verbal sentences.

1. He wrote a letter to his father.
2. She went to the university with him.
3. You (m.s.) traveled with your father.
4. I studied the Arabic language, and she studied Spanish.
5. The (female) professor and the (male) professor came to the class.
6. He worked at Washington University.



Drill 3: Change the verbal sentences to nominal sentences. Start the sentences with a noun or an independent pronoun.

Example: *درس سليم في بيروت - سليم درس في بيروت*

- 1 - حضر من الكويت قبل سنة - 6 - أحببتها كثيرا -
- 2 - عمل أحمد في شركة نبط - 7 - تعرفت مريم على خالد في بيروت -
- 3 - كتب والدي رسالة إلى أمي - 8 - ذهبوا إلى صف اللغة العربية -
- 4 - درس في جامعة القاهرة - 9 - فعلا واجبهما -
- 5 - سكنت أختي في بوسطن - 10 - شاهدت مدينة مدريد -



2. The Perfect Tense - الفعل الماضي

The past (perfect) tense in Arabic signifies that the action of a given verb has occurred and been completed. This is in contrast to the present tense (imperfect), which means that the event or the action of the verb has not been completed.

The third-person masculine singular perfect tense (هو) in Arabic carries the

Example of the hidden (مُستتر) subject:

Object	Verb
الدرس	درس

The verbal sentence that includes a transitive verb consists of at least three elements: verb, subject, and object. It can be a two-element sentence if the subject is contained in the verb مُستتر. Also, if the subject and object are pronouns, then the sentence has only one word. Example:

Meaning	Object	Subject	Verb	Sentence
I saw her.	ها	—	شاهد	شاهدتها
He saw her.	ها	مُستتر Hidden	شاهد	شاهدها

Simply, a verbal sentence starts with a verb, while a nominal sentence starts with a noun. The main difference is the word order. A verbal sentence and a nominal sentence can convey the same meaning. There is a slight difference in emphasis between the verbal sentence and the equivalent nominal sentence. Example:

Verbal sentence	=	Nominal sentence
درس الطالب		الطالب درس

Also, if a sentence has a compound subject, then the verb must agree with the first member of the compound subject:

Compound subject	Verb
جاسم ورين	درس
رين وجاسم	درست

If a feminine subject is separated from the verb by a phrase or a word, then the verb can be either feminine or masculine. Example:

Subject	(Separator)	Verb
استاذة مصرية	إلى الجامعة	حضرت
استاذة مصرية	إلى الجامعة	حضر

A (female) Egyptian professor came to the university

Drill 4: Write the independent pronoun that corresponds to the following verb forms.

- | | |
|------------|-------------|
| 5 - ذهبوا | 1 - حضرنا |
| 6 - رجع | 2 - عملت |
| 7 - اخبرني | 3 - تعلمنا |
| 8 - كتبتما | 4 - سافرتين |



Drill 5: Conjugate the following verbs.

- | | |
|---------|---------|
| 3 - رجع | 1 - عرف |
| 4 - عمل | 2 - سمع |



3. Expressing possession with **عند** and **لـ**

عند and **لـ** are prepositions. Each has several connotations, which depend upon the context. Both are introduced here to express possession. Both mean 'to have' but are not expressed with a verb in Arabic. When expressing possession, both **عند** and **لـ** are used by many in spoken Arabic almost interchangeably. Formally, **عند** conveys the idea of simple possession:

عندي بيت	I have a house
----------	----------------

And **لـ** is mostly used to describe human relationship or to convey a concrete or abstract concept of possession.

الحرية لها ثمنها	Freedom has a price
لبيت شباك	The house has a window
لـي ابن	I have a son

You can see in the chart below all the suffix pronouns of **عند** and **لـ** along with their corresponding independent pronouns.

root of the verb. It is the source from which all other forms of Arabic words are derived. Therefore, all derived forms have a specific relationship to a verb's simple past tense. This is the key to using an Arabic dictionary. Arabic verbs are listed in the third-person masculine singular perfect form. Then, the derived forms follow in a systematic order. Vocabulary lists usually introduce words in the same manner.

The past tense consists of a stem and a subject marker: the stem indicates the basic meaning of the verb, while the subject marker indicates the gender, person, and number of the subject. The subject markers are called pronoun suffixes in Arabic (**صماتر رفع متصل**) (only used with verbs) and act as the subject of the verb. In other words, the stem denotes a completed action/event and the subject marker denotes who or what (including person, number, and gender) has done the action.

Below is a complete conjugation of the perfect tense **درس** 'he studied' (stem is **درس**), along with the corresponding independent pronouns and subject markers.

Activity 1: Listen to the verb conjugations and repeat.

Subject Marker	Meaning	Verb Conjugation	Independent Pronoun
—	he studied	درس	هو
تـ	she studied	درست	هي
نا	they studied (m. dual)	درسنا	هما
تما	they studied (f. dual)	درستما	هما
وا	they studied (m. plural)	درسوا	هم
فن	they studied (f. plural)	درسن	هن
تـ	you studied (m.s.)	درست	انت
تـ	you studied (f.s.)	درست	انت
تما	you studied (m. dual)	درستما	انتما
تما	you studied (f. dual)	درستما	انتما
كم	you studied (m. plural)	درستم	انتم
كن	you (f. plural)	درستن	انتن
تـ	I studied	درست	انا
نا	we studied	درسنا	نحن

Drill 7: Combine the prepositions with the correct attached pronouns.

- 1 - واجبات كثيرة جداً اليوم (عد + أنا) 7 - عليّ أتعامل في شركة بقط (أ + هو)
- 2 - بيت في كاليفورنيا (عد + هو) 8 - ألتماّ عمل في المختبر (عد + أنتما)
- 3 - الأستاذ أحمد و زوجته ثلاثة أولاد (أ + هما) 9 - هي سيارة جميلة (عد + هي)
- 4 - هل سؤالا (عد + أنت) 10 - الصين تبيع طاول من الحصى (أ + هي)
- 5 - مكتب المدير هناك كبير (أ + هو)
- 6 - استفاد في بيروت (أ + نحن)



» **Drill 8:** Fill in the blanks with the correct words from the comprehension text.

وصلت عبيد جواد محمد من نيويورك إلى لوس أنجلوس أول _____ الجمعة، وأمضت فيها _____ واحدة، سافرت بعدها _____ مؤتمر الأطباء. عبيد هي _____ عيون وتعمل في _____ خاصة.

حضرت عبيد من _____ إلى أمريكا للدراسة _____ في جامعة هارفارد حيث _____ على زوجها أحمد. ستمضي عبيد مع إلهام _____ أيام تتعرف فيها على بعض _____ وتحضر بعض الصفوف. ثم ترجع _____ إلى بيتها في نيويورك _____.



Activity 2: Listen to the possessive nouns with their attached pronoun suffixes and repeat aloud.

Meaning	with Attached Pronouns	with Attached Pronouns	Attached Pronoun	Independent Pronoun
he has	لـ	عندك	هُ	هو
she has	لِها	عندكِ	ها	هي
they have (m. dual)	لِهما	عندكما	هما	هما
they have (f. dual)	لِهما	عندكما	هما	هما
they have (m. plural)	لِهم	عندكم	هم	هم
they have (f. plural)	لِهن	عندكن	هن	هن
you have (m.s.)	لَكَ	عندك	ك	أنت
you have (f.s.)	لِكِ	عندكِ	كِ	أنت
you have (m. dual)	لَكِما	عندكما	كما	أنتما
you have (f. dual)	لَكِما	عندكما	كما	أنتما
you have (m. plural)	لَكِمْ	عندكم	كم	أنتم
you have (f. plural)	لَكِن	عندكن	كن	أنتن
I have	لِي	عندي	ي	أنا
we have	لِنا	عندنا	نا	نحن

Note: The vowel at the end of the prepositions عند and لـ is *fatha* (فتح) when attached to the pronoun suffixes. When attached to ي, the vowel changes to *kasra* (كسرة) for phonological reasons.



Drill 6: Translate into Arabic.

1. Do you (f.s.) have a car?
2. I have a house. My house has a big door.
3. Do you (m.p.) have a question?
4. I have a friend in Spain.
5. The Arabic language has difficult grammar.
6. I have a brother and two sisters.
7. I have two eyes.
8. He has my book.



كلمات وتعبير Words and Expressions

I traveled	سافرت	conference	مؤتمر
we will spend	سننضي	medicine	طب
clinic, practice	عيادة	my husband	زوجي
during	أثناء	in order that I meet	لأنني
my university study	دراستي الجامعية	I indeed love him	أنا فعلاً أحبه
my heart	قلبي	all	كل
our children	أولادنا	happy	سعيدة
we attend	نحضر	some	بعض



Activity 3: Below are the days of the week. Please repeat out loud.

أيام الأسبوع

Sunday	الأحد
Monday	الاثنين
Tuesday	الثلاثاء
Wednesday	الأربعاء
Thursday	الخميس
Friday	الجمعة
Saturday	السبت

Activity 4: Below are the seasons of the year. Please repeat out loud.

فصول السنة

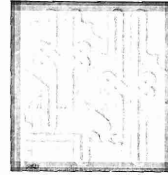
Spring	الربيع
Summer	الصيف
Fall	الخريف
Winter	الشتاء



الفهم والاستيعاب: طبيبة في نيويورك Comprehension Text: A Physician in New York

أنا عبيد جواد محمد، والدّة إليّ. وصلت من نيويورك إلى لوس أنجلوس أول أمس، الجمعة، وأمضيت فيها ليلة واحدة، سافرت بعدها إلى مدينة سان فرانسيسكو لخصور مؤتمر الأطباء فيها. بعد المؤتمر، سافرت إلى مدينة كليفلاند لأنني مع زوجي أحمد الذي وصل إليها يوم الأحد ولأنني مع ابنتي إليّ التي تنزل هناك. أنا طبيبة عيون وأعمل في عيادة خاصة في مدينة نيويورك. أنا أحب عملي كثيراً.

حضر من لبنان إلى أمريكا لدراسة الطب في جامعة هارفارد وأثناء دراستي الجامعية تعرفت على زوجي أحمد. أحمد هو رجل ممتاز. أنا فعلاً أحبه من كل قلبي، وأنا سعيدة جداً معه. سافرتنا الآن هي في أولادنا. نحن نحبهم جداً. سننضي مع إليّ ثلاثة أيام نتعرف فيها على بعض أساليبها ونحضر بعض الصغور في كالتبتها ثم نرجع بعدها إلى بيتنا في مدينة نيويورك.



الحمد لله - Praise be to God



من الثقافة العربية
الفضائيات العربية



Window into Arab Culture Arabic Satellite Television Channels



Figure 5.3 - Joumana Nammour

The Al-Jazeera Satellite Channel is a 24-hour news channel that broadcasts internationally, with millions of viewers in the Arab world and beyond. Al-Jazeera's headquarters are in Doha, Qatar, but the satellite channel has more than thirty news bureaus located around the world. Lebanese journalist and anchorwoman Joumana Nammour is the host of a popular daily news program on Al-Jazeera called "Beyond the News."

Listen to an excerpt from the news program and write down ten words you recognize. Form a sentence with each of these ten words. Also, write down five words that you do not recognize and see if you understand the meaning from the context.

للثقافة العربية



المحادثة Let's Speak Arabic Places - أماكن

Repeat aloud the following question:

Where have you (m.s.) been?	أين كنت؟
Where have you (f.s.) been?	أين كنت؟

Now repeat aloud the following answer:

I was in the library	كنت في المكتبة
----------------------	----------------

Repeat the sentence and substitute the following words for المكتبة:

coffee house	المقهى
swimming pool	المسبح
class	الصف
beach	الشاطئ
hospital	المستشفى

Repeat the dialogue with a classmate.

يعمل

Homework - الواجب

- 1 - Listen to the vocabulary and expressions. Repeat aloud after hearing them in the basic and comprehension texts.
- 2 - Write a composition about one of your parents, present it in class, then turn it in to your teacher.
- 3 - Conjugate three verbs orally to practice speaking, then write them down. Turn in the written conjugations to your teacher.

Lesson Six Contents

- 🎧 Vocabulary - المفردات
- 🎧 Words and Expressions - كلمات وتعابير
- 📖 Basic Text - النص الأساسي
 - ❖ A Poet from Damascus - شاعر من دمشق
- Grammar - القواعد
 1. The Demonstrative Pronouns - أسماء الإشارة
 - 🎧 Activity 1
 - 🎧 Activity 2
 2. The Relative Pronouns - الأسماء الموصولة
 - 🎧 Activity 3
 3. The Present Tense (Imperfect) - الفعل المضارع
 - 🎧 Activity 4
 4. The Future Tense - المستقبل
- 📖 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب
 - ❖ A Writer from Damascus - كاتبة من دمشق
- 🎧 Let's Speak Arabic - المحادثة
 - ❖ Studying - الدراسة
- 📖 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية
 - ❖ Sadness in the Moonlight - حزن في ضوء القمر



الدَّرْسُ السَّادِسُ شَاعِرٌ مِنْ دِمَشْقَ

Lesson Six A Poet from Damascus

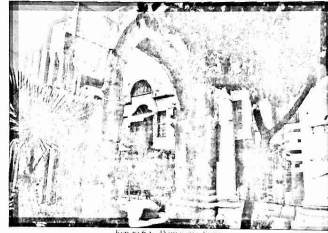


Figure 6.1 - Damascus, Syria



النص الأساسي: شاعرٌ من دمشق Basic Text: A Poet from Damascus

أنا شاعرٌ دمشقيٌّ. أنا أعشقُ دمشقَ، وأعشقُ شوارعها وأسواقها وأحياءها. أنا أعشقُ نساءها ورجالها وأطفالها. أنا أعشقُ دمشقَ، وأعشقُ نزلها وشأها وأمطارها. أنا ابنُ دمشقَ وأعشقُ فيها تلكَ الحضارةَ القديمةَ وذلكَ التاريخَ القديمَ وأعشقُ فيها هؤلاءَ الناسَ البسطاءَ.

دمشقُ هي المدينةُ التي ولدتُ فيها، وهي المدينةُ التي أعيشُ فيها. هي المدينةُ التي تعرّفتُ فيها على حبيبتَي الأولى، وكنتُ الشغورُ فيها عن الحبِّ وعن النساءِ اللواتي أخيبنَّهنَّ في حياتي. فيها أتذكّرُ أجدادي الذين ماتوا وزحّلوا. أنا أعشقُ هذهَ المدينةَ، وأعشقُ هذا الوطنَ.



Figure 9-2 Narrated by Arman Kamadan



المفردات Vocabulary

طفلاً ج.	child, baby
تراب	soil, dust
مطر ج.	rain
قديم	old, ancient
ماتوا	they died (m. pl.)
زحّلوا	they departed (m. pl.)
أحبُّ	I love, I like
الذي	who, which (m.s.)
التي	who, which (f.s.)
شاعر ج.	poet
شعر	poetry
شارع ج.	street
أسواق	market
حي ج.	district, quarter
بسطاء	simple, modest
جد ج.	grandfather, forefather
رجل ج.	man
إمرأة ج.	woman

كلمات وتعبير Words and Expressions

تاريخ ج.	history
حضارة ج.	civilization
أتذكّر	I remember
ناسها	her men, people, folk
أعشقُ	I love passionately
حياتي	my life
حبيبتي	my love, beloved (f. s.)

B. Demonstrative pronouns denoting distance

Activity 2: Listen and repeat. These are the most common and frequently used demonstratives.

Example	Case	Meaning	Demonstrative
ذلك / تلك الطالب	all cases	that (m.s.)	ذاك / تلك
تلك المذاعة	all cases	that (f.s.)	تلك
ذاك الطالب	Nominative (rarely used)	those (dual m.)	ذاك
تلك الطالبات	Nominative (rarely used)	those (dual f.)	تلك
أولئك الطلاب- الطالبات	all cases	those (plural m. & f.)	أولئك

Note: The accusative and genitive case of ذاك is ذلك and of تلك is تلك (both are rarely used).

Drill 1. Fill each blank with one of the following demonstratives.

هذه، هذان، هاتان، هؤلاء

- 1 - الطالبتان جميلتان.
- 2 - الرجل من ليبيا.
- 3 - المرأة حضرت من لبنان.
- 4 - الرجال والنساء رحلوا إلى أمريكا.
- 5 - درس الطالبان في لبنان.
- 6 - الطاولة كبيرة.
- 7 - البناتان فرنسيتان.



Drill 2: Translate into Arabic.

1. That woman is pretty.
2. Those men are Egyptians.
3. Those two female students are from Iraq.
4. Those two men are from Bahrain.
5. Those female students studied in New York.
6. That house is big.

القواعد

Grammar

1. The Demonstrative Pronouns - أسماء الإشارة

A. Demonstrative pronouns denoting nearness

Activity 1: Listen and repeat. These are the most common and frequently used demonstratives.

Example	Case	Meaning	Demonstrative
هذا جميل	all cases	this (m.s.)	هذا
هذه جميلة	all cases	this (f.s.)	هذه
هذان جميلان	nominative	these (m. dual)	هذان
هاتان جميلتان	nominative	these (f. dual)	هاتان
هؤلاء جميلون/جميلات	all cases	these (m. and f. plural)	هؤلاء

Note: The accusative and genitive case of the masculine dual هذان is هذين. Also, note that هذان and هؤلاء all have a long vowel after the هاء but that it is not ordinarily written. (Same for هذين on the next page.)

If a demonstrative is immediately followed by a noun with the definite article, then this definite article binds the noun to the demonstrative. This makes it a phrase that functions as a single word. The demonstrative pronoun must have the same gender as the noun with which it forms a phrase. Example:

This poetry is beautiful	هذا الشعر جميل
This city is beautiful	هذه المدينة جميلة

If the predicate of a demonstrative pronoun begins with a definite article, then we must insert the appropriate corresponding independent pronoun between the two.

This is the house	هذا هو البيت
This is the city	هذه هي المدينة

Drill 4: Fill the blank with the correct relative pronoun.

- 1 - الكتابُ _____ قراءةً لمن ممتع.
- 2 - النساءُ _____ سافرن إلى الشرق الأوسط أمريكيات.
- 3 - الأستاذُ _____ درّسني هو من سوريا.
- 4 - الطفلةُ اليابانيةُ _____ تدرّس اللغة العربية ممتازة.
- 5 - البيتُ _____ أسكنه كبير.
- 6 - البيتُ _____ حضرت اليوم مغربية.
- 7 - الطالبتان _____ ذهبتا إلى الجامعة اليوم مصرّيتان.
- 8 - الرجلان _____ وصلا أمس سعوديان.



Drill 5: Translate into Arabic.

1. The girl with whom I went to the city returned.
2. The man whom they (f.) loved arrived.
3. The students (m.) with whom I studied left.
4. He is the only man whom I have ever loved in my life.
5. The women who came yesterday are Tunisian.
6. The boy who lived here went to the university.
7. The homework that I did was long.
8. The poetry that I read is beautiful.
9. The books that arrived today are old.



3. The Present Tense (Imperfect) - الفعل المضارع

The imperfect tense **الفعل المضارع** expresses an unfinished action or state taking place in the present time. It may express a habitual action as in **يُدرّس** 'he studies every day' or a progressive action as in **يُدرّس الآن** 'he is studying now'. It may express future meaning as in **يُدرّس غداً** 'he will study tomorrow'. The imperfect tense is conjugated by adding prefixes and suffixes, whereas the perfect verb is conjugated by adding only suffixes.

Drill 3: Translate into English.

- 1 - هذا كتابٌ _____
- 2 - هذا الكتابُ جديدٌ _____
- 3 - هذا هو الكتابُ الجديدُ _____
- 4 - ذلك بيتٌ _____
- 5 - ذلك بيتٌ كبيرٌ _____
- 6 - ذلك هو البيتُ الكبيرُ _____



2. The Relative Pronouns - الأسماء الموصولة

The relative pronouns refer to preceding nouns. The nouns preceding them must be definite. The relative pronouns mean who, which, or that.

Activity 3: Repeat.

Case Appropriate	Gender	Relative Pronoun
all cases	m.s.	الذي
all cases	f.s.	التي
nominative	m. dual	الذان
nominative	f. dual	التان
all cases	m. plural	الذين
all cases	f. plural	اللاتي / اللواتي / اللاتي

Note: The accusative and genitive cases of **الذي** is **الذي** and of **التي** is **التي**.



Other pronouns that are used as relatives pronouns: **من** and **ما**.

Meaning	Example	Meaning	Pronoun
I like who came	أحبُّ من حضر	Who (refers to people)	من
I studied what you studied	درّستُ ما درّستَ (ما درّست)	which, what (refers to objects)	ما



Activity 4: Listen and repeat.

Mood Marker	Subject Marker	Meaning	Verb Conjugation	Independent Pronoun
—	—	he studies	يُدرِّس	هو
—	—	she studies	تُدْرِس	هي
ن	ب + ا	they study (m. dual)	يُدْرِسَانِ	هما
ن	ب + ا	they study (f. dual)	تُدْرِسَانِ	هما
ن	ب + و	they study (m. plural)	يُدْرِسُونَ	هم
none	ب + ن	they study (f. plural)	يُدْرِسْنَ	هن
—	ت	you study (m.s.)	تُدْرِسُ	أنت
ن	ت + ج	you study (f.s.)	تُدْرِسِينَ	أنت
ن	ت + ا	you study (m. dual)	تُدْرِسَانِ	أنكما
ن	ت + و	you study (f. dual)	تُدْرِسَانِ	أنكما
ن	ت + و	you study (m. plural)	تُدْرِسُونَ	أنتم
none	ت + ن	you study (f. plural)	تُدْرِسْنَ	أنكن
—	أ	I study	أُدْرِسُ	أنا
—	ن	we	نُدْرِسُ	نحن

Note: The last radical of the indicative imperfect verbs corresponding with the pronouns *هو*, *هي*, *هما*, *هم*, *هن*, *أنتم*, *أنكن* always is *damma* (ـَ). The indicative imperfect *المضارع المرفوع* and other moods of the imperfect tense will be discussed later.

4. The Future Tense - المستقبل

Putting the independent particle *سوف* or its abridged form *ـَ* as a prefix before the imperfect tense indicates the future tense:

he studies	يُدْرِسُ
he will study	سوف يُدْرِسُ
he will study	سَيُدْرِسُ

The conjugation of imperfect verbs is regular except for the vowel over the second radical of Form I. Form I means that the perfect tense is in its simplest form (he' and its simple past), as in *كَتَبَ* 'he studied' or *كَتَبَ* 'he wrote.'

After the prefix, the first radical (or consonant) of the imperfect verb must have *sukun* (ـْ), but the vowel of the second radical in the imperfect (as well as in the perfect) could be *fatha* (ـَ), *damma* (ـُ), or *kasra* (ـِ).

The dictionary shows you which vowel the second consonant must take in any particular verb. The chart below shows the prefix of the third person masculine singular, the first radical, which must have *sukun* (ـْ), and the vowels of the second radical, which vary from one verb to another:

Vowel of 2 nd Radical of the Imperfect	Vowel of 1 st Radical of the Imperfect	Prefix	Imperfect	Perfect
ر	ذ	يـ	يُدْرِسُ	دَرَسَ
ر	ث	يـ	يُمَثِّرِبُ	شَرِبَ
ـ	ر	يـ	يَرْجِعُ	رَجَعَ

On the next page is a complete conjugation of the imperfect tense in the indicative mood (*المضارع المرفوع*), along with the corresponding independent pronouns, subject markers, and mood markers.



الله أكبر

Drill 9: Translate into Arabic.

1. I am writing to my friend who lives in Jordan.
2. I go to the university every day.
3. I love you.
4. I will study Arabic in Lebanon.
5. I live in Boston.
6. The book they (f.) wrote last year is excellent.
7. I left the university that I loved after four years.
8. I will write the vocabulary.

**Drill 10:** Conjugate the following verbs in the past and present tenses.

- 1 - تكلم
- 2 - شاهد
- 3 - حضر

**Drill 11:** Fill in the blanks with the correct words from the comprehension text.

في دمشق أبواب قديمة منها توما في مدينة تسكن الكتيبة
السورية وفيها عائلتها وفيها الحب الأول وفيها
الكتيبة السورية نشأت في دمشق، وترعرعت في القديمة. دمشق
كانت حضارات سابقة. فيها قاسيون وفيها أسواق منها
..... الحميدية.

**Drill 6:** Change the perfect tense to the imperfect in these sentences.

- 1 - عمل والد حسين في شركة نبط.
- 2 - أمي ذهبت إلى الشرق الأوسط.
- 3 - نحن أحببنا اللغة العربية كثيرا.
- 4 - الشاعر السوري الذي درسناه عشيق دمشق.
- 5 - هم عملوا في جريدة الجامعة كل يوم.
- 6 - أنت عرفت كل الطلاب في الصف.
- 7 - سمير وسليم زرسا الكتاب.
- 8 - أم مريم طبخت في المطبخ.
- 9 - درست سميرة في جامعة أوهايو.

**Drill 7:** Conjugate the following verbs.

Example - هم: يترسون - درس

- 1 - رحل - أنا:
- 2 - سافر - انتن:
- 3 - سكن - انتن:
- 4 - تكلم - هي:
- 5 - جلس - نحن:
- 6 - شاعت - هن:
- 7 - كتب - هو:
- 8 - ذهب - انتن:
- 9 - عمل - هم:
- 10 - طبخ - هها:

**Drill 8:** Translate into English.

- 1 - الأستاذ الذي يدرس اللغة العربية مصري.
- 2 - الفيلم الذي سنشاهده اليوم حصل على جائزة.
- 3 - الشاعرة التي سنستمع إلى شعرها هذا المساء عراقية.
- 4 - الطلاب الذين يحضرون اليوم هم من المغرب.
- 5 - المرأة التي يحبها أخي هي شاعرة فرنسية.
- 6 - الكاتب الذي ساقراؤه غدا طويل.
- 7 - الواجب الذي سيكتبه الطلاب هذا المساء سهل.



المحادثة

Let's Speak Arabic
الدراسة - Studying

Repeat the following question out loud:

What will you (m.s.) study tonight?	ماذا ستدرس الليلة؟
What will you (f.s.) study tonight?	ماذا ستدرسين الليلة؟

Now repeat aloud the following answer:

I will study the Arabic language سأتدرس اللغة العربية

Next, repeat the sentence and substitute the following words for
اللغة العربية:

science	العلوم
literature	الأدب
history	التاريخ
philosophy	الفلسفة
medicine	الطب

Repeat the dialogue with a classmate.



Homework - الواجب

1. Listen to the comprehension text again. Identify five verbs in the present. Change them to the past and future.
2. Write a short composition on a day in your life. Turn it in to your teacher after you present your composition in class.

الفهم والاستيعاب: كتابة من دمشق
Comprehension Text: A Writer From
Damascus

ولدت في دمشق، وفيها نشأت، وفي أحيائها القديمة ترعرعت. في دمشق، عرفت الحب الأول الذي أعيشه كل يوم، وفيها عرفت ذلك الرجل الرائع الذي أصبح زوجي.

دمشق مدينة عريقة. كانت عاصمة حضارات كثيرة سابقة. فيها جبل قاسيون الذي يزيد المدينة جمالاً. وفيها المدينة القديمة التي تزيد دمشق سحراً. في دمشق أسواق جميلة ساحرة، منها سوق الحميدية. وفي دمشق أبواب قديمة مشهورة رائعة، منها باب توما.

في هذه المدينة تاريخ وحضارة وثقافة. في هذه المدينة أسكن وأعيش، وفيها تسكن عائتي وتعيش. فيها أهلي وزوجي وأولادي. وفيها أعمل وأكتب وأحب.



كلمات وتعبير

Words and Expressions

markets	أسواق	became	أصبح
old, ancient	عريقة، قديمة	I grew up, was raised	ترعرعت
wonderful	رائع	every day	كل يوم
it was	كانت	capital	عاصمة
civilizations	حضارات	previous	سابقة
Qasyun Mountain	جبل قاسيون	it (m.s.) increases	يزيد
culture	ثقافة	gates, doors	أبواب
many	كثيرة	parents, family	أهلي

نمشقُ يا عربةَ السبايا الورديّة
وانسأقي في غرقي
أكتسبُ وأخلمُ وأرثو إلى المارة.

من قلب السّماء العالية
أنعجَ وجيب لخبك العاري.

*Basim K. Frangieh, Anthology of Arabic Literature, Culture, and Thought from Pre-Islamic Times to the Present. Yale University Press, New Haven and London, 2005, pp. 16-17.

العربية



من الثقافة العربية حزن في ضوء القمر



Window into Arab Culture "Sadness in the Moonlight"

Muhammad Al-Maghut (1934-2006) is a Syrian poet and playwright. He is one of the most original writers of modern Arabic literature. His works include the poem entitled *حزن في ضوء القمر* (Sadness in the Moonlight) and *الغصور الأحدب* (The Hunchbacked Bird).

Enjoy the words of the poet. Identify as much of the vocabulary as you can and memorize the verses you like most.



حُزْنٌ فِي ضَوْءِ الْقَمَرِ*

محمد الماغوط

أَيْهَا الرُّبُيعُ الْمُقْبِلُ مِنْ عَيْنِهَا
أَيْهَا الْكَتَارِيُّ الْمَسَافِرُ فِي ضَوْءِ الْقَمَرِ
خُذْنِي إِلَيْهَا
قَصِيدَةُ غِرَامٍ أَوْ طَعْنَةُ خَنْجَرٍ

فَلَمَّا مَتَشَرَكْتُ وَجَرِيحٍ
أَحْبَبَ الْمَطَرُ وَأَتَيْنَ الْأُمُوجُ الْبَعِيدَةُ

قُلْتُ لِحَبِيبَتِي لَيْلِي
ذَاتِ الْقَمَرِ الْمُسْكِرَانِ وَالْقَدَمَيْنِ الْحَرِيرَتَيْنِ
إِنِّي مَرِيضٌ وَمُسْتَقَاتٌ إِلَيْهَا
إِنِّي أَمَحُّ أَثَارِ أَقْدَامِ عَلَى قَلْبِي

Lesson Seven Contents

- 🔊 Vocabulary - المفردات
- 🔊 Words and Expressions - كلمات وتعابير
- 📖 Basic Text - النص الأساسي
 - ❖ Music and Literature - الموسيقى والأدب
- Grammar - القواعد
 1. Negating the Perfect - نفي الفعل الماضي
 2. Negating the Present - نفي الفعل المضارع
 3. Negating the Future - نفي المستقبل
 4. The Adjective (الصفة) - الثبت
 5. Colors and Defects - الألوان والعيوب
- 🔊 Activity 1
- 📖 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب
 - ❖ A Day in the Life of a Friend - يوم في حياة صديق
- 🔊 Let's Speak Arabic - المحادثة
 - ❖ Clothes - الملابس
- 📖 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية
 - ❖ Poetry Reading - قراءة في الشعر



الدَّرْسُ السَّابِعُ يَوْمٌ فِي حَيَاتِي

Lesson Seven A Day in My Life

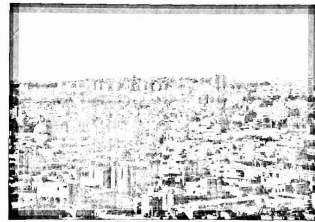


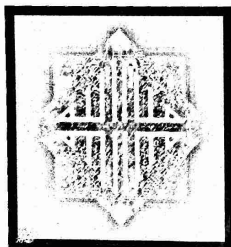
Figure 7-1 - DAMASCUS, SYRIA



كلمات وتعبير

Words and Expressions

a day in my life	يوم في حياتي
to wake up (from sleep)	استيقظ، يستيقظ
I don't watch television	لا أشاهد التلفاز
fruits	فاكهة ج. فواكه
vegetables, greens	خضار - خضروات
to buy, purchase	اشتري، يشتري
meat, flesh	لحم ج. لحوم
midnight	منتصف الليل
I am vegetarian	أنا نباتي
at noon (adv.)	ظهرا
never (adv.)	أبدا
color	لون ج. ألوان
I don't go anywhere	لا أذهب إلى أي مكان



الله أكبر



المفردات

Vocabulary

bread	خبز
cheese	جبنة - جبنة
white	أبيض
olive	زيتون
green	أخضر
newspaper	جريدة ج. جرائد
in the evening (adv.)	مساء
boring (adj.)	ممل - مملة
to eat	أكل، ياكل
to sit	جلس، يجلس
market, bazaar	سوق ج. أسواق
to tell, speak, talk	حدث، يحدث
to drink	شرب، يشرب
usually (adv.)	عادة
simple (adj.)	بسيط
to make	صنع، يصنع
to bathe, shower	استحم، يستحم
cold (adj.)	بارد
kitchen	مطبخ ج. مطابخ
breakfast	فطور - فطور
lunch	غداء
dinner	عشاء
normal, usual (adj.)	عادي



القواعد Grammar

1. Negating the Perfect - نفي الفعل الماضي

A. The particle *ما* in negating the perfect tense

One way to negate the past tense is to place the particle *ما* before the verb. The particle *ما* does not affect the verb form. Example:

he studied	درس
he did not study	ما درس

B. The particle *ما* in negating the present

The particle *ما* is also used to negate the present tense. As with the past tense, it does not affect the form of the present tense. Example:

he knows	يعرف
he does not know	ما يعرف

In the Qur'an, the present tense is negated with both *ما* and *لا*.

C. Alternate negation of the past tense

There is another way to negate the past tense: using the present tense form of the verb with *لم*, forming a past tense negative, as in *لم يدرس* 'he did not study.' Using *لم* affects the verb form of the present and changes it from indicative (مرفوع) to jussive (مجزوم). We will learn about the jussive later.



النص الأساسي: الموسيقى والأدب Basic Text: Music and Literature

سأحدثكم عن يوم في حياتي، عن يوم غادي بسيط من أيام حياتي. أستيقظ عادة في الساعة الخامسة والنصف صباحاً. أصنع القهوة العربية، ثم أستحم بالماء البارد، بعد ذلك أذهب إلى المطبخ وأحضّر الفطووز. فطوري عادة بسيط، أنا أكل الخبز العربي والجنين الأبيض.

أنا لا أحب الحرائذ ولا اشاهد التلفاز، بل أستمع إلى الموسيقى وأقرأ الأدب حتى الساعة الحادية عشرة. أنا ما قرأت جريدة في حياتي، ولن أقرأ الجرائد. فالجرائد مملّة جداً.

أذهب إلى السوق ظهراً، أشتري الخضروات والفواكه ثم أرجع إلى البيت. أنا لا أكل اللحوم. ما أكلت اللحوم في حياتي، ولن أكل اللحوم أبداً. أنا نباتية. في الغداء أكل السلطة والزيتون الأخضر وأشرب الشاي.

مساءً، بعد العشاء، أنا لا أذهب إلى أي مكان، بل أجلس في البيت، أقرأ وأكتب حتى منتصف الليل.



Figure 2.2: Saturated by Aladdin Hourani

© 2009

Drill 1: Negate the following sentences using the correct particles. If needed, make changes to the verbs.

- 1 - سافرت إلى السودان.
- 2 - أعمل في الجامعة.
- 3 - درست اللغة الفرنسية.
- 4 - سوف أرحل من هنا.
- 5 - أنا أكل الخبز العربي مع فطوري.
- 6 - يذهب الطلاب إلى الدرس في الساعة الثامنة.
- 7 - مات الرجل أمس وماتت زوجته اليوم.
- 8 - تخشع الأستاذ إلى عملها بالسيارة.
- 9 - سأترقب القهوة بعد الصنف.

Drill 2: Translate into Arabic.

1. I did not go to the university with him.
2. I shall not live in Canada.
3. She does not know Arabic.
4. You will not read that book.
5. They did not study at Columbia University.
6. He does not usually eat dinner.
7. Those two men will not drink coffee.
8. I do not like the color green.

Drill 3: Translate into English.

- 1 - ما شاهدت الفيلم أمس.
- 2 - لا أعرف أين تسكنين.
- 3 - ما تعرفت عليها عندما حضرت.
- 4 - لن أتحدث معك في هذا الموضوع.
- 5 - ما يدري أين يذهب.
- 6 - لا يعرف ماذا يقول.
- 7 - لن أذهب إلى أي مكان.
- 8 - لن تأكل الزيتون.
- 9 - لا أذهب إلى السوق عادة.

2. Negating the Present - نفي الفعل المضارع

A. The particle ما

We negate the present tense, as mentioned, by placing ما before the present tense. Example:

he studies	يُدرُس
he does not study	ما يُدرُس

B. The particle لا

Another way to negate the present is to place the particle لا before the present tense in the same way we place the particle ما. Neither particle affects the verb form. The present tense still remains in the indicative case (مضارع مرفوع), as it was before we added the negative particle. Example:

he studies	يُدرُس
he does not study	ما يُدرُس
he does not study	لا يُدرُس

3. Negating the Future - نفي المستقبل

To negate the future, the particle لن is placed before a verb in the future tense. Using the particle لن changes the form of the verb that comes after it. The verb's mood changes and becomes subjunctive (منصوب). When using لن to negate the future we must drop the particles سوف and س that precede the verb. Example:

he will go	سيذهب - سوف يذهب
he will not go	لن يذهب

Possessive suffixes naturally make nouns definite (we must use *either* the definite article *or* a possessive suffix to make nouns definite but cannot use them together). Example:

the beautiful house	البيت الجميل
my beautiful house	بيتي الجميل
our beautiful houses	بيوتنا الجميلة

❖

Drill 4: Change the following from nominal sentences (subject + predicate) to noun-adjective phrases (noun + adjective):

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 6 - النساءُ جميلاتٌ. | 1 - الطالبُ أمريكيٌّ. |
| 7 - الطولانُ كبيرٌ. | 2 - الأستاذةُ ممتازةٌ. |
| 8 - المطاراتُ صغيرةٌ. | 3 - سيارتي جميلةٌ. |
| 9 - الكتبُ هائلةٌ. | 4 - جامعتنا جديدةٌ. |
| 10 - زوجتهُ فرنسيةٌ. | 5 - الرجالُ مصريونُ. |

❖

Drill 5: Change the following definite noun-adjective phrases to indefinite noun adjective phrases. Example: *الطالب السعيد - طالب سعيد*

- | |
|--------------------------|
| 1 - الشباك الكبيرُ. |
| 2 - الجامعةُ الجميلةُ. |
| 3 - صديقي المغربيُّ. |
| 4 - صديقتي الأردنيةُ. |
| 5 - بُنيهاُ الجميلُ. |
| 6 - مدینتنا الرائعةُ. |
| 7 - ابنُك العربيُّ. |
| 8 - ابنُهم الكبيرُ. |
| 9 - استاذُنا الأمريكيُّ. |

❖

4. The Adjective - الصِّفَةُ (النَّعْت)

In Arabic the adjective follows the noun that it modifies, and agrees with it in definiteness, case, gender, and number. For example: If the noun is definite, masculine, singular, and nominative, then the adjective modifying that noun must also be definite, masculine, singular, and nominative:

Noun + Adjective	اسم + صفة
the house + the beautiful = the beautiful house	البيت الجميل

Therefore, if the noun is feminine then the adjective is feminine; if it is dual then the adjective is dual; if it is plural then the adjective is plural, and so forth:

the (m. s.) Egyptian student	الطالب المصري
the (m. d.) Egyptian students	الطالبان المصريان
the (m. pl.) Egyptian students	الطلاب المصريون
the (f. s.) Egyptian student	الطالبة المصرية
the (f. d.) Egyptian students	الطالبتان المصريتان
the (f. pl.) Egyptian students	الطالبات المصريات

There is one exception to the above rule: if the noun is plural and does not refer to human beings, then the noun takes a singular feminine adjective. All non human plurals are modified by a singular feminine adjective. Example:

the beautiful houses	البيوت الجميلة
the Egyptian universities	الجامعات المصرية

One major difference between noun-adjective phrases (a noun followed by an adjective) and the nominal sentence (usually a subject followed by a predicate) is the presence or the absence of the definite article *الـ*. Example:

Noun + Adj	Noun + Adj	Subject + Predicate
بيت جميل	البيت الجميل	البيت جميل
a beautiful house	the beautiful house	The house is beautiful.

Drill 7: Translate into Arabic.

1. The Algerian man is very well liked.
2. The Chinese woman has arrived.
3. Tunis is green.
4. Green Tunis is beautiful.
5. The color of the professor's car is beautiful.
6. The door of the house is large.
7. The large door of the house is black.



Drill 8: Fill in the blanks with the correct words from the comprehension text.

هو يسكن في المدينة التي _____ ، ويعمل في الشركة التي _____ بها. يسكن
في _____ بسيطة مؤلفة من غرفة _____ واحدة وصالة _____ و
صغير.

ينهض من _____ في _____ السادسة صباحاً. يتناول _____ في مطعم.
يشرب _____ ، يشربها بلا _____ وبتون _____ وينخن كثيراً.
يرجع صديقي مساءً بعد _____ طويل في العمل. يقرع _____ ثقتي ونذهب
إلى العشاء في _____ عربي. نأكل عادة الكباب، ونشرب _____ مع التنازع.
يمشي قليلاً في _____ قريبة قبل أن يدخل إلى _____ لينام.



5. Colors and Defects - الألوان والعيوب

Colors and physical defects are a separate category of adjectives. This type of adjective is known as the **افعل** form adjective and is used only for colors and defects. The masculine singular form **افعل** and the feminine singular form **فعلاء** are used. One plural form **فعل** is used for both genders.

Activity 1: Colors and defects. Repeat aloud.

Meaning	Plural	Sing. Femin.	Sing. Masc.
black	سود	سوداء	اسود
red	حمر	حمراء	احمر
blue	زرق	زرقاء	ازرق
green	خضر	خضراء	اخضر
yellow	صفر	صفراء	اصفر
white	بيض	بيضاء	ابيض
deaf	طرس	طرشاء	اطرس
lame	عرج	عرجاء	اعرج
blind	عمى	عمياء	اعمى
mute	خرس	خرساء	اخرس



Drill 6: Translate into English.

- 1 - الزيتون الأخضر لذيذ.
- 2 - اللون الأزرق جميل.
- 3 - البيت الأبيض هو في واشنطن.
- 4 - الدار البيضاء هي في المغرب.
- 5 - أخي الكبير ذهب إلى أوروبا.
- 6 - أختي الصغيرة تدرس في كندا.
- 7 - أصدقائي السعوديون يعملون في التجارة.



المحادثة Let's Speak Arabic الملابس - Clothes

Repeat aloud the following question:

What are you (m.s.) going to wear? ماذا ستلبس؟

What are you (f.s.) going to wear? ماذا ستلبسين؟

Now repeat the following answer out loud:

I am going to wear a suit. سألبس بخلعة

Repeat the sentence and substitute the words below for بخلعة. Note that the direct object must be in the accusative case.

dress فستان
shirt قميص
blouse بلوزة
pants بنطلون
skirt تنورة

Repeat the dialogue with a classmate.



الواجب - Homework

1. Listen to the comprehension text again. Identify four verbs in the present. Change them to the past and the future. Then, negate them all.
2. Write a short composition on a day in your life or on a day in the life of one of your friends. Turn in the composition to your teacher after you present it in class.

الفهم والاستيعاب: يوم في حياة صديق Comprehension: A Day in the Life of a Friend

أغرفه منذ سنوات طويلة، هو يتسكن في المدينة التي أسكنها، ويسكن في الشركة التي أعمل بها. هو صديقي المخلص، وزميلي في العمل، وجاري في السكن. يتسكن في شقة بسيطة مؤلفة من غرفة نوم واحدة وصالة صغيرة ومطبخ صغير. ينهض من النوم في الساعة السادسة صباحاً كل يوم. يتناول فطوراً في مطعم قريب من الشركة. يشرب القهوة كثيراً، يشربها بلا سكر وبدون حليب. يشربها سوداء، ويخضع كثيراً. ولكن صخته ممتازة.

يرجع إلى شقيقته مساءً بعد يوم طويل، يقرع باب شقته ويذهب معاً إلى العشاء في مطعم عربي. ناكل عادة الكباب والخمض والتبولة، ونشرب بعدها الشاي مع النعناع. هو يمشي عادة في حديقة عامة قريبة من المنزل قبل أن يرجع إلى شقته.



كلمات وتعابير Words and Expressions

since منذ	my sincere friend صديقي المخلص
my neighbor جاري	long years سنوات طويلة
composed, made of مؤلفة من	simple بسيطة
his apartment شقته	bedroom غرفة نوم
kitchen مطبخ	hall صالة
he eats his breakfast يتناول فطوراً	he wakes up ينهض من النوم
he drinks يشرب	restaurant مطعم
without sugar بلا سكر	coffee قهوة
he knocks يقرع	without milk بدون حليب
mint نعناع	together معاً
home منزل	park حديقة عامة

المُجُون وتمنّعي أوّل الاحتمال. أنا المرأة الجنة التي سقطت من الجنة، وأنا السقوط الجنة. أنا المرأة المائدة وأنا المدعوون إليها.

جاء في تفسير الكتاب الأول أنّي من تراب خلقت، وجعلت زوجة آدم الأولى فلم أخضع. أنا الأولى التي لم تكتفب لأنها الوصال الكامل، الفطن والتلقّي، المرأة الثمرك لا المرأة النعم. سمعت آدم الرجل وسمعت آدم الجنة. سمعت ورفضت وخرجت على الطاعة.

أنا ليليت المرأة الأولى، شريكة آدم في الخلق، لا ضليع الخنوع. من التراب خلقتني إلهي لأكون الأصل، ومن ضليع آدم خلق حواء لتكون الطلل.

* جملة حداد، عودة ليليت، دار النهار، 2004، ص 11-13، بتصرف.

العربية



من الثقافة العربية قراءة في الشعر



Window into Arab Culture Poetry Reading



Figure 7 - Joumana Haddad

Joumana Haddad was born in 1970 in Beirut, Lebanon. A poet and translator, Joumana is the chief editor of the cultural pages of the Lebanese daily newspaper *An-Nahar* (النهار). She has published five collections of poetry and translated several works of poetry and prose.

Listen to the poetry reading, and try to understand as much as you can. Identify five words you know and put them into sentences. Identify five words you do not know. Research 'Lilith' and write five sentences on the subject.



عودة ليليت* جملة حداد

أنا ليليت المرأة القدر. لا يتملّجن ذكر من قدرّي ولا يريد ذكر أن يتملّجن. أنا المرأة القرآن، ليليت. لا يكتمل أسودهما إلا بالبيضتهما، لأن طهارتي شرارة

Lesson Eight Contents

- 🔊 Vocabulary - المفردات
- 🔊 Words and Expressions - كلمات وتعابير
- 📖 Basic Text - النص الأساسي
 - ❖ The Umayyad Mosque - الجامع الأموي
- Grammar - القواعد
 - 1. The Three Moods of the Imperfect Verb
 - المضارع المرفوع والمنصوب والمجزوم
 - A. The Indicative - المضارع المرفوع
 - B. The Subjunctive - المضارع المنصوب
 - C. The Jussive - المضارع المجزوم
 - 🔊 Activity 1
 - 2. The Negative Command - (لا) الناهية
 - المضارع المجزوم بـ (لا) الناهية
- 📖 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب
 - ❖ Souq al-Hamidiyyah - سوق الحميدية
- 🔊 Let's Speak Arabic - المحادثة
 - ❖ Evening Activities - نشاطات مساءية
- 📖 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية
 - ❖ Fairuz - فيروز



الدَّرْسُ الثَّامِنُ الجامعُ الأمويُّ

Lesson Eight The Umayyad Mosque

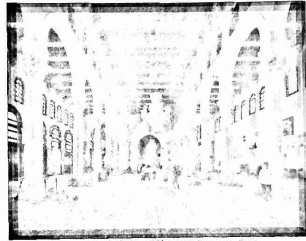


Figure 8.1 - The Umayyad Mosque in Damascus, Syria

النص الأساسي: الجامع الأموي Basic Text: The Umayyad Mosque



Figure 8-2: The Umayyad Mosque

جُمان: أتذهب معي إلى الجامع الأموي يا منير؟

منير: طبعاً، طبعاً، يا جُمان، أمنيته أن أذهب معك إلى أي مكان.

جُمان: إذن لنلقى غداً في التاسعة صباحاً، ونجول قليلاً قبل أن نذهب إلى المسجد.

منير: اتقناً، أراك غداً في التاسعة صباحاً يا جُمان.

جُمان: هل لك أن تحدثني قليلاً عن المسجد؟

منير: طبعاً. طبعاً. المسجد الأموي يقع في قلب مدينة دمشق القديمة، وهو من أجمل مساجد العالم. والمسجد كبيرٌ وتاريخيٌّ وهامٌ، ويقع في نهاية سوق الحميدية الشهير.

جُمان: من ينادي؟ وفي أي عام بُني؟

منير: بُنِيَ الخليفة الأموي الوليد بن عبد الملك في عام 705 م عندما كانت دمشق عاصمة

الإمبراطورية العربية الإسلامية.

جُمان: لم أعرف هذه المعلومات من قبل. الآن لدي فكرة واضحة. شكراً لك.

منير: الشكر لك يا جُمان لأنك ستأتين معي.



المفردات Vocabulary

end	نهاية ج. نهايات	wish, desire	أمنية
to build	بني، يبني	of course	طبعاً
caliph	خليفة ج. خلفاء	then, therefore	إذن
capital	عاصمة ج. عواصم	history	تاريخ ج. تواريخ
empire	إمبراطورية	historical	تاريخي
famous	شهيرة - شهير	to listen, hear	سمع، يسمع
to meet	التقى، يلتقي	to be located, to lie	وقع، يقع
to tour, walk around	تجول، يتجول	heart	قلوب ج. قلوب
to visit	زار، يزور	big, large	كبير



كلمات وتعبير Words and Expressions

the Umayyad Mosque	المسجد الأموي / الجامع الأموي
clear idea	فكرة واضحة
my wish is to go with you anywhere (to any place)	أمنيته أن أذهب معك إلى أي مكان
it is a deal (we have agreed)	اتفقنا
could you tell me?	هل لك أن تحدثني؟
Who built it?	من بناه؟
In what year was it built?	في أي عام بُني؟
Al-Walid ibn Abdul Malek	الوليد بن عبد الملك
Souq al-Hamidiyah	سوق الحميدية
because you are coming with me	لأنك ستأتين معي
among the most beautiful mosques of the world	من أجمل مساجد العالم

The imperfect is in the indicative mood when the vowel of the last consonant of the verb is **هـ** (h) in the singular form, **ن** in the dual form, **ن** in the plural form **أنتم** and **هم**, and **ن** in the feminine singular form **أنت**. However, the imperfect ends in **ن** in the feminine plural **أنتن** and **هن** in all moods.

- i. Examples of the imperfect indicative ending in **هـ** in the singular verb forms correspond to the independent pronouns: **هو**, **هي**, **أنت**, **أنا**, **نحن**.

هو	يُدرِّسُ
هي	تُدرِّسُ
أنت	تُدرِّسُ
أنا	أُدرِّسُ
نحن	نُدرِّسُ

- ii. Example of the imperfect indicative ending in **ن** in the dual verb forms corresponding to the independent pronouns **هما** and **أنتما**:

هما	يُدرِّسانِ
هما	تُدرِّسانِ
أنتما	تُدرِّسانِ
أنتما	أُدرِّسانِ

- iii. Example of the imperfect indicative ending in **ن** corresponding to the feminine singular independent pronoun **أنت** and to the plural masculine forms **أنتم** and **هم**:

أنت	تُدرِّسينِ
أنتم	تُدرِّسونَ
هم	يُدرِّسونَ

- iv. Example of the imperfect indicative ending in **ن** corresponding to the feminine plural forms of the independent pronouns **أنتن** and **هن**. This **ن** is called **نون النسوة** 'the nun of feminine plural.'

هن	يُدرِّسنَ
أنتن	تُدرِّسنَ

القواعد Grammar

1. The Moods of the Imperfect Verb - المضارع المرفوع والمنصوب والمجزوم

There are three moods of the imperfect: the indicative (المضارع المرفوع), the subjunctive (المضارع المنصوب), and the jussive (المضارع المجزوم).

A. The indicative - المضارع المرفوع

A verb in the imperfect (present) tense is normally in the indicative mood, unless certain particles precede it to cause it to be in a different mood.

You have learned how to conjugate the present (imperfect) tense in the indicative mood. For example, the imperfect verb **يُدرِّسُ** is in the indicative mood; it looks just like the regular present tense conjugation. The mood markers in the third column (seen in red) show what puts this verb in the indicative mood. These are the same mood markers that you learned in Chapter 6.

Mood Marker	Imperfect Indicative	Independent Pronoun
—	يُدرِّسُ	هو
—	تُدرِّسُ	هي
ن	يُدرِّسانِ	هما
ن	تُدرِّسانِ	هما
ن	يُدرِّسونَ	هم
none	يُدرِّسنَ	هن
—	تُدرِّسُ	أنت
ن	تُدرِّسينِ	أنت
ن	تُدرِّسانِ	أنتما
ن	تُدرِّسانِ	أنتما
ن	تُدرِّسونَ	أنتم
none	تُدرِّسنَ	أنتن
—	أُدرِّسُ	أنا
—	نُدرِّسُ	نحن

iv. When to use the subjunctive?

A verb becomes subjunctive when it is preceded by certain particles. Each particle has a particular meaning. The subjunctive particle **لن** negates the future, as in **لن أذهب** 'I will not go.' This particle has caused the indicative to become subjunctive. Also, in the sentence **أريد أن أذهب** 'I want to go', the subjunctive particle **أن** has caused the second verb to become subjunctive. Here are the most common subjunctive particles:

Meaning	Subjunctive	Meaning	Particle
I want to study.	أريد أن أدرس	that	أن
I want (not to) study.	أريد ألا أدرس	that not	أن + لا = ألا
He came in order to study.	حضر ليدرس	in order to	لـ
I shall not study.	لن أدرس	shall not	لن
He came to study (he came so that he might study).	حضر حتى يدرس	so that	حتى
He came in order to study.	حضر كي يدرس	in order to	كي
He slept in order not to study.	نام كيلا يدرس	in order not to	كي + أن + لا = كيلا

v. Below is a complete conjugation of the imperfect verb in the subjunctive mood (المضارع المنصوب), along with the corresponding independent pronouns:

Changes	Imperfect Subjunctive	Imperfect Indicative	Independent Pronoun
Damma became fatha	يُدرس	يُدرس	هو
Damma became fatha	تُدرس	تُدرس	هي
(ر) was deleted	يُدرسَا	يُدرسَان	هما
(ر) was deleted	تُدرسَا	تُدرسَان	هما
(ر) was deleted	يُدرسُو	يُدرسُون	هم
Silent () was added	يُدرسُوا	يُدرسُونَ	هم

The feminine plurals of the imperfect verbs always end in **ن** in all moods: indicative, subjunctive, and jussive (as we will see).

B. The subjunctive - المضارع المنصوب

The imperfect indicative, which expresses a statement in the present or the future, changes slightly when in the subjunctive or jussive moods. The slight changes that make the indicative become subjunctive:

- i. The **ضمة** changes to **فتحة** for the last radical in the singular imperfect verbs of the independent pronouns **هو**, **هي**, **انت**, **انت**, **هي**.

Example:

Imperfect Subjunctive Singular	Imperfect Indicative Singular
يُدرس	يُدرس

- ii. The **ن** is dropped from the imperfect indicative for the verb forms of the feminine singular **انت**, masculine plural **هم**, and masculine plural **انتم**. So, when the verb **يُدرسُون** loses its **ن**, it is no longer in the indicative mood. It becomes subjunctive. Example:

Imperfect Subjunctive	Imperfect Indicative
يُدرسُوا	يُدرسُون
تُدرسُوا	تُدرسُون

The final alif (ا) at the end of the subjunctive **يُدرسُوا** is merely a spelling convention that is a remnant from early classical Arabic.

- iii. The **ن** is dropped from the dual second person masculine and feminine **انتما** and the dual third person masculine and feminine **هما**:

Imperfect Subjunctive Dual	Imperfect Indicative Dual
يُدرسَا	يُدرسَان
تُدرسَا	تُدرسَان

iii. When to use the jussive?

The indicative verb becomes jussive when it is preceded by certain particles. Each particle has a certain meaning. The most common jussive particles are:

Meaning	Example	Meaning	Jussive Particle
he did not study	لم يدرس	did not	لم
he has not yet studied	لمّا يدرس	has not	لمّا
let him study	ليدرس	indirect command	لـ

iv. Below is a complete conjugation of the imperfect verb يَنزِرُ in the jussive mood (المضارع المجزوم), along with the corresponding independent pronouns:

Imperfect Jussive	Independent Pronoun
يَنزِرْ	هو
تَنزِرْ	هي
يَنزِرَا	هما
تَنزِرَا	هما
يَنزِرُوا	هم
تَنزِرُوا	هن
يَنزِرْنَ	أنت
تَنزِرْنَ	أنت
يَنزِرُوا	أنتم
تَنزِرُوا	أنتم
يَنزِرُوا	أنا
تَنزِرُوا	أنا
يَنزِرُوا	نحن
تَنزِرُوا	نحن

Changes	Imperfect Subjunctive	Imperfect Indicative	Independent Pronoun
No change	يَنزِرْ	يَنزِرُ	هو
<i>Damma</i> became <i>fatha</i>	تَنزِرْ	تَنزِرُ	أنت
(ا) was deleted	يَنزِرِي	يَنزِرِي	أنت
(ا) was deleted	تَنزِرِي	تَنزِرِي	أنت
(ا) was deleted	يَنزِرَا	يَنزِرَانِ	أنتم
(ا) was deleted	تَنزِرَا	تَنزِرَانِ	أنتم
(ا) was deleted, Silent (ي) was added	يَنزِرُوا	يَنزِرُونَ	أنتم
No change	تَنزِرْنَ	تَنزِرْنَ	أنتم
<i>Damma</i> became <i>fatha</i>	يَنزِرُوا	يَنزِرُونَ	أنا
<i>Damma</i> became <i>fatha</i>	تَنزِرُوا	تَنزِرُونَ	نحن



C. The jussive - المضارع المجزوم

- i. The imperfect jussive verb (المضارع المجزوم) has almost the same forms as the subjunctive. The only difference is the vowel on the last radical of the singular imperfect verbs: It becomes سكون in the jussive (it is قحّة in the subjunctive). These singular imperfect verbs correspond to the independent pronouns هو، هي، أنت، هي، هو.

Imperfect Jussive	Imperfect Subjunctive	Imperfect Indicative
يَنزِرْ	يَنزِرْ	يَنزِرُ

- ii. Exactly as in the subjunctive, the ن is dropped from the imperfect jussive in the second feminine singular (أنت), third masculine plural (هم), and second masculine plural forms (أنتم). As in the subjunctive, in the verb يَنزِرُونَ, for example, the ن is dropped in the jussive and a silent *alif* (ا) is added after the deleted ن.

Imperfect Jussive	Imperfect Subjunctive	Imperfect Indicative
يَنزِرُوا	يَنزِرُوا	يَنزِرُونَ

Examples:

لا Imperfect = Negative Command	Independent Pronoun
لا تدرّس	أنت
لا تدرّسي	أنت
لا تدرّسا	أنتما
لا تدرّسوا	أنتم
لا تدرّسن	أنتن



Drill 1: Change the verb in the following sentences from the indicative mood to the subjunctive and then to the jussive.

Example - اشرب القهوة كل يوم - أريد أن اشرب القهوة - لم اشرب القهوة

- 1 - علي يدرّس في مصر.
علي أن يدرّس في مصر.
علي لم يدرّس في مصر.
- 2 - نذهب إلى الجامعة يوم الأحد.
لن نذهب إلى الجامعة يوم الأحد.
لم نذهب إلى الجامعة يوم الأحد.
- 3 - تكونون الواجب كل أسبوع.
تريدون أن تكونوا الواجب كل أسبوع.
لم تكونوا الواجب كل أسبوع.
- 4 - تبحثين عن عمل كل شهر.
لن تبحثين عن عمل كل شهر.
لم تبحثين عن عمل كل شهر.
- 5 - تشاهدون الفيلم في يوم الجمعة.
حضرتكم ل تشاهدوا الفيلم في يوم الجمعة.
لم تشاهدوا الفيلم في يوم الجمعة.
- 6 - الطالبات الأمريكيات يسافرن إلى المغرب.
الطالبات الأمريكيات أن يسافرن إلى المغرب.
الطالبات الأمريكيات لم يسافرن إلى المغرب.
- 7 - أنت تأكلين في الساعة مساء.
تعالين في الساعة مساء كي تأكلين معي.
لم تأكلين في الساعة مساء.
- 8 - يغادر الأستاذ الجامعة.
يريد الأستاذ أن يغادر الجامعة.
ل يغادر الأستاذ الجامعة.



Activity 1: Below is a complete conjugation of the imperfect verb in the indicative, subjunctive, and jussive moods, along with the corresponding independent pronouns. Repeat aloud.

Imperfect Jussive	Imperfect Subjunctive	Imperfect Indicative	Independent Pronoun
يُدرّس	يُدرّس	يُدرّس	هو
تُدرّس	تُدرّس	تُدرّس	هي
يُدرّسا	يُدرّسا	يُدرّسان	هما
تُدرّسا	تُدرّسا	تُدرّسان	هما
يُدرّسوا	يُدرّسوا	يُدرّسون	هم
تُدرّسن	تُدرّسن	تُدرّسن	هن
تُدرّسين	تُدرّسين	تُدرّسين	أنت
تُدرّسي	تُدرّسي	تُدرّسين	أنت
تُدرّسا	تُدرّسا	تُدرّسان	أنتما
تُدرّسا	تُدرّسا	تُدرّسان	أنتما
تُدرّسوا	تُدرّسوا	تُدرّسون	أنتم
تُدرّسن	تُدرّسن	تُدرّسن	أنتن
تُدرّسن	تُدرّسن	تُدرّسن	أنا
تُدرّسن	تُدرّسن	تُدرّسن	نحن



2. The Negative Command - (لا) الناهية

The imperfect takes the jussive form when it is preceded by the negative particle لا. When this negative particle precedes the imperfect, it changes the imperfect to a negative imperfect or a negative command (to command someone not to do something). The verb then becomes jussive.

لا تكتب (you, s. m.) do not write

The negative particle لا only comes with imperfect verbs of the second-person pronouns أنت، انتم، أنتما، أنت، أنتن.

Drill 4: Translate into Arabic.

1. He has not understood the meaning of this word.
2. I did not write to him.
3. You (f.s.) did not translate the page.
4. Let them (m. plural) go with you to the university.
5. He wants to go home.
6. We want to study at the library.
7. They (f. plural) depart for the Middle East today.
8. We arrived quickly in order not to be late.
9. Do not (m.s.) write the letter.
10. Do not (f.s.) go home late.



Drill 5: Fill in the blanks with the correct words from the comprehension text.

سوق الحميدية قديمٌ جداً، وبني قبل مئات _____ تنفرع عنه أسواقٌ كثيرة وكلٌ _____ له _____ خاصة به، منها سوق الخياطين وسوق الذهب. يقع سوق الحميدية المشرف العريق، أشهر أسواق الدنيا في _____ مدينة دمشق _____ وسوق الحميدية هو في الحقيقة _____ تجاري و_____ ويحضر الناس إليه من _____ مكان. في سوق الحميدية محلات _____ كثيرة لبيع _____ والبوظة، ويُوجد في السوق كذلك _____ من الدكاكين والمحللات الصغيرة و_____ وفيه بيوت ومساجد وأثار _____ هامة.



Drill 2: Fill in the blanks and vocalize.

Negative Command	Imperfect Jussive	Imperfect Subjunctive	Imperfect Indicative	Perfect
	نُشْرِبْ			ذهب
		يَاكُلْنَ		
		تَكْتُبِينَ		
		تُزْهِوَا		
لَا تَسْمَعُوا	يُخْضِرَا			
			تُذْهِبِينَ	
				خَرَجْتُ
				يُعَادِرُ



Drill 3: Translate into English.

- 1 - حضر إلى أمريكا ليدرس في الجامعة.
- 2 - تريد أختي أن تسافر إلى المغرب.
- 3 - سافروا قبل أن يشاهدوا مباراة كرة القدم.
- 4 - حضر الرجل إلى المطار قبل أن تحضر زوجته.
- 5 - الأستاذة يساعدون الطلاب في دراسة اللغة العربية.
- 6 - لم يذهبن إلى المكتبة هذا الصباح.
- 7 - لمّا نتكلم إليهم حتى الآن.
- 8 - لم ينجحوا عن عمل أسس.
- 9 - لم ينجحوا عن عمل.
- 10 - لا تذهب إلى المطعم متأخراً.





كلمات وتعابير Words and Expressions

قال، يقول	to say
كانه	as if he
تقليدي	traditional
وقع، يقع	to fall, to be located
مركز	center
سياحي	touristic
مئات السنين	hundreds of years
تفرع	to branch out
خاصة	special, peculiar
خياطين	tailors
لبيع الخبثويات	to sell pastries
يوجد	there is, there are
زار	he visited
لم يزر	he did not visit
مشهور	famous
الدنيا	the world
تجاري	commercial
مكان	place
شكله	its appearance
مهنة	vocation, profession
ذهب	gold
حرير	silk
تكاين / محلات	shops, places
آثار تاريخية	historic ruins



الفهم والاستيعاب: سوق الحميدية Comprehension Text: Souq al-Hamidiyyeh



Figure 8.1: Souq al-Hamidiyyeh, Damascus

يقول الدمشقيون: من زار دمشق، ولم يزر سوق الحميدية، كأنه لم يزرها. سوق الحميدية هو سوق تقليدي قديم ومشهور، يقع سوق الحميدية الدمشقي العريق، أشهر أسواق الدنيا، وأكثرها جمالا، في قلب مدينة دمشق القديمة. وسوق الحميدية هو في الحقيقة مركز تجاري و سياحي، يحضر الناس لزيارته من كل مكان. وسوق الحميدية قديم جدا، بُني قبل مئات السنين، وقد بُني في شكله الجديد في عام 1780 م.

تتفرع عن سوق الحميدية أسواق كثيرة أخرى وكل سوق له مهنة خاصة به، من هذه الأسواق، سوق الخياطين وسوق الذهب وسوق الحرير. في سوق الحميدية محلات وصالونات كثيرة لبيع الخبثويات والنوطية. ويوجد في السوق كذلك مئات من الدكاكين والمحلات الصغيرة والكبيرة، وفيه بيوت ومساجد واثار تاريخية هامة.





من الثقافة العربية فيروز



Window into Arab Culture Fairuz



Figure 8.4 - Fairuz

Fairuz is an Arab superstar and a modern cultural phenomenon who has performed all over the world, including at the Kennedy Center in Washington, D.C. Born in 1935 in Lebanon, Fairuz is known to the Arabs as 'Our Ambassador to the Stars.' She developed a unique school of music that mixes music and singing with folklore traditions, dance, and poetry.

The song "Give Me the Flute and Sing" (اعطني الناي وغني) is among her most celebrated classical songs. The words of the song come from a poem written by the Lebanese-American poet Jubran Khalil Jubran (d. 1931).

Enjoy watching the video. Listen to the song and write down five words you know. Use each one of these words in a sentence. Also write down five words you do not know and see if you can understand their meanings from the context. Try to memorize a few verses of the song.



المحادثة

Let's Speak Arabic Evening Activities - نشاطات مسائية

Repeat the following question out loud:

What do you (m.s.) want to do tonight?	ماذا تريد أن تفعل الليلة؟
What do you (f.s.) want to do tonight?	ماذا تريد أن تفعل الليلة؟

Now repeat the following answer out loud:

I want to watch the movie | أريد أن أشاهد الفيلم

Repeat the sentence and substitute the following for أشاهد الفيلم:

go out to dinner | اذهب إلى العشاء
listen to music | استمع إلى الموسيقى
dance | ارقص
go out to the party | اذهب إلى الحفلة
go to church | اذهب إلى الكنيسة

Repeat the dialogue with a classmate.



Homework - الواجب

1. Listen to the vocabulary and expressions. Read and recite the basic and comprehension texts after listening to them.
2. Write a composition about a place you have visited. Present it in class, and then turn it in to your teacher.
3. Conjugate three verbs aloud in all moods of the imperfect, then write them down.

الدَّرْسُ التَّاسِعُ

جَمَالُ عَبْدِ النَّاصِرِ .

Lesson Nine

Gamal Abd Al-Nasser

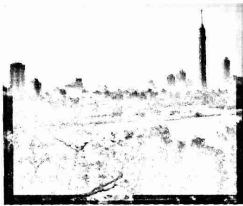


Figure 9-1 - Cairo, Egypt



أَعْطِنِي النَّسَاءَ وَغَنِّ

شِعْرَ جِبْرَانَ خَلِيلِ جِبْرِانَ

أَعْطِنِي النَّسَاءَ وَغَنِّ فَالْعَنَّا سِرُّ الْخُلُودِ

وَأَنْبِيئِ النَّسَاءِ يَبْقَى بَعْدَ أَنْ يَفْنَى الْوُجُودِ

هَلْ اتَّخَذْتَ الْغَابَ مَثَلِي مَنْزِلًا دُونَ الْقُصُورِ

فَتَتَبَّعْتَ السَّوَالِقِي وَتَسْلَقْتَ الصَّخُورِ

هَلْ تَحَمَّمتَ بِعَطْرِ وَتَتَشَفَّتْ بِنُورِ

وَشَرِبْتَ الْعَجْرَ خَمْرًا فِي كُؤُوسٍ مِنْ أُنْثَرِ

أَعْطِنِي النَّسَاءَ وَغَنِّ فَالْعَنَّا خَيْرَ الصَّلَاةِ

وَأَنْبِيئِ النَّسَاءِ يَبْقَى بَعْدَ أَنْ تَفْنَى الْحَيَاةِ

هَلْ جَلَسْتَ الْعَصْرَ مَثَلِي بَيْنَ جَفَنَاتِ الْعُتْبِ

وَالْعَنَاقِيذِ تَتَلَاثُ كَثْرِيَّاتِ الذَّهَبِ

هَلْ فَرَشْتَ الْعُشْبَ لَيْلًا وَتَلَخَّفْتَ الْغُضَا

زَاهِدًا فِي مَا سِيَّاتِي نَاسِيًا مَا قَدْ مَضَى

أَعْطِنِي النَّسَاءَ وَغَنِّ فَالْعَنَّا عَذْلَ الْقُلُوبِ

وَأَنْبِيئِ النَّسَاءِ يَبْقَى بَعْدَ أَنْ تَفْنَى الذُّنُوبِ

أَعْطِنِي النَّسَاءَ وَغَنِّ وَأَنْسَ دَاءَ وَدَوَاءِ

إِنَّمَا النَّاسُ سَطُورٌ كَتَبْتَ لَكِنْ بِمَاءِ

* جبران خليل جبران، المجموعة الكاملة، دار بيروت، 1961، بتصرف.

الدَّرْسُ الثَّامِنُ



المفردات

Vocabulary

leader, chief	قائد، قائد
president	رئيس
to be (Form I)	كان، يكون
to continue, remain	ظل
to love (Form IV)	أحب، يُحب
to encourage (Form II)	شجّع، يُشجّع
to call (Form III)	نادى، ينادي
to be unified (Form V)	توحد، يتوحد
to continue, go on (Form X)	استمر، يستمر
to be separated (Form VII)	انفصل، ينفصل
to cancel (Form IV)	ألغى، يُلغى
to recognize (Form VIII)	اعترف، يعترف
to name (Form II)	سمّى، يُسمّى
most of, the majority	معظم



كلمات وتعابير

Words and Expressions

suddenly	فجأة
unification	توحيد
political and popular leader	قائد سياسي وشعبي
hero of the Arab nation	بطل الأمة العربية
during his time, era, reign	في عهده
Arab unity	الوحدة العربية
the idea of Arab nationalism	فكرة القومية العربية
modern times	العصر الحديث
indeed, in reality	فعلًا
one state	دولة واحدة
United Arab Republic	الجمهورية العربية المتحدة
until he died	حتى مات
for escaping from, to get rid of	لتخلص = ل + لا + تخلص
unity, union	اتحاد
independence	استقلال

Lesson Nine Contents

المفردات - Vocabulary

كلمات وتعابير - Words and Expressions

النص الأساسي - Basic Text

❖ قائد قومي - A Nationalist Leader

القواعد - Grammar

1. أنماط الفعل: صيغ 1-10 - The Patterns of the Verbs: Forms 1-10

1 Activity

2. استخدام القاموس - Using the Arabic Dictionary

الفهم والاستيعاب - Comprehension Text

❖ مقتطفات من خطاب جمال عبد الناصر - Excerpts from Nasser's Speech

المحادثة - Let's Speak Arabic

❖ نشاطات - Activities

نافذة على الثقافة العربية - Window into Arab Culture

❖ جمال عبد الناصر - Gamal Abd Al-Nasser



القواعد Grammar

1. The Patterns of the Verbs: Forms 1-10 أوزان الفعل

A. Arabic is rich in form derivations, which are derived from the three original radicals of the verb. Every word in Arabic has a root (جذر). All verb derivations are meant to expand on the meaning of the root verb. This root verb is the basic verb form known as 'naked' or 'stripped' verb, because it consists of only the three radicals. It is also the simplest form that refers to the masculine singular third person. Thus, it is called Form I.

All patterns of verbs and nouns alike are derived from this root form. For example, the verb كتب 'he wrote' is the basic verb (Form I) that consists of three radicals ك ت ب. From these radicals we can create any word related to the root verb's meaning. For example, the verbs كُتِبَ 'to make someone write', كَتَبْتُ 'to write to someone' and تَكْتُبُ 'to write to each other' are all derived from the same radicals ك ت ب. Similarly, the nouns كتاب 'a book', مكتبة 'an office', مكتبة 'a library' and كاتب 'a writer' are all derived from the same basic verb كتب 'he wrote,' which carries the three-consonant root form ك ت ب.

B. The derived forms are known as 'أوزان' 'patterns.' These patterns (or forms) modify and expand upon the meaning of the root.

These derived patterns are formed by adding letters before or between the three radicals of the root or by doubling one of the radicals by adding شدة *shadda*. Doubling the second radical of Form I كتب 'to write' gives us a new pattern كَتَبَ 'to make someone write' (this is called Form II). By adding *alif* after the first radical, the pattern becomes كَاتَبَ 'to write to someone' (Form III). If we add the prefix *ta* at the beginning and add *alif* after the first radical, the pattern becomes تَكْتُبُ 'to write to each other' (Form VI). And so forth.

النص الأساسي: قائد قسومي Basic Text: A Nationalist Leader



Figure 9.2 - Gamal Abi Al-Nasser

كان الرئيس المصري جمال عبد الناصر قائدا سياسيا وشعبيا. أحبه العرب كثيرا. شجّع عبد الناصر العرب على الوحدة العربية وناذى بفكرة القومية العربية. وفيلا توخدت مصر و سوريا في دولة واحدة في عهده، وصار اسم الدولة الجديدة، الجمهورية العربية المتحدة. استمرت الوحدة بين سوريا ومصر ثلاث سنوات ونصف.

انفصلت سوريا عن مصر في سنة ١٩٦١ وألغيت الوحدة. لكن جمال عبد الناصر لم يعترف بهذا الانفصال وظل يُسمي مصر باسم الجمهورية العربية المتحدة حتى مات. يقول معظم العرب إن الرئيس جمال عبد الناصر كان بطل الأمة العربية، وبطل القومية العربية في العصر الحديث.

٢٠٠٣

E. We can systematically derive all the patterns of any given root verb. However, not all of these derived patterns are in actual use for every verb.

For example, we can derive Form IX (كَتَبْتُ) from the root verb كَتَبَ but this derived form number IX (كَتَبْتُ) has no meaning in the language.

F. There is a great number of meanings that overlap between the derived verb patterns. As you progress in your Arabic studies, you will get a better sense of when to use which form. Also, sometimes the root form of the verb is not used, but the patterns derived from it are.

G. Native Arabic speakers do not use Roman numerals to represent these ten verb patterns. Instead, they know the patterns by their original forms. Arabs use الميزان الصرفي 'the morphological scale' as a check on the added letters and vowels in each derived form. Whenever letters or vowels are added to the root form, then the same letters or vowels are added to the pattern(s), and vice versa.

All patterns are created and classified through this precise morphological process. The Arabs selected the three letters ف.ع.ل to represent the original radicals of the trilateral verb; these three radicals combine with short vowels to make up the basic verb form 'to do.' Arab grammarians decided to use the verb form فَعَلَ as the model on which the entire Arabic morphological pattern system is centered.

H. The letters of the root form فَعَلَ represent all patterns for all trilateral verbs. The first letter ف represents the first radical, the second letter ع represents the second radical, and the third letter ل represents the third radical of any verb or pattern.

For example, the pattern of the verb كَتَبَ is represented by the root form فَعَلَ. Not only do the letters of فَعَلَ parallel the letters of كَتَبَ, but the vowels of each letter correspond, as well as the prefixes, suffixes, and infixes. So the pattern of the verb كَتَبَ is كَتَبَ, the pattern of كَتَبْتُ is كَتَبْتُ, and the pattern of كَتَبْتُمْ is كَتَبْتُمْ and so forth. The root and pattern system applies to nouns and adjectives as well.

I. Western grammarians and students of Arabic know the verb كَتَبَ as

C. Because we add letters or double a letter in the root verb in order to derive patterns, we call the derived verb pattern (فَعَلَ مَزِيدٌ) 'an increased verb,' in contrast to the basic 'naked' verb (فَعَلَ مُجَرَّدٌ), or Form I.

These derived patterns are numbered from Form II upwards. Form I is always the root form with three radicals. There are approximately fifteen derived verb patterns of the trilateral verb. Only ten of these forms are commonly used. The remaining patterns are rarely used.

D. Here are the ten patterns (or forms) of the trilateral verb in the perfect and imperfect. The vowel of the medial radical varies only in Form I (both in the perfect as well as the imperfect). The vowel of the medial vowel of Form I could be *fatha*, *damma*, or *kasra*, as in the perfect (يَفْعَلُ, يَفْعَلُ, يَفْعَلُ) and (يَفْعَلُ, يَفْعَلُ, يَفْعَلُ) in the imperfect. You need to consult the dictionary to know the medial vowel of Form I in both the perfect and imperfect. The medial vowel of Forms II-X follows a fixed vowel system as shown in the chart below.

Activity 1: Forms II-X (patterns)

Imperfect	Perfect	Form
يَفْعَلُ	فَعَلَ	I
يَفْعِلُ	فَعَّلَ	II
يَفْعُلُ	فَعَّلَ	III
يَفْعَلُ	فَعَّلَ	IV
يَفْعِلُ	فَعَّلَ	V
يَفْعُلُ	فَعَّلَ	VI
يَفْعَلُ	فَعَّلَ	VII
يَفْعِلُ	فَعَّلَ	VIII
يَفْعُلُ	فَعَّلَ	IX
يَفْعَلُ	فَعَّلَ	X

Note: The majority of Arabic verbs have roots with three radicals, and they are called trilateral verbs. However, Arabic also has a few derived forms from quadrilateral verbs, such as تَرَجَّمُ "to translate." In this lesson, we only cover the trilateral verbs.

want to look up the meaning of the word **المدرسة** you must delete the definite article **الـ**, the **مـ**, and the feminine **ة** from the word, then look it up under the root form **درس** 'to study.' Under this root form you will find the derived word **مدرسة** which means 'a school.'

Not only verbs but every word in Arabic fits into a pattern. Whether a noun, verb, adjective, or adverb, every word is interrelated and part of a family. Once you find the root, you can find the meaning and function of the word. Particles and prepositions such as **حتى** and **إلى** do not fit into patterns.

Words can be singular, dual, plural, masculine, or feminine. For example, the pattern of **مدرسون** 'teachers' is **مفعلون**, which is the masculine sound plural of the singular noun **مدرس**. After eliminating the added letters and the shadda, we are left with the original radical letters **درس**. It corresponds and rhymes with **فعل**.

Drill 1: Give the pattern, meaning, and Form I of each word.

Meaning	Form I	Pattern	Word
Muslims (f.pl.)	سلم	مفعلات	مسلمات
			الجامع
			المسجد
			الخطبة
			الشهير
			نتحول
			جميلة
			المعلومات
			أكرم
			سفارة
			كلمة
			ترأسل
			استغفر

Form II, but Arabs know it as Form **فعل**. Similarly, the verb **نكتب** is known as Form VI, but it is known to Arabs as Form **فعل**.



2. Using the Arabic Dictionary

Arabic dictionaries list words alphabetically according to the root verb form. After learning the patterns, it becomes easy to identify the root form. To use the dictionary you must know the root form of any given word in order to be able to look it up. Using the dictionary will take some practice, but the more Arabic you learn, the easier it becomes.

In order to find the meaning of a pattern, you must eliminate the prefix, suffix, and infix of the pattern so you can identify its root form. If you want to find the meanings of a pattern, you must follow the process of elimination in order to identify the root form. For example, under the root form **علم** 'to know' you will find the following derived patterns:

- **أعلم** 'to inform' (Form IV). Its prefix is **أـ**.
- **تعلم** 'to learn' (Form V). It has a prefix **تـ** and an infix **لـ** added on its second radical.
- **استعلم** 'to inquire' (Form X). Its prefix is **استـ**.
- **علیم** 'a scholar.' This is the active participle of Form I. It has one infix **لـ** after the first radical.
- **علوم** 'sciences.' This is the plural of the singular noun **علم**. It has an infix **و** after the second radical.
- **تعليم** 'teaching.' This is the verbal noun of Form II. It has the prefix **تـ** and the infix **لـ**.

Studying the verbal nouns, plurals, and active and passive participle, will further help you identify the root form of the words. For example, if you

Drill 4: Translate into English.

- 1 - احتفل الشاعرُ بصدور كتابه الجديد.
- 2 - اشغلتُ في الجامعة الأردنية في الصيف الماضي.
- 3 - حدث الأستاذ الطلاب عن رحلته الممتعة إلى القاهرة.
- 4 - حدث الرنين جمال عبد الناصر العرب على الوحدة.
- 5 - سجن رجال الشرطة رجالاً بريئاً.
- 6 - أكرم الطالبُ أستاذه.

Drill 5: Translate into Arabic.

1. The woman believed the man when he said he loved her.
2. The woman and the man exchanged love letters.
3. The professor lectured at Tunis University.
4. The physician met with the students yesterday.
5. The physician corresponded with the patient.
6. The Frenchman found Arabic to be a difficult language.
7. He married her in the city of Damascus.
8. The president canceled the meeting.
9. He read the letter of his friend.
10. She loved the popular leader.

Drill 6: Listen to the comprehension text several times. Try to understand as much as you can. Write down the words you understand and the words you do not know, then look them up in the dictionary. Translate some parts of the text at home. Turn in the translation to your teacher.

Drill 2: Give the derived verb patterns from Form I.

Form X	Form VIII	Form V	Form IV	Form III	Form II	Form I
-	-	-	-	-	-	درس
-	-	-	-	-	-	عرف
-	-	-	-	-	-	جمع
-	-	-	-	-	-	رجع
-	-	-	-	-	-	قبيل
-	-	-	-	-	-	شغل
-	-	-	-	-	-	هزب
-	-	-	-	-	-	وجد
-	-	-	-	-	-	فتح
-	-	-	-	-	-	حلف

Drill 3: Give the meaning and root of the following words.

Root	Meaning	Word
ط. ع. م.	restaurants	مطاعم
		شاعر
		حدث
		قلوب
		أسلم
		انتحر
		مشاهير
		واجبات
		مفكر
		استعلامات



كلمات وتعابير Words and Expressions

nationalization	تأميم
citizens	مواطنون
receiving, reception	استقبال
we spent	قضينا
we fight	نقاتل
the hated past	الماضي البغض
we won, gained victory	انتصرنا
achieving the goals	تحقيق الأهداف
Arab nationalism	القومية العربية
part	جزء
Suez Canal	قناة السويس
we celebrate	نحتفل
revolution	ثورة
we struggle, fight	نكافح
to get rid of	للتخلص من
scars, marks, traces	آثار
we rely on	نعتمد على
took place, carried out	قامت
its existence	وجودها
one hand	يد واحدة



الفهم والاستيعاب: من خطاب جمال عبد الناصر Comprehension Text: Excerpts from Nasser's Speech

من خطاب الرئيس جمال عبد الناصر في عيد الثورة الرابع من الإسكندرية
خطاب تأميم قناة السويس
1956

أيها المواطنين:

نحتفل اليوم باستقبال العيد الخامس للثورة، باستقبال السنة الخامسة للثورة، بعد أن قضينا أربع سنوات كفاح وشجاعة ونفائل، للتخلص من آثار الماضي البغض. لقد كافحنا وقاتلنا وجاهدنا وانتصرنا. واليوم نحن نعتمد على الله وعلى أنفسنا، نعتمد على الله وعلى عزمنا، نعتمد على الله وعلى قوتنا، من أجل تحقيق الأهداف التي قامت من أجلها هذه الثورة.

أيها المواطنون:

إن القومية العربية تتقدم. إن القومية العربية تنتصر. إن القومية العربية تسير إلى الأمام، وهي تعرف طريقها. إن القومية العربية تعلم أن وجودها في اتحادها، وأن قوتها في قوميتها. إنني اليوم أقول لإخوانكم في سوريا: إننا نرحب بكم أيها الإخوة؛ إنكم جزء من الأمة العربية، ونحن جزء من الأمة العربية، بيد واحدة، قلب واحد، رجل واحد.

٥٠٠٢



من الثقافة العربية
جمال عبد الناصر



Window into Arab Culture Gamal Abd Al-Nasser



Figure 9.1 - Gamal Abd Al-Nasser

Gamal Abd Al-Nasser was the President of Egypt from 1954 until his death in 1970. Nasser was a major political figure in modern Arab history and is considered one of the most important Arab political and national figures of the 20th century. He was charismatic and visionary, and a very powerful advocate for Arab nationalism and Arab unity. His public speeches were listened to by large numbers of people in Egypt and throughout the region.

These are excerpts from a speech he gave in Libya, Egypt's closest neighbor to the west, during an official visit to Tripoli in the late 1960s.



من خطاب الرئيس جمال عبد الناصر
ثناء زيارته لليبيا في أواخر الستينات

أيها الإخوة
فعلًا أيها الإخوة



المحادثة Let's Speak Arabic Activities - نشاطات

Repeat aloud the following question:

What do you do after you (m.s.) wake up?	ماذا تفعل بعد أن تنهض من النوم؟
What do you do after you (f.s.) wake up?	ماذا تفعلين بعد أن تنهضين من النوم؟

Now repeat the following answer out loud:

I bathe, shower استحم

Next, repeat the sentence and substitute the following for استحم:

shave أخلق
brush my teeth أنظف أسناني
put on makeup أضع المكياج
put on my clothes ألبس ملابسي
eat my breakfast أتناول فطوري

Repeat the dialogue with a classmate.



الواجب - Homework

1. Read the speech of President Nasser and watch the video. The speech contains perfect, future, and imperfect verbs in different moods. Write down sentences using the grammar of the imperfect tense. Make a list of the vocabulary you know. Look up the meanings of other words you do not know in the dictionary. Translate at least one paragraph and hand in the translation to your teacher.
2. Write a paragraph on Gamal Abd Al-Nasser.
3. Memorize some sentences from the speech.

الدَّرْسُ العَاشِرُ

جَامِعَةُ دِمَشق

Lesson Ten Damascus University

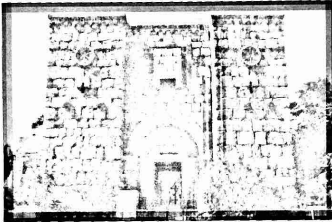


FIGURE 10-1 DAMASCUS, SYRIA

Lesson 9

Section 2

الشَّعْبُ الْعَرَبِيُّ شَعْبٌ وَاحِدٌ
وَالْجَيْشُ الْعَرَبِيُّ جَيْشٌ وَاحِدٌ
وَلَنْ يُفَرِّقَ بَيْنَنَا الْإِسْتِعْمَارُ أَوْ أَعْوَانُ الْإِسْتِعْمَارِ
لَقَدْ خَلَقْتَ هَذِهِ الْأُمَّةَ
أُمَّةً عَرَبِيَّةً وَاحِدَةً
وَسَتَبْقَى هَذِهِ الْأُمَّةُ أُمَّةً عَرَبِيَّةً وَاحِدَةً
لَقَدْ أَرَادَ الْإِسْتِعْمَارُ أَنْ يُفَرِّقَ هَذِهِ الْأُمَّةَ وَأَنْ يَقِيمَ الْحُدُودَ
وَأَنْ يَنْدِرَ فِي النُّفُوسِ الشُّكُوكَ
لَقَدْ حَاوَلَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
الْإِسْتِعْمَارُ مَعْنَا هَذَا فِي مِصْرَ طَوَالَ الْأَعْوَامِ الْمَاضِيَةِ
الْإِسْتِعْمَارُ يُحَاوِلُ أَنْ يُفْتَتِ ثَوْرَتَنَا وَيَحَاوِلَ أَنْ يَقِيمَ الْفُرْقَةَ بَيْنَنَا
وَلَكِنْ تَكَتَّفُ الشَّعْبُ الْعَرَبِيُّ فِي مِصْرَ اسْتَطَاعَ أَنْ يَقْضِيَ عَلَى مُحَاوَلَاتِ الْإِسْتِعْمَارِ
وَاسْتَطَاعَ أَنْ يَسِيرَ فِي طَرِيقِهِ
وَهُوَ يَرْفَعُ رَايَةَ الْعَرَبِيَّةِ وَرَايَةَ الْوَحْدَةِ
وَعَلَيْكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
يَا لِيَبْسِ الثَّوْرَةُ
أَيُّهَا الْجَمَاهِيرُ الثَّائِرَةُ
أَنْ تَأْخُذُوا مِنْ غَيْرَتِنَا هَذِهِ الدَّرُوسَ.

الْعَرَبِيَّةُ

المفردات

appointment	مواعيد / موعد
dean	عميد ج. ضياء
you (f.s.) go (imperative Form I)	اذهبي
library	مكتبة ج. مكتبات
you. (f.s.) wait for me (imp. VIII)	انتظريني
to come back, return	علا، يغود
cafeteria, snack room, buffet	مقصف ج. مقاصف
hungry (adj.)	جائع - جائعة
you (m.s.) meet (imp. VIII)	اجتئبي
you (m.s.) talk (imp. V)	تحدثي
you (m.s.) meet me (imp. III)	قابليني
I will try	سأحاول
you (m.s.) complete (imp. IV)	اكمل
job, work, business	عمل ج. أعمال



كلمات وتعبير

I would like (love) to see	أحب أن أصادف
please (you, f. s.) come with me	تفضليني معي
I am on my way to	أنا في طريقي إلى
take me with you (m.s.)	خذني معك
I will try not to be late for you	سأحاول ألا أتاخر عليك
take your time (m.s.)	خذ وقتك
please do not rush (you, m.s.)	لا تسرع رجاء
I will be waiting for you (m.s.)	سأكون في انتظارك
Always be happy!	كن سعيدا دائما
I do not know	لا أعرف
let me think (you, m.s.)	دعني أفكر
You (f.s.) are the most beautiful friend in the world (existence)	أنت أجمل صديقة في الوجود
I love you (f.s.) so much (Oh, how much I love you!)	كم أحبك

Lesson Ten Contents

Vocabulary - المفردات

Words and Expressions - كلمات وتعبير

Basic Text - النص الأساسي

❖ Conversation at the University - حديث في الجامعة

Grammar - القواعد

The Imperative Mood

- A. Forming the Imperative in Form I
- B. Forming the Imperative in Forms II, III, V, VI
- C. Forming the Imperative in Form IV
- D. Forming the Imperative in Forms VII, VIII, IX, X

Activity 1

Comprehension Text - الفهم والاستيعاب

❖ A Letter from Damascus - رسالة من دمشق

Let's Speak Arabic - المحادثة

❖ In the Restaurant - في المطعم

Window into Arab Culture - من الثقافة العربية

❖ Modern Arabic Poetry - الشعر العربي الحديث



القواعد

فعل الأمر - The Imperative Mood

The imperative mood is used to request or directly command someone to do something. It is a positive command as in اذهب 'go.' The imperative is used only with verbs corresponding to the independent second person pronouns: انتم، انتم، أنت، أنت، أنت.

The imperative is formed from the second person of the jussive imperfect by cutting off the subject marker prefix أَ and its vowel (the subject marker of the jussive imperfect verb). For example, the jussive imperfect of the verb تدرُس 'drus'. When we cut off the subject marker prefix أَ , we end up with a verb that starts with a consonant that doesn't have a vowel (همزة الوصل). Because the Arabic language does not allow two initial consonants in a row without vowels, we add an initial "hamzat al-wasl" (همزة الوصل), which is an *alif* written with no hamza, as a prefix in order to carry a vowel. The vowel of the *alif* could be either a *damma* or *kasra*, as in تدرُس 'study' or اذهب 'go.'

If a jussive imperfect verb still begins with a vowelized consonant after omitting the prefix أَ , then there is no need to add the initial hamza as a prefix to carry the vowel. There are certain processes that apply to certain verbs for forming the imperative. Here are the details.



A. Forming the imperative in Form I

The process of forming the imperative in Form I is simple. We cut off the prefix of the imperfect jussive and replace it with the hamzat al-wasl (همزة الوصل). This *alif* must take a vowel: either *damma* 'ضمة' or *kasra* 'كسرة' depending on the vowel of the medial radical of the imperfect verb (the vowel on the middle letter of the verb). If the medial vowel is *ضمة* 'damma', as in تدرُس 'tadrus', then the prefixed *alif* must take *damma* 'ضمة' as in ادرُس 'udrus' 'you (m.s.) study'. And if the medial vowel of the verb is *فتحة* 'fatha' or *كسرة* 'kasra', as in تشرب 'tashrab' and تصبِر 'tasbir', then the



النص الأساسي: حديث في الجامعة



Figure 10.2 - College Hallway, Damascus, Syria

منير: صباح الخير يا جُمان، أنا على عجلة، أنا في طريقي إلى الجامعة.

جُمان: خذني معك يا منير! أحب أن أشارك الجامعة.

منير: طبعاً، طبعاً، يا جُمان، تقصلي معي، أهلاً وسهلاً ومرحباً بك، عندي موعد

مع العميد في الساعة العاشرة، ذهبي إلى المكتبة وانتظريني هناك حتى أعود إليك.

جُمان: لا، أنا سأذهب إلى مقصف الجامعة، أنا جائعة. اذهب أنت، واجتمع مع العميد

وتحدث معه، وقابلني بعد ذلك في المقصف.

منير: أنت صديقة رائعة. سأحاول ألا أتأخر عليك.

جُمان: خذ وقتك. لا تشرغ رجاء! اكمل أعمالك. سأكون في انتظارك.

منير: كم أجيبك يا جُمان! أنت أجمل صديقة في الوجود.

جُمان: أنت صديق رائع كذلك. كن سعيداً دائماً.

منير: هل تذهبن معي إلى السينما مساءً؟

جُمان: لا أعرف. يمكن. اذهب الآن. دعني أفكر قليلاً.



Imperative	Imperfect Jussive	Imperfect Nom.	Pronoun
تَرَسْ	تُتَرَسْ	تُتَرَسْنَ	أَنْتِ



C. Forming the imperative in Form IV

The imperative verbs in Form IV are formed by removing the prefix **تـ** and its vowel (the subject marker) from the imperfect jussive verb and adding another prefix that is **همزة القطع 'hamzat al qat'**, which is an *alif* with a hamza on the top of it plus a *fatha* on top of the hamza (١). For example, the verb **تُكْرَمُ 'tukrim'** becomes **اَكْرِمْ 'akrim'** 'you (m.s.) honor'. Other examples are:

Meaning	Changes	Imperative	Imperfect Jussive	Imperfect Indicative	Pronoun	Form
honor	The prefix of the verb changes	اَكْرِمْ	تُكْرِمُ	تُكْرِمُ	أَنْتِ	IV
send	The prefix of the verb changes	اَرْسِلْ	تُرْسِلُ	تُرْسِلِينَ	أَنْتِ	IV
bring	The prefix of the verb changes	اَخْضِرْ	تُخْضِرُ	تُخْضِرِينَ	أَنْتِ	IV
tell	The prefix of the verb changes	اَخْبِرْ	تُخْبِرُ	تُخْبِرِينَ	أَنْتِ	IV
contribute	The prefix of the verb changes	اَسْهِمْ	تُسْهِمُ	تُسْهِمِينَ	أَنْتِ	IV



D. Forming the imperative in Forms VII, VIII, IX, X

In Forms VII, VIII, IX, and X, the imperative is also formed by omitting the prefix that is the subject marker. But, the omitted prefix is replaced by **همزة الوصل 'hamzat al-Wasl'** which is an *alif* written with no hamza. This *alif* must take the **كسرة 'kasra'** as a vowel. The *kasra* is placed under the *alif* (١).

prefix *alif* must take *kasra* in both cases as in **اشْرَبْ 'ishrab'** 'you (m.s.) drink' and **اِصْبِرْ 'isbir'** 'you (m.s.) be patient.'

Examples: Form I, Pronoun **أَنْتِ**

Meaning	Changes	Imperative	Medial Vowel	Imperfect Jussive	Imperfect Indicative
write	The prefix of the verb changes	اَكْتُبْ	ـِـ	تَكْتُبُ	تَكْتُبِينَ
go	The prefix of the verb changes	اَذْهَبْ	ـِـ	تَذْهَبُ	تَذْهَبِينَ
return	The prefix of the verb changes	ارْجِعْ	ـِـ	تَرْجِعُ	تَرْجِعِينَ



B. Forming the imperative in Forms II, III, V, VI

The imperative is formed from the second person of the imperfect jussive. In Forms II, III, V, and VI, we cut off the prefix **تـ** and its vowel (the subject marker of the imperfect jussive verb). Since the verbs in Forms II, III, V, and VI still begin with vowelized consonants even after cutting off the prefix, there are no further modifications required (meaning there is no need to add the hamza in order to carry the vowel). For example, to form the imperative in the second person singular masculine verb **تُدْرِسُ 'tudarris'**, we simply remove the prefix **تـ** 'tu'. By doing so, the verb becomes **دَرَسْ 'darris'** 'you (m.s.) study.' Examples:

Meaning	Changes	Imperative	Imperfect Jussive	Imperfect Nominative	Pronoun	Form
teach	Prefix تـ deleted	دَرَسْ	تُدْرِسُ	تُدْرِسُ	أَنْتِ	II
help	Prefix تـ deleted	سَاعِدْ	تُسَاعِدُ	تُسَاعِدُ	أَنْتِ	III
speak	Prefix تـ deleted	تَكَلَّمْ	تَتَكَلَّمُ	تَتَكَلَّمُ	أَنْتِ	V
cooperate	Prefix تـ deleted	تَعَاوَنْ	تَتَعَاوَنُ	تَتَعَاوَنُ	أَنْتِ	VI

Notice that **القون** in the second person plural feminine remains as is. But the subject marker (prefix) of the imperfect jussive is removed:

- 7 - تَتَزَوَّجِينَ الرجل الذي يُجَلِّدُ.
8 - تَسْتَقْبِلُونَ المدير.
9 - أنت تَأْكُلُ البطيخ كل يوم.
10 - تَتَزَوَّدَانِ في البيت.



Drill 2: Change the imperative to the perfect, then to the imperfect.

Example: اذهبوا - ذهبنوا - يذهبنون

- 1 - اشريني القهوة.
2 - تكلمنا مع الطالب الجديد.
3 - درسا الدرس الجديد.
4 - استمعنا جيدا.
5 - اخبرنا عائلتك عن الموضوع.
6 - احضرنا الكبير.
7 - ايجنوا عن عمل جديد.
8 - انتصرفت من وجهي.
9 - خذ السيارة الحمراء.
10 - اكتتبوا الدرس التاسع.



Drill 3: Translate into Arabic.

- Ask (f.s.) the professor about the exam.
- Help (m.s.) your father in the house.
- Thank (m. pl.) God for your good health.
- Go (f. pl.) to the market today.
- Be (f.s.) a good student of Arabic.
- Eat (dual) in that restaurant.
- Listen (m.s.) to what I say to you.
- Get away (m. pl.) from here.
- Tell me (f.s.) about the new professor.



Examples:

Meaning	Changes	Imperative	Imperfect Jussive	Imperfect Indicative	Pronoun Form
go away	The prefix of the verb changes	انصرف	تَنصَرِفْ	تَنصَرِفُ	أنت VII
listen	The prefix of the verb changes	استمعي	تَسْمَعِي	تَسْمَعِينَ	أنت VIII
meet	The prefix of the verb changes	استقبلوا	تَسْتَقْبِلُوا	تَسْتَقْبِلُونَ	أنتم X



Activity 1: Below are imperatives of some useful verbs that have not been covered. Review.

الفعل	المعنى	أنت	أنت	أنتما	أنتم	أنتم
Verb	Meaning	You	You	You	You	You
كان، يكون	to be	كن	كوني	كونا	كونوا	كن
أكل، يأكل	to eat	كل	كلي	كلا	كلوا	كلن
أخذ، يأخذ	to take	خذ	خذي	خذا	خذوا	خذن
ترجم، يترجم	to translate	ترجم	ترجمي	ترجما	ترجموا	ترجمن
سأل، يسأل	to ask	اسأل	اسألي	اسالا	اسألوا	اسألن



Drill 1: Change the verb in each sentence from the imperfect to the imperative. Vocalize the verb.

Example: تذهب إلى الجامعة اليوم - اذهب إلى الجامعة اليوم

- تذهبن إلى البيت في الساعة السابعة.
- تصلحنون الدجاج مساء.
- تعملان في المصنع.
- تسافرون إلى القاهرة.
- أنت ترجع إلى المكتبة بعد ساعة.
- تذكرون الأستاذ.

كلمات وتعابير

good greetings	تحية طيبة	my dear friend	صديقتي العزيزة
the weather	الطقس	I send	أرسل
district of Baab Touma	منطقة باب توما	delicious	لذيذ
well-known	معروفة	Al-Azm family	عائلة العظم
we cook	نطبخ	floor, flat	الطابق
The National Museum	المتحف الوطني	he intends	ينوي
write to me	اكتبني لي	I will be	سأكون
sincerely	المخلص	my kisses	قبلاتي



Drill 4: Translate into English.

- 1 - تكلم اللغة العربية مع زملائك.
- 2 - تعلموا العربية وعلومها للناس.
- 3 - شاهدي الغيام الجديد عن أم كلثوم.
- 4 - عاملوا الخير بالخير.
- 5 - اعملي واجبك كل يوم.
- 6 - اطلبوا العلم ولو في الصين.
- 7 - اخترمي من هو أكبر منك.
- 8 - اذهب إلى الصف في الثامنة صباحاً.
- 9 - اشكرا الله على هذه النعمة.
- 10 - ذعبي المكسر.



Drill 5: Read the letter from Damascus several times. Try to understand as much as you can. Look up the words you do not know in the dictionary. Translate the letter and hand in your translation to your teacher.



Drill 6: Write a letter to a friend. Hand in your letter to your teacher.



الفهم والاستيعاب: رسالة من دمشق

دمشق في 27 أيلول، 2011
صديقتي العزيزة منال،

تحية طيبة أرسلتها لك من دمشق. وصلت إلى سوريا قبل شهر وأنا سعيدة جداً هنا. الطقس جميل والناس طيبون والطعام لذيذ. كل شيء في دمشق رائع. أسكن في شقة صغيرة في منطقة باب توما وهي من أجمل المناطق في دمشق القديمة.

والشقة التي أسكنها تملكها عائلة العظم وهي عائلة سورية معروفة. تسكن عائلة العظم في الطابق الأول من البناء الذي أسكن فيه. وأسكن أنا في الطابق الثاني. لي أصدقاء كثيرون هنا، منهم مريم وهي ابنة صاحب الشقة التي أسكنها. أذهب مع مريم إلى السوق والمكتبات أثناء النهار، وفي المساء نطبخ معاً طعام الغداء.

لي صديق آخر اسمه منير، هو طالب في جامعة دمشق ويدرس اللغة الإنكليزية ويتقن الدراسة في الولايات المتحدة الأمريكية. ذهبت مع منير إلى أكتبة كثيرة، وشاهدت معاً الجامع الأموي والمتحف الوطني وسوق الحميدية.

سأكون في عمان بعد أسبوع لزيارة صديقتي عفاف. سأكتب لك ثانية من هناك. اكتبني لي. سلامي وقبلاتي إليك وإلى والدك الحبيب.

المخلص
جنان





من الثقافة العربية الشعر العربي الحديث



Figure 10.4 - Nizar Qabbani

أحبيني

نزار قباني

Love Me

أحبيني بلا عُقد
وضعي في حُطوط يدي
أحبيني لأشبع، لأيام، لساعات
فلست أنا الذي يهيم بالأبد

✦

أنا تنثرين شَهْرُ الرِّيحِ
والأمطار والسَّحَرِ
أنا تنثرين فاشجفي
كمعافاة على حُسْدي
أحبيني
بكلِّ نوحٍ في الشَّعْرِ
بكلِّ خِزَاةِ الأذغالِ



المحادثة

في المطعم - In the Restaurant

Repeat the following question:

What would you (m.s.) like to order?	ما طلبك؟
What would you (f.s.) like to order?	ما طلبك؟

Now repeat the following answer:

I would like a plate of salad	أريد صحن سلطة
-------------------------------	---------------

Next, repeat the sentence and substitute the words below for صحن سلطة:

grilled beef	لحم بقر مشوي
a plate of kabaab	صحن كباب
a cup of coffee	فنجان قهوة
grilled chicken	فروج مشوي
fish and rice	سمك ورز (أرز)

Repeat the dialogue with a classmate.



الواجب - Homework

Read the words of the following poem along with the video. The poem contains the imperative and imperfect tenses in different moods. Make a list of the vocabulary you know and use the dictionary to find the meanings of other words you do not know. Translate a few verses and hand in the translation to your teacher. Finally, memorize some of the verses.

الدّرس الحادي عشر

عبد الرحمن الكواكبي

Lesson Eleven

Abd Al-Rahman Al-Kawakibi



Figure 11.1 - Castle of Aleppo, Syria

Lesson 10

Section 2

كُلُّ شَرَامَةِ مُسْتَظَرٍّ
وَلَا لَيْفِي وَلَا تَلْدِي
وَلَا تَحْضَرِي أَبَدًا
فَقَدْ سَقَطَتْ عَلَى شَفْعَيْكَ
كُلُّ خُضَارَةِ الْخَضِرِ
أَحْسِي
كَزْزَالٍ كَمَوْنٍ غَيْرِ مُسْتَظَرٍّ
وَحَالِي عِطْرِيكَ الْمَجُونِ
بِالْكُثْرِ وَالشَّرِّ
يُهَا حُسْنِي كَذِيبُ جَالِي خَطِيرِ
وَبَهْشِي وَبَغِيرِ بِي
كَمَا الْأَمْطَارُ تَضْرِبُ سَاحِلَ الْخُرِّ

❖

أَمَا زِلْ بِلَا قَسْدٍ
فَكُونِي أَنْتِ لِي قَدْرِي
وَأَلْقِي عَنِّي شَفْعَيْكَ
مِثْلَ الْقَشْرِ فِي الْحَجَرِ

❖

* واز قادي، أوصال الشعرية النكامة، مشروبات واز قادي، بيروت، 2000.

البحر والبرية



المفردات

then, furthermore	ثم
courageous, brave	شجاع ج. شجاعان
freedom, liberty	حرية ج. حريات
secular (adj.)	علماني
to call for	دعا إلى
leader, chief	قائد ج. قواد - قادة
renowned, famous	مشهور ج. مشاهير
revolution	ثورة ج. ثورات
philosopher	فيلسوف ج. فلاسفة
authority, power	سلطة ج. سلطات
to criticize	نقد، ينتقد
to work for	عمل على
to be	كان، يكون
to become	أصبح، يصبح
pioneer	رائد ج. رواد
to begin, start	بدأ، يبدأ
to come to an end	انتهى، ينتهي
root	جذر ج. جذور
justice	عدالة
religion	دين ج. أديان
state	دولة ج. دول
thought (noun)	فكر ج. أفكار
logic	منطق
distinguished personality, great figure	علم ج. أعلام



Lesson Eleven Contents

المفردات - Vocabulary

كلمات وتعابير - Words and Expressions

النص الأساسي - Basic Text

❖ A Pioneer in the Arab Renaissance - رائد في النهضة العربية

القواعد - Grammar

كان وأخواتها - Kana and Its Sisters

A. كان في الجملة الاسمية - كان in the Nominal Sentence

B. كان في الجملة الفعلية - كان in the Verbal Sentence

Activity 1

Activity 2

الفهم والاستيعاب - Comprehension Text

❖ Personalities and Celebrities - أعلام ومشاهير

المحادثة - Let's Speak Arabic

❖ Traveling - السفر

Window into Arab Culture - من الثقافة العربية

❖ Traditional Singing - الغناء التقليدي



النص الأساسي: رائد في النهضة العربية



Figure 11.3 - Abd Al-Rahman Al-Kawakibi

عبد الرحمن الكواكبي

كان عبد الرحمن الكواكبي رائداً من رواد النهضة العربية في القرن التاسع عشر. وكان عالماً مشهوراً، وفيلسوفاً. ولد عبد الرحمن الكواكبي في عام 1854 في مدينة حلب في سوريا. درس اللغة العربية والشريعة الإسلامية والتاريخ والفلسفة والمنطق.

اشتغل الكواكبي في بداية حياته بالصحافة، ثم عمل مُدرّساً وكان عُمره عشرين سنة، ثم أصبح قائداً اجتماعياً. كان رجلاً شجاعاً، فقد نقد السلطة العثمانية وقضح قسائد الولاة، ونقد الظلم المتجذّر في المجتمع، ودعا إلى الثورة. كما عمل على تسهيل تدريس اللغة العربية والعلوم الدينية. كتب الكواكبي كتباً كثيرة، منها (طبائع الاستبداد) و(المُعزّي). هاجر إلى مصر. ومات فيها مستموراً.



كلمات وتعابير

the Arab Renaissance	النّهضة العربيّة
the nineteenth century	القرن التاسع عشر
the midpoint of the twentieth century	منتصف القرن العشرين
the fourth Islamic caliph	الخلافة الإسلامي الرابع
prominent personality	بارز ج. بارزون
the nature of despotism	طبيائع الاستبداد
at the beginning of his life	بداية حياته
principle	مبدأ ج. مبادئ
one nation	أمة واحدة
Islamic law	الشريعة الإسلاميّة
modern Arab history	تاريخ العرب الحديث
Islamic history	التاريخ الإسلامي
he died poisoned (through poisoning)	مات مستموراً
Arab nationalism	القومية العربيّة
unification	توحيد
the religious sects	الطوائف الدينيّة
Ottoman	عثمانيّ - عثمانيّة
against (prep.)	ضدّ
corruption	فساد
ruler, governor	الوالي ج. الولاة



Figure 11.4 - Aleppo, Syria

All the sisters of كان change the meaning of the sentence, keep the subject in the nominative case, and cause the predicate to change from the nominative case to the accusative case. All the sisters of kana (كان وأخواتها) function in the same grammatical manner. While كان means 'to be,' its sisters generally have the meaning of 'to continue,' or 'to become,' or 'to remain,' except for the sister لنيس which means 'not to be.' Example:

the house is not big لنيس البيت كبيرا

The most frequently used sisters of كان are:

to remain	بقي
to keep on, continue	ظل
not to cease (still)	ما زال
to become	صار
to become	أصبح
to become	أمسى
to become	بات

كان وأخواتها 'Kana and its sisters' are conjugated in the perfect, imperfect, and imperative, except for لنيس which is conjugated only in the perfect.

The verb كان is conjugated fully. The imperfect tense يكون is used infrequently. The perfect and future tenses are used most often. Examples:

I was at home yesterday	كانت في البيت أمس
I am usually at home at 7:00 in the evening	أكون في البيت في الساعة مساءً
I will be in the house tomorrow	سأكون في البيت غداً



القواعد

Kana and Its Sisters - كان وأخواتها

The verb كان means 'to be.' كان is the perfect form of the third-person masculine singular which means literally 'he was.' Its imperfect tense form is يكون, which means 'he usually is.' كان and its sisters (see the list below) are a small group of linking verbs that take their subjects in the nominative case and their predicates in the accusative. The verb كان is used widely in both nominal and verbal sentences, so it is important to understand the rules below. كان is also one of the hollow verbs, which will be discussed in Lesson Nineteen.



A. كان in the nominal sentence

We have learned that the nominal sentence (الجملة الاسمية) begins with a noun and consists of a subject and a predicate (الخبر). We also learned that both the subject (المبتدأ) and the predicate (الخبير) are in the nominative case in their usual, simple arrangements as in the following sentence:

the house is big البيت كبير

When the perfect form of verb كان is used with nominal sentences, three things must be noted: The sentence is then in the past tense; the subject of the nominal sentence must remain in a nominative case; and the predicate of the nominal sentence must change from the nominative case to the accusative case:

the house is big البيت كبير
the house was big كان البيت كبيراً

In the sentence 'كان البيت كبيراً' the word البيت is the subject of kana (اسم خبر) and nominative (مرفوع). The word كبير is the predicate of kana (كان منصوب) and accusative (منصوب).

Activity 1: This is the conjugation of the verb **كان** in the past and present. Please repeat.

Imperfect (Present)	Perfect (Past)	Independent Pronoun
يكون	كان	هو
تكون	كانت	هي
يكونان	كانا	هما
تكونان	كانتا	هما
يكونون	كانوا	هم
يكنن	كنن	هن
تكونن	كننت	أنت
تكونين	كننت	أنت
تكونان	كانتما	أنتما
تكونان	كانتما	أنتما
تكونون	كانتم	أنتم
تكنن	كننتم	أنتم
أكون	كنت	أنا
تكونن	كنتا	نحن



Figure 11.4 - Palm tree, Syria

i. Negating كان

كان is negated by placing the particle **ما** before the perfect form, as in:

He was not at home ما كان في البيت

Or, كان is negated by using **لم** before the imperfect tense.
(**لم**) + the imperfect tense = negation in the jussive mood:

He was not at home لم يكن في البيت

ii. One may express the past continuous and the past habitual by using the perfect of كان followed by the imperfect of the verb concerned.

When he arrived I was cooking عتيما وصل كنت اطبخ
He used to write every day كان يكتب كل يوم



B. كان in the verbal sentence

When كان is used in verbal sentence, it could be in the past form preceding a perfect tense, or it could be in the imperfect form preceding a perfect tense.

He had gone كان قد ذهب
He will have gone يكون قد ذهب

C. The particle قد

If the particle **قد** precedes the perfect tense, then this arrangement indicates a definite execution of the action in the past or the execution of the future action is expected with certainty (as in above examples).

When the particle **قد** precedes the imperfect tense, the arrangement indicates a possibility that the action of the verb *might* take place.

He might go قد يذهب

Drill 2: Complete the sentences below using **كان** or **لِئِنْ**. Use the correct form and tense, and vocalize the subject and the predicate.
Example: الطالبُ جَدِيدٌ - ليس الطالبُ جَدِيدًا

- 1 - الرجلُ قَوِيٌّ.
- 2 - المدينةُ بَعِيدَةٌ.
- 3 - أخي الكَبِيرُ مشهُورٌ.
- 4 - المدرسةُ الثَّانَوِيَّةُ قَرِيبَةٌ مِنَ السُّوقِ.
- 5 - أُخْتِي سَوْرَانُ مَتْرُوجَةٌ.
- 6 - الطَّلَابُ الْأَمْرِيكِيُّونَ مُوجَدُونَ فِي الصَّفِّ.
- 7 - العَدِيدُ رَجُلٌ طَيِّبٌ.
- 8 - الْأُسْتَاذَةُ الْجَمِيلَةُ سَوْدَانِيَّةٌ.



Drill 3: Translate into English.

- 1 - كُنْتُ فِي السُّوقِ عِنْدَمَا حَضَرَ أَخِي.
- 2 - أَكُونُ فِي الْبَيْتِ كُلَّ يَوْمٍ فِي السَّاعَةِ مَسَاءً.
- 3 - كَانَ الْكَوَاكِبِيُّ عُلَمَاءً بَارِزًا مِنْ أَعْلَامِ النُّهْضَةِ الْعَرَبِيَّةِ.
- 4 - لَيْسَتْ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ صَعْبَةً.
- 5 - مَا يَزَالُ الْأُسْتَاذُ يَشْرِبُ الْقَهْوَةَ فِي الصَّفِّ كُلِّ يَوْمٍ.
- 6 - أَصْبَحَ فَرِيدٌ طَبِيبًا مَشْهُورًا جَدًّا.



Drill 4: Translate into Arabic.

1. I will be at my office tomorrow morning.
2. She was a pretty woman.
3. He is not kind.
4. Our teacher was horrible last year.

Activity 2: **لِئِنْ** is conjugated only in the perfect. Repeat:

Perfect (Past)	Independent Pronoun
لِئِنْ	هُوَ
لِئِنتَ	هِيَ
لِئِنَّا	هُمَا
لِئِنَّا	هُمَا
لِئِنَّا	هُمْ
لِئِنَّا	هُنَّ
لِئِنَّا	أَنْتَ
لِئِنَّا	أَنْتِ
لِئِنَّا	أَنْتُمْ
لِئِنَّا	أَنْتُمْ
لِئِنَّا	أَنْتُمْ
لِئِنَّا	أَنَا
لِئِنَّا	نَحْنُ



Drill 1: Complete the sentences below using the correct form and tense of the verb **كان**.

- 1 - أَنَا _____ فِي لَبْدَانِ الْأَسْبُوعِ الْمَاضِي.
- 2 - هِيَ _____ هُنَا قَبْلَ سَاعَةٍ.
- 3 - صَدِيقِي وَزَوْجَتُهُ _____ فِي الْمَطْعَمِ أَمْسَ.
- 4 - مَتَى _____ فِي الْمَطَارِ يَا إِبْرَاهِيمَ؟
- 5 - مَتَى _____ فِي مَكْتَبِكَ يَا أَسْتَاذَةَ عَدَا؟
- 6 - أَيْنَ _____ لَيْلَةَ أَمْسَ يَا مَرْيَمَ؟
- 7 - نَحْنُ _____ فِي الْجَامِعَةِ مَسَاءً يَوْمَ الْأَحَدِ.
- 8 - وَالَّذِي وَوَالِدَتِي _____ فِي مِصْرَ بَعْدَ شَهْرٍ.



الفهم والاستيعاب: أعلام ومشاهير

كان عبد الرحمن الكواكبي علماً بارزاً من أعلام النهضة العربية التي بدأت في القرن التاسع عشر وانتهت في منتصف القرن العشرين. ترجع جذور عائلة الكواكبي في حلب إلى سلفنا الإمام علي بن أبي طالب، الخليفة الإسلامي الرابع في التاريخ الإسلامي. كان الكواكبي قوميًا في فكره، ديمقراطيًا في ميادينه، وكان المنظر الأول للقومية العربية في تاريخ العرب الحديث.

كان الكواكبي يُعشق الحرية ويُحب العدالة والمساواة. دعا إلى فصل الدين عن الدولة، وإلى فصل السلطة الدينية عن السلطة السياسية. كان الكواكبي علمانيًا، دعا إلى توحيد الطوائف الدينية في المجتمع في أمّة واحدة. كان الكواكبي ضيق الفساد العثماني. مات الكواكبي مستوفياً في القاهرة في سنة 1902.



Figure 11-5 Narmeen Harnouh



كلمات وتعبير

nationalist	قوميًا
he loves passionately	يُحسّق
separation, to separate	(فصل) يفصل
theorist (a.p.), to theorize	(منظر) منظر، يُنظر
his principles	مبادئه (مبادئ)
it (f.s.) goes back	ترجع
equality	مساواة
he called for	دعا إلى

5. The city is not clean.
6. The university is not big.
7. I was sick yesterday.
8. He has studied.
9. He will have studied.



Drill 5: Fill in the blanks with the correct words from the comprehension text.

- 1- كان الكواكبي _____ الحرية و _____ العدالة. دعا إلى _____ الدين
_____ الدولة، وإلى فصل _____ الدينية عن _____ السياسية. كان
الكواكبي علمانيًا، دعا إلى _____ الطوائف الدينية في _____ في أمّة
واحدة. كان الكواكبي _____ الخلافة العثمانية و _____ الفساد
العثماني. مات الكواكبي _____ في القاهرة في سنة 1902.
- 2- كان عبد الرحمن الكواكبي _____ بارزاً من أعلام النهضة العربية التي
_____ في القرن التاسع عشر و _____ في منتصف القرن العشرين.
ترجع جذور عائلة الكواكبي في حلب إلى الإمام _____ بن أبي طالب، الخليفة
الإسلامي _____ في التاريخ الإسلامي. وكان المنظر الأول للقومية
_____ في تاريخ _____ الحديث.





من الثقافة العربية الفنّاء التقليدي



Sabah Fakhri (b. 1933) is a classical singer from Aleppo, Syria. Combining beautiful lyrics with a powerful and well-trained voice, Fakhri has performed all over the world.

Listen to the following song, write down five words you know, then use each word in a sentence. Also write down five words you do not know and see if you can understand their meanings from the context. Finally, memorize a few verses of the song.



قُلْ للمليحة

"Ask the Beautiful Woman"

ماذا فعلت بناسيك متعبد	قُلْ للمليحة في الخمار الأسود
حتى وقتله بباب المسجد	قد كان شتر للصلاة ثياب
وتركته في حيرة لا يهتدي	فسلبت منه دينه ويقينه
لا تقتليه بحق دين محمد	رُدِّي عليه صلاته وصيامه
لا تقتليه بحق عيسى وأحمد	رُدِّي عليه صلاته وصيامه

للحبيب



المحادثة السفر - Traveling

Repeat aloud the following question:

Where will you (m.s.) travel?	إلى أين ستسافر؟
Where will you (f.s.) travel?	إلى أين ستسافرين؟

Now repeat aloud the following answer:

I will travel to the Middle East	سأسافر إلى الشرق الأوسط
----------------------------------	-------------------------

Repeat the sentence and substitute the following words for الشرق الأوسط:

South America	أمريكا الجنوبية
Europe	أوروبا
Africa	أفريقيا
Asia	آسيا
Australia	أستراليا

Repeat the dialogue with a classmate.

بصحي

Homework - الواجب

1. Please listen to the vocabulary and expressions. Repeat them aloud after hearing them in the basic text and the comprehension texts.
2. Write a composition about Abd Al-Rahman Al-Kawakibi and present it in class.
3. Conjugate three verbs orally to practice speaking, then write them down. Turn in your conjugations to your teacher.
4. Research Sabah Fakhri, make a presentation on him, and hand in your presentation to your teacher.

Lesson Twelve Contents

- 🎧 Vocabulary - المفردات
- 🎧 Words and Expressions - كلمات وتعابير
- 🎧 Basic Text - النص الأساسي
 - ❖ Come to Egypt - تعالوا إلى مصر
- Grammar - القواعد
 - The Verbal Noun - المصدر
 - A. Verbal Noun of Form I - مصادر الوزن الأول
 - B. Verbal Nouns of Forms II to X
مصادر الوزن الثاني إلى العاشر
 - C. The Patterns and Their Verbs - الأوزان وأفعالها
- 🎧 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب
 - ❖ Naguib Mahfouz - نجيب محفوظ
- 🎧 Let's Speak Arabic - المحادثة
 - ❖ Introductions - التعارف
- 🎧 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية
 - ❖ Umm Kulthum - أم كلثوم



الدَّرسُ الثَّانِي عَشَرَ مِصرُ أُمِّ الدُّنْيَا

Lesson Twelve Egypt: The Mother of the World

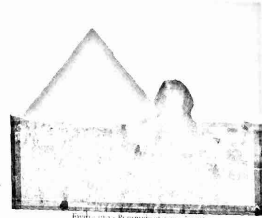


Figure 12-1 Pyramids in Giza, Egypt



النص الأساسي: تعالوا إلى مصر

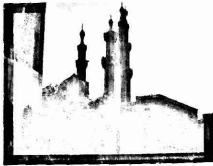


Figure 12.2 - Al-Azhar Mosque, Cairo

اكتُشِبَ لكم من مصر. ومصرُ كما يقول المصريون هي أمُ الدنيا. أهلُ مصرَ فيهم طيبة وكرمٌ ومَحَبَّةٌ. اسكنُ في القاهرة. والقاهرة فيها سفرٌ وجمالٌ. من ثَغْيِ التي أسكنها أستطيعُ مشاهدةَ نهر النيل الرائع وجامع الأزهر العظيم. مصرُ فيها حضارةٌ عريقة ولها تاريخٌ غنيٌّ. في مصرَ، تجسُّون المساجد والجامعات ومراكز البحوث والمسارح. تجدون فيها الماضي والحاضر، القديم والحديث، التقليد والحداثة.

في مصرَ، هناك الأهرامات والأثار التاريخية وهناك الأدب والفن والتشغُّم. هناك الكلمة الخلوة والبساطة وبهجة الحياة. وهذا التنوعُ الغنيُّ جعلَ مصرَ مركزاً سياحياً هاماً في الشرق الأوسط.

أصدقائي الأعزاء: تعالوا إلى مصر، وتعالوا لزيارتي.

٢٠٠٣



المفردات

love (verbal noun)	مَحَبَّة (أحب، يُحب)
goodness, pleasantness (v.n.)	طَيِّبَة (طاب، يطيب)
generosity, noble nature (v.n.)	كُرم (كُرم، يكرم)
seeing, watching (v.n.)	مُشاهدة (شاهد، يشاهد)
charm, enchantment (v.n.)	سحر (سحر، يسحر)
beauty (v.n.)	جمال (جمل، يجمل)
diversity, variety (v.n.)	تنوع (تنوع، يتنوع)
ability, capability (v.n.)	استطاعة (استطاع، يستطاع)
progress, advancement (v.n.)	تقدم (تقدم، يتقدم)
simplicity (v.n.)	بساطة (بسط، يبسط)
apartment, flat	شقة ج. شقق
theater	مسرح ج. مسارح
rich, wealthy	غني ج. أغنياء
art	فن ج. فنون
civilization	حضارة ج. حضارات
center	مركز ج. مراكز
research, study	بحث ج. بحوث



كلمات وتعابير

as the Egyptians say	كما يقول المصريون
the mother of the world	أم الدنيا
the people of Egypt	أهل مصر
Al-Azhar mosque	جامع الأزهر
you will find	تجدون
the Pyramids	الأهرامات
the Nile River	نهر النيل
historical ruins	الآثار التاريخية
traditions and modernity	التقليد والحداثة
come to visit me	تعالوا إلى زيارتي - تعالوا لزيارتي
delight of life	بهجة الحياة
tourism	سياحة
prize, award	جائزة

Meaning	The Verbal Noun	Position in the Sentence
I returned home after work	رجعت إلى البيت بعد العمل	object of preposition
the work of the student is beautiful	عمل الطالب جميل	first term of idafa
the time of the work is early	وقت العمل مبكر	second term of idafa



A. The verbal noun for Form I - مصادر الوزن الأول

The verbal noun for Form I is unpredictable. Each verb can have several verbal nouns. It must be looked up in the dictionary, as it falls into a wide range of different patterns. Some of these patterns are common, and you will begin to recognize them quickly. Others are less common and may take longer to learn, but they must all be learned.

The student of Arabic will develop familiarity with these patterns and will be able to predict the verbal noun. It is therefore helpful to learn the verbal noun together with its verb.

Examples of the verbal nouns of Form I, which fall into a number of different patterns:

Meaning	الوزن	Verbal Noun	Meaning	Verb Form I
writing	فعلالة	كتابة	to write	كتب
hearing	فعل	سماع	to hear	سمع
transmitting	فعل	نقل	to transmit	نقل
mentioning	فعل	ذكر	to mention	ذكر
thanking	فعل	شكر	to thank	شكر
returning	فعل	رجوع	to return	رجع



القواعد

The Verbal Noun - المصدر

The verbal noun (المصدر) is a noun derived from the forms of the verb. Each verb has at least one verbal noun that expresses the action of the corresponding verb. For example, the verbal noun 'دراسة' 'studying' means 'the act of studying' and is derived from the verb درس 'to study.'

- The verbal noun in Arabic has many appropriate English translations. It corresponds to the English gerund (noun ending in -ing) such as 'studying' and 'كتابة' 'writing.' It also corresponds to the English infinitive such as 'I went to Egypt to study Arabic' (ذهبت إلى مصر لدراسة اللغة العربية).

Verbal nouns can be definite or indefinite. They can be made definite in three ways: first by using the definite article ال as in الدراسة, second when the verbal noun comes as the first term of idafa as in دراسة اللغة, and third when the verbal noun is attached to a suffixed pronoun as in برأسته.

- The verbal noun can be the subject or the predicate in a nominal sentence, or it can be the subject or the object in a verbal sentence. A verbal noun can also be the object of a preposition or the first or second term of an idafa.

We will use the verbal noun عمل 'working' that is derived from Form I عمل 'to work' to give the following examples:

Meaning	The Verbal Noun	Position in the Sentence
the work (or 'working') is interesting	العمل ممتع	subject of nominal sentence
the work (or 'working') began yesterday	بدأ العمل أمس	subject of verbal sentence
I began the work yesterday	بدأت العمل أمس	object of verbal sentence

الوزن	Verbal Noun	Imperfect	Meaning	Perfect	Form
افْتَعَلَ	اعْتَرَفَ	يَعْتَرِفُ	to confess	اعْتَرَفَ	VIII
افْعَلَّ	اخْمَرَ	يَخْمَرُ	to become red	اخْمَرَ	IX
اسْتَفْعَلَ	اسْتَعْلَمَ	يَسْتَعْلِمُ	to inquire	اسْتَعْلَمَ	X



Drill 1: Change the verbs, which are preceded by (نَ), into verbal nouns.

Example: أريد أن أذهب إلى المكتبة - أريد الذهاب إلى المكتبة

- 1 - أحب أن أشارك المعلم هذه الفكرة.
- 2 - أحب أن أشرب الشاي مع الليمون والسكر.
- 3 - سافرت بعد أن دُعيتُ أستاذي.
- 4 - أكلتُ في المطعم بعد أن غادرتُ زوجتي.
- 5 - يريد أن يتكلم العربية جيداً قبل أن يسافر إلى عمان.
- 6 - هل تحب أن تترنن معي اليوم؟
- 7 - اجتمعت مع المدير بعد أن اجتمعتُ مع الأستاذ.
- 8 - حضر إلى الصف بعد أن قُبلَ العمد.
- 9 - هو يدرس عادة بعد أن يقرأ القرآن.
- 10 - الأستاذة الجديدة تحب أن تشرح الفكرة قبل الصف.
- 11 - أريد أن أتحدث معك بعد أن استقبلتُ الضيوف.



Drill 2: Change the verbal nouns in the following sentences into verbs.

Example: أحب العمل في مكتب الرئيس - أحب أن أعمل في مكتب الرئيس

- 1 - أريد الزواج من الفتاة التي أحبها.
- 2 - درستُ في جامعة القاهرة قبل التدرّس في جامعة كاليفورنيا.
- 3 - صديقتي تحب الإستماع إلى الموسيقى قبل العمل.

B. The verbal nouns of Forms II to X - مصادر الوزن الثماني إلى العاشر

The verbal nouns of Forms II to X are predictable as they fall into fixed patterns. Below are the fixed patterns and general meanings of the verbal nouns of Forms II to X.

General Meaning of the Patterns	Verbal Noun	Imperfect	Perfect	Form
Simple action	فعل - فعالة ...	يفعل	فعل	I
causative, intensive	تفعل، تفعله	يتفعل	فعل	II
reciprocal	مفاعلة، فعال	يفاعل	فعل	III
causative	افعل	يفعل	افعل	IV
reflexive of Form II	تفعل	يتفعل	تفعل	V
reflexive of III (mutual)	تفاعل	يتفاعل	تفاعل	VI
passive of Form I	انفعل	ينفعل	انفعل	VII
reflexive of Form I	افتعل	يفتعل	افتعل	VIII
colors and defects	افعل	يفعل	افعل	IX
reflexive of IV, causative	استفعل	يستفعل	استفعل	X



C. The patterns and their verbs - الأوزان وأفعالها

Below are examples of the patterns and their verbs:

الوزن	Verbal Noun	Imperfect	Meaning	Perfect	Form
فعل	علم	يعلم	to know	علم	I
تفعل	تعليم	يتعلم	to teach	علم	II
مفاعلة	مكتبة	يكتب	to write to someone	كتب	III
افعل	اعلم	يعلم	to inform	علم	IV
تفعل	تعلم	يتعلم	to learn	علم	V
تفاعل	تكتب	يتكتب	to write to each other	تكتب	VI
انفعل	انكسر	ينكسر	to be broken	انكسر	VII

8. Ahmad corresponded with Sameera last year.

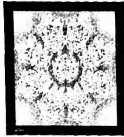
Drill 5: Translate into English.

- 1 - دراسة اللغة العربية ممتعة جداً.
- 2 - الاستماع إلى الموسيقى أفضل من الاستماع إلى المحاضرة.
- 3 - إكرام الضيف واجب.
- 4 - أريد الحصول على عمل قبل التخرج من الجامعة.
- 5 - طلب الأب من أبنائه الابتعاد عن المخدرات.
- 6 - أجب مساعدة أصدقائي.
- 7 - صديقتي تحب إصفرار أوراق الأشجار في فصل الخريف.
- 8 - والدي يحب متابعة الأخبار السياسية كل يوم.
- 9 - أريد الرحيل إلى البرازيل.
- 10 - طلب الرئيس من الحكومة العمل على تقمُّم الاقتصاد.



Drill 6: Use each of the following verbal nouns in a sentence.

- | | |
|---------------|----------------|
| 6 - الاستسلام | 1 - الحصول على |
| 7 - المراسلة | 2 - الاجتماع |
| 8 - الاستقبال | 3 - الإكرام |
| 9 - الترحيب | 4 - الاستعمار |
| 10 - الانتقال | |



- 4 - عائلتي تحب السكن في الشرق الأوسط.
- 5 - سكنت في السودان قبل الحضور إلى أمريكا.
- 6 - يذهب أخي إلى الكلية بعد قراءة الجريدة اليومية.
- 7 - يشاهد الطلاب برنامج الجزيرة قبل مشاهدة الفيلم.
- 8 - تلميح أختي الطعام قبل التحضير للمنتحان.
- 9 - يريد الحصول على عمل قبل التخرج من الجامعة.
- 10 - أحب أن أتناول فطوري قبل معرفة الأخبار.



Drill 3: Write the verbal nouns, meanings, and root forms of the given verbs.

Meaning	الوزن	Verbal Noun	Verbs	Root Form
sitting	فَعُول	جُلُوس	يَجْلِس	ج ل س
			يُكْرِم	
			يَتَسَلَّم	
			يَسْتَحْضِر	
			يَتَقَلَّب	
			يَعْتَرِف	
			يُكْتَب	
			يُرْسَل	
			يَخْضِر	
			يُكْسِر	



Drill 4: Translate into Arabic.

1. Teaching the Arabic language is an interesting job.
2. Life in Egypt is full of excitement.
3. There is a lot of cooperation between the American University in Cairo and the American University of Beirut.
4. President Gamal Abd Al-Nasser called for unity and independence.
5. The meeting between the President and students was useful.
6. Moving from one country to another is difficult.
7. Sameer's work is interesting.

كلمات وتعبير

pioneer, leader	رائد	modern times	العصر الحديث
Bachelor of Arts degree	الإجازة	the Arabic novel	الرواية العربية
poor	فقير - فقيرة	the weekly articles	المقالات الأسبوعية
he obtained	حصل على	clarity	وضوح
The Thief and the Dogs	الصوص والكلاب	problems	مشاكل
Nobel Prize	جائزة نوبل	Midaq Alley	زقاق المدق

المحادثة

Introductions - التعارف

Repeat the following question out loud:

Who is with you (m.s.)?	من معك؟
Who is with you (f.s.)?	من معك؟

Now repeat the following answer out loud:

I would like to introduce you (m.s.) to my friend	أريد أن أغرقتك على صديقي
I would like to introduce you (f.s.) to my friend	أريد أن أغرقتك على صديقي

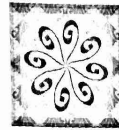
Next, repeat the sentence and substitute the following words for صديقي:

والدي
والدتي
ابن عمي
زوجي
جاري

Repeat the dialogue with a classmate.

بمعني

الفهم والاستيعاب: نجيب محفوظ



نجيب محفوظ

نجيب محفوظ هو كاتب مصري كبير بل هو من أعظم الأدباء العرب في العصر الحديث. وهو رائد فن الرواية العربية الحديثة. ولدت نجيب محفوظ في القاهرة القديمة، ونشأ فيها. ودرس الفلسفة وحصل على الإجازة في الآداب من جامعة القاهرة، وبدأ يكتب الرواية في الأربعينات من القرن الماضي. عمل في الحكومة، وكتب المقالات الأسبوعية في جريدة "الأهرام" المصرية، كما عمل مستشاراً لموزير الثقافة.

كتب نجيب محفوظ عن مشاكل الناس الاجتماعية والسياسية، وعن مصر والقاهرة وعن الأحياء الفقيرة. كان يكتب ببساطة ووضوح، ورواياته مترجمة إلى خمس وعشرين لغة، من رواياته المترجمة إلى الإنكليزية "خان الخليلي" و"زقاق المدق" و"الصوص والكلاب".

حصل نجيب محفوظ على جائزة نوبل للآداب في عام 1988، بعد رحلة طويلة وغنية مع الفن والأدب، وهو أول كاتب عربي يحصل على جائزة نوبل.

بمعني



من الثقافة العربية أم كلثوم



Figure 12.4 - Umm Kulthum
(1904-1975)

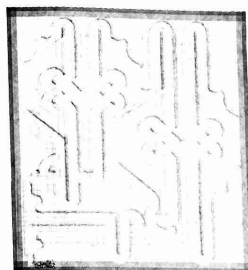
نوكب الشرق - The Star of the East

A legendary classical Egyptian singer, Umm Kulthum is one of the most distinguished Arab singers of the 20th century and a powerful symbol of pride for Egypt. As a child, she was a Qur'anic reciter, which led her to discover singing. Many of her songs were classical poems put to music. Her beautiful voice and the intense emotion with which she sang endeared her to the people. Umm Kulthum's popularity has continued decades after her death, as her songs often outsell many contemporary Arab vocalists. It is common to hear her songs on television and radio stations, and her video and audio recordings continue to be played all over the Arab world. Her funeral in 1975 was as elaborate and well attended as the funeral of President Nasser five years earlier, and millions of people poured into the streets of Cairo for her funeral.

Amongst her famous songs is *Al-Atfal* "The Ruins." Enjoy the singer's voice. Identify three words you know and write them in complete sentences. Look up three words you do not know, write down their roots and forms, and give a verbal noun for each. Identify three imperative verbs in the poem. Write a composition about Umm Kulthum or memorize two verses.

الواجب - Homework

1. Listen to the comprehension text. Understand as much as you can.
2. Look up the words you do not know in the dictionary.
3. Translate one paragraph. Turn in the translation to your teacher.
4. Write a composition on Naguib Mahfouz.



الحمد لله - Praise be to God

الدَّرْسُ الثَّالِثُ عَشَرَ

تونسُ الخضراءُ

Lesson Thirteen

Tunisia the Green

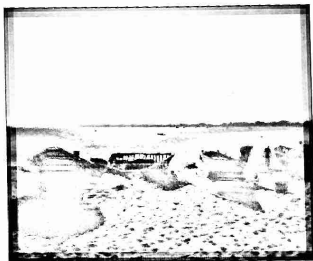


Figure 13.1 - Fishing boats on the Tunisian coast.



The Ruins - الأطلال

شعر: إبراهيم ناجي

كانَ صرّاحاً من خيالِ فُهوَى
وارو عني طالما الدمعُ روى
وحديثاً من أحاديثِ السجوى
يسفم عذب السندادة رقيق
من خلال الموج مذت لغريق
أين في عينيك ذبّاك السبريق
طائر السقوق أغني ألمي
وتجنّي السقادر المحتكم
والسنواني جمرات في دمي
إنني أعطيت ما استقيقت شيئاً
لم أبقيه ومما أبقى عليّ
والأم الأسر والسدينا لدنيا

يا فؤادي لا تسلّ أين الهوى
استقني واشرب على أطلاله
كيف ذاك الحب أسمى خيراً
لست أنساك وقد أغريتني
وبدّ تمتد نحوي كسبيد
وبريق يظلم الساري له
يا حبيباً زرت يوماً أيكه
لك إبطاء المذلّ المنعم
وحينئذ لك يكوي أضلعي
أعطني حريتي أطلق بسدي
أه من قيودك أدمى معصمي
ما احتفاني بعهود لم تصنها

العربية



المفردات

to go	ذهب، يذهب، ذهاب
to visit	زار، يزور، زيارة
coast, seashore	ساحل ج. سواحل
capital city	عاصمة ج. عواصم
blue	الزرق - زرقاء
to live	عاش، يعيش، عيش
to be located, to fall, to lie on	وقع، يقع، وقوع
heart, middle, center	قلوب ج. قلوب
tourist, traveler	سائح ج. سائح - سوايح
residence, home, house	منزل ج. منازل
olive	زيتون
lemon	ليمون
orange	برتقال
million	مليون ج. ملايين
trees	شجر، اشجار
hotel	فندق ج. فنادق
sky, heaven	سماة ج. سموات، سموات
to extend, reach, stretch (VIII)	امتد، يمتد، امتداد
to connect, to be connected (VIII)	اتصل، يتصل، اتصال
horizon, range of vision	أفق ج. افق



Lesson Thirteen Contents

المفردات - Vocabulary

كلمات وتعابير - Words and Expressions

النص الأساسي - Basic Text

الحياة في تونس - Life in Tunis

القواعد - Grammar

1. Inna and Its Sisters - إن وأخواتها
2. The Difference Between أن and إن
3. The Difference Between أن and لن
4. The Difference Between لكن and ولكن

الفهم والاستيعاب - Comprehension Text

رحلة في الصحراء - Trip in the Desert

المحادثة - Let's Speak Arabic

المهنة - Profession

من الثقافة العربية - Window into Arab Culture

الشعر العربي الحديث - Modern Arabic Poetry



النص الأساسي: الحياة في تونس



Figure 14.3: Traditional Tunisian door

إنّ تونس مدينة مليئة بالحياة والحركة، وهي عاصمة الجمهورية التونسية. تقع في قلب البحر الأبيض المتوسط، ويذهب السياح إليها من كلّ مكان لزيارتها.

إنّها مليئة بالأضواء والألوان. سواحلها زرقاء، ومنازلها زرقاء وسماؤها زرقاء. إنّ المدينة تشبه لون البحر، وكلّ الأفق فيها لا نهاية له، فهو يمتدّ ويمتدّ كأنّه يتّصل بالسماء.

إنّ تونس خضراء فعلاً. إنّها مليئة بأشجار الزيتون واللّيمون والبرتقال، فيها ملايين الأشجار الخضراء الرائعة التي تغطي المدينة جمّالاً وسيحراً.

إنّ تونس تجمّع بين الماضي العريق والحاضر الحديث. تجمّع بين التراث والحداثة. إنّ فنانيّ المدينة حديثة راقية، وأسواقها القديمة تقليدية وضيقة. إنّها مليئة بالناس والزائرين، وفيها المقاهي والمطاعم والمساجد وجامع الزيتونة العظيم.

إنّ مهرجانات تونس الثقافية والفنية معروفة في العالم، والحياة فيها جميلة غنية. أهلها مثقفون ومثقفون. إنّ تونس مدينة ساحرة. إنّك تشعُر فيها وكأنك تعيش في أرض من الجنّة.



كلمات وتعابير

full of life and movement
The Tunisia Republic
The Mediterranean Sea
it resembles the color of the sea
without an end, to infinity
combines the past with the present
heritage (tradition) and modernity
her people are educated and open
land of paradise
colors and lights

مليئة بالحياة والحركة
الجمهورية التونسية
البحر الأبيض المتوسط
تشبه لون البحر
لا نهاية له
تجمع بين الماضي والحاضر
التراث والحداثة
أهلها مثقفون ومثقفون
أرض من الجنة
الأصواء والألوان



Figure 14.4: Sea Beach Side View

2. The Difference Between **أَنَّ** and **إِنَّ**

Both particles **أَنَّ** and **إِنَّ** correspond to the English conjunction 'that.' The difference is **إِنَّ** is used at the beginning of the sentence, and after the verb **قَالَ** 'to say' or any of its forms, such as **قَالَ**, **قِيلَ**, **يَقُولُ**. The particle **أَنَّ** is used anywhere else. Examples:

Meaning	Sentence	Particle
Indeed the girl is pretty	إِنَّ الْبَيْتَ جَمِيلٌ	إِنَّ
He said that the girl is pretty	قَالَ إِنَّ الْبَيْتَ جَمِيلٌ	أَنَّ
I know that the girl is pretty	أَعْرِفُ أَنَّ الْبَيْتَ جَمِيلٌ	أَنَّ



3. The Difference Between **أَنَّ** and **أَنْ**

أَنْ is a particle that introduces a nominal sentence; it is one of the sisters of **إِنَّ**. It is followed by a noun or a suffixed pronoun. But **أَنْ** is not one of the sisters of **أَنَّ**; it is followed by a verb. The particle **أَنْ** causes the verb, if it is in the present tense, to be in the subjunctive case. Example:

Meaning	Sentence	Particle
I heard that the book was difficult	سَمِعْتُ أَنَّ الْكِتَابَ صَعِبٌ	أَنَّ
I heard it was difficult	سَمِعْتُ أَنَّ صَعِبٌ	أَنَّ
I want to go to Tunis	أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى تُونِسَ	أَنْ



4. The Difference Between **لَكِنْ** and **فَإِنَّ**

There are two similar articles that both mean 'but.' One of these particles ends in **شدة** 'shadda' and the other ends in **سكون** 'sukun.' The particle **لَكِنْ** is the sister of **أَنْ**. Therefore, it must be followed by a noun or a suffixed pronoun. The noun or suffixed pronoun after it serves as its subject.

القواعد

1. **Inna** and Its Sisters - **إِنَّ** وأخواتها

Inna and its sisters (**إِنَّ** وأخواتها) are a group of particles used in the nominal sentence. They cause the subject to change from the nominative case to the accusative case. However, the predicate remains in the nominative case. For example, in the nominal sentence **الْبَيْتُ جَمِيلٌ** 'The house is beautiful,' once **إِنَّ** is introduced the subject changes from the nominative case to accusative case **إِنَّ الْبَيْتَ جَمِيلٌ** 'Indeed the house is beautiful.'

The sisters of **إِنَّ** are all used in nominal sentences and all have the same grammatical function in that they change the subject from nominative to accusative. However, they have different meanings. Following are **أخواتها** **إِنَّ** and their meanings:

Meaning	Sentence	Meaning	Particle
Indeed the house is beautiful	إِنَّ الْبَيْتَ جَمِيلٌ	indeed, that	إِنَّ
I know that the house is beautiful	أَعْرِفُ أَنَّ الْبَيْتَ جَمِيلٌ	that	أَنَّ
As if the man is dead	كَأَنَّ الرَّجُلَ مَيِّتٌ	as if	كَأَنَّ
I left because the man is difficult	غَادَرْتُ لِأَنَّ الرَّجُلَ صَعْبٌ	because	(لِأَنَّ)
But the test is easy	لَكِنَّ الْامْتِحَانَ سَهْلٌ	but	لَكِنَّ
I wish she were here	لَيْتَهَا هُنَا	would that	لَيْتَ
Perhaps he heard the news	لَعَلَّه سَمِعَ الْخَبَرَ	perhaps	لَعَلَّ

As you see in the chart, the predicate of **أخواتها** **إِنَّ** could be a verb or any other word or phrase. The subject could be a suffixed pronoun.



Drill 2: Use either **لكن** or **إن** in the following sentences. Vocalize the words.

- 1 - قال _____ العمل في المصنع متعب.
- 2 - الله يُحبُّ البسطاء من الناس.
- 3 - أعرفُ _____ اللغة العربية جميلة.
- 4 - انتقل إلى جامعة كاليفورنيا لـ _____ أخته تسكن هناك.
- 5 - قرأتُ تونس من أجل البلاد.
- 6 - قالوا _____ الأستاذ سافر إلى عُمان.
- 7 - العمل في مصر ممتع جدًا.
- 8 - درس اللغة العربية لـ _____ زوجته عربية.

❖

Drill 3: Fill the blank with either **لكن** or **لكن** and vocalize the words.

- 1 - البيت كبيرٌ _____ المطبخ صغير.
- 2 - البيت كبيرٌ _____ مطبخه صغير.
- 3 - لا تدرسُ الدرس الأول _____ السابغ.
- 4 - خالفَ رجلٌ غنيٌ _____ سمير بخيل.
- 5 - _____ الكاتب مشهور.
- 6 - الجامعة مشهورة _____ صغيرة.
- 7 - أحبُّ القهوة _____ بنون سكر.
- 8 - المحاضراتُ ممتعةٌ _____ خجول.

❖

Drill 4: Compose a sentence for each sister of **إن**.

- 1 - كلٌّ _____
- 2 - لكنّ _____
- 3 - لئِنْ _____
- 4 - لأنّ _____
- 5 - لأنّ _____

❖

The particle **لكن** is not a sister of **إن**; it is never followed by a pronoun suffix. It could be followed by a verb, a noun, or any other word. It has no effect on the word or the sentence following it. If it is followed by a noun, the noun must be in the nominative case. Example:

Meaning	Sentence	Particle
The house is big but the kitchen is small	البيت كبيرٌ لكنّ المطبخ صغيرٌ	لكنّ
The kitchen is small but beautiful	المطبخ صغيرٌ لكنّهُ جميلٌ	لكنّ
We study Arabic literature but in English	ندرسُ الأدب العربي لكنّ بالإنكليزية	لكنّ

❖

Inna and its sisters (**إنّ** وأخواتها) can also be followed by a suffixed pronoun instead of a noun. Below is an example showing **إنّ** followed by suffixed pronouns.

هو	هي	هنا	هْمُ	هَنْ	انت	انت	انتما	انتم	انْتُنِ	أنا	نحن
إنّه	إنّهما	إنّهم	إنّهنّ	إنّك	إنّك	إنّكما	إنّكما	إنّكنّ	إنّني	إنّا	إنّنا

❖

Drill 1: Use either **إنّ** or **إنّ** in the following sentences and vocalize the words in each sentence.

- 1 - أريدُ _____ أذهب إلى المعلم.
- 2 - أحبُّ _____ أشاهد الفيلم الجديد.
- 3 - ذكرتُ الأستاذة _____ المكتبة مفتوحة.
- 4 - قرأتُ _____ شركة الطيران مغلقة اليوم.
- 5 - سافرتُ صديقتي بعد _____ أخذتُ الامتحان.
- 6 - سافرتُ إلى الصحراء قبل _____ تغادر تونس.
- 7 - علمتُ _____ الموعد فات.
- 8 - أشعرُ بـ _____ المشكلة كبيرة.

الفهم والاستيعاب: رحلة في الصحراء



Figure 13.4 - The Sahara Desert, Tunisia

لا يُمكن أن تزور تونس دون أن تزور الصحراء. إن الصحراء التونسية مُتعة حقيقية، تجذب فيها البحيرات المالحة والمياه العذبة والواحات وأشجار النخيل والكثبان الرملية الذهبية.

يذهب إليها السائح بالسيارة ليشاهد هذه الأرض الساحرة. فالصحراء في تونس ليست مجرد صحراء، بل هي تجربة غنية ومدهشة. إن الرحلة إلى الصحراء، تزييل الهنوع، وتبعث الحياة في الأرواح.

بدأت رحلتنا إلى الجنوب التونسي مع الفجر. وخلال الرحلة بدأت الصحراء تتبدل. في البداية، كانت الأرض خضراء، وسفوح الجبال خضراء، والخفول خضراء، ولكن بعد ساعة من الزمن، تلاشت الخضرة من الأرض لكن أشجار الزيتون ما زالت خضراء. حين وصلنا إلى وسط الصحراء، شاهدنا كثبان الرمال وواحات النخيل، والجمال التي تمشي في الصحراء التي لا يسكنها أحد.

بدأنا رحلة العودة. لقد انتهت الرحلة بعد أن غسّلت الصحراء أرواحنا وأعطينا ساعتنا من الهدوء والسلام. في صحراء تونس تم تصوير الكثير من الأفلام العالمية، منها "حرب النجوم" و"المريض الإنجليزي".



Drill 5: Translate into English.

1. غادر المدينة لأنه لا يحب العمل فيها.
2. الأهرام جامع ولكنه جامعة كذلك.
3. كانتا ستمطر اليوم.
4. إن الحياة في تونس تختلف عن الحياة في المغرب.
5. لبيت أصدقائي معي.
6. لعلها تخضر غدا.



Drill 6: Translate into Arabic.

1. I read that tourism in Tunis is very interesting.
2. He told me that he loves me.
3. Lily speaks Arabic well, but her brother does not.
4. I went there because he told me to go.
5. Perhaps she would arrive on time.
6. I wish she were here.



أحمد



المحادثة

المهنة - Profession

Repeat the following question out loud:

What do you want to be after you graduate (m.s.)?	ماذا تريد أن تصبح بعد أن تتخرج؟
What do you want to be after you graduate (f.s.)?	ماذا تريد أن تصبحي بعد أن تتخرجي؟

Now, repeat aloud the following answer:

I want to become a doctor	أريد أن أصبح طبيباً
---------------------------	---------------------

Next, repeat the sentence and substitute the following words for **طبيباً**.
The direct object must be in the accusative case.

teacher	أستاذ
lawyer	محامي (محام)
engineer	مهندس
translator	مترجم
ambassador	سفير

Repeat the dialogue with a classmate.

بعض

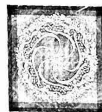
Homework - الواجب

1. Read and listen to the comprehension text. Identify (إن) or any of its sisters. Look up the words you do not understand in the dictionary. Translate the text and write a composition about a desert trip you have taken or a geographic region of Tunisia.
2. Enjoy Nizar Qabbani's famous poem about Tunisia. Identify five words you know and put them into sentences. Look up five words you do not know, write down their roots, their forms, and their verbal nouns. Write a composition about the poem and memorize a few verses.



كلمات وتعبير

without	دون
lakes	بحيرات
palm trees	أشجار النخيل
dunes	كثبان
mere, only	مجرد
experience	تجربة
anxieties, worries	هموم
souls	أرواح
the desert began to change	بدأت الصحراء تتبدل
fields	خقول
return	عودة
<i>The English Patient</i>	المريض الإنجليزي
joy	متعة
salty	مالحة
oases	واحات
sand	رمل
rather, but	بل
rich	غنية
it gave us	أعطتنا
dawn	فجر
the foothills	سفوح الجبال
camels	جمال
it (f.s.) washed	غسلت
<i>Star Wars</i>	حرب النجوم



الدَّرْس الرَّابِعَ عَشَرَ

جُبْران خليل جُبْران

Lesson Fourteen

Jubran Khalil Jubran

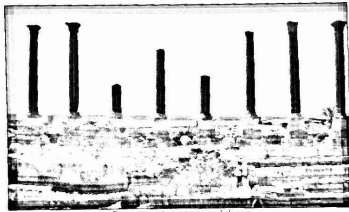


Figure 14.1 - Ancient ruins in Lebanon



من الثقافة العربية الشعر العربي الحديث

نزار قباني



أنا يا صديقة متعبٌ بغروبيتي

يا تونن الخضرأ جنتك عشايقاً
إني الممشقي الذي احترق السوى
أحرقنت من خلفي جميع مر اكبي
مساذا أقول؟ هي يفتش عن في
من أين يأتي الشغور؟ حين نهارنا
سر قوا أصابعنا وعطر خروفتنا
من أين أدخل في القصيدة يا ترى؟
يا تونن الخضرأ هذا عالم
هل في العيون التونسية شاطئ
أنا يا صديقة متعبٌ بغروبيتي
يا تونن الخضرأ كيف خلاصنا؟
هل لي بعرض البحر نصف جزيرة؟

و على جيبني وردة وكتاب
فأخضرت لغنايم الأعشاب
إن الهوى أن لا يكون إياب
والسمفونات حجارة وتراب
قمعٌ وحين مساوئنا إرهاب
هياي تشيء بكتيب الكتاب
وحدايق الشعر الجميل خراب
يُثري به الأمي والنصاب
ترتاح فوق رساله الأعصاب
فهل الغربة لسنة وعقاب؟
لم يبق من كتب السماء كتاب
أم أن خفي التونسي سراب؟

* نزار قباني، الأعمال الشعرية الكاملة، منشورات نزار قباني، 2000، بيروت.

نزار قباني



المفردات

writer	كاتب ج. كاتبات
poet	شاعر ج. شاعراء
poetry	شعر
to meet	اللتقي، يلتقي، التفتاح
another	اخر ج. اخرون
to contribute	ساهم، يساهم، مساهمة
to establish, found	أسس، يؤسس، تأسيس
to author	الف، يؤلف، تأليف
statue	تمثال ج. تماثيل
painter, artist, draftsman	رسام ج. رسامون
philosopher	فيلسوف ج. فلاسفة



كلمات وتعابير

his paintings, drawings, art	رسمه
the Prophet	النبي
literary society	جمعية أدبية
the two Americas (North and South)	الأمريكتين
the (U.S.) Congress	الكونغرس
garden	حديقة
the novel	الرواية
the short story	القصة القصيرة
at the same time	في آن معاً
a number of the museums in the world	عدد من متاحف العالم
Vice President	نائب الرئيس
the diplomatic quarter	المنطقة (المنطقة) الدبلوماسية

Lesson Fourteen Contents



Vocabulary - المفردات



Words and Expressions - كلمات وتعابير



Basic Text - النص الأساسي

❖ A Writer from Lebanon - كاتب من لبنان

Grammar - القواعد

1. The Dual - المثنى

2. Masculine Sound Plural - جمع المذكر السالم

3. Feminine Sound Plural - جمع المؤنث السالم



Comprehension Text - الفهم والاستيعاب

❖ The Cedars in Lebanon - الأرز في لبنان



Let's Speak Arabic - المحادثة

❖ Sports - الرياضة



Window into Arab Culture - من الثقافة العربية

❖ The Lebanese National Anthem - النشيد الوطني اللبناني



القواعد

There are three categories of nouns in the Arabic language. The singular (المفرد) refers to one, the dual (المثنى) refers to two, and the plural (الجمع) refers to three or more.

1. The Dual - المثنى

The dual (المثنى) is formed by adding the suffix ان to the singular in the nominative case, and the suffix ين to the singular in the accusative and genitive cases. Examples:

Dual Gen.	Dual Acc.	Dual Nom.	Meaning	Singular masc.
مُتَرَسِّمِينَ	مُتَرَسِّمِينَ	مُتَرَسِّمَانِ	a teacher	مُتَرَسِّمٌ
المُتَرَسِّمِينَ	المُتَرَسِّمِينَ	المُتَرَسِّمَانِ	the teacher	المُتَرَسِّمُ

If the noun is a singular feminine ending in مربوطة changes to تاء مثنى. Example:

Dual Gen.	Dual Acc.	Dual Nom.	Meaning	Singular fem.
مُتَرَسِّمَتَيْنِ	مُتَرَسِّمَتَيْنِ	مُتَرَسِّمَتَانِ	a school	مُتَرَسِّمَةٌ
المُتَرَسِّمَتَيْنِ	المُتَرَسِّمَتَيْنِ	المُتَرَسِّمَتَانِ	the school	المُتَرَسِّمَةُ

If the dual is the first term of an *idafa*, or if it is attached to a suffixed pronoun, then the final ان is dropped:

The two teachers of the school came	حضر مُتَرَسِّمَتَا الْمَدْرَسَةِ
His two teachers came	حضر مُتَرَسِّمَتَاهُ
I saw the two teachers of the school	شاهدتُ مُتَرَسِّمَتَا الْمَدْرَسَةِ
I saw his two teachers	شاهدتُ مُتَرَسِّمَتَيْهِ



النص الأساسي: كاتبٌ من لبنان

Khalil Gibran



Figure 14.2 - Khalil Gibran

كاتبٌ من لبنان

جُبران خليل جبران شاعرٌ لبنانيٌّ أمريكيٌّ، ورائدُ الشعر العربي الحديث. ولّد جُبران في لبنان في عام 1883 م، ثمّ حضرَ إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وسكّن في مدينتي بوسطن ونيويورك. وفي أمريكا التقى جُبران مع كاتب لبنانيٍّ آخر اسمه ميخائيل نعيمة. وساهم هذان الكاتبان اللبناانيّان الكبيران في تأسيس حركة النهضة الأدبية العربية. وأنشأ معاً جمعية أدبية وجريدة عربية في نيويورك، وشاركهما في جمعيتيهما أدباء وشعراء وكُتّاب من الأمريكيتين، الشماليّة والجنوبيّة.

لغ جُبران كتباً كثيرة، وكتب الشعرَ والرّواية والقصة القصيرة. وكان فيلسوفاً ورسّاماً وأديباً في آن معاً. من أشهر كتبه كتاب (النبأ) الذي كتبه باللغة الإنكليزية. كما أنّ رسوامة موجودة في عددٍ من مجلّات العالم.

تولّى جُبران في نيويورك في عام 1931 م. وهناك حذيفة بسنمه في العاصمة الأمريكية واشنطن، وفيها تبنّى له والحذيفة قريبة من مسكن نائب الرئيس الأمريكي، وتقع في المنطقة الدبلوماسية في شارع ماستونستس.



In general, there are two groups of the feminine sound plural. One group refers to female human beings and the second refers to nonhuman things. The feminine sound plural is formed by adding the suffix **ات** to the singular for the nominative case and the suffix **ة** for the genitive and accusative cases.

A. Human Feminine Plurals:

Fem. Sound Plural Gen.	Fem. Sound Plural Acc.	Fem. Sound Plural Nom.	Meaning	Singular fem.
مدرسات	مدرسات	مدرسات	teacher	مدرسة
المدرسات	المدرسات	المدرسات	the teacher	المدرسة
أمريكيات	أمريكيات	أمريكيات	American	أمريكية
جميلات	جميلات	جميلات	beautiful	جميلة

B. Nonhuman Feminine Plurals:

Fem. Sound Plural Gen.	Fem. Sound Plural Acc.	Fem. Sound Plural Nom.	Meaning	Singular fem. and masc.
طاولات	طاولات	طاولات	table (f.)	طاولة
مطارات	مطارات	مطارات	airport (m.)	مطار
ولايات	ولايات	ولايات	state (f.)	ولاية
مؤتمرات	مؤتمرات	مؤتمرات	conference (m.)	مؤتمر



Drill 1: Use the dual form in the following sentences.

- 1 - علي ومحمد هما _____ ويعملان في شركة سياحية. (صديق)
- 2 - ماجدة وهند هما طالبتان _____ (خيلجي)
- 3 - أبو ظبي وبيروت _____ جميلتان. (منينة)
- 4 - مليسا وكافى طالبتان _____ (جديد)
- 5 - الجامعتان الجديدتان في المدينة _____ (صغير)
- 6 - حضرت _____ عندما كنت في الشرق الأوسط. (مؤتمر)

2. Masculine Sound Plural - جمع المذكر السالم

The masculine sound plural refers to three or more. This type of plural is confined to nouns and adjectives indicating professions or habitual actions. They are called sound plurals because the words do not change internally in order to form the plural. We simply add a suffix to the singular word.

The masculine sound plural is formed by adding the suffix **ون** in the nominative case and the suffix **ين** in both the accusative and genitive cases. Examples:

Plural Gen.	Plural Acc.	Plural Nom.	Meaning	Sing. masc.
مدرسين	مدرسين	مدرسون	teacher	مدرس
المدرسين	المدرسين	المدرسون	the teacher	المدرس
خبازين	خبازين	خبازون	baker	خباز
الخبازين	الخبازين	الخبازون	the baker	الخباز

As in the dual, when the masculine sound plural comes as the first term of an *ida'fa*, or if it is attached to a suffixed pronoun, the final **ن** is dropped. Example:

The teachers of the school came	حضر مدرسو المدرسة
His teachers came	حضر مدرسوه
I saw the teachers of the school	شاهدت مدرسي المدرسة
I saw his teachers	شاهدت مدرسيه



3. Feminine Sound Plural - جمع المؤنث السالم

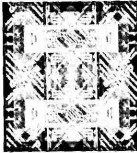
Feminine sound plurals are not solely confined to female human beings. They apply to many other nouns. Also, the singular feminine does not need to end in *'taa' marbouta'* to qualify as a feminine plural. There are many masculine words that also take the feminine plural ending. You will need to memorize which masculine words take the feminine singular ending by consulting the dictionary when introduced to new or unfamiliar vocabulary.

Drill 4: Translate into English.

- 1 - درستُ العربية مع الطالبين الجديدين اللذين وصلا أمس.
- 2 - شاهدتُ الأستاذين الأمريكيين في الجامعة.
- 3 - الطالبات الأرنديات يَبْتَحن عن عمل في مكتب العميد.
- 4 - حضرَ والدا الأستاذ إلى المصَف.
- 5 - قرأتُ كتابيَ للكتب الإسباني المشهور.
- 6 - نحن ذاهبون إلى الشرق الأوسط اليوم.

Drill 5: Translate into Arabic.

1. Our teachers went to several conferences last year.
2. The two new visitors are Egyptians.
3. The classrooms of the college are small.
4. The two American writers met with Arab writers.
5. The university's professors and students left for the holidays.
6. I saw his two teachers and his three friends.



- 7 - شاهدتُ _____ الفرنسيين في المطعم. (رجل)
- 8 - بحثتُ في المكتبة عن _____ عن تاريخ المغرب. (كتاب)



Drill 2: Write the duals and plurals in the nominative, genitive, and accusative cases and give the meaning of the singular.

F. Sound. Pl. Acc. Gen.	F. Sound. Pl. Nom.	M. Sound. Pl. Acc. Gen.	M. Sound. Pl. Nom.	Dual Acc. Gen.	Dual Nom.	Meaning	Singular
			أمريكيون				إيطالي
		ذاهيبين					مُترجم
أستاذات							أدبائية
		صديقات					



Drill 3: Use the dual or plural forms in the following sentences.

Example - أنا أليف - نحن أليفون -

- 1 - هو خليجي . هم: _____
- 2 - الطالب مصري . الطالبان: _____
- 3 - نحن عرب . هن: _____
- 4 - علي شاعر من السودان. أحد ومريم هما: _____ من مصر.
- 5 - كاتي طالبة أمريكية . أنتن: _____
- 6 - أنتن مُترجم مشهور . هما: _____
- 7 - هي طالبة أمريكية . هم: _____





كلمات وتعابير

motto, logo, slogan	شعار
forever	الأبد
high, proud	شامخة
perfume	عطر
holiness	قداسة
its (f.s.) branches	أغصانها
their (m. pl.) ships	سفنهم
rituals	طقوس
protection	حماية
they (m. pl.) used	استخدموا
palaces	قصور
columns	أعمدة
two pillars	ركنان
temples, places of worship	معابد
it (f.s.) is linked, connected	ترتبط
imprinted	ممنوع
flag	علم
scent	رائحة
planted	مغروسة
legendary	أسطورية
strong	قوية
wood	خشب
symbol	رمز
preservation	محافظة
sap	مادة سائلة
building	بناء
temples, altars	هيكل
roofs	سقوف
firmly grounded (m. dual)	راسخان
enchantment, fascination	سحر



الفهم والاستيعاب: الأرز في لبنان



Figure 14.1 - Lebanese cedar tree

هناك ركنان راسخان كالجبال في لبنان: الأرز وفينوز.

شجرة الأرز هي شعار لبنان الجميل المتنوع إلى الأبد في قلب العلم اللبناني. شجرة الأرز هي شجرة شامخة، طيبة الرائحة، خضراء اللون، دائمة الاخضرار، فيها عطر وسحر وقداسة. وشجرة الأرز أسطورية وترتبط بأساطير قديمة. هي مغروسة في الأرض، جذورها قوية، وأغصانها مرتفعة، وتعيش ألف عام. صنع القدماء سفنهم من خشب الأرز، وبنوا القصور والهيكل.

خشب الأرز قوي متين. استخدمه القدماء في بناء السفن وفي بناء أعمدة القصور والمعابد، وفي بناء السقوف والصناعات الخشبية. استخدموا المادة السائلة منه كزيت في الطغرس النبتية. وهناك قوانين لحماية هذه الشجرة والمحافظة عليها. فشجرة الأرز هي رمز لبنان.





من الثقافة العربية النشيد الوطني اللبناني



Figure 14.4 - Flag of Lebanon

The Lebanese national anthem was written in Modern Standard Arabic by Lebanese poet Rasheed Nakhlah and was put to music by Lebanese composer Wadee Sabrah. It has been performed by many Lebanese singers and orchestras.

Identify five words that you know and put them into complete sentences. Look up five words you do not know and write down their roots, their forms, and their verbal nouns. Memorize a few verses of the Lebanese national anthem.



النشيد الوطني اللبناني كلمات رشيد نخلة نحن وديع صبرا

كُنَّا لِلوَطَنِ لِّلْعَالَمِ
مِلَّةً عَيْنَ الزَّمَنِ سَيِّئًا وَالْعَالَمِ
سَهْلًا وَالْجَبَلِ مَثْبُتًا لِلرَّجَالِ
قُرُونًا وَالْعَمَلِ فِي سَبِيلِ الْكَمَالِ
كَلِمًا لِلوَطَنِ الْعَلِيِّ لِلْعَلَمِ
كَلِمًا لِلوَطَنِ



المحادثة Sports - الرياضة

Repeat aloud the following question:

What sport do you (m.s.) play?	ما الرياضة التي تمارسها؟
What sport do you (f.s.) play?	ما الرياضة التي تمارسها؟

Now repeat aloud the following answer:

I play soccer	أنا أمارس كرة القدم
---------------	---------------------

Next, repeat the phrase and substitute the following words for the word: كرة القدم

basketball	كرة السلة
volleyball	كرة الطائرة
ping-pong	كرة الطاولة
boxing	الملاكمة
football	الغيتبول الأمريكي

Repeat the dialogue with a classmate.



Homework - الواجب

1. Listen to the comprehension text.
2. Identify the duals. Give their singulars. Look up their meaning. Look up the words you do not understand in the dictionary.
3. Translate the text.
4. Write a composition about Jubran Khalil Jubran, the cedars of Lebanon, or a related theme.

الدّرس الخامس عشر البحرين: لؤلؤة الخليج

Lesson Fifteen

Bahrain: The Pearl of the Gulf



Figure 15.1 - Manama, Bahrain

Lesson 14

Section 2

نَحْنُ بِنَا وَالْفَتْحِ
أَسَدُ غَسَّابِ مَن
شَرْقُنَا قَلْبُهُ
صَالِحُهُ رِيَّةُ
كَلِمَا لِلْوَطَنِ
كَلِمَا لِلْوَطَنِ

الدّرس الخامس عشر



المفردات

because of	بسبب
Location	موقع ج. مواقع
Island	جزيرة ج. جزر
Muslim	مسلم ج. مسلمون
Christian	مسيحي ج. مسيحيون
Jewish	يهودي ج. يهود
Advanced	متقدم
quiet, calm	هادئ - هادئة
to represent	ممثل، يمثل، تمثل
Religion	دين ج. أديان
Activity	نشاط ج. أنشطة - نشاطات
Value	قيمة ج. قيم
Openness	انفتاح
the club	النادي ج. النوادي، الأندية
modest, humble	متواضع ج. متواضعون
Diverse	متنوع
since, ago (prep.)	منذ

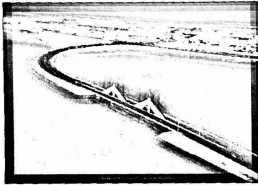


Figure 15.2 Bahrain

Lesson Fifteen Contents

- 🎧 Vocabulary - المفردات
- 🎧 Words and Expressions - كلمات وتعابير
- 📖 Basic Text - النص الأساسي
 - ❖ The Pearl of the Gulf - لؤلؤة الخليج
- 📖 Grammar - القواعد
 1. Broken Plurals - جمع التكسير
 2. Diptotes in the Broken Plurals - المنوع من الصرف
- 📖 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب
 - ❖ Tree of Life - شجرة الحياة
- 🎧 Let's Speak Arabic - المحادثة
 - ❖ Transportation - المواصلات
- 📖 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية
 - ❖ Beit Al Qur'an - بيت القرآن





النص الأساسي: لؤلؤة الخليج

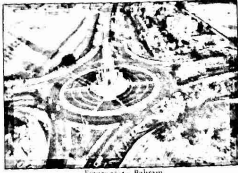


Figure 15.4 - Bahrain

سكن البشر البحرين منذ فجر التاريخ، وكانت البحرين منذ أقدم العصور مركزاً تجارياً هاماً بسبب موقعها الهام في الخليج العربي، وهي أرض حضارات عريقة.

والبحرين جزيرة صغيرة هائلة. يعيش فيها المسلمون والمسيحيون واليهود ممّا يجعلها وبحريناً تمثل التعايش والتسامح الزائدين بين الأديان والشعوب.

حركة البحرين الثقافية متنامية: الشعر والرسم متقدمان. وأنشطتها الفنية والموسيقية كثيرة. فيها المسارح والنادي الاجتماعية والدينية المتنوعة والمجتمعات الأدبية المختلفة، بالإضافة إلى متاحفها الفنية وإثرائها القديمة. وشعب البحرين شعب وافي صادق، يجمع بين التقاليد والقيم القديمة وبين الانفتاح والحداثة.

البحرينيون طيّبون متواضعون، يحبون الحياة ويحبون الغرابة. إنهم "لؤلؤة الخليج" لأنها مشهورة باللؤلؤ الجيد الذي يُعتبر من أحسن أنواع اللؤلؤ في العالم. وفيها شجرة الخبابة، وإليها جاء "جلجامش" يبحث عن سِرّ الخلود.

303



كلمات وتعابير

dawn of history	فجر التاريخ
mankind, human being	بشر
the ancient ages, ancient times	أقدم العصور
commercial center	مركز تجاري
the Gulf	الخليج
land of ancient civilizations	أرض حضارات عريقة
in love and harmony	بمحبة واتسجام
coexistence and tolerance	تعايش وتسامح
cultural movement	حركة ثقافية
literary societies	مجتمعات أدبية
he searches for	يبحث عن
secret of eternity	سِرّ الخلود
Gilgamesh	جلجامش
in addition to	بالإضافة إلى



Figure 15.3 - Traditional crafts, Bahrain

III. فَعْلٌ

Plural	Meaning	Singular
بَحَارٌ	sea	بَحْرٌ
رِجَالٌ	man	رَجُلٌ
جِبَالٌ	mountain	جَبَلٌ
طَوَالٌ	tall	طَوِيلٌ
كِبَارٌ	big	كَبِيرٌ

IV. فُعْلٌ

Plural	Meaning	Singular
كُتُبٌ	book	كِتَابٌ
مَدَنٌ	city	مَدِينَةٌ
جُدُدٌ	new	جَدِيدٌ
رُسُلٌ	messenger	رَسُولٌ
طُرُقٌ	road	طَرِيقٌ

V. افْعَلٌ

Plural	Meaning	Singular
أَنْهَارٌ	river	نَهْرٌ
أَعْيُنٌ	eye	عَيْنٌ
أَشْهُرٌ	month	شَهْرٌ
أَرْجُلٌ	foot	رَجْلٌ
أَسْهُمٌ	share of stock	سَهْمٌ

VI. فُعْلَاءٌ *

Plural	Meaning	Singular
سَفَرَاءٌ	ambassador	سَفِيرٌ
أَمْرَاءٌ	prince	أَمِيرٌ
خُلَفَاءٌ	caliph	خَلِيفَةٌ
رُؤَسَاءٌ	president	رَئِيسٌ
قَدَمَاءٌ	old, ancient	قَدِيمٌ

القواعد

1. Broken Plurals - جمع التكمير

Broken plurals are not formed by adding regular endings to the singular as in the case of sound plurals. Rather, they are formed by internal changes within the word itself. The syllabic structure in the word changes by altering the long and short vowels of the singular or by adding prefixes or suffixes. The broken plural patterns are different from their singulars.

Broken plurals fall into many patterns, some with variations and exceptions within the same pattern. The most practical way to learn the plural forms for any new vocabulary term is to look up the word and its plurals in the dictionary as soon as you are introduced to the new vocabulary. Many students have found that this is the best way to learn the plurals in Arabic.

Arabic has some thirty patterns for the broken plural. The following are the most common patterns.

I. افْعَالٌ

Plural	Meaning	Singular
أَسْوَاقٌ	market	سُوقٌ
أَوْلَادٌ	boy	وَلَدٌ
أَمْطَارٌ	rain	مَطَرٌ
أَوْقَاتٌ	time	وَقْتُتٌ
أَعْمَالٌ	job	عَمَلٌ

II. فُعُولٌ

Plural	Meaning	Singular
بُيُوتٌ	house	بَيْتٌ
قُلُوبٌ	heart	قَلْبٌ
صَفُوفٌ	class	صَفٌ
دُرُوسٌ	lesson	دَرْسٌ
حُرُوفٌ	letter	حَرْفٌ

2. Diptotes in the Broken Plurals - الممنوع من الصرف

The plurals of the patterns VI, VII, VIII, and IX are called diptotes (ممنوع من الصرف أو ممنوع من التنوين). This means that these words take one *damma* instead of double *damma* in the indefinite nominative case, and *fatha* instead of *kasra* in the indefinite genitive case. The *fatha* is used for the indefinite accusative case. You will also learn more about diptotes in the next chapter.

Nonhuman Plurals: If the plural is not a human being, then the adjective and the predicate that follow must both be singular feminine.

Adjective/ Predicate	Meaning	Sentence
جميلات	The girls are beautiful	البنات جميلات
الجديدة الجميلة	The tables are beautiful	الطاولات الجديدة جميلة
العربية الرائعة	The Arab cities are wonderful	المدن العربية رائعة
الكبيرة المشهورة	The large universities are famous	الجامعات الكبيرة مشهورة



Drill 1: Put in the correct adjective or predicate for the following sentences.

- 1 - المراكز الثقافية (هام)
- 2 - الأمسيات الشعرية (جميل)
- 3 - الكتاب اجتمعوا امس. (مشهور)
- 4 - الكتابات حضرون الاجتماع. (عربي)
- 5 - الشعراء وصلوا إلى الجامعة. (مصري)
- 6 - الأصناف الأمريكيةون رغبوا بـ العرب. (ضيف)
- 7 - الأسماء (ألماني) (صعب)
- 8 - الأناس ذهبن إلى (جميل) (مدرج)



VII. أقصاء *

Plural	Meaning	Singular
اصديقاء	friend	صديق
اغنياء	rich	غني
اقرباء	relative	قريب
اقوياء	strong	قوي
اوفياء	faithful	وفي

VIII. مفاعل *

Plural	Meaning	Singular
مكاتب	office	مكتب
مسارح	theater	مسرح
مصانع	factory	مصنع
مطاعم	restaurant	مطعم
مراكب	boat	مركب

IX. فاعل *

Plural	Meaning	Singular
شبابك	window	شباك
صناديق	box	صندوق
عصفافير	sparrow	عصفور
فناديل	lamp	فنديل
عناوين	title, address	عنوان

X. فعلان *

Plural	Meaning	Singular
قضبان	rod, rail	قضيب
بلدان	country	بلد
شجعان	brave	شجاع
شبان	young man	شاب
فرسان	knight	فارس

* Diptotes (see next page).

الفهم والاستيعاب: شجرة الحياة



Figure 15.5 - The Tree of Life - Bahrain

شجرة الحياة

هناك سراً في تلك الشجرة التي تنفد في وسط الصحراء في جنوب البحرين وحيدة، منعزلة، حتى بدون أي شجرة أخرى أو أي نبتة أخرى بجوارها. هذه الشجرة استُغِيَتْ "شجرة الحياة" وتعيش وحيدة بلا ماء، ومكائنها في الصحراء يتخذ خمسة وثلاثين كيلومتراً عن العاصمة، المنامة.

لا أخذ يعرف كيف تعيش هذه الشجرة المعزولة، ولا أخذ يعرف لماذا ليس هناك أشجار أخرى بجانبها، ولا أخذ يعرف سرها. يزورها الناس ويتعجبون. وبدأ السياح يزورونها ويحاولون أن يعرفوا سرها. وأصبحت هذه الشجرة مركزاً سياحياً في البحرين.

يقول العلماء والمختصون إن في الشجرة سراً. ولكنهم يعتقدون أنها تحصل على الماء من عروقها التي تمتد في أصقاع الأرض عدة كيلومترات وتمتص الماء من مسافات بعيدة. هكذا تعيش هذه الشجرة منذ مئات السنين.



Drill 2: Give the plural of each of the following words, and write down their meanings.

Meaning	Plural	Singular
		درجة
		شئ
		قاعدة
		اسم
		مفرقة
		مسيحة



Drill 3: Give the singular of each of the following words, and write down their meanings.

Meaning	Singular	Plural
		ذروص
		مثنى
		جرائد
		أنهر
		غروباء
		خرانط



Tree of Life

المحادثة

المواصلات - Transportation

Repeat the following question out loud:

How did you (m.s.) arrive here?	كيف وصلت إلى هنا؟
How did you (f.s.) arrive here?	كيف وصلت إلى هنا؟

Now repeat the following answer out loud:

I arrived by bus وصلت بالحافلة

Next, repeat the sentence and substitute the following words for بالحافلة:

- car بالسيارة
plane بالطائرة
train بالقطار
bicycle بالدراجة
taxi بسيارة أجرة (التاكسي)

Repeat the dialogue with a classmate.

صحى

الواجب - Homework

1. Read and listen to the comprehension text. Understand as much as you can.
2. Identify the plurals. Write down their singulars, and look up their meanings.
3. Translate the text or write a composition about the Tree of Life.

كلمات وتعبيرات

it stands	تقف	secret	سر
alone	وحيدة	isolated	مُتَعَزِلَة
its (f.s.) neighborhood	جوارها	plant, sprout	نبته
they wonder, marvel	يتعجبون	next to it (f.s.)	بجانبها
specialists	مختصون	tourists	سُيَّاح
roots, veins	عروق	they believe	يُعتقدون
bottom, depths	أغصاق	it stretches into	تمتد في
distances	مساكنات	several, many	عدة

Drill 4: Translate into English.

- 1 - المساجد في الشرق الأوسط جميلة.
- 2 - عناوين الشوارع في المدينة واضحة جداً.
- 3 - المصالحير في الحديقة زرقاء.
- 4 - متاحف القاهرة كبيرة.
- 5 - عُشَّال المصانع يعملون ساعات طويلة كل يوم.
- 6 - المدينة مليئة بالمسارح والمطاعم.

Drill 5: Translate into Arabic.

1. The ambassadors of the Arab countries arrived in New York.
2. The streets are full of lights in Paris.
3. The teachers of the high schools are excellent.
4. The newspapers are in Arabic.
5. His two friends are Tunisians.
6. The writers at the conference are Americans and Arabs.

الدَّرْسُ السَّادِسُ عَشَرَ العائلة العربية

Lesson Sixteen The Arab Family



Figure 16.1 - Cheblain family



من الثقافة العربية بيت القرآن في البحرين



بيت القرآن

بيت القرآن في البحرين هو من أهم المراكز الإسلامية في الخليج العربي، ويحتوي على أكثر من ستمائة ألف مطبوعة مختلفة بالقرآن الكريم وعلومه. وفيه أهم الكتب الإسلامية في العالم. يأتي إليه الباحثون والدارسون من كل بلدان العالم للاطلاع على مخطوطات القرآن الكريم النادرة. أسس الدكتور عبد اللطيف كاتو، وهو رجل أعمال بحريني معروف.

ويضم بيت القرآن أول نسخة للقرآن الكريم كتبت في عهد الخليفة عثمان بن عفان. والنسخة مكتوبة على شكل صفحات من دون نقاط أو حركات. كما يحتوي على أول نسخة من القرآن مطبوعة في ألمانيا في سنة 1694 م. وفيه كذلك كثير من مخطوطات في العالم مكتوبة في الهند بخط النسخ في القرن الثامن عشر.

في بيت القرآن قاعة مؤتمرات فخمة، ومكتبة غنية متميزة. والمركز مفتوح لجميع الجنسيات ولجميع أصحاب الأديان. ويقع المركز في منطقة تجارية هامة.



Try to understand as much as you can. Identify five words you know and put them into sentences. Look up five words you do not know and write down their roots, forms, and verbal nouns. Write a paragraph about Beit Al Qur'an.



المفردات

family	عائلة ج. عائلات
corner, pillar, basic element	ركن ج. أركان
bond, tie, connection	رابطة ج. روابط
strong, powerful	قوي ج. اقوياء
to bind, connect	ربط، يربط، ربط
to provide	وفّر، يوفّر، توفّر
individual	فرد ج. أفراد
to give, grant	أعطى، يُعطي، أعطاه
opportunity, chance	فرصة ج. فرص
to feel	شعر، يشعر، شعور
difficulty	صعوبة ج. صعوبات
problem	مشكلة ج. مشاكل، مُشكلات
to derive, take, draw	استمد، يستمد
value	قيمة ج. قيم
tradition, custom	تقليد ج. تقاليد
concept	مفهوم ج. مفاهيم
relative	قريب ج. أقارب، أقرباء، أقرى
for, for the sake of	من أجل
to help, assist	ساعد، يُساعد، مساعدة
connected, committed, bound	مرتبط ج. مرتبطون



كلمات وتعابير

identity	هوية
Arab society	المجتمع العربي
social life	الحياة الاجتماعية
warmth and protection	الدفء والحماية
all of the basic needs	كافة الاحتياجات الأساسية
strong connection, close union	للتحام متين
necessary strength	قوة ضرورية
facing life, encountering life	مواجهة الحياة

Lesson Sixteen Contents

المفردات - Vocabulary

كلمات وتعابير - Words and Expressions

النص الأساسي - Basic Text

العائلة العربية - The Arab Family

القواعد - Grammar

1. The Diptotes - الممنوع من الصرف
2. Other Types of Diptotes
3. Absolute Object - المفعول المطلق

الفهم والاستيعاب - Comprehension Text

تعدد الزوجات في المجتمع العربي - Polygamy in Arab Society

المحادثة - Let's Speak Arabic

نشاطات - Activities

من الثقافة العربية - Window into Arab Culture

العائلة: ركن الحياة العربية - The Family: The Pillar of Arab Life



القواعد

1. The Diptotes - المنوع من الصرف

We learned that a noun in Arabic could be in one of these cases:

- Nominative case (حالة الرفع). When the noun ends in one *damma* (ـُ) or double *dammās* (ـُـ) as in الطالب - طالب.
- Accusative case (حالة النصب). When the noun ends in *fatha* (ـَ) or double *fathas* (ـَـ) as in الطالب - طالب.
- Genitive case (حالة الجر). When the noun ends in *kasra* (ـِ) or double *kasra* (ـِـ) as in الطالب - الطالب.

We also learned that some nouns do not take 'nunation.' Those nouns are called diptotes (منوع من الصرف). They take *damma* (ـُ) in the nominative case and *kasra* (ـِ) in both the *genitive* and *accusative* cases.

Diptotes include certain patterns of broken plurals (such as *فتلاء*, *فتلاء*, *فتلاء*, names of cities and countries, foreign names, feminine names, some masculine names, and other words.



A. Diptotes of the broken plurals:

The following are the most common patterns of diptotes in the broken plurals:

فتلاء				
Gen.	Acc.	Nom.	Pattern	Singular
فتلاء	فتلاء	فتلاء	فتلاء	فتلاء

فتلاء				
Gen.	Acc.	Nom.	Pattern	Singular
فتلاء	فتلاء	فتلاء	فتلاء	فتلاء

يُتَعَمَدُ عليّ
مخزور رئيسي
principle axis, pivot point
life and culture of the Arabs
individual success
نجاح الفرد
alienation
اعتزالي
a warm refuge
ملاجأ دافئ
loyalty, devotion
ولاء



النص الأساسي: العائلة العربية

العائلة العربية هي الركن الأساسي في المجتمع العربي، وهي الرابطة القوية التي تربط الحياة الاجتماعية العربية، وتغطي النقاء والجمالية والنسب لأفراد العائلة. العائلة تعطي أفرادها ما لا تستطيع الدولة أن تغطيهم. العائلة توفر العمل والفرص وكافة الاحتياجات الأساسية لأفرادها. إن العرب مرتبطون بعائلاتهم أولاً وبالمجتمع ثانياً. وهذا الانتماء المتين بين أفراد العائلة العربية يعطيهم القوة الضرورية لمواجهة الحياة وصعوباتها ومشاكلها.

والعربي يعتمد على عائلته كإعتماد. كانت العائلة العربية منذ فجر التاريخ المخزون الرئيسي في حياة العرب وثقافتهم. والمجتمع العربي يستمد قيمة وهويته، وتقاليده ومفاهيمه من العائلة. ومن هنا فإن الولاء لأفراد العائلة وللأقرباء هو قيمة هامة في المجتمع. وأفراد العائلة قد يخرمون أنفسهم من فرص الدراسة أو السفر أو العمل في الخارج من أجل مساعدة أخواتهم وأخوتهم وأقربائهم. إن نجاح الفرد هو نجاح للعائلة كلها. وقد يشعر الأفراد بالاعتزاز عن مجتمعهم، إلا أنهم لا يشعرون بالاعتزاز عن عائلاتهم. فالعائلة هي الملجأ الدافئ والأول للفرد العربي.



2. Other Types of Diptotes

Other types of diptotes include names of cities and countries, feminine names, some singular masculine names and adjectives, foreign names, and other words.

A. Names of cities and countries:

مصر	لبنان	بغداد	دمشق	Nom.
مصر	لبنان	بغداد	دمشق	Acc.
مصر	لبنان	بغداد	دمشق	Gen.

B. Feminine names:

سميرة	مريم	خديجة	سعاد	Nom.
سميرة	مريم	خديجة	سعاد	Acc.
سميرة	مريم	خديجة	سعاد	Gen.

C. Some masculine names:

يوسف	ابراهيم	عثمان	عمر	Nom.
يوسف	ابراهيم	عثمان	عمر	Acc.
يوسف	ابراهيم	عثمان	عمر	Gen.

D. Other nouns and adjectives and foreign names:

برايين	بغليك	حضراء	سكران	احمد	عذراء	Nom.
برايين	بغليك	حضراء	سكران	احمد	عذراء	Acc.
برايين	بغليك	حضراء	سكران	احمد	عذراء	Gen.



3. Absolute Object - المفعول المطلق

The absolute object is the verbal noun derived from the verb preceding it.

مفاعِل					
Gen.	Acc.	Nom.	Pattern	Singular	
مطاعم	مطاعم	مطاعم	مفاعِل	مطعم	

فَعَالِيل					
Gen.	Acc.	Nom.	Pattern	Singular	
صناديق	صناديق	صناديق	فَعَالِيل	صندوق	

All types of diptotes do not take nunation. They take *damma* and *fatha*. However, they will take *kasra* instead of *fatha* if they are defined by *la*, if attached to suffixed pronouns, or they come as the first term of *idafa*.



B. Diptotes defined by *la*:

Gen.	Acc.	Nom.
السفراء	السفراء	السفراء
الأصدقاء	الأصدقاء	الأصدقاء
المطاعم	المطاعم	المطاعم
الصناديق	الصناديق	الصناديق

C. Diptotes defined by attached suffixed pronouns:

Gen.	Acc.	Nom.
مطاعمه	مطاعمه	مطاعمه
أصدقائنا	أصدقائنا	أصدقائنا

D. Diptotes defined by *idafa*:

Gen.	Acc.	Nom.
مطاعم المدينة	مطاعم المدينة	مطاعم المدينة
جرائد الصباح	جرائد الصباح	جرائد الصباح



Drill 2: In each sentence, change the singular to the plural and vocalize.

- 1 - المدينة كبيرة. (مسجد)
- 2 - يسكن الطلاب في ——— جميلة (فندق)
- 3 - أكلت الكتاب في ——— شعبية في عشان. (مطعم)
- 4 - درست مع ——— سامي. (صديق)
- 5 - أعطاني أحمد ——— ثقيلة. (صندوق)
- 6 - إبراهيم له ——— كثيرون في اليمن. (صديق)
- 7 - شاهدت مسرحيات رائعة في ——— بيروت. (مسرح)
- 8 - أعطاني ——— السيارة الحمراء. (مفتاح)



Drill 3: Translate into English.

- 1 - وصل عدد من الطلاب الأجانب إلى مدينة الخرطوم في السودان.
- 2 - لي أصدقاء لينتون في مدينة سيائل.
- 3 - أقرباء عدنان سافروا اليوم إلى الكويت ومعهم حقائب سفر كثيرة.
- 4 - قرأت كتاباً هاماً عن الخلفاء الراشدين.
- 5 - وصل عدنان إلى بيته مع صناديق كثيرة من الأوراق.
- 6 - نشرت الجرائد أن هناك مشاكل في مدارس المدينة.
- 7 - تعلمت في معاهد القاهرة وجامعاتها قبل وصولي إلى أمريكا.
- 8 - أعطاني زوجي وردة حمراء في عيد ميلادي.



Drill 4: Provide the absolute object for each sentence.

- 1 - ساعدتها ——— كبيرة.
- 2 - كتبت الواجب ——— جيدة.
- 3 - سبحت في البحر ——— طويلة.

The verbal noun must be in the accusative case, and it may be followed by an adjective. Examples:

I love him greatly	أحبته حباً عظيماً
I studied the book very well	درست الكتاب دراسة جيدة
I slept deeply	نمت نوماً عميقاً

The absolute object is used in Arabic for emphasis and to declare the intensity of the action. It is a powerful and beautiful style of Arabic and is used in the Qur'an and in Arabic literature.

The absolute object can come as the first term of *idafa*, or can be used with demonstratives or nouns of quantity such as *كل* and *بعض*.

I fought like a man	فُتِلْتُ فُتْلَ الرَّجَالِ
I loved him such a strong love	أَحْبَبْتُهُ هَذَا الْحُبَّ الْقَوِيَّ
I loved him very much	أَحْبَبْتُهُ كُلَّ الْحُبِّ
I loved him a little	أَحْبَبْتُهُ بَعْضَ الْحُبِّ



Drill 1: Vocalize the words in the following sentences.

- 1 - درست في مدارس خاصة.
- 2 - حضر رجل سكان إلى الجامعة.
- 3 - شاهدت كثيراً من الأصدقاء أسس.
- 4 - رجعت إلى البيت مع عمر ليلة أسس.
- 5 - أحب خديجة.
- 6 - في المدينة مطاعم عربية كثيرة.
- 7 - زرت مصر وذهبت إلى مطاعم القاهرة.
- 8 - حضرت المؤتمر وتكلمت مع سراء الدول العربية.



الفهم والاستيعاب: تعدد الزوجات في المجتمع العربي

إن ظاهرة تعدُّد الزوجات في المجتمع العربي قديمة وترجع أسبابها إلى ضرورة خلق توازنٍ مُمكنٍ بين الإناث والذكور في المجتمع في بداية ظهور الإسلام. إن موت الرجال في الحروب المتكررة جعل عدد الإناث يزداد كثيراً على عدد الرجال في المجتمع.

لهذا جاءت هذه الظاهرة الاجتماعية من أجل أن تُعْطِلَ من وجود عدد كبير من النساء غير المتزوجات في المجتمع. ولهذا فواند كثيرة تنفع المجتمع وتحافظ على قيمه وتقاليده، وتوفّر الحماية والحاجة للمرأة. ولهذا حلَّ الإسلام الزواج من أربع نساء لأسباب اجتماعية واقتصادية وأخلاقية. وتعدُّد الزوجات مسموح به شرعاً ولا يزال مقبولاً في القرى وعند القبائل والفلّاحين.

ومع أن القرآن الكريم حلَّ زواج الرجل من أربع نساء إلا أنه وضع شروطاً وقيداً صارمة ليجلَّ هذه الظاهرة. والزواج في العالم العربي يخضع للسلطات الشرعية والقضائية، كما يخضع لتوانين الدولة. والملائق ليس سهلاً، فهو يخضع لشروط قانونية وبراهين واضحة ولا يُمنَح إلا عن طريق القضاء. وبعض الدول العربية تمنع الرجل من الزواج من أكثر من امرأة واحدة.



Figure 16-2 - Narrated by Salma's lecture

- 4 - استقبلني صديقي _____ رائعاً.
- 5 - حدثتني _____ جميلة.
- 6 - تقدم الاقتصاد _____ واضحاً.
- 7 - صريبي _____ شديداً.
- 8 - أرحب بكم _____ الفرحين.



Drill 5: Translate into Arabic.

1. I met some foreign journalists and their friends in Jordan last week.
2. Some of my friends are rich.
3. I do not like to visit markets and mountains.
4. We saw many poor men in the streets of the city.
5. The professors moved to new offices last month.
6. There are many crazy people in the world.
7. His relatives are misers.
8. I faced problems when I crossed the border without a visa.



God - الله

المحادثة

Activities - نشاطات

Repeat the following question out loud:

What did you (m.s.) do over the weekend?	ماذا فعلت في عطلة نهاية الأسبوع؟
What did you (f.s.) do over the weekend?	ماذا فعلت في عطلة نهاية الأسبوع؟

Now repeat aloud the following answer:

I visited my family زرت عائلتي

Next, substitute the following sentences for زرت عائلتي:

I saw my friends شاهدت أصدقائي
 I learned to drive تعلمت قيادة السيارة
 I got married تزوجت
 I bought a new computer اشتريت حاسوباً جديداً
 I rented an apartment استأجرت شقة

Repeat the dialogue with a classmate.



الواجب - Homework

1. Read and listen to the comprehension text. Look up the words you do not understand in the dictionary.
2. Translate the text and hand it in to your professor.
3. Write a composition about the pattern of polygamy in any society.

كلمات وتعبير

necessity	ضرورة
balance	توازن
wars	حروب
therefore	لهذا
it (f.s.) reduces	تقلل
appearance	ظهور
it (m.s.) benefits	تنفع
its (m.s.) values	قيمتها
its traditions	تقاليد
need	حاجة
to permit	جلل
severe, stern	صارمة
judicial	قضائية
evidence	براهين
acceptable	مقبول
phenomenon	ظاهرة
creating	خلق
reasons	أسباب
benefits, virtues	فوائد
females	إناث
males	ذكور
death	موت
existence, presence	وجود
it (f.s.) provides	توفر
protection	حماية
moral	أخلاقية
legally	شرعاً
it (m.s.) is subjected	يخضع
divorce	طلاق
it (f.s.) prevents	تمنع



الدَّرس السَّابع عشر

المملكة الأردنية الهاشمية

Lesson Seventeen

The Hashemite Kingdom of Jordan

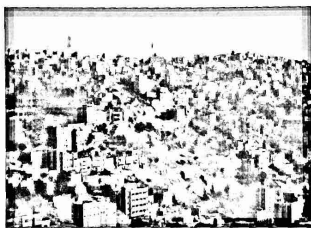


Figure 17.1 Amman, Jordan



من الثقافة العربية
العائلة: ركن الحياة العربية



Figure 16.3 Joumana Nammour



The Family: The Pillar of Arab Life

Watch and listen to Joumana Nammour talk about her life and family. Try to understand as much as you can. Identify five words you know and put them into complete sentences. Look up five words you do not know. Then write a short paper on the Arab family.

العربية



المفردات

known (passive participle)	مَعْرُوفٌ (عُرف، يُعرف)
guest, visitor	مُضيفٌ ج. ضُيوفٌ
coming, arriving, comer, arriver (a.p.)	قادمٌ ج. قادمون (قادم، يقدّم)
to move, travel about (Form VIII)	انتَقَلَ، يَنْتَقِلُ، انتَقَالٌ
visitor (a.p.)	زائرٌ (زار، يزور)
hill, elevation, mountain	هَضْبَةٌ ج. هَضَبٌ
located, falling (a.p.)	واقِعٌ على (وقع، يقع)
inhabited, populated (a.p.)	مُسْكُونٌ (سكن، يسكن)
hunting, hunt	صَيْدٌ (صاد، يصيد)
to exercise, practice (Form III)	مارَسَ، يمارِسُ، مُمَارَسَةٌ
sport, practice, exercise	رياضةٌ ج. رياضاتٌ
swimming	سباحةٌ (سبح، يسبح)
to be baptized (Form V)	تَعَمَّدَ، يُعَمَّدُ
to secure, ensure	أَمَّنَ، يُؤَمِّنُ
access, passageway	مَنْفَذَةٌ ج. مَنَافِذُ
wealth, fortune	ثَرَوَْةٌ ج. ثَرَوَاتٌ
to enjoy (Form V)	تَمَتَّعَ بِهِ، يُتَمَتَّعُ بِهِ، تَمَتُّعٌ بِهِ
landmark, site	مَعْلَمٌ ج. معالمٌ
banquet	وليمةٌ ج. وِلائمٌ



كلمات وتعابير

welcome, greeting	تَرْحُيبٌ
genuine Arab generosity	كَرَمٌ عَرَبِيٌّ أصيْلٌ
the warmth of its (m.s.) people	حرارةُ أهله
as if (he)	كأنه
with enjoyment and pleasure/ease	بِسهْوَةٍ ومُتَسَّعةٍ
thousands of years ago	مِئَاتُ الألفِ السَّنِينِ
climate	مناخٌ، مُناخٌ
weather, climate	طقسٌ

Lesson Seventeen Contents



Vocabulary - المفردات



Words and Expressions - كلمات وتعابير



Basic Text - النص الأساسي

❖ Tourism in Jordan - السياحة في الأردن

Grammar - القواعد

1. Active Participle - اسم الفاعل

2. Passive Participle - اسم المفعول



Comprehension Text - الفهم والاستيعاب

❖ The City of Petra - مدينة البتراء



Let's Speak Arabic - المحادثة

❖ The Market - السوق



Window into Arab Culture - من الثقافة العربية

❖ The Dead Sea - البحر الميت



النص الأساسي: السياحة في الأردن



Figure 17.1 Ajlun, Jordan

الأردن بلدٌ معروفٌ بالكرم العربيّ الأصيل، وبحرارة أهله وترحابهم بالضيوف القادمين إليه. يشعُرُ القادمُ إلى الأردن وكأنّه في بلده وبين أهله، ويتنقّل الزائر بين المدن والسهول والجبال والهضاب والصحراء بسهولةٍ ومتعةٍ.

والأردن بلدٌ حديثٌ لكثّةٍ واقعٌ على أرضٍ تاريخيةٍ مسكونةٍ بالثلاث منذ آلاف السنين. يجتمعُ الأردن بين مناخ حوض البحر الأبيض المتوسط والمناخ الصحراوي، وطعمته دافئةٌ صفيهاً ومعتدلةٌ شتاءً. ويمارسُ السائحُ فيه رياضةَ التزلُّج على الماء والسياسة والصنيد.

وفي الأردن يقعُ البحرُ الميت، المعروفُ بمياهه المالحة، ويقعُ فيه نهضُ الأردن، الذي تعمّد فيه السنيذ المسيح، وهناك ميناءُ العقبة الذي يؤمّنُ للأردنَ منفذاً إلى البحر الأحمر. وهناك الكثيرُ من المواقعِ التاريخيةِ والأثريةِ منها البتراء وجرش. وفي العاصمة عَمّان، يلتقي القديم بالحديث، وتتمتّعُ عَمّانُ بثروةٍ كبيرةٍ من المعالمِ الأثريةِ.

والمتمتّعُ الأردنيُّ هو الطبقُ الشعبيُّ الشهيرُ في الأردن، وهو طبقٌ لذيذٌ مكوّنٌ من اللحم والأرز، يُغمّهُ أهلُ البلاد في الولايم وتكريماً للضيوف. والمواصلاّت في عَمّان سهلة، فشوارعُ العاصمة مليئةٌ بسياراتِ الأجرة. والفنادقُ كثيرة، والخيابةُ مُريحةٌ وهادئة.



the Mediterranean Basin	حوض البحر الأبيض المتوسط
water skiing	تزلُّج على الماء
the Messiah, Christ	السنيذ المسيح
Aqaba	العقبة
the Red Sea	البحر الأحمر
popular dish, national dish	طبق شعبي
delicious dish	طبق لذيذ
meat and rice	لحم وأرز
people of the country	أهل البلاد
taxis	سيارات الأجرة
full of	مليء بـ
comfortable and quiet	مريح وهادئ، مُريحة وهادئة
salty water	مياه مالحة
transportation	مواصلات
mild, moderate (a.p.)	معتدل
warm (a.p.)	دافئ
port, harbor	ميناء



Figure 17.2 Wadi Rum, Jordan

The chart below shows Forms I-X with their active and passive participles:

Passive Part.	Active Part.	Imperfect	Perfect	Meaning	Form
مفعول	فاعل	يفعل	فعل		I
مُتْرَوٍ	دارس	يُتْرَس	تَرَس	to study	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		II
مُتْرَس	مُتْرَس	يُتْرَس	تَرَس	to teach	Example
مفاعل	مفاعل	يفاعل	فاعل		III
مُتَافِل	مُتَافِل	يُفَافِل	تَافِل	to fight	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		IV
مُكْرَم	مُكْرَم	يُكْرَم	أَكْرَم	to honor	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		V
مُتَعَلِم	مُتَعَلِم	يُتَعَلِم	تَعَلِم	to learn	Example
مفاعل	مفاعل	يفاعل	تفاعل		VI
مُتَرَاوِل	مُتَرَاوِل	يُتَرَاوِل	تَرَاوِل	to correspond	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		VII
مُتَكْسِر	مُتَكْسِر	يُتَكْسِر	أَتَكْسِر	to be broken	Example
مفاعل	مفاعل	يفاعل	فعل		VIII
مُتَخَفِل	مُتَخَفِل	يُتَخَفِل	أَخَفِل	to celebrate	Example
-	مفعول	يفعل	فعل		IX
-	مُخْمَر	يُخْمَر	أَخْمَر	to become red	Example
مستفعل	مستفعل	يستفعل	استفعل		X
مُستَفِل	مُستَفِل	يُستَفِل	أستَفِل	to receive	Example



Drill 1: Change the verbs to active participles.

- 1 - الأستاذ يسكن في مدينة بيروت.
- 2 - نحن نذهب إلى الجامعة في الساعة التاسعة.
- 3 - صديقي يعمل في شركة.
- 4 - أحمد يدرس دروسه.
- 5 - صيد الجامعة يستقبل الطلاب.

2. Passive Participle - اسم المفعول

Passive participles refer to the recipient of the action of the derived verb. They are formed from Form I on the pattern of مفعول. Example:

Example	Meaning	Passive Participle	Verb
الدرس متروى	studied	مُتْرَوٍ	درس
الكتاب منشور	published	مُنشور	نشر
البيت مسكون	dwelled in	مُسكون	سكن

As with the active participle, the passive participle could be replaced in a sentence by a verb. But, the passive voice of that verb must be used.

الكتاب الذي درس	الدرس متروى
الكتاب المنشور	الكتاب الذي نشر
البيت الذي سكن	البيت مسكون

Passive participles are derived from Form I on the pattern of مفعول, as in 'written', 'carried', and 'heard'. For Forms II - X, passive participles are derived from their imperfect verbs by replacing the prefix of the imperfect with *fatha* before the last radical.

Passive Participle	Imperfect	Perfect	Form
مُتْرَوٍ	يُتْرَس	تَرَس	II
مُعَامِل	يُعَامَل	عَامَل	III
مُكْرَم	يُكْرَم	أَكْرَم	IV
مُستَفِل	يُستَفِل	أستَفِل	X



الفهم والاستيعاب: مدينة البتراء



Figure 17-4 - Petra, Jordan

مدينة البتراء هي مدينة قديمة، بناها الأنباط قبل الميلاد، وجعلوها عاصمة لدولتهم، ولقعة لأمنهم، وموقفاً تجارياً لحضارتهم. كانت البتراء مركزاً تجارياً وطريقاً هاماً تسير إليه القوافل من الجزيرة العربية جنوباً إلى بلاد الشام شمالاً، والقادم إلى قلب المدينة يمشي على الأقدام عبر شق صخري مذهب يبلغ طوله أكثر من ألف متر.

والبتراء تختبر من عجائب الدنيا السبع، ومن أشهر المعالم الأثرية في الأردن، وهي مدينة من صخور الجبال، ومعروفة باسم (المدينة الوردية) لأنها مبنية من الصخور ذات اللون الوردية. وهي ولقعة على بُعد 262 كيلومتراً إلى الجنوب من عمان.

في مدينة البتراء هناك الهياكل والمعابد والقصور، والبيوت الصغيرة والكبيرة، وقنوات الماء، والأسواق، والبوابات القديمة التي بناها الإنسان القديم، وهناك المنزج الأثري الذي يتسبغ لمبة آلاف متفرج.

وحيث تسطع أشعة الشمس فوق صخور المدينة الطبيعية، تتحول الصخور إلى لون وردي جميل، وإلى مشهد خلّاب ساحر، لا ينساه الزائر مدى الحياة.

339

- 6 - الرئيس يحضر الاجتماع اليوم.
- 7 - هن يكتسبن واجب اللغة العربية.
- 8 - الرجال يجلسون على الأرض.

❖

Drill 2: Write the correct passive participle in each blank.

- 1 - الرجل _____ كان ساعداً. (قتل)
- 2 - شياك الصف _____ (كسر)
- 3 - صديقتي _____ في المكتبة كل الوقت. (وجد)
- 4 - كان الباب _____ عندما دخلت. (فتح)
- 5 - الصوت في السينما لم يكن _____. (سمع)
- 6 - كان الطعام _____. (أكل)
- 7 - أعتقد أن البنيت _____. (جس)
- 8 - مقالتي _____ في الجريدة. (نشر)

❖

Drill 3: Give the active and passive participles of the verbs.

Active Participle	Passive Participle	Verb
		حكم
		انتخب
		قرأ
		ترجم
		استخدم
		اعتبر
		سمع
		قدم



المحادثة The Market - السوق

Repeat aloud the following question:

What did you (m.s.) buy at the market?	ماذا اشتريت من السوق؟
What did you (f.s.) buy at the market?	ماذا اشتريت من السوق؟

Now repeat aloud the following answer:

I bought apples. اشتريت التفاح

Next, repeat the sentence and substitute the following words for التفاح:

banana	الموز
tomatoes	البنطورة
watermelon	البطيخ
cucumber	الخيار
lettuce	الخس

Repeat the dialogue with a classmate.

يحيى

Homework - الواجب

1. Read and listen to the comprehension text.
2. Try to understand as much as you can. Look up the words you do not understand in the dictionary.
3. Translate the text and hand it in to your instructor.
4. Write a composition about any subject concerning Jordan.



كلمات وتعابير

Before Christ (B.C.)	قبل الميلاد	the Nabataeans	الأنباط
castle, fort	قلعة	they made it	جعلوها
location, center	موقع	it walks	تسير
the Arabian Peninsula	الجزيرة العربية	caravans	قوافل
split, opening, cleavage	شق	greater Syria	بلاد الشام
rocky	صخري	amazing	مذهش
spectators	مُشغَرَج	gates	بوابات
amphitheater	مُذَرَج أثري	rays of the sun	أشعة الشمس
captivating	خلاب	scene	مشهد
channels	قنوات	the Seven Wonders of the World	عجائب الدنيا السبع



Drill 4: Translate into English.

- 1 - أعرف الطالبة الساكنة في الشقة العائرة.
- 2 - أنا حاصل على الدكتوراه من جامعة صنعاء في اليمن.
- 3 - أصنفاتي زاهنون إلى الشرق الأوسط هذا الصيف.
- 4 - المحاضرون وصلوا قبل أسبوع من بدء المؤتمر.
- 5 - نحن راغبون في الحصول على عمل في بداية الصيف.
- 6 - المُشغَرَج أثري يحضرون مهرجان قرطاج في تونس.
- 7 - المُذَرَج الديمقراطي فاز بالانتخاب.
- 8 - للتدخين ممنوع في المكاتب الحكومية وفي مكاتب الشركات الخاصة.



Drill 5: Translate into Arabic.

1. I know the man who is known for his generosity.
2. I was living in a house on the beach.
3. The lecture by the French lecturer was interesting.
4. I met the writer of the book.
5. The American researchers visited the city streets.
6. She is the wife of the governor of New York.
7. She was present at the party.
8. He was sincere in his relationship with me.

الدَّرْس الثَّامِنَ عَشَرَ

العرب في الأندلس

Lesson Eighteen

The Arabs in Al-Andalus

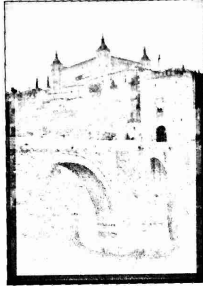


Figure 18-1 Toledo, Spain



من الثقافة العربية البحر الميّت



البحر الميّت



يُقعُ البحرُ الميّتُ في وادي الأردن، في أخفض بقعةٍ في العالم تحت سطح البحر. والبحرُ لهُ سحرُهُ الخاصُّ وخصائصُهُ المُميّزة. سُميَ بالبحرِ الميّتِ لِعَدمِ وجودِ حياةٍ فيه، وذلك بسببِ ملوحةِ مياهه، ولا يُوجدُ في العالمِ بحرٌ آخرٌ يُشبهُ البحرَ الميّتَ في انخفاضه عن سطح البحر. وفي درجةِ ملوحتِهِ، فملوحةُ مياه البحرِ الميّتِ تزيدُ عشرةَ أضعافٍ عن ملوحة البحارِ الأخرى والمحيطاتِ في العالم.

وعلى الرُغمِ من درجةِ ملوحتِهِ العاليةِ وانعدامِ الحياةِ فيه إلا إنَّهُ من أكثرِ البحارِ جاذبيةً وسحرًا. هو يتوسطُ وادي الأردنَ ويُشكلانَ معًا مشهدًا جماليًّا رائعًا، ففي أطرافِ الوادي تبدأ الأرضُ بالإرتفاعَ مُكوِّنةً سلسلةً من المرتفعاتِ الجبليةِ، ممَّا يزيِّدُ المشهدَ جمالًا.

والبحرُ الميّتُ يحتوي على أملاحٍ ومعادنٍ مفيدةٍ في معالجةِ الأمراضِ الجلديةِ. كما أنَّ السباحةَ فيه سهلةٌ بسببِ ملوحةِ مياهه. والبحرُ يتنمُّعُ بالسكينةِ والهدوءِ. فالزائرونَ يَتَنَعَّمُونَ باستراحتهِ وفنادقِهِ الحديثةِ الرَّاقيةِ. والمكانُ مثاليٌّ ورائعٌ لِعَقْدِ الاجتماعاتِ والمؤتمراتِ الثَّوَلانيةِ والندواتِ المحليةِ والعالميةِ.



Try to understand as much as you can. Identify ten words you know and put them into complete sentences. Look up words you do not know in the dictionary. Write a paper on any sea in the world.



المفردات

Umayyad	أموي ج. أمويون
Abbasid	عباسي ج. عباسيون
prince	أمير ج. أمراء
to escape, flee	هرب، يهرب، هروب
to enter	دخل، يدخل، دخول
grandson, descendant	حفيد ج. أحفاد
Caliph	خليفة ج. خلفاء
army, troops	جيش ج. جنود
to conquer, open	فتح، يفتح، فتوح
to arrive	وصل، يصل، وصول
palace	قصر ج. قصور
institute	مؤسسة ج. معاهد
net, network, system	شبكة ج. شبكات
irrigation	ري
complicated, complex	مُعقَّدة، مُعقَّدة
it (f.s.) was transformed (Form V)	تحوَّلَتْ
torch	مِشعل ج. مشاعل
to create, bring forth	أَخَذَتْ، يُخَذُّ، إِبْدَاعٌ
to affect, influence	أَثَرَ، يُؤَثِّرُ، تَأْثِيرٌ
to dominate, control, seize	سَيَّطَرَ، يُسَيِّطِرُ، سَيْطَرَةٌ



كلمات وتعبير

Straits of Gibraltar	مَضِيقُ جَبَل طَارِق
the Eagle of Quraysh	صَقْرُ قُرَيش
the Umayyad state	الدَّوْلَةُ الْأُمَوِيَّةُ
at the hands of	عَلَى أَيْدِي
the middle of the eighth century	مُنْتَصَفُ الْقَرْنِ الثَّامِنِ
is known (passive)	يُعْرَفُ
was defeated (passive)	هُزِمَ

Lesson Eighteen Contents

Vocabulary - المفردات

Words and Expressions - كلمات وتعبير

Basic Text - النص الأساسي

The Lost Paradise - الفقدان

Grammar - القواعد

Passive Voice - الفعل المبني للمجهول

A. The Passive of the Perfect - الماضي المبني للمجهول

B. The Passive of the Imperfect - المضارع المبني للمجهول

Comprehension Text - الفهم والاستيعاب

Arab Culture in Al-Andalus - الثقافة العربية في الأندلس

Let's Speak Arabic - المحادثة

Activities - نشاطات

Window into Arab Culture - من الثقافة العربية

Modern Arabic Poetry - الشعر العربي الحديث





النص الأساسي: الفرندوس المفقود

هَزم الأمويون على أيدي العباسيين في مُنتصف القرن الثامن الميلادي. إلا أن أميراً أمويًا، اسمه عبد الرحمن بن معاوية، ويُعرف باسم "عبد الرحمن الداخل، ويُلقب بـ (صَفَر قريش)، استطاع أن يَهْرُبَ من دمشق إلى المغرب، ثم يدخل الأندلس، ويؤسس الدولة الأموية هناك. أمّا حفيده، الأمير عبد الرحمن الثالث، فقد سَطَرَ على كلِّ الأندلس، وصار خليفة.

وقبلتها كان موسى بن نصير، الحاكم الأموي في شمال إفريقيا، قد أرسل جيشًا لفتح الأندلس، بقيادة طارق بن زياد، عام 711 م. وصل طارق بن زياد مع جيشه إلى الأندلس عبر المضيق الذي يربط البحر الأبيض المتوسط بالمحيط الأطلسي وبفصل المغرب عن إسبانيا، ولهذا سُمِّيَ بمضيق جبل طارق.

كانت قرطبة، عاصمة الأندلس، أعظم مدن العالم حضارة وعلمًا. وكان لها رئيس وزراء ونظام إداري مُتطور. وكانت الأندلس مُملكة السلام والجمال والتسامح. بُنيت فيها المساجد والقصور والجامعات والمعاهد وشبكات الري المُعقدة.

تحولت الأندلس إلى مُشغل حضارة أخذت تأثروا هناك في الفكر الأوربي وفي النهضة الأوربية. وفي أواخر القرن الخامس عشر انتهى الوجود العربي في الأندلس، إلى الأبد، تاركًا وراءه فراغًا كبيرًا.



is called, nicknamed (passive)	يُلقَّب
was named (passive)	سُمِّي
Atlantic Ocean	المحيط الأطلسي
before that	قبلها
the Umayyad ruler, governor	الحاكم الأموي
under the leadership of	بقيادة
across, through, by way of	عبر
was built (perfect passive voice)	بُنيت
European thought	الفكر الأوربي
European Renaissance	النهضة الأوربية
The Arab presence ended	انتهى الوجود العربي
forever	إلى الأبد
leaving behind it	تاركًا وراءه
emptiness, void, gap	فراغ
Ibn Rushd (Averroës)	ابن رشد
Ibn Sina (Avicenna)	ابن سينا
Córdoba	قرطبة
Granada	غرناطة
Prime Minister	رئيس وزراء
advanced administrative system	نظام إداري مُتطور

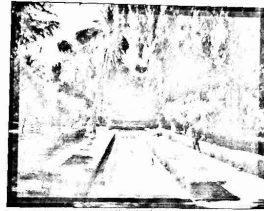


Figure 18.2 - Seville (1790s)

Meaning	Passive
The book was written	كُتِبَ الكتاب

Meaning	Active
The professor wrote the book	كَتَبَ الأستاذُ الكتاب



B. The Passive of the Imperfect - المضارع المبني للمجهول

The passive of the imperfect is formed by changing the vowels of the active verb. We place *damma* over the first consonant and *fatha* before the last consonant.

Pattern	Meaning	Passive
يُفَعِّلُ	to be written	يُكْتَبُ
يُفَعِّلُ	it is (being) studied	يُذَرَسُ
يُفَعِّلُ	to be seen	يُشَاهَدُ
يُفَعِّلُ	to be honored	يُكْرَمُ
يُفَعِّلُ	to be elected	يُنتَخَبُ
يُسْتَفْعَلُ	to be received	يُسْتَقْبَلُ

Meaning	Active	Form
he writes	يَكْتُبُ	I
he studies	يُذَرِّسُ	II
he sees	يُشَاهِدُ	III
he honors	يُكْرِمُ	IV
he elects	يُنْتَخِبُ	VIII
he receives	يُسْتَقْبِلُ	X



Drill 1: Change the following verbs from active to passive.

Passive	Active
	يُغَنِّرُ
	يُفَتِّحُ
	يُخَبِّرُ
	يُسَلِّمُ

Passive	Active
	أَرْسَلَ
	قَتَلَ
	شَاهَدَ
	سَمِعَ



Drill 2: Change the following verbs from passive to active.

Active	Passive
	يُسَلِّمُ
	يُنْتَخَبُ

Active	Passive
	قَوِيلَ
	رُكِبَ

القواعد

Passive Voice - الفعل المبني للمجهول

The active verb in Arabic is called *مَبْنِيٌّ لِلْمَعْلُومِ* 'known.' This means the subject of the verb is known. The passive verb is called *مَبْنِيٌّ لِلْمَجْهُولِ* 'unknown,' which means the subject of the verb is unknown.



A. The Passive of the Perfect - الماضي المبني للمجهول

The passive of the perfect is formed by changing the vowels of the active verb. We place *damma* over the first consonant and *kasra* before the last consonant. Examples to show the contrast:

Meaning	Passive
it was written	كُتِبَ
it was studied	ذُرِسَ
it was translated	تُرْجِمَ

Meaning	Active
he wrote	كَتَبَ
he studied	ذَرَسَ
he translated	تَرَجَّمَ

The passive is mostly used with Forms I, II, III, IV, VIII, and X. The passive of Forms VII and IX are not used. And the passive of Forms V and VI are rarely used.

Pattern	Passive	Meaning	Active	Form
فَعَلَ	شُرِبَ	he drank	شَرِبَ	I
فَعَلَ	ذُرِسَ	he taught	ذَرَسَ	II
فَعِلَ	قَوِيلَ	he met	قَابَلَ	III
اَفْعَلَ	اُكْرِمَ	he honored	اَكْرَمَ	IV
اَفْعَلَ	اُنْتُخِبَ	he elected	اَنْتَخَبَ	VIII
اِسْتَفْعَلَ	اِسْتَقْبِلَ	he received	اَسْتَقْبَلَ	X

Normally in Arabic, the verb is followed by the subject and then the object. When using the passive voice, the subject is not mentioned and the object acts as a subject (taking the nominative case). We call the object that acts as a subject *نائب فاعل* 'deputy subject.'

الفهم والاستيعاب: الثقافة العربية في الأندلس

كانت الثقافة العربية الإسلامية في الأندلس أعظم ثقافة في العالم القديم، وكانت مدينة قرطبة عاصمة العالم الثقافية. لقد جعل الأمويون من قرطبة أهم مركز علمي وتعليمي في أوروبا، وكانت الجامعات والمراكز العلمية فيها قبلة للطلاب والباحثين، يَحْضِرُونَ إليها من كل أنحاء أوروبا، ليدرسوا الفلسفة والعلوم والطب والموسيقى واللغة العربية والترجمة، وليدرسوا كذلك كُتُب ابن رُشْد وابن سينا.

لقد عاش المسلمون والمسيحيون واليهود جنباً إلى جنب في إسبانيا وشاركوا في صناعة ثقافة مشتركة وشكلوا مجتمعاً أندلسياً مُتَعَرِّفاً.

وَيُخْتَبَرُ قَصْرُ الحمراء في مدينة غرناطة من أبرز المعالم العربية في الأندلس، وهو شاهد على عظمة الحضارة العربية، ومראה تَعَكُّسُ الفنِّ العربي الإسلامي الرفيع.

لقد أنجبت الأندلس عدداً كبيراً من العلماء والأدباء والشعراء والمؤرخين والأطباء، وظلت الأندلس حضارة عظيمة خلال القرون الثمانية التي حكمها العرب، وقد تقدّمت فيها الزراعة والصناعة والتجارة والعلوم والآداب والفنون.

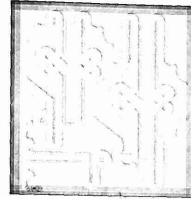


يُحْمِلُ	يَسْمَعُ
أُرْسِلَ	يُغْفَى



Drill 3: In each sentence, change the object to create نائب فاعل 'deputy subject' and the verb from active to passive.

- 1 - شرب الطالب القهوة .
- 2 - عقد الرئيس اجتماعاً.
- 3 - قدم الأستاذ استقالته.
- 4 - تَرَجَّم المترجم البحث.
- 5 - أُرْسِلَت الرسالة.
- 6 - أغلق المدير المكتب.
- 7 - أطلق الرجل الكلب.
- 8 - صوّر السائح المدينة.



الحمد لله - Praise be to God



المحادثة Activities - نشاطات

Repeat the following question out loud:

Did you (m.s.) see the movie?	هل شاهدت الفيلم؟
Did you (f.s.) see the movie?	هل شاهدت الفيلم؟

Now repeat aloud the following answer:

No. I did not see the movie, but I saw the play	لا، ما شاهدت الفيلم ولكن شاهدت المسرحية
---	---

Next, repeat the sentence and substitute the following words for المسرحية.

the soccer game	مباراة كرة القدم
the television	التلفاز
the President's speech	خطاب الرئيس
the interview	المقابلة
the concert	الحفلة الموسيقية

Repeat the dialogue with a classmate.



الواجب - Homework

1. Listen and repeat the vocabulary and expressions in the basic and the comprehension texts.
2. Look up the words you do not understand in the dictionary.
3. Translate the text.
4. Write a composition about Al-Andalus.



كلمات وتعابير

focus of attention	قبة	the ancient world	العالم القديم
researchers	باحثين	from all parts of	من كل أنحاء
they participated in	شاركوا في	side to side	جنباً إلى جنب
common, collective	مُشتركة	creating	صناعة
is considered	يُعتبر	they formed	شكلوا
witness	شاهد	Alhambra	الحمراء
it (f.s.) reflects	تُعكس	mirror	مرآة
agriculture	زراعة	it (f.s.) produced	أنتجت



Drill 4: Translate into English.

- 1 - تُرجمت الرواية الجديدة.
- 2 - شُهد في المكتبة أمس.
- 3 - نُقل المكتب إلى مدينة جديدة.
- 4 - عومل الموظف معاملة جيدة.
- 5 - قُدم أخي للمحاكمة.
- 6 - أُخبرت عن الأمر صباح اليوم.
- 7 - جُمع الطلاب لمناقشة الموضوع.
- 8 - شُغل بدراسته.



Drill 5: Translate into Arabic.

1. The window was broken.
2. The meeting was canceled yesterday.
3. The guest was honored when he visited the university.
4. He was brought to the office.
5. She was seen with him last night.
6. The money was collected to build a school.
7. They were informed of the bad news.
8. You were received like a hero.

مَضَتْ قُرُونٌ خَمْسَةٌ
مُذْ رَحَلَ (الْخَلِيفَةُ الصَّغِيرُ) عَنْ إِسْبَانِيَّةٍ
وَلَمْ تَزَلْ أَحْقَانَا الصَّغِيرَةَ
كَمَا هِيَ
مَضَتْ قُرُونٌ خَمْسَةٌ
وَلَا تَزَالُ لَفْظَةُ الْعُرُوبَةِ
كَزْهَرَةٍ حَزِينَةٍ فِي أُنْبِيَّةٍ
كَطَلْعَةِ جَانِعَةٍ وَعَارِيَّةٍ
مَضَتْ قُرُونٌ خَمْسَةٌ يَا غَالِيَّةَ
كُلْنَا نَخْرُجُ هَذَا الْيَوْمَ مِنْ إِسْبَانِيَّةٍ

* نزار قباني، الأصمعي، البداية، قصائد، منشورات نزار قباني، بيروت



Figure 18.3 - Narrated by Mohammad Samioun

Enjoy the poem, memorize a few verses, and look up the words you do not know. Write a paper on the poem's theme or a related topic.



من الثقافة العربية الشعر العربي الحديث

نزار قباني
أحزان في الأندلس

كُتِبَتْ لِي يَا غَالِيَّةَ
كُتِبَتْ تَسَالِينُ عَنْ إِسْبَانِيَّةٍ
عَنْ طَارِقٍ، يَفْتَحُ بِاسْمِ اللَّهِ ثَلَاثًا ثَانِيَةً
سَأَلَتْ عَنْ أُمِّيَّةٍ
سَأَلَتْ عَنْ أَمِيرِهَا مُعَاوِيَةَ
عَنْ الشَّرَايَا الزَّاهِيَةِ
تَحْصُلُ مِنْ دَمْعٍ فِي رُكْبَتَيْهَا
حُصَارَةٌ وَعَافِيَةٌ



لَمْ يَبْقَ فِي إِسْبَانِيَّةٍ
مَثَلٌ، وَمَنْ غَضَبْنَا الثَّمَانِيَّةَ
غَيْرُ الَّذِي يَبْقَى مِنَ الْخَمْرِ،
بِجُوفِ الْآثِيَةِ



لَمْ يَبْقَ مِنْ قُرْطُبَةٍ
سِوَى دَمْعِ الْمُنْدَدَاتِ الْبَاكِئَةِ
لَمْ يَبْقَ إِلَّا قُصْرُهُمْ
كَامْرَأَةٍ مِنَ الرُّخَامِ عَارِيَةٍ
تَعْبَثُ - لَا زَالَتَا - عَلَى
قَهْصَةٍ حُبِّ مَاضِيَةٍ

Lesson Nineteen Contents

- 🔊 Vocabulary - المفردات
- 🔊 Words and Expressions - كلمات وتعابير
- 📖 Basic Text - النص الأساسي
 - ❖ I Become a New Woman - أصبح امرأة جديدة
- Grammar - القواعد
 1. The Five Nouns - الأسماء الخمسة
 2. Hollow Verbs - الفعل الأجوف
- 📖 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب
 - ❖ Death Is a Return - الموت عودة
- 🔊 Let's Speak Arabic - المحادثة
 - ❖ Where Do You Live? - أين تسكن؟
- 📖 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية
 - ❖ The Arab Media - الإعلام العربي



الدَّرْسُ التَّاسِعُ عَشَرَ

كاتبات وإعلاميات

Lesson Nineteen

Women Writers and Journalists

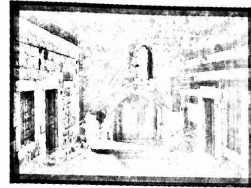
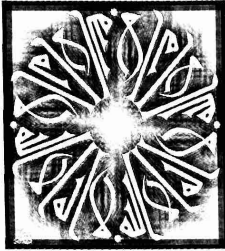


Fig. 19-1: A woman in a doorway

every word كل كلمة
 it (m.s.) becomes more radiant, glow يزداد تأنقا
 place of my birth منشط راسي
 in my depth, deep inside me في أعماقي
 infinite formula, unfinished formula لا صيغة نهائية لها
 it (f.s.) covers, conceals تغطي
 wrong (telephone) number التمرة غلط
 tel-phone call مكالمة هاتفية
 it (f.s.) lost its way, went astray ضللت الطريق



لا إله إلا الله

المفردات

woman امرأة ج. نساء
 to be changed, undergo change (V) تغير، يتغير، تغير
 to change, alter (II) يبدل، يبدل
 female, feminine أنثى ج. إناث
 blow, fill with air نفخ، ينفخ، نفخ
 sail, tent شراع ج. أنشعة، شراع
 road, path درب ج. ذروب
 to leave behind, leave (II) خلف، يترك، تخلف
 strange, foreign غريب ج. غريب
 imprint, fingerprint بصمة ج. بصمات
 glass زجاج
 to crack, splinter شرخ، يشرخ، شرخ
 storm, violent wind عاصفة ج. عواصف
 moment, instant لحظة ج. لحظات
 thunder رعد ج. رعود
 to be inflamed (VIII) التتهب، يلتتهب، التتهب
 to burn, ignite, catch fire (VIII) التئعل
 forest غابة ج. غابات
 to touch مس، يمس، مس



كلمات وتعبير

everything كل شيء
 every day كل يوم
 a breeze of wind هبة ريح
 new human being, new creature كائن جديد
 every fire كل حريق
 every death كل موت
 sudden birth ولادة مفاجئة

القواعد

1. The Five Nouns - الأسماء الخمسة

In Arabic, there are five words that are called the five nouns. These nouns are 'father,' 'brother,' 'father-in-law,' 'mouth,' and 'owner' or 'possessor.' These nouns are distinct from regular nouns; thus they have special forms. When these five nouns are singular and followed by another noun in the genitive case, or followed by suffixed pronouns, they end in one of the long vowels (أ، و، ي) which serve as markers. They end in *الواو* when nominative, *الالف* when accusative, and *الباء* when genitive. The most used of these five nouns are أب، أخ، and نو. Examples:

Meaning	Nominative	Noun
The student's father came	حضر أبو الطالب	أب
His father came	حضر أبوه	
The student's brother came	حضر أخو الطالب	أخ
His brother came	حضر أخوه	

Meaning	Accusative	Noun
I saw the student's father	شاهدت أبا الطالب	أب
I saw his father	شاهدت أباه	
I saw the student's brother	شاهدت أخا الطالب	أخ
I saw his brother	شاهدت أخاه	

Meaning	Genitive	Noun
I went with the student's father	ذهبت مع أبي الطالب	أب
I went with his father	ذهبت مع أبيه	
I went with the student's brother	ذهبت مع أخي الطالب	أخ
I went with his brother	ذهبت مع أخيه	

If these nouns are singular but not followed by a genitive noun or by suffixed pronouns, then they are treated like regular nouns. Examples:

النص الأساسي: أصير امرأة جديدة*



Figure 19-2: Liana Samman

عبدة السمائل: أليسة سمورية، ولدت في دمشق عام 1942، وتخرجت من جامعتها في قسم اللغة الإنكليزية. روائية وشاعرة وصمغية، من أعمالها: عديك قذري، وليل العراء، وكواكب بيروت، وليلة الطائر، والرقص مع البوم.

أصير امرأة جديدة

أصيرُ امرأة جديدة في كل يوم. كل شيء يتغير، كل شيء يُبدلني، كائناتي وامرأة وكاتبتي. كل هيئة ريح تلعب في شراعي تغيرُ دربي. كل خريق يُخلقني كلجنة جديدة. كل موت يفتح عينتي على ولادة مفاجئة. كل كلمة يوقظها حبيب أو غريب تترك بصمتها على زجاج القلب المشروخ. أتقبل كثيراً كإوراق الأشجار.

اشعرُ أنني كالعاصفة، لا صيغة نهائية لها. أنا لحظة مُطر، لحظة رعد، لحظة صبحو. كل ما يمسنني يُبدلني. الكتاب الذي اطلالته يُبدلني، والغبمة لحظة تُخطفني الشمس تبذلني، وبكاء طفل يبذلني، وصوت مجهول يقول: "المرأة علط" في مكاملة هاتفة ضللت الطريق يُبدلني، وخبر عن أحباتي في مسطر رأسي يبذلني.

شيء واحد لم يتبدل في أعماقي كائناتي وامرأة وكاتبتي. إنه حبُّ الكتابة. هذا وحده الذي يبقى ويزداد تلمعاً في أعماقي. منذ طفولتي وأنا اشعرُ بذلك الغليان في أصابعي أمام ورقة بيضاء. ما زلت أتهب حين ألامس الورقة. ما زلت أشتغل أمام فعل الكتابة مثل غلبة.

* عبدة السمائل، من كتاب سنائي القصبة لعائلك. منشورات عبدة السمائل، 2009، بعلرب.

2. Hollow Verbs - الفعل الأجوف

The hollow verb (الفعل الأجوف) is a verb whose original middle radical is **واو** or **هـ**, as in the verb **كُن** whose root is the radicals **ك ن و** (Lesson 11). The hollow verb **زار** is similar. Its root is **ز ر و**. The radicals of the hollow verb **سار** are the radicals **س ي ر**. The conjugation of a hollow verb is slightly different from the sound verb. Hollow verbs have two forms of stem in the perfect and two forms of stem in the imperfect.

A. The hollow verb whose medial radical is **واو**, like the verb **زار** **زار**, has two forms of stem in the perfect. One is **زار** as in **ت + زار** and the other is **زَرَّ** as in **ت + زَرَّ**. The imperfect also has two forms of stem. One is **يزور - يزور** as in **ت + يزور** and the second is **يزُرُّ** as in **ت + يزُرُّ**.

Below are the conjugations of the hollow verb whose medial radical is **واو**, as exemplified in the verb **زار** 'to visit'.

Imperative	Imperfect (Jussive)	Imperfect (Subjunctive)	Imperfect (Indicative)	Perfect (Past)	Independent Pronoun
	يَزُرْ	يَزُورْ	يَزُورِ	زَارَ	هو
	تَزُرْ	تَزُورْ	تَزُورِ	زَارَتْ	هي
	يَزُورَا	يَزُورَا	يَزُورَا	زَارَا	هما
	يَزُورَا	يَزُورَا	يَزُورَا	زَارَا	هما
	يَزُورُوا	يَزُورُوا	يَزُورُوا	زَارُوا	هم
	يَزُورُوا	يَزُورُوا	يَزُورُوا	زَارُوا	هم
	يَزُرْنَ	يَزُرْنَ	يَزُرْنَ	زَرْنَ	هن
	تَزُرْ	تَزُورْ	تَزُورِ	زَارَتْ	أنت
	تَزُرِي	تَزُورِي	تَزُورِي	زَارَتْ	أنت
	تَزُورَا	تَزُورَا	تَزُورَا	زَارْتُمَا	انتما
	تَزُورَا	تَزُورَا	تَزُورَا	زَارْتُمَا	انتما
	تَزُورُوا	تَزُورُوا	تَزُورُوا	زَارْتُمُ	انتم
	تَزُرْنَ	تَزُرْنَ	تَزُرْنَ	زَرْنِهِنَّ	الئن
	زَارَا	زَارُوا	زَارُوا	زَارَتْ	أنا
	تَزَارَ	تَزُورُوا	تَزُورُوا	زَارَتْ	نحن

Meaning	Nominative	Noun
A father came	حَضَرَ أَبٌ	أب
A father and a mother came	حَضَرَ أَبٌ وَأُمٌّ	أب
A brother came	حَضَرَ أَخٌ	أخ
A brother and a sister came	حَضَرَ أَخٌ وَأُخْتُ	أخ

Meaning	Accusative	Noun
I saw a father	شَاهَدْتُ أَبًا	أب
I saw a father and a mother	شَاهَدْتُ أَبًا وَأُمًّا	أب
I saw a brother	شَاهَدْتُ أَخًا	أخ
I saw a brother and a sister	شَاهَدْتُ أَخًا وَأُخْتًا	أخ

Meaning	Genitive	Noun
I went with a father	ذَهَبْتُ مَعَ أَبٍ	أب
I went with a father and a mother	ذَهَبْتُ مَعَ أَبٍ وَأُمٍّ	أب
I went with a brother	ذَهَبْتُ مَعَ أَخٍ	أخ
I went with a brother and a sister	ذَهَبْتُ مَعَ أَخٍ وَأُخْتٍ	أخ

The noun 'owner' or 'possessor' is always followed by a genitive and used as the first term of *idafa*. The feminine of **ذو** is **ذات**. Examples:

Meaning	Nominative	Noun
The wealthy man came	حَضَرَ ذُو الْمَالِ	ذو
The wealthy woman came	حَضَرَتْ ذَاتُ الْمَالِ	ذات

Meaning	Accusative	Noun
I saw the wealthy man	شَاهَدْتُ ذَا الْمَالِ	ذو
I saw the wealthy woman	شَاهَدْتُ ذَاتَ الْمَالِ	ذات

Meaning	Genitive	Noun
I went with the wealthy man	ذَهَبْتُ مَعَ ذُو الْمَالِ	ذو
I went with the wealthy woman	ذَهَبْتُ مَعَ ذَاتِ الْمَالِ	ذات



كلمات وتعابير

memories	ذكريات	he is not afraid	لا يخاف
the dead	المتّين	wings	الأجنحة
he waits	ينتظر	no longer	ما عاد
window	نافذة	banks	ضفاف
desolate	مُفقر	opaque	مُعشبة
continent	قارة	overlooking	تطلّ على
gods	الهة	abandoned	مُهْجورة
imaginary, utopian	خيالي	flimsy, worn	مُهْلَهلة
forgotten	منسية	she laughs	تضحك
departure	رحيل	whenever, every time	كلّما



Drill 4: Translate into English.

- 1 - زرت أخاك في بيت ليك.
- 2 - عاد أبي إلى اليمن بعد شهرين من زيارته لأمريكا.
- 3 - طلاب الجامعة زاروا متحف الكتب العربي الجبراني خيل جبران.
- 4 - قتم انكم ستحضرون لزيارتنا في الأسبوع القادم.
- 5 - قاموا بجولة واسعة في مدن الشرق الأوسط.
- 6 - دعونا كل الأصناف إلى الحطة.



Drill 5: Translate into Arabic.

1. He sold me a book about Arabic literature.
2. I wrote my brother to visit me in Amman.
3. I saw her at the restaurant today.
4. Please do not sleep during class.
5. Tell me who told you that.
6. He returned to the house to sleep.



الفهم والاستيعاب: الموت عودة*



Figure 19.3 - Juwana (Lahad)

جمانة خداد: شاعرة لبنانية، ولدت في بيروت عام 1970، وتعمل محررة للصحافة الثقافية في جريدة النهار اللبنانية. من أعمالها الشعرية: دعوة إلى عشاء بري، وعودة ليليت، ولم أرتكب ما يكفي، وديان إلى هاربة.

الموت عودة

المتّين لا يخاف، المتّين ينتظر، المتّين ينتظر المطر، القصيدة. ينتظر الضفاف، الأجنحة، الذكريات التي ما عاد يتذكّر ها. ينتظر الحمى، الثوزة التي سيظلّ يثور ها. ينتظر جدّه، أباه، أخاه، أمّه، أخته، ابتداءً، ينتظر نفسه. المتّين ينتظر، ينتظر نفسه عند زجاج نافذة مُعشبة، تطلّ على شارع مُقفر، في مدينة مهجورة، في بلد خيالي، على قارة منسية، فوق كثرة مُهْلَهلة، تتقاذها الهة غير موجودة.

ينتظر المتّين نفسه، والآلهة تضحك، وتصرخ. الآلهة تضحك وتصرخ، كلّما ميّت انتظر عند زجاج نافذة غير موجودة، تطلّ على شارع مهمل، في مدينة منسية، في بلد مهجور، على قارة خيالية، فوق كثرة مُفقر، تتقاذها الهة مُعشبة. الآلهة تضحك، لكن المتّين ينتظر، لأنه يعرف أن الموت عودة، لا رحيل.



* جمانة خداد: العود المحبوبة عند مسقط الكتفين، آذار العربية للعلوم، بيروت، 2007، بتصرف.



من الثقافة العربية الإعلام العربي



Figure 19-4 Joumana Nammour

حملة بومور: إعلامية لبنانية، ولدت في لبنان عام 1970. حصلت على ماجستير في علم النفس الاجتماعي من الجامعة اللبنانية، وعملت في تلفزيون المستقبل، ثم انتقلت إلى قناة الجزيرة في عام 1996 حيث قدم الأخبار والبرامج السياسية.



The Arab Media

Watch the video about Arab media which was written and presented by Lebanese journalist and television anchorwoman Joumana Nammour. Try to understand as much as you can. Summarize the presentation, and then write a short composition focusing on one aspect of the Arab media.

للثقافة العربية



المحادثة

Where Do You Live? - أين تسكن؟

Repeat aloud the following question:

Where do you (m.s.) live?	أين تسكن؟
Where do you (f.s.) live?	أين تسكنين؟

Now repeat aloud the following answer:

I live in the dormitory	أستكن في سكن الطلاب
-------------------------	---------------------

Next, repeat the sentence and substitute the following words for **سكن الطلاب**:

apartment	شقة
house	بيت
the city of Claremont	مدينة كليرمونت
the state of California	ولاية كاليفورنيا
Bristol Street	شارع بريستول

Repeat the dialogue with a classmate.



الواجب - Homework

1. Read and listen to the text several times.
2. Identify the words you know. Look up the words you do not know, write down their roots, their forms, and their verbal nouns.
3. Translate the text.
4. Write a composition about the author or a related theme.

Lesson Twenty Contents

🔊 Vocabulary - المفردات

🔊 Words and Expressions - كلمات وتعابير

📖 Basic Text - النص الأساسي

❖ Sun on a Cloudy Day - الشمس في يوم غائم

Grammar - القواعد

Numbers - الأعداد

1. Number One (واحد) و (واحدة)

2. Number Two (اثنان) و (اثنتان)

3. Numbers 3-10 (الأعداد ثلاثة إلى عشرة)

4. Numbers 11-19 (الأعداد أحد عشر إلى تسعة عشر)

5. Number 10 (عشرة) و (عشر)

6. Numbers 20-90 (الأعداد عشرون إلى تسعون)

7. Hundred - (مئة) or (مائة)

8. Thousand - (الف)

📖 Comprehension Text - الفهم والاستيعاب

❖ Season of Migration to the North - موسم الهجرة إلى الشمال

🔊 Let's Speak Arabic - المحادثة

❖ Drinks - المشروبات

📖 Window into Arab Culture - من الثقافة العربية

❖ The Arabic Novel - الرواية العربية

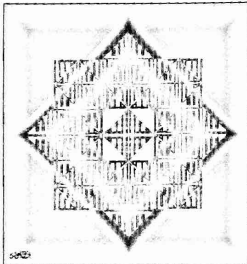
الدَّرْسُ الْعِشْرُونَ كُتَّابُ حَدِيثُونَ

Lesson Twenty Modern Arab Writers



Fig. 20.1 - STREET SCENE

although I took lessons رَغِمْتُ مُتَابَرَكِي عَلَى الثَّرُوسِ
for some time لِبَعْضِ الْوَقْتِ
it was stupid to continue مِنْ السُّخْفِ أَنْ أَمُصِّي
I lack an ear for music أَلَسَنِي غَيْرَ مُوسِيقِيَّةٍ
I lack the necessary patience عَلِمَتْنِي فِي الصَّبْرِ صَعْفَتُ
easily bored سَرِيعَ الصَّنَجْرِ
I flirt with his daughter أَعَارِزُ ابْنَتَهُ
tuning his instrument يُنَوِّرُنْ آلَاتَهُ
since, as, inasmuch as طَالَمَا



الله - God



المفردات

مرّ، يَمُرُّ، مَرُورٌ to pass, go
مُوسِيقِي Musician
شُبَابِيَّة reed flute
أَحْسَنُ، بَحْسٌ، إِحْسَانٌ to feel
خُلُقِيَّةٌ I was born
شَيْءٌ ج. أَشْيَاءُ thing, something
دُونُ، يُدَوِّنْ، تَدْوِينٌ to write down, record
أَمِينٌ ج. أَمْنَاءُ honest, trustworthy
غُودٌ lute
كَمَانٌ Violin
بُرْقٌ Mandolin
عَزَفًا، يَعْزِفُ، عَزَفٌ to play a musical instrument
اخْتَارَ، يَخْتَارُ، اخْتِيَارٌ to choose (VIII)
رَغِبَ، يَرْغِبُ، رَغْبَةٌ to wish, desire, want
اكتشف، يكتشف، اكتشافٌ to discover, find out
اقتنع، يقتنع، اقتناعٌ to be convinced, content (VIII)



كلمات وتعبير

تُنَاسِبُ ذَلِكَ الْعُمُرَ typical of that age
تَطَوَّلَهَا يَدِي within reach
كَانَ لِي هَوَايَاتٌ I had several interests
الْعَزَفُ عَلَى آلَةِ مُوسِيقِيَّةٍ to play any musical instrument
شَبَابِيَّةٌ young men
تَحْتَ النُّوَاظِدِ beneath windows
مُنْتَصَفَ اللَّيْلِ midnight
لَا اسْتَخْرَاجَ شَيْءٍ مَا to bring forth something
لَمْ أَطِيعِ التَّعْبِيرَ بِالْكَلِمَاتِ I could not express in words
مُتَعَمِّدٌ بِالْإِثْمِ mainly by chance

القواعد

Numbers - الأعداد

Learning Arabic numerals and the grammar related to them takes a bit of practice. Following is an introduction to Arabic numerals and grammar.

1. Number One (واحدة and واحد)

When a singular noun specifies a singular number, it is not required that we add the numeral one واحد or واحدة. Instead, in Arabic, we could simply say 'a male student' or 'a female student' without using the numeral one at all. For emphasis, however, we could add the numeral 'one' (واحد) after the singular noun. In this case, the numeral 'one' must agree in gender and case ending with the noun that follows. Examples:

a student (m.s.) nom.	طالب
one student (m.s.) nom.	طالب واحد
a student (f.s.) nom.	طالبة
one student (f.s.) nom.	طالبة واحدة

There are alternatives for the numeral واحدة - واحد - 'one'. The alternatives are أحد and إحدى. Both mean 'one' but also can mean 'someone' or 'anyone' or 'no one' depending on the context. Example:

ليس في البيت أحد	There is no one in the house.
يدرس في إحدى الجامعات	He studies in one of the universities.



2. Number Two (اثنان and اثنتان)

In Arabic a dual noun refers to 'two' of that noun. For example, the dual noun of the singular masculine طالب is طالبان meaning 'two students.' And

النص الأساسي: الشمس في يوم غائم*

هذا مبدأ كاتب سوري، في سنة 1924، نقل في أصله مبدأ كثرية، وعمل مستشاراً في وزارة الثقافة السورية حتى تقاعده. كتب أكثر من خمس وعشرين رواية منها: 'الزجاج' و'العاصفة' و'المصباح الورقي' و'حكاية بحار' و'المستلح'.

الشمس في يوم غائم

هذا مبدأ

حين كنت في الثامنة عشرة من عمري، كان لي هوايات تلاميذ تلك العُمر. من هذه الهوايات محاولة المزج على آلة موسيقية تطولها يدي: غود، كمان، بوق، أو شبلية، كذلك التي يعزف عليها شباب يمزون تحت النوافذ في منتصف الليل. كنت أرغب في أن أصبح موسيقياً لاستخراج شيء ما في قلبي، أحسسه، ولا أستطيع التعبير عنه بالكلمات.

وعندما اخترت الكمان لم أكن أقصده بالذات. وأحب قبل كل شيء، أن تعلموا أنني لم اتعلم العزف، رغم مثابرتي على التروس لبعض الوقت. لأن أحد معلمي اكتشف مشكوراً أن من السخف أن أحضري في المحاولة، طالما أن لأني عجزت موسيقياً، وأن علامتي في الصبّر صفر، وأنتي خلقت، كما قال، لأي شيء سوى أن أكون موسيقياً، فاقترحت منة، وعذلت عن المحاولة إلى غيرها.

ولكني أكون أميناً في تكوين أتياني، لا بأنني أن أريدكم علماً بأنني سريع الولوج بالشيء، سريع الضجور مثله. كنت أرجو هذا المعلم أن يعزف لي بدلاً من أن يُعلمني. وأفضل على درسه ذلك أن أعزف البنتة وهو يندون الآلة.



* هذا مبدأ النص في يوم غائم، دار الآداب، بيروت، الطبعة الخامسة، 1998، بصرفه.

4. Numbers 11-19 (الأعداد أحد عشر إلى تسعة عشر)

Numbers 11-19 have fixed arrangements. They take *fatha* ' on both terms in all cases (nominative, accusative, and genitive). They are diptotes (indeclinable) or ممنوع من الصرف.

13 years	ثلاث عشرة سنة	Nom., Acc., Gen.
13 years	ثلاثة عشر عاماً	Nom., Acc., Gen.

Number '12' is the exception: it has two arrangements. One is اثنا عشر and اثنتا عشرة in the nominative case, and the second is اثني عشر and اثنتي عشرة in the accusative and genitive cases.

Example	Number 12	Case
أحد عشر طالباً	اثنا عشر	Nom. Masculine
اثني عشر طالباً	اثني عشر	Acc. and Gen.
اثنتا عشرة طالبة	اثنتا عشرة	Nom. Feminine
اثنتي عشرة طالبة	اثنتي عشرة	Acc. And Gen.

Defined nouns that follow numbers 11-19 are always singular, accusative, and indefinite.

أحد عشر طالباً	ثلاث عشرة سنة
أحدى عشرة طالبة	ثلاثة عشر عاماً

Numbers 11 and 12 agree with the counted noun in gender. Their defined nouns are always singular, accusative, and indefinite. Example:

أحدى عشرة طالبة	أحد عشر طالباً
اثنتا عشرة سنة	اثنا عشر عاماً



the dual noun of the singular feminine سنة is سنتان meaning 'two years.' For emphasis, we could add the numerals اثنتان or اثنتان after the dual nouns. The numerals must agree with the noun in gender and case. Examples:

two years (m. dual) nom.	عامان
two years (m. dual) nom.	عامان اثنتان
two years (f. dual) nom.	سنتان
two years (f. dual) nom.	سنتان اثنتان



3. Numbers 3-10 (الأعداد ثلاثة إلى عشرة)

For numbers 3 to 10, the gender of the counted noun determines the gender of the numeral. As in the example below, the gender of the numeral must be the opposite gender of the singular of the counted noun.

three female students	ثلاث طالبات
three male students	ثلاثة طلاب

The numbers serve as the first term of an *idafa* and therefore do not take *munation*. The numbers take the case that their function in the sentence requires. The counted noun serves as the second term of the *idafa* and is always plural, genitive, and indefinite.

ثلاث طالبات	ثلاثة طلاب	Nominative
ثلاث طالبات	ثلاثة طلاب	Accusative
ثلاث طالبات	ثلاثة طلاب	Genitive

The masculine form of the numeral ثمان 'eight' is defective. If it is followed by a feminine noun, it takes the following forms:

Nominative	ثمانية عشرة سنة
Accusative	ثمانية عشرة سنة
Genitive	ثمانية عشرة سنة

When the two numbers are combined and written as one word, the first element is inflected according to its function in the sentence but the second remains in the genitive case (it is the second term of an *Idafa*).

خمسة	خمس	مئة	Nominative
خمسة	خمس	مئة	Accusative
خمسة	خمس	مئة	Genitive

The counted noun that follows (مئة or مئة) is singular, genitive, and indefinite.

مئة علم	مئة سنة
خمس مئة طالب	خمس مئة طلبة

Example of the dual of مئة:

مئتان وثلاثون دولارا	مئتان و ثلاثون طالبة
مئتا طالب	مئتا طالبة

The plural مئتا is not normally used to count. It is used to express an indefinite number:

مئتا من الطلاب	مئتا من الطالبات	hundreds of students
----------------	------------------	----------------------

8. Thousand - ألف

'Thousand' (ألف) is a masculine noun. Its dual is ألفان, and its plural is آلاف.

ألف	ألفان	آلاف	خمسون ألفا
-----	-------	------	------------

ألف also has an indefinite plural الآلاف 'thousands,' but this plural is not used to count. It is used to express an indefinite number.

آلاف من السنين	thousands of years
----------------	--------------------

Since ألف is a masculine noun, it follows the rule of the masculine nouns.

خمس ألف	خمس عشرة ألفا	مئة ألف
---------	---------------	---------

5. Number 10 (عشرة and عشر)

The vowel of the medial *sheen* (ش) in number عشرة must be *fatha* (عشرة) if the counted noun is masculine and it must be *sukun* (عشرة) if the counted noun is feminine. Please note that the number 10, when not compounded, must be in a reverse agreement with the counted number. Thus, it follows the rule of the numbers 3-9.

عشر سنوات	عشرة أعوام
-----------	------------

When compounded, the 'ten' which is the second compounded number must agree in gender with the counted number.

ثلاثة عشر عاما	ثلاث عشرة سنة
----------------	---------------

6. Numbers 20-90 (الأعداد عشرون إلى تسعين)

Numbers 20-90 have a common gender. They end in ون, as in عشرون in the nominative case. They end in ين, as in عشرين, in both the accusative and genitive cases. The noun that follows is always singular, accusative, and indefinite.

ثلاثون دولارا	ثلاثون سنة	Nominative
ثلاثين دولارا	ثلاثين سنة	Acc. & Gen.

7. Hundred - مئة or مائة

The word 'hundred' (مئة or مائة) is a feminine noun. Its dual form is مئتان or مئتان 'two hundred,' and its plural is مئتا 'hundreds.' The numerals 300-900 always come as an *idafa* construction. Since the word مئة or مائة is feminine, the numeral that precedes it must be masculine. The word مئة or مائة is singular and genitive in the *idafa* construction.

خمسة مئة	خمسة	خمسمائة
----------	------	---------

Drill 4: Fill in each blank with the correct word.

- | | | | | | | | |
|----------|--------|------|----|----------|-------|-----|---|
| 11 years | عشر | عالم | 10 | 11 years | إحدى | سنة | 1 |
| 12 years | عشر | عالم | 11 | 12 years | عشرة | سنة | 2 |
| 13 years | عشر | عالم | 12 | 13 years | عشرة | سنة | 3 |
| 14 years | أربعة | عالم | 13 | 14 years | عشرة | سنة | 4 |
| 15 years | عشر | عالم | 14 | 15 years | خمس | سنة | 5 |
| 16 years | سنة | عالم | 15 | 16 years | عشرة | سنة | 6 |
| 17 years | عشر | عالم | 16 | 17 years | سبع | سنة | 7 |
| 18 years | ثمانية | عالم | 17 | 18 years | ثماني | سنة | 8 |
| 19 years | تسعة | عالم | 18 | 19 years | عشرة | سنة | 9 |



Drill 5: Fill in each blank with the correct word.

Example:

- | Year (f) | عشرون سنة | Year (m) | عشرون عاماً |
|----------|-------------|----------|-------------------|
| 21 years | إحدى | واحد | عالم |
| 22 years | وعشرون سنة | 22 years | وعشرون عاماً |
| 23 years | ثلاث وعشرون | 23 years | ثلاثة وعشرون |
| 24 years | أربع وعشرون | 24 years | وعشرون عاماً |
| 25 years | خمس وعشرون | 25 years | وعشرون عاماً |
| 26 years | وعشرون سنة | 26 years | وعشرون عاماً |
| 27 years | سبع وعشرون | 27 years | سبعة وعشرون عاماً |
| 28 years | ثمان وعشرون | 28 years | ثمانية وعشرون |
| 29 years | وعشرون سنة | 29 years | وعشرون عاماً |



Drill 6: Translate into English.

- 1 - مئاة من السنوات.
2 - ألف عام وعام.

Drill 1: Fill in each blank with the correct word.

- | | | |
|----------------------|--------|----|
| one year | عام | 1 |
| two years | عامان | 2 |
| one year | سنة | 3 |
| two years | سنتين | 4 |
| three years | أعوام | 5 |
| three years | سنوات | 6 |
| four female students | طالبات | 7 |
| five male students | طلاب | 8 |
| nine universities | جامعات | 9 |
| ten books | كتب | 10 |



Drill 2: Fill in each blank with the correct word.

- | | | | |
|--------------------|-------|--------|----|
| 13 years | ثلاثة | عالم | 1 |
| 14 years | أربع | سنة | 2 |
| 15 male students | عشر | طالباً | 3 |
| 16 female students | عشرة | طالبة | 4 |
| 18 years | عالم | | 5 |
| 19 years | سنة | | 6 |
| 20 years | عالم | | 7 |
| 21 years | سنة | | 8 |
| A hundred years | سنة | | 9 |
| A thousand years | | | 10 |



Drill 3: Write the correct Arabic word.

- | | | | |
|-----|-------|----|-------|
| 60 | _____ | 10 | عشرة |
| 70 | _____ | 20 | _____ |
| 80 | _____ | 30 | _____ |
| 90 | _____ | 40 | _____ |
| 100 | _____ | 50 | _____ |

الفهم والاستيعاب: موسم الهجرة إلى الشمال*

الطيب صالح: كاتب سوداني، ولد عام 1929 وتوفي عام 2009. عمل أستاذاً في اللغة العربية لجامعة الخرطوم السودانية وعاش في السودان وبريطانيا وفرنسا. من أعماله الأدبية: عرب الزمان، ولحمة ودم، ورواية موسم الهجرة إلى الشمال.

موسم الهجرة إلى الشمال*

الطيب صالح

عُثْتُ إلى أهلي يا سادتي بَعْدَ غَيْبَةٍ طَوِيلَةٍ، عُدْتُ بعدَ سبعةِ أعوامٍ على وَجْهِ التَّخْلِيدِ، كُنْتُ خَالِطًا لَتَعْلَمُ في أوربا. تَعَلَّمْتُ الكثيرَ، وَغَابَ عَنِّي الكثيرُ، لَكِنْ تلكَ قِصَّةٌ أُخَرى. المُهمُّ لَنِي عُدْتُ وبي شَرُوقٌ عَظِيمٌ إلى أهلي في تلكَ القَرْيَةِ عِنْدَ مُنْخَلِي السَّيْلِ.

سبعةِ أعوامٍ وأنا أَجَنُ اليَومِ وَلَحَلْتُ بِهِم، وَلَمَّا جِئْتُهُمْ كَانَتْ لُحْظَةٌ عَجِيبَةٌ أَنْ رَجَعْتَنِي حَفِيفَةً قَلَمًا يَنْقُصُهُمْ، فَرَحُوا بي وَضَجُوا حَوْلِي. وَلَمْ يَنْصُ وَقْتُ طَوِيلٌ حَتَّى أَحْسَنْتُ كُلَّ لُجَا يَنْوَبُ في دُخْلِي، فَكَانَتِي مَقَرَّرُورٌ طَلَعَتْ عَلَيْهِ السُّمُوسُ. فَكُنْتُ دَهَاءَ الدُّيَا في الضَّيْرَةِ، فَكُنْتُ زَمَانًا في بِلَادٍ تَمُوتُ مِنَ البَرْدِ جِيتَانَهَا.

تَعَوَّدْتُ أَذْنَايَ أَصَوَاتِهِمْ، وَالْفَتَى غِيَانِي أَشْكَالِهِمْ مِنْ كَثْرَةِ مَا لَكُنْتُ فِيهِمْ في الغَيْبَةِ. قَامَ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ شَيْءٌ مِثْلُ الضُّيَابِ، فِي أَوَّلِ وَهْلَةٍ رَأَيْتُهُمْ. وَلَكِنْ الضُّيَابُ رَاحَ وَاسْتَنْقَضَتْ ثَلَاثِي يَوْمٍ فِي فِرَاشِي الَّذِي أَغْرَقَهُ.

✽

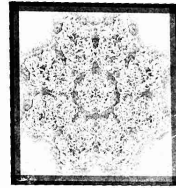
* الطيب صالح: موسم الهجرة إلى الشمال، دار العودة، بيروت، 1966، بصرف.

- 3 - والذي عمره ستون سنة.
- 4 - في السنة 365 يوماً.
- 5 - عمري ثمانية عشر عاماً.
- 6 - عندي مئة وخمسة عشر دولاراً.
- 7 - عمري تسع عشرة سنة.



Drill 7: Translate into Arabic.

1. one male professor
2. two female students
3. three cities
4. seven companies
5. nineteen years
6. four lessons
7. seven houses
8. ten universities



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ - In the name of God



المحادثة Drinks . المشروبات

Repeat aloud the following question:

What would you (g.s.) like to drink?	ماذا تريد أن تشرب؟
What would you (f.s.) like to drink?	ماذا تريدين أن تشربي؟

Now repeat aloud the following answer:

I would like to drink coffee أريد أن أشرب القهوة

Next, repeat the sentence and substitute the following words for **القهوة**:

water	الماء
milk	الحليب
orange juice	عصير البرتقال
tea	الشاي
pepsi	الببسي

Repeat the dialogue with a classmate.



الواجب - Homework

1. Watch the video and read the text.
2. Identify the words you know. Look up the words you do not know and write down their roots, forms, and verbal nouns.
3. Translate the text. Then write a composition about the author.



كلمات وتعبير

to go, leave	راح
when I came to them	لما جئتهم
did not pass	لم يعض
I felt	أحسست
cold, chilly	مفرور
tribe	القبيلة
time (long ago)	زمتا
it (f.s.) used to	تعودت
fog	ضباب
Season of Migration	موسم الهجرة
absence	غيبة
yearning	شوق
until	حتى
inside me	في داخلي
warmth	دفء
I lost	فقدت
whales	حيتان
it was accustomed to	ألغت
I woke up	استيقظت
my bed	فراشي



Lesson Twenty-One الدرس الحادي والعشرون

قراءات في الأدب والفكر

Readings in Arabic Literature and Thought

This chapter presents twenty readings in Arabic literature and thought. All of the texts have been narrated by native speakers and recorded on the accompanying DVD. There are eighteen selections from the modern period, and two selections from the classical period. The readings include poetry and prose, and they are meant to provide you with a general idea of the themes and thoughts of Arab writers.

The goal of this section is to enrich your vocabulary, to familiarize you with several styles in Arabic literature, and to train you to read, comprehend, and translate Arabic texts. Each selection is followed by a list of vocabulary and expressions, but not all of the vocabulary is covered. This is meant to encourage your use of the dictionary. Please listen to and read each text out loud several times, learn the vocabulary and expressions, and memorize a few sentences or verses from each selection. Read one writer at a time and translate as much as you can of the literary text. Write a short essay about your favorite writers or readings.



Lesson 20

Section 2



من الثقافة العربية الرواية العربية



Figure 20-2 Ibrahim Nazzari

إبراهيم نصر الله: كاتب وشاعر فلسطيني، ولد في الأردن عام 1954، وعمل في الصحافة لمدة عشر عاماً. من أعماله الشعرية: الخيول على مشارف المدينة، والمطر في الداخل، ومن رواياته: زمن الخيول البيضاء.



من رواية زمن الخيول البيضاء*

صرخ الهباب، التفتعت عيناه، تقربت ملامحه وتلاشى ضئور خذيه تحت اللحية السوداء المؤشاة بتعقيرات بيضاء لا تكاد تلتحظ.
- المرأة الأخيرة أقول لك كفتي عن الكباء.

دوى الصوت قوياً بين الجبال، لكن رغب الطيور الذي يستجيب بفزع في المياه المتجمعة حول حافة البئر لم يُعز صرخته انتباهاً. شيء ما دفع العروس لأن تكتنم أنفاسها، وقد أيقنت أنها قد أصبحت بلا أهل منذ أن استقلتها من بين أيديهم رغباً عنهم.

دار حول بيتها دوزنزين، وخذقه، وكل باستطاعة الجميع أن يبحسروا عاصفة الغبار الداكنة التي أحاطت بالمنزل حتى كانت تخرج.

منذ يومين أبحسرها، ومنذ يومين قال لهم: أريدوها جاهرة صنحى الحميمين.



* الهباب: اسم البطل في الرواية.

* المصنع (اعلاه من اختيار الكاتب إبراهيم نصر الله لهذا الكتاب).

Writers and Novelists



كُتَابٌ وَرَوَائِيُونَ

Lesson Twenty-One Contents

Writers and Novelists

1. عبد الرحمن منيف - Abdelrahman Munif
2. غسان كنفاني - Ghassan Kanafani
3. نوال السعداوي - Nawal El Saadawi
4. حنان الشيخ - Hanan Al-Shaykh
5. محمد شكري - Mohamed Choukri
6. أحلام مستغانمي - Ahlam Mosteghanmi
7. زهير جبور - Zuhair Jabbour
8. حيدر حيدر - Haidar Haidar
9. نجيب محفوظ - Naguib Mahfouz
10. جبرا إبراهيم جبرا - Jabra Ibrahim Jabra
11. كلاديس ماطر - Gladys Matar

Modern Poets

12. عبد الوهاب البياتي - Abdul Wahab Al-Bayati
13. بدر شاكر السياب - Badr Shakir Al Sayyab
14. نازك الملائكة - Nazik Al-Mala'ika
15. فدوى طوقان - Fadwa Tuqan
16. أدونيس - Adonis
17. خليل حاوي - Khalil Hawi
18. لميعة عباس عمارة - Lami'a Abbas Amara

Classical Poets

19. أبو الطيب المتنبي - Abu Al-Tayyib Al-Mutanabbi

Classical Prose

20. ابن هشام - Ibn Hisham

المفردات والتعابير

stubborn	عنيد
wondering, questioning	تسألون
it (f.s.) exploded	انفجرت
sky, heaven	سماء
indeed, in fact	بالأحرى
connection	صلة
is confused	يُحَاوِر
difficult	عصية
interpretation	تفسير
sometimes	بعض الأحيان
power	قدرة
a place such as this	مكان مثل هذا
gradually	تدريجياً
vague, mysterious	غامض
contemplation	تأمل
nature	طبيعة
its (f.s.) genius	عَظَمَتُهَا
valley	وادي
they feel, sense	يُحِسُّونَ
blessed	مُبَارَكَة



1 - النص الأول

عبد الرحمن منيف

Abdelrahman Munif
1933 - 2004

عبد الرحمن منيف: كاتب عربي ولد في الأردن، من أم عراقية وأب سعودي. وأقام في سوريا. من أعماله الأدبية: مدن الملح، الأشجار وأغتيال مرزوق، وشرق المتوسط وسباق المسافات الطويلة.



مَدُنُ الْمَلْحِ*

Cities of Salt

إِسْمُ وادي الْمَيْسُون.

فَحَافَهُ، وِراءَ الصَّخَرِ القاسية العتيقة، تَسْتَبِيحُ هَلِيمُ الْفَطْمَةُ الْحَضْرَاءُ، وَكَأَنَّهَا
إِسْفَحَتْ مِنْ نَاطِلِ الْأَرْضِ أَوْ مَقَطَتْ مِنَ السَّمَاءِ، فَهِيَ تَحْتَلِفُ عَنْ كُلِّ مَا حَوَّلَهَا، أَوْ
بِالْأَحْزَى لَيْسَ تَبْلُغَهَا وَبَيْنَ مَا حَوَّلَهَا إِلَيْهِ صِلَةٌ، حَتَّى لِحَارِ الْإِنْسَانِ وَيَسْهَرُ، فَيَدْفَعُ إِلَى
السَّائِلِ نَسْمُ الْعَقَبِ "كَيْفَ انْفَجَرَتِ الْمَاءُ وَالْحَضْرَةُ فِي مَكَانٍ بِئْسَ هَذَا؟" لَكِنْ هَذَا الْعَقَبُ
يَزُولُ تَدْرِيجًا لِيَسْخُلَ مَكَانَهُ نَسْمُ مِنَ الْإِكْبَارِ الْغَامِضِ، ثُمَّ التَّامُّلِ. إِنْهَا حَالَةٌ مِنَ الْحَالَاتِ
الْقَلِيلَةِ الَّتِي تُعَسِّرُ فِيهَا الطَّبِيعَةُ عَنْ عَقْرِبَتِهَا وَخُجُوجِهَا، وَتَقَى هَكَذَا عَصِيَّةً عَلَى أَيِّ تَفْسِيرٍ.

وادي الميوس قد يبدو بنظر الفين يَسْكُنُونَ فِيهِ مَاكُوفًا، وَفِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ، لَا يُبَشِّرُ نَسَائِلَاتٍ
كَبِيرَةً إِلَّا أَنَّهُمْ، يُحِسُّونَ أَنَّ قَسْمَةً مُبَارَكَةً هِيَ الَّتِي تُرْعَاهُمْ وَيُسَيِّرُ هُمْ الْحَيَاةَ.



*عبد الرحمن منيف، مدن الملح، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ص ٥٥، بصرفه.

المفردات والتعابير

suddenly	فجأة
the desert was there	جاءت الصحراء
a living creature	مخلوقاً يتنفس
as far as the eye could see	على امتداد البصر
mysterious	غامضاً
dreadful, horrible	مُرعباً
he felt dizzy	ابتاليه الدوار
familiar	ألبياً
Gaza	غزة
one by one	واحداً وراء الآخر
the sky closed in on him	أطبقت السماء فوقه
without noise	بلا ضجيج
horizon	أفق
to breathe	تنفس
to feel	أحس
his body	بدنه
rise and fall	يُعلو ويهبط
its ordinary night	ليليها العادية
silvery	الفضي
darkness	الظلام



2 - النص الثاني

غسان كنفاني

Ghassan Kanafani
1936 - 1972

غسان كنفاني: كاتب من فلسطين. من أعماله الأدبية: موت سرير رقم 12، ورجل في الشمس، وأم سعد، وما بقي لكم، وعائد إلى حيفا.



ما تبقى لكم *

All That's Left to You

وفجأة جاءت الصحراء.

راها الآن لأول مرة مخلوقة تتنفس على أشجار البصر، غامضاً ومُرعباً والسيف في وقتها واجد، واسعة وغامضة، ولكنها أكثر من أن يُحيط بها أو يُكرِّها. لم تكن صامتة تماماً، وقد أحس لها جسداً بنفس بصوت شموع. وفجأة انشأ الدوار وهو يعوض فيها، أطبقت السماء فوقه بلا ضجيج، وتراحت وراء المدينة، حتى استحالَت إلى نقطة سوداء في نهاية الأفق.

وأمانسة علس سدة البصر، تفس خسة الصحراء، فاحس بكلكة يعلو، ويهبط، فسوق صدىها، عسرت له لى بعدو. وبعداً وراة غابت عسرة في ليلىها العادية. غابت مكرسة في باديء الآخر، ثم غابت بيته. وانطوى الشاطئ الفضي متراجعا إلى قلب الظلام. وبقيت أضواء الشوارع، ثم انطفأت بدورها واحداً وراء الآخر



* غسان كنفاني، ما تبقى لكم، مؤسسة الأبحاث العربية، بيروت، 1980، ص 13، بتصرف.



المفردات والتعابير

prison	سجن
she was sentenced to death	حكّم عليها بالإعدام
different personality	شخصية مختلفة
prison guard, warden	سجّانة
inmates, prisoners	مقيّعات في السجن
to stare at	حقّق (مُحقّقة)
to withdraw, retreat	انكفأ (منكفئة)
at all, in any respect	على الإطلاق
I will try to convince her	سأحاول أن أقنعها
investigator	مُحقّقة (مُحقّقة)
public prosecutor's office	التفتيشية



3. النصّ الثالث

نوال السعداوي

Naval El Saadawi
(1931 -)

نوال السعداوي: كاتبة من مصر، ولدت في القاهرة في عام 1931. وتخرجت في كلية الطب. من أعمالها الأدبية: الوجه العاري للمرأة العربية وامرأة عند نقطة الصفر والمرأة والجنس.



امرأة عند نقطة الصفر*

A Woman at Point Zero

قال لي طبيبُ السّجن إنّ هذه المرأةُ حُكِّمَ عليها بالإعدام لأنها قتلَتْ رجلاً. ولكنها ليستْ كالثقاتلات المقيّعات هنا في السجن. فهي شخصية مختلفة تماماً، ولّى تقابلي واحدة مثلها داخل السجن أو خارجه. إلّا ترفض مقابلة أحد. وترفض أن تردّ علي أحد. وهي لا تأكل إلا نادراً. ولا تنام إلا عند الفجر. تراها السّكّانة أحياناً جالسة شاردة عذقة في الفراغ ساعات طويلة. وذات يوم طلبتْ ورقة وقلماً وقضتْ ساعات كثيرة مكففة فوق الورقة. ولم تعرف السحانة إذا كانت تكتب رسالة إلى أحد، أم ألّا لم تكتب شيئاً على الإطلاق.

وسألتْ طبيبَ السّجن: وهل هي ستقابلي على الإطلاق؟

وقال: سأحاول أن أقنعها بأن تجلس معك بعض الوقت، وربما توافق حين تعلم أنك طيبة نفسية

ولست محققة من النية. فهي ترفض الإجابة على أي سؤال.



* نوال السعداوي، امرأة عند نقطة الصفر، دار الآداب، بيروت، 1979، من ص 5، بتصرف.

المفردات والتعابير

pimples	خُبوب
it reaches me, arrives	تصلني
I offer	أعرض
you shiver, tremble	ترتجفين
I will return	سأعود
I see	أرى
my relationship	علاقتي
I respond, answer	أجيب
you accept	تقبلين
I touch, connect	التصق
it (m.s.) encouraged me	شجعتني
your lips	شفطك (شفطك)



4 - النص الرابع

حنان الشيخ

Hanan Al-Shaykh
(1945 -)

حنان الشيخ: كاتبة من لبنان، ولدت في عام 1945. تقيم في لندن، من أصلها الرومانية. حكاية زهرة ومسك الغزال وبريد بيروت وحكايتي شرح بطول.

حكاية زهرة *

The Story of Zahra

هل تفهمين؟ أم أن حُبوب وجهك تشعشعن عن كلامي؟ علاقتي بك بدأت عندما أخذتُ رسائلك نصلي وأنا أجيبك عليها، وأنا أقرضُ عليك الشيء، وأنت تقبلين. علاقتي بك كإنسان يربطني بالوطن وبعمسي، لأنك أنت العائلة، والإنسان بلا عائلة هو بلا نفس. لماذا ترعفين، لماذا لا تدعيني التصق بك، وأنسى الحالة المؤقتة، وأقول محبتك جاءت بطاقة السلام، وها أنا سأعود إلى الوطن؟

هناك شعاع ادنس منك ودخلي وشعشعتني على العودة إلى الوطن. ليس هذا يتحدث، أن تعيدي لي تقي واشتياقي التعلّي إلى الوطن. فلا أعود حالساً أذكر فيه. أرى شفطك تعصران بعضهما البعض. وأراك تتكويين وتلتصقين بالخالط وتقولين "ما أنا فاعل". تقولين هذا بعد وقت طويل من الصمت، وبعدها تذلين الحُمام.



* حنان الشيخ، حكاية زهرة دار الآداب، بيروت، 1989، ص 85، بصرف.

المفردات والتعابير

his facial expression	سُخْنَتِه
Shut up!	اسْكُتْ!
we will migrate	سنُهَاجِرُ
Tavgers	طَنَجَة
he punches me	يَلْكُشْنِي
you will break your mother's heart	سَتَكْشِلْ قَلْبَ أُمِّكَ
famine	مَجَاعَة
he hurts me	يُؤَلِمْنِي
one evening	ذَاتَ مَسَاءٍ
he found me	وَجَدَنِي
he kicks me	يَزِكْكَشْنِي
bastard	ابْنُ زَنَّا



5 - النص الخامس

محمد شكري

Mohamed Choukri
1935 - 2003

محمد شكري: كاتب من المغرب، من أعماله الأدبية: الخبز الحافي، ووجوه، ومجنون الورد، والسوق الداخلي.



الخبز الحافي*

For Bread Alone

أبكي موتَ حالي والأطفال من حولي. يبكي بعضهم معي. لم أفسد أبكي فقط عندما يضرني أحدٌ أو حين أفقد شيئاً. أرى الناس أيضاً يبكون. الجماعة في الريف. القحط والحرب.

ذات مساء لم أستطع أن أكشف عن البكاء. الجوع يؤلمني. أمص وأمص أصابعي. أمي تقول لي بين لحظة وأخرى:

أُسْكُتْ، سهاجر إلى طحمة. هناك حُرٌّ كثيرٌ. لن تبكي على الخبز عندما تبلغ طحمة. الناس هناك يأكلون حتى يثيموا.

أحي عبد القادر لا يبكي.

أمي تقول: أُنظِرْ أحباك. إنه لا يبكي. وأنت تبكي.

أُنظِرْ إلى سُخْنَتِهِ الشاحبة وعيبيه العاترين فاكف عن البكاء. بعد لحظات أنسى الصبر الذي أمتصته منه.

دخل أبي. وجدني أبكي على الخبز. أخذ برُكْلي ويلممني.

أُسْكُتْ، أُسْكُتْ، أُسْكُتْ! سأكف قلب أمسك، يا ابن الزنا.



* محمد شكري، الخبز الحافي، دار الساقي، بيروت، 2003، ص 19، يتصرف.

المفردات والتعابير

I am used to	تعودت
we agree	نتفق
abyss	هاوية
stones	حجارة
impossible (pl.)	مستحيلات
minor cuts	خوش
glass	بئور
passion	عشق
I convinced myself	أقنعت نفسي
you telephone me (f.s.)	تطليبنني هاتفياً
except for us, save us	سوانا
I bump into	اصطدمت
rocks	صخور
wounds, injuries	جراح
my conscience	ضميري
vase	إناء
not guilty	غير مذنب
I don't hurt anyone	لا أسيء إلى أحد



6 - النصّ المادّس

أحلام مستغانمي

Ahlam Mosteghanmi
(1953 -)

أحلام مستغانمي: كاتبة من الجزائر، من مواليد تونس 1953، من أعمالها الألبية: ذاكرة الجسد، وفوضى الدواس، وعابر سرير، والكلية في لحظة عري.



ذاكرة الجسد*

Memory in the Flesh

تعوّدت أن تطليبنني هاتفياً كلّ صباح في الساعة التاسعة، وأنت في طريقك إلى الجامعة. وتُضيفُ كلّ صباح على برنامج ذلك اليوم، الذي لم يُسدّ لنا فيه في النهاية من برنامج سوانا.

كنت أُنذِرُج يوماً بعد آخر غو هاوية جحك، اصطدمُ بالحجارة والصخور، وكلّ ما في طريقي من مُستحيالات. ولكني كنت أحبّك.

ولا أنشبه إلى آثار الطراح على قلبي، ولا إلى آثار الخدوش على ضميري، الذي كان قبلك إناء بسور، لا بقل الخلد. وكنت أواصلُ برولي بسرعة مُذهلة نحو أبعاد قطيعة في العيش الجوي.

وكنت أشعرُ أنني غيرُ مُنْصِفٍ في جحك، بعدما أقنعت نفسي أنني لا أسيءُ إلى أحدٍ بهذا الحب.



* أحلام مستغانمي: ذاكرة الجسد، دار الآداب، بيروت، 1998، من 140، بتصرف.

المفردات والتعابير

we did not sleep	لم نَنم
quietness, tranquility	هَدوء
banners	ياطعات
the streets were closed	أغلقت الشوارع
traffic police	شُرطة مرور
apparent, obvious	باض (بادي)
we executed, carried out	نفذنا
washing	غسل
members	أعضاء
they eat their breakfast	يتناولون إبطارهم
yesterday	البارحة
was raised	ارتفع
decorations	زينات
by	من قبل
was dispersed	تَوَرَّع
touches	لمسات
cleaning	تنظيف
delegations	وفود
participating	مشاركة
fear	خوف



7. النصّ السابع

زهير جبور

Zuhair Jabbour
(1948-)

زهير جبور: كاتب من سوريا، ولد في مدينة القنيطرة، عام 1948. من أعماله الأدبية: موسيقا الرقّة، والحلم مرة أخرى، والورد الآن والسكين، وحصل الزمن الأخير، وبيضاء بيضاء.



بيضاء بيضاء *

White, White

لم نَسَمِ البارحة. حَسِبْنا الهدوء على المدينة ليلًا، وقد ارتفعت الأعلام، والصور، والزينات، والياطعات. وأغلقت الشوارع من قبيل رجال شُرطة المرور، وتَوَرَّع رجال الأكرس في كُلِّ مكان. التقى ناد على الوحشوء فهي الساعات الصعبة حدًا، حيث بداية النهاية، واللمسات الأخيرة لكلِّ عَمَلٍ نَدبناه، وكُنّا أَمْتِئناه بين الضحك، والألم، والعباد، والشسقاء. ولّى لَمْسَى تلك الأَسْماء التي سَوَدَّتْهَا بَعْدَ أَلْهام.

لم تنوقف عمليات التنظيف منذ البارحة، عُمَلُها، وهناك عَمَلٌ شوارع. كلُّ شيء هادئ الآن في هذه الساعات الصباحية. زُرْتُ الفندق الكبير، وَحَدَّثْتُ أَعْضاء الوفود المُشارِكَةِ يتناولون إبطارهم. لا تظهرُ على وجوههم أيُّ مَلامح قَلْبٍ، أو خوف. هم لا يفكرون كما نفكرُ.



* زهير جبور، رواية بيضاء بيضاء، دار النوس، دمشق، 2009، ص: 77، بتصرف.

المفردات والتعابير

هل تصنق؟	Would you believe?
أتمنى	I wish
بهين، بهدوء	quietly, calmly
قميصاً	a dress
حنيك، يخبك	to bind, tight
كليّة	totally, completely
مازحاً	jokingly
مفعمة بـ	full of
جريحة	wounded
سخرية	irony, sarcasm
جافة	dry
تحرك	it moves
نحوها	towards her
راحتي	palms of my hands
لماذا تيكين؟	Why do you cry?
أصابعي	my fingers
قطرات	drops
ابتسيمي	smile (f.s. imp.)



8. النص الثامن

حيدر حيدر

Haidar Haidar
(1936-)

حيدر حيدر: كاتب من سوريا، ولد في سنة 1936 في حصين البحر على الساحل السوري. من أعماله الأدبية: الزمن الموحش، ووليمة لأعشاب البحر، وغسق الآلهة.

الزمن الموحش*

The Desolate Time

هل تُصنّقُ لسوقكُ لك، أختي أمّياً لو أنني ولدتُ خارج هذا الوطن؟
بسهلٍ كنتُ أستمعُ إليها. وقد ارتدّت فستاناً مغروباً ربيعاً، يخبكُ كثرةً
جسداً.

قلتُ مازحاً: فُستاتُك رايح. لكنّ جسدك أكثرَ بها. هل سمعتُ هذا في الماضي؟
في عيني ثقيتُ نظراتها. ويطغى في مودعها بالشخيرة، إنكسرت ولم تحب. كان الناس يسيرون فوق الأزقة، وكنا نألف من الظل، والريح العصفية الجافة
تترك أظلال الجبال.

هدهد قدّمتُ لحوّاح. بين راحتي رفعت وجهها المكسبة على الأرض: لماذا تيكين؟
بين أنادي النسابت فطرات ساجدة. منحت غيبتيها بظاير كفي. وتحركت خفية،
دغدغت شفتيها: فسأ، إيتيمي. أشتت وخذك الحديقة في هذا العالم.



* حيدر حيدر، الزمن الموحش، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 1973، ص 14، بصرف.



المفردات والتعابير

the month of dust	شهر الغبار
lies	أكاذيب
room	خزنة
depressed	كئيب
snook	نخان
cigarettes	سجائر
files	ملفات
ants	نمل
cockroaches	صراصير
spider	عنكبوت
head of personnel	رئيس القسم
tongue	لسان
neck	رقبة
face	وجه



9 - النص التاسع

نجيب محفوظ

Naguib Mahfouz
1911 - 2006

نجيب محفوظ كاتب من مصر، ولد في القاهرة. حصل على جائزة نوبل للآداب في عام 1988، من أعماله الأدبية: أولاد حارتنا، والنص والكلاب، وعبث الأقدار، وخبأ الخياط.



ثروة فوق النيل *

Chitchat on the Nile

إبريل. شهر الحمار والأكاذيب. الحشرة الطويلة العالقة. الشفق مخبر كيب لدخان السحائر. المذات نعم بالرحمة الموت. وما لها من تسلية أن تلاحظ الموظف من جدي مظهره وهو يؤدي عمله ناهياً. السجّل المفضّل في الملفات، الصادر والوارد، الثقل والصرير والعنكبوت، ورائحة العيار المتسيلة من النوافذ المغلقة. وسأله رئيس القسم:

- هل انتهت البيان المطلوب؟

- فأجاب بلسان مستراح:

- نعم، ورفقته للمدير العام.

فرمأ بنظرة نافذة لاحت كإشعاع بلوري من وراء نظارته السمكية. وثبتت حركة عحية في رئيس القلم فشلت أعضاء القاهرة فوق المكتب. راح يتفح رؤسها، فيمتد الانبعاث من الصدر إلى الرقبة، إلى الوجه ثم الرأس.



* نجيب محفوظ، ثروة فوق النيل، مكتبة مصر، 1988، صفحة 15، بتصرف.



المفردات والتعابير

the day I arrived	يوم وصلتُ
Port Said (a seaport in Egypt)	بور سعيد
full of enthusiasm	مليئاً بالحماس
senses, sensations	حواس
was declared	أُعلنت
World War I	الحرب العالمية الأولى
World War II	الحرب العالمية الثانية
psychiatrist	طبيب نفسي
radio	مذياع
I was certain	أيقنتُ
all at once	دفعةً واحدةً
I prepared myself	هيَّأتُ نفسي
I insisted	أصررتُ



10 - النص العاشر

جبرا إبراهيم جبرا

Jabra Ibrahim Jabra
1920 - 1994

جبرا إبراهيم جبرا: كاتب من فلسطين، ولد في بيت لحم وتوفي في بغداد. من أعماله الأدبية: صراخ في ليل طويل، والمهنية، والبحث عن ولید مسعود، وشارع الأميرات.



شارع الأميرات *

The Street of the Princesses

كنتُ في التاسعة عشرة من عمري يوم وصلتُ إلى بور سعيد، بعد رحلة طويلة في القطار من مدينة يسافسا. وكانت تلك أول مرة أخرج فيها من بلدي إلى آفاق العالم العريضة. مليئاً بالحماس لكل ما يُشعر في العين والحواس.

أُعلنت إنكلترا وفرنسا الحربُ على ألمانيا يوم 3 أيلول 1939 وبدأتُ بذلك الحرب العالمية الثانية، وذلك بعد نهاية الحرب العالمية الأولى بأحدى وعشرين سنة فقط.

وبوم أُعلنتُ، كنتُ مع علي كمال (الطبيب النفسي فيما بعد) في القدس، تنسَّقُ الأحبار من المذبح. فتصوّرتُ اندلاعها في كل مكان من أوروبا في أسبوع أو أسبوعين. وأيقنتُ أن فرصتي للسفر إلى إنكلترا في بعثة دراسية قد ضاعت دفعةً واحدةً. وكنتُ قد هيَّأتُ نفسي لها طوال ما يقارب السنة، أَعلمُ في مدرسة كتيبة، وأقضي بقية وقتي في المطالعة والكتابة والترجمة. غير أنني لم أكن حائلاً وأصررتُ على السفر.



* جبرا إبراهيم جبرا، شارع الأميرات، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 1999، ص 25، بتصرف.



المفردات والتعابير

dormant	غافية
desire	رغبة
to be blessed with children	نُزِرَ قَاطِلًا
they look like you	يُشَبِّهُونَكَ
we grow old together	نَشِيخُ مَعًا
his eyebrows	حَاجِبَيْهِ (حَاجِبَا)
how many times	كَمْ مَرَّةً
you have done it	فَعَلْتَهَا
to believe, trust	يُصَدِّقُ ، يَصَدِّقُ
astonished	مَدْهُوشًا
despite, in spite of	بِالرَّغْمِ مِنْ
to initiate	يُبَادِرُ
initiative	مُبَادَرَةٌ
to turn his back	أَدْبَارَ ظَهْرَهُ
to leave, depart	رَحَلَ
his cheek	خَدَّهُ
to be confused, embarrassed	ارْتَبَكَ ، يُرْتَبِكُ



11 - النص الحادي عشر

كلاديس مطر

Gladys Matar
(1962-)

كلاديس مطر: كاتبة سورية من مواليد اللاذقية 1962؛ من أعمالها الأدبية: رغبة غافية، وثورة الخمل، وخارج السراب، وفرج عابر.

* رغبة غافية *

Dormant Desire

مُبَادَرَةٌ

قالت لهُ أَجَلُكَ. فَفَتَحَ عَيْنَيْهِ عَلَى سِرْتَيْهِمَا. قَالَتْ: أَرِيدُ أَنْ تَكُونَ دَوَّجِي وَأَنْ تُسَرِّقَ أَطْفَالَ يُشَبِّهُونَكَ وَأَنْ تُنْجِصَ مَعًا. رَفَعَ حَاجِبَيْهِ مَدْهُوشًا، بِالرَّغْمِ مِنَ الْحُبِّ فِي عَيْنَيْهِ، لِأَنَّهُ قَالَ: لَسْتُ أَعْرِفُ امْرَأَةً تُبَادِرُ فِي الْحَسْبِ! لَسْتُ أَدْرُ ظَهْرَهُ وَرَحَلَ. فَكَرَّتْ: رَجُلٌ أَحْسَرُ مِنْ بِلَادِي يَكْتَرُ حُرْمِي.

شَوِّقْ

فِي أَوْجِ الشَّوِّقِ، وَضَعَتْ يَدَيْهَا عَلَى خَدِّهِ. وَضَعَتْهَا بِلُفْظِهِ وَمُسَدَّوْءٍ وَحِمْ. إِرْتَبَكَ وَقَالَ لَهَا، بِالرَّغْمِ مِنَ الْحُبِّ فِي عَيْنَيْهِ: كَمْ مَرَّةً فَعَلْتَهَا مِنْ قَبْلِ مَعَ غَيْرِي؟ فَكَرَّتْ إِنْ قَالَتْ لَهُ لَسْتُ أَفْعَلُهَا أَبَدًا فَلَنْ يُصَدِّقَ وَإِنْ قَالَتْ لَهُ فَعَلْتُهَا أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ وَكَلِمَا شَعَرْتُ بِعَاطِلَةٍ حَقِيقَةٍ، فَإِنَّهُ سَيَبْغِيهَا بِصَفَةِ أُخْرَى أَبْشَع. تَطَلَّعَتْ إِلَيْهِ وَقَالَتْ: كَمْ فُرْصَةً خَسِرْتُ أَنْتَ لِسَعِيرِ حَيَاتِكَ غَوْ الْأَفْضَلِ! لَسْتُ رَحَلْتُ.



* كلاديس مطر: رغبة غافية، دار الحوار، اللاذقية، سوريا، 2003، ص 33، بتصرف.

12 - النص الثاني عشر

عبد الوهاب البياتي

Abdul Wahab Al-Bayati
1926 - 1999

عبد الوهاب البياتي: شاعر من العراق. من أعماله الشعرية: عبث الكلاب الميتة، والكتابة على الطين، وقصائد حب على بوابات العالم السبع، وفقر شيزار.

سر النار*

Secret of Fire

في آخر يوم، فُشِلْتُ يديها

عينها، شفتيها

قلتُ لها: أنت، الآن

ناضجة مثل التفاحة

نضجت: امرأة

والنصف الآخر ليس له وصف

فالكلمات تقرب مني

وأنا أهرب منها

وكلاهما ينهار

لطفولة هذا الوجه القمحي

وهذا الجسد المشتعل الرمان

أبهول الآن

وأقرب وجهي

Modern Poets



شعراء حديثون

13 - النص الثالث عشر بدر شاكر السياب

Badr Shakir Al Sayyab
1924 - 1964

بدر شاكر السياب: شاعر من العراق. من أعماله الشعرية: أزهار دالية، وحفار القبور، والمومن العمياء، وأنشودة المطر.

أنشودة المطر*

Song of Rain

عيناك غابتا نخيل ساعة الشحر
أو شرفستان راح يسأى عهدهما القنبر
عيناك حين تسهلمان تسورق الكروم
وترقص الأضواء كالآقمار في نهر
يسرجه الخفاف وخيل ساعة الشحر
كأنما تسبح في غورينهما النجوم



وتسرفان في ضباب من أمسى شفيف
كالبحر سمرخ اليبين فوقه السماء،
دفع الشتاء فيه وأزعاضه الحريف،
والموت، واليلاذ، والظلم، والضياء؛
فتسرفيق بلاء روعي، رعدة البكاء
ونشوة وحشة تعانق السماء
كنشوة الطفل إذا خاف من القبرا!



من هذا البيع الدافق طمان
في آخر يوم، قلت لها:
أنت حريق العابات
وماء النهر
وسر النار
تصفك ليس له وصف
والصف الآخر: كاهنة في معبد عشتار



*Abdul Wahab Al-Bayati: Love, Death, and Eerie. Poems Translated from Arabic by Bassam Fraanje, Georgetown University Press, 2004, p. 304.



المفردات والتعابير

last day	آخر يوم
ripe	ناضجة
description	وصف
to collapse	الانهيار - ينهار
the gushing spring	البيع الدافق
priestess	كاهنة
I kissed	قُبلت
half of you	نصفك
it escapes	تهرب
I pray	أبتل
thirsty	ظمآن
Ishtar (a goddess)	عشتار

14 - النصف الرابع عشر

نازك الملائكة

Nazik Al-Mala'ika
1923 - 2007

نازك الملائكة شاعرة من العراق. من أصلها الشعرية: شطابا الرمد، وعشقة الليل، وشجرة القمر، ويجوز ألوانه البحر.



أنا من أكون؟ *

Who Am I?

الليل يسأل من أنا
أنا سيرة القليل المعيق الأسود
أنا صمت الممر
فُسُغْتُ كسبي بالسكون
ولغيتُ في بالظنون
وبقيت ساممة هنا
أربو وتساالي القرون
أنا من أكون؟



والريح تسأل من أنا
أنا زوجها الخوان أنكرسي الزمان
أنا ملها في لا مكان
بقي نسو ولا انتهاء
بقي نسو ولا بقاء
فأذا بلعنا المحن

أصلحين أي حُرْن. يَمُتُ المطر ؟
وكيف تسبح المرامسة إذا الممر ؟
وكيف يُسْمَرُ الوحيد فيه بالصباغ ؟
بلا انتهاء - كالمُ الرأق ، كالصباغ ،
كالجب ، كالأطفال، كالوني - هو المطر !



* ديوان نازك الملائكة، دار العودة، بيروت، 1997، المجلد الأول، ص 474-481، بتصرف.



المفردات والتعبير

two balconies, terraces شرفتان
dawn, early morning سحر
vineyards, orchards كنووم
to rock, shake روج، يروج
their depth, bottom غور، زبهما
transparent شفاف
water spouts مزاريب
like the hungry (pl.) كالجياح

two forests of palm غابتا نخيل
trees
to depart, recede نأى، ينشأ
they smile تبتسمان
lights أضواء
it throbs/palpitates تنلجج
they sink تغرقان
shivering ارتعاشة
like blood كالدم



15- النص الخامس عشر

فدوى طوقان

Fadwa Tuqan
1917 - 2003

فدوى طوقان: شاعرة من فلسطين. من أصلها الشعرية. وحدي مع الألام، وأمام الباب المغلق، والليل والفرسان، واللعن الأخير.

لن أبيع حبه *

I Won't Sell His Love

صُلْبَةٌ كَأَلْمَمَ خُلُوةٍ
جمعنا ههنا في هذو الأرض القصيبة
نحن رُوحان غريبان هنا
السَّكَنُ ما بيننا
رُشَّةُ النَّسْنِ، وقَدْ طافَتْ بنا
لَمَّاذا الرُّوحان غُصُوة
قُلْتُ: في عَيْنَيْكَ عُمُقُ،
أنتِ خُلُوة
قُلْتَنِي في رَغْبَةٍ مَهْمُوسَةٍ الْخَرَسِ
إنه ابنٌ بلادي لن أبيع
حبه
بكنوز الأرض
بالأنعم زهراً
بالقصر

علماء حائلة الشقاء

لَمَّاذا فضاء

❖

والدهر يسأل من أنا

أنا مثله جِثارة أموي عصور

أنا أخلق الماضي البعيد

من فتنة الأمل الرغيد

وأعود أدعاه أنا

لأصوغ لي أنساً جديداً

❖

* نازك الملائكة، من كتاب مختارات من الشعر العربي الحديث، دار جامعة كاليفورنيا، 1974، ص 78، بتصرف.

المفردات والتعابير

I masked	قَتَعْتُ	rebellious	مُتَمَرِّد
without end	لا انتهاء	we walk	نسير
space	فضاء	we imagined it	خَلَّيْنَاهُ
mighty	جِثَارَةٌ	the end of misery	خاتمة الشقاء
ages	عُصُور	I fold	أطوي
to create, form	لأصوغ	I create	أخلق
I wrapped	لَقَفْتُ	lost, confused	خيران
denied me, disowned me	أنكرني	with suspicious thoughts	بالظنون

16 - النص السادس عشر

أدونيس

Adonis
(1930 -)

أدونيس (علي أحمد سعيد): شاعر من سوريا، ولد في عام 1930. من أصله الشعرية: أوراق في الريح، وأغاني مهيار النمشي، وكتاب التولات والهجرة في أقاصم الليل والنهار، ومفرد بصيغة الجمع.



أغنية *

A Song

من ثلاثين عاماً أضيق وأكتشف الآخرين

كان لي سفسن ومرابا

في مغاور، حتى الصغار

يجهلون مغاتيها

كان لي ساحران

يخططان الخدايا

من كنوز البلاد البعيدة، من حارس البحار



من ثلاثين عاماً

أضيق، وأكتشف الآخرين

حيث أعطيت وجهي للقب، أعطيت للحقول المغربة

حيث كُتبت - أنا والصباح

عاشقن رطباً مسافلتا بواب المدينة

غير أني تعري قلبي نشوة
كلما دُغدغته همسك: في عينيكَ عَمَقُ

أنت خلوة

أنا يا شاعر لي في وطني

وطني العالي حبيبٌ ينتظِر

إنه ابنٌ بلادي لن أضيق

قلبه



* فدوى طوقان، من كتاب مختارات من الشعر العربي الحديث، دار جامعة القاهرة، 1974، ص 203، بتصرف.



المفردات والتعابير

like the dream	كالخلم	coincidence	صدفة
distant, far away	قصية	sweet	خلوة
it floated	طافت	two souls	روحان
desire	رغبة	song	غُنة
wealth, treasures	كنوز	son of my native land	ابن بلادي
to tickle, stimulate	دغدغ	your whispering	همسك



17 - النصّ السابع عشر

خليل حاوي

Khalil Hawi
1925 - 1982

خليل حاوي: شاعر من لبنان. من أعماله الشعرية: نهر الرماد، والذئب والريح، وبيادر الجوع، والرعاء الجريح.

السبحار والدرويش
The Mariner and the Dervish

حطّ في أرض حكي عنها الرواة:
حساة كسلى، أساطير، صلاه
ونخل فابسر الظل رجبى الميسمات

أه لو يُسبِغُفُة يُفُة الدرويش المصرة
دُوخُفُهم "خلسات الدكر"

فاخاروا الحياة

حلقات حلقات

حول درويش عتيق

شُرُفُت رحلّة في الوُخُل ويات
ساكناً، بمنصّة ما تنصّح الأرض المسوات
غالب عن جيبو لن يُنْسَغِبِق

♦

وملأنا حفاتنا بالرياح
وجعلنا الرياح
لسعة وقصائد للآخرين.

♦

* أدونيس، الأبعد الشعرية، الجزء الثالث، دار المدى للثقافة والنشر، دمشق، 2001، ص 87، بصرف.

المفردات والتعابير

I discover	أكتشفُ	I disappear, get lost	أضيقُ
they are ignorant of	يجهلون	caves	مغاور
two magicians	ساحران	its keys	مفاتيحها
gifts	هدايا	they snatch	يخطفان
I gave	أعطيتُ	guard	حارس
two lovers	عاشقين	fields	حقول
our distances	مساافتنا	we tied, linked	ربطنا
we filled	ملأنا	clothing	ثياب
winds	رياح	our suitcases	حقائبنا
poems	قصائد	we made	جعلنا



18 - النص الثامن عشر
لميعة عباس عمارة
Lami'a Abbas Amara
(1929 -)

لميعة عباس عمارة: شاعرة عراقية ولدت في العراق في عام 1929. عاصرت بدر شاكر السياب و عبد الوهاب اللواتي وازالة الملائكة. نشرت عدة دواوين شعرية منها: الزاوية الحالية، وعودة الربيع، وأغلى عشقنا، ولو ألباني الحراف.

إلى محمود درويش *

To Mahmoud Darwish

أرُحْ يا حبيبي نظارتيك قليلاً
لأنك فيك النظر
فما لكون غيبتيك؟
هل للغروب غيلان
أم لاختضار الشجر
أجيبهما تتعري الحوم
بغير سحاب أريد القمر
ووالله من أحلى عينيكَ محمود
أصبحتُ أعشق قِصَصَ البصر.

* لميعة عباس عمارة: ديوان البعد الأخير، منشورات عمارة، كلفورنيا، (2001)، ص 75، بتصرف.

أوه كم مست مع الطين الموات
خُلتُ البحر، للريح، لموت
يُثْبِرُ الكهان رُفْأً للغريب
مُنْجِسٌ ماتت بعينه مراثي الطريق
ماتَ ذاك الضوء في عينيهِ مات



* خليل حاوي، ديوان خليل حاوي، دار العودة، بيروت، 1993، ص 40، بتصرف.

المفردات والتعابير

to talk, narrate	حكى	he landed	حطَّ
tavern	حانة	narrators	رواة
legends	أساطير	lazy (f.s. adj.)	كسلي
tepid, lukewarm	فاتر	shade, shadow	ظل
naked (pl.)	غراة	dervish	درويش
lighthouses, minarets	منارات	it made them dizzy	دوختهم
it took roots	شرشت	old, ancient	عتيق
his two legs	رجلاه	mud	وحل
he will never wake up	أن يستيقظ	his senses	حسّه
collective spiritual	حلقات	coffins	أكفان
chanting (Sufism)	الذكر		



Classical Poets

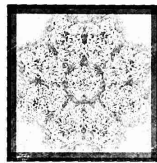


شعراء تقليديون



المفردات والتعابير

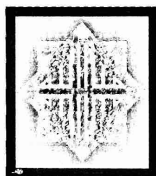
remove, take off (imp.)	أزح
I look closely	أتمعن
they bend, slope, lean	تميلان
clouds	سحاب
I became	أصبحت
your glasses	نظارتك
sunset	غروب
it undresses	تتعرى
for the sake of	من أجل
shortsightedness	قصير البصر



بسم الله الرحمن الرحيم - In the name of God

المفردات والتعابير

Oh, what pain!	وأحرّ قلباه
Oh, what burning of the heart!	سقم
illness	قذّرته وسبّوفاً الهنم مُغمّدة
I visited him in the time of peace	أعشى
to exhaust, tire out	أعشى
blind	مُغمّدة
sheathed	فرطاس
paper	فلا تظننّ
do not think	وَصِمَ، بِصِمٍ
to disgrace	ثبم
cold	أكنم
I conceal, hide	وقد نظرت إليه والسببواً ثم
I saw him in the time of war	تذعي
it (f.s.) claims, pretends	صمم
deaf	لثيث
lion	ثبّوب
fangs	شرّ
evil	سببواً
swords	



Cord - 401

19 - النص التاسع عشر

أبو الطيّب المتنبّي

Abu Al-Tayyib Al-Mutanabbi

(915 - 965)

أبو الطيّب المتنبّي: شاعر عباسي عظيم، ولد في الكوفة، العراق، عام 915 م.



وأحرّ قلباه*

Oh, What Burning of the Heart!

وأحرّ قلباه معن قلبه ثبم ومن بجسمي وحالي عنده سقم
 مالي أكنم حياً قد يرى جسدي وكذعي حبّ سبغ الدولة الأمم
 قذّرته وسببواً الهنم مُغمّدة وقد نظرت إليه والسببواً ثم
 أنا الذي نظرت الأعشى إلى أنبي واستغنت كلماتي من به صنم
 أنام مله جفوني عن شواردها ويسهر الخلق جرأها ويختصم
 إذا رأيت ثببواً اللثيث بارزة فلا تظننّ أن اللثيث يبتسم
 فالخيئل والثبيل والبذاء تغرفني والخرّب والضرب والقرطاس والقلم
 شرّ البلاد مكان لا صديق به وشرّ ما يكتب الإنسان ما يصم

*Bassam K. Frangieh, *Anthology of Arabic Literature, Culture, and Thought from Pre-Islamic Times to the Present*. Yale University Press, 2005, pp. 368-372.

20- النص العشرون

ابن هشام

Ibn Hisham

السيرة النبوية

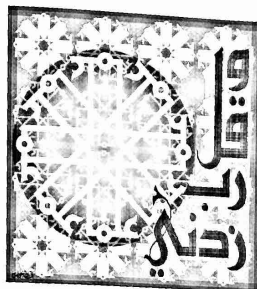
Biography of the Prophet

ابن هشام: أبو محمد عبد الملك بن هشام، مؤرخ وعالم مصري، ملحق من جنوب الجزيرة العربية، توفي عام 834 م. وقد اعتمد ابن هشام على سيرة ابن اسحق الذي توفي عام 767 م.



قال ابن إسحاق: وحدثني وهب بن كيسان قال: قال عبيد: فكان رسول الله صلى الله عليه وسلم يحاور ذلك الشَّهْرَ من كل سنة، ينطعم من جاءه من المساكين، فإذا قضى رسول الله صلى الله عليه وسلم حواره من شهره ذلك، كان أول ما يبدأ به، إذا انصرف من حواره الكعبة، قبل أن يدخل بيته، فيطوف بها سبعاً أو ما شاء الله من ذلك، ثم يرجع إلى بيته، حتى إذا كان الشهر الذي أراد الله تعالى به فيه ما أراد من كرامته، بين الشَّهْرِ الذي به الله تعالى فيها، وذلك الشهر (شهر) رمضان، خرج رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى جبراء، كما كان يخرج لإحواره ومعه أهله، حتى إذا كانت الليلة التي أكرمته الله فيها برسائه، ورحم العباد بها، جاءه جبريل عليه السلام بأمر الله تعالى. قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: فحانني جبريل، وأنا نائم، ينسبط من ديباج فيه كتاب، فقال اقرأ. قلت: ما اقرأ؟ قال: فليكني به حتى طلعت آية الموت، ثم أرسلني فقال: اقرأ. قلت: ما اقرأ؟ قال: فليكني به حتى طلعت آية الموت، ثم

Classical Prose



النثر التقليدي

أرسلني، فقال: اقرأ. قلت: ماذا أقرأ؟ قال: ففتني به حتى طئت أنه الموت، ثم أرسلني، فقال: اقرأ.

فقلت: ماذا أقرأ؟ فقال: "اقرأ باسم ربك الذي خلق. خلق الإنسان من علق. اقرأ وربك الأكرم الذي علم بالقلم. علم الإنسان ما لم يعلم". قال: فقرأتها ثم انتهى فأنصرف عني وهيئت من يومي، فكانما كتبت في قلبي كتاباً. قال: فخرجت حتى إذا كنت في وسط من الجبل سمعت صوتاً من السماء يقول: يا محمد، أنت رسول الله وأنا جبريل؛ قال: فرفعت رأسي إلى السماء أنظر، فإذا جبريل في صورة رجل صافٍ قدس في أفق السماء يقول: يا محمد، أنت رسول الله وأنا جبريل. قال: فوقفت أنظر إليه فما أتقدم وما أتأخر، وجعلت أشرف وجهي عنه في أفاق السماء، قال: فلا أنظر في ناحية منها إلا رأيته كذلك، فما زلت واقفاً ما أتقدم وما أراجع ورائي حتى تفتت حديجة رُسلها في طلي، فبلغوا أشلى مكة ورجعوا إليها وأنا واقف في مكاني ذلك، ثم أنصرف عني.

* ابن هشيم، البصرة النبوية، منشورات دار إحياء التراث العربي، بيروت، 1985، ص 236-241، بتصرف.



المفردات والتعابير

biography
to tell, relate, talk about
to be in the immediate vicinity of
poor
to go around the Ka'bah
miracle
sort, type, kind
silk, brocade
to press, choke, suffocate
to set up in a row or line, line up
to go away, leave

سيرة، ج. سير
حدث، يحدث
جار، يجاور
مساكين، ج. مساكين
طاف، يطوف، طواف / طواف
كرامة، ج. كرامات
نمط، ج. أنماط / نمط
نسيج، ج. نسيج
غنت، يغت، غت
صفا، يصفا، صفا
انصرف، ينصرف، انصراف

I turned my face away from him into the horizons to avoid looking at him

جئت أصرف وجهي عنه في الأفق السماء

the holy Ka'bah in Mecca: a cubic structure that contains the black stone
the angel Gabriel, the angel of revelations who carried God's message to Prophet Muhammad
Jitra: a mountain located northwest of Mecca known also as "the mountain of light". The Prophet hid in a cave on the mountain during his flight to Medina. A spider is said to have miraculously woven a web at the mouth of the cave to dissuade the Prophet's enemies from entering to look for him since they thought the cave had been long abandoned.

كعبة
جبريل
جبراء

اقرأ باسم ربك الذي خلق، خلق الإنسان من علق، اقرأ وربك الأكرم، الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم

Read! In the name of thy Lord who created - created man from a clinging substance. Proclaim! And thy Lord is Most Bountiful, He who taught (the use of) the pen, taught man which he knew not. Qur'an 96:1-5



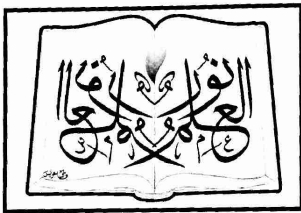
Section Three

القسم الثالث



Appendix and Glossary

ملحق وقاموس



Arabic calligraphy - knowledge is light - نور هو المعرفة

أيام الأسبوع - Days of the Week

Saturday	Friday	Thursday	Wednesday	Tuesday	Monday	Sunday
السبت	الجمعة	الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الاثنين	الأحد



فصول السنة - Seasons

Winter	Fall	Summer	Spring
الشتاء	الخريف	الصيف	الربيع



شهور السنة - Months of the Year

Islamic Calendar	Egypt	The Levant	English
محرم	يناير	كانون الثاني	January
صفر	فبراير	شباط	February
ربيع الأول	مارس	آذار	March
ربيع الثاني	أبريل	نيسان	April
جمادى الأولى	مايو	ايار	May
جمادى الثانية	يونيو	حزيران	June
رجب	يوليو	تموز	July
شعبان	أغسطس	آب	August
رمضان	سبتمبر	أيلول	September
شوال	أكتوبر	تشرين الأول	October
ذو القعدة	نوفمبر	تشرين الثاني	November
ذو الحجة	ديسمبر	كانون الأول	December



ملحق



Appendix

- ◆ أيام الأسبوع - Days of the Week
- ◆ فصول السنة - Seasons
- ◆ شهور السنة - Months of the Year
- ◆ الأعياد - Holidays
- ◆ الألوان والعيوب - Colors and Defects
- ◆ الأعداد من واحد إلى عشرة - Numbers 1-10
- ◆ الأعداد من أحد عشر إلى تسعة عشر - Numbers 11-19
- ◆ الأعداد عشرون إلى تسعين - Numbers 20-90
- ◆ تصريف الفعل الماضي - Verb Conjugations, Past Tense
- ◆ تصريف الفعل المضارع - Verb Conjugations, Present Tense
- ◆ أوزان الأفعال ومعانيها - Verbal Forms: Patterns and Meanings
- ◆ الأوزان وأفعالها - Patterns and Their Verbs
- ◆ Forms I-X with Their Active and Passive Participles - أوزان الأفعال العشرة مع اسم الفاعل واسم المفعول لكل منها
- ◆ جمع التكسير - Broken Plurals
- ◆ خريطة العالم العربي - Map of the Arab World
- ◆ الدول العربية وعواصمها - Arab Countries and Capital Cities
- ◆ رسائل خطية - Handwritten Letters
- ◆ رسائل الطلاب - Student Letters



Numbers 1-10 (الأعداد من واحد إلى عشرة)

١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠
عشرة	تسعة	ثمانية	سبعة	ستة	خمس	أربعة	ثلاثة	اثنان	واحد	صفر

Numbers 11-19 (الأعداد من أحد عشر إلى تسعة عشر)

With feminine noun	With masculine noun	Numbers	Numbers
أحدى عشرة سنة	أحد عشر عاماً	١١	11
اثنا عشرة سنة	اثنا عشر عاماً	١٢	12
ثلاث عشرة سنة	ثلاثة عشر عاماً	١٣	13
أربع عشرة سنة	أربعة عشر عاماً	١٤	14
خمس عشرة سنة	خمس عشر عاماً	١٥	15
ست عشرة سنة	ستة عشر عاماً	١٦	16
سبع عشرة سنة	سبعة عشر عاماً	١٧	17
ثمان عشرة سنة	ثمانية عشر عاماً	١٨	18
تسع عشرة سنة	تسعة عشر عاماً	١٩	19

Numbers 20-90 (الأعداد عشرون إلى تسعين)

Acc. & Gen.	Nominative	Numbers	Numbers
عشرون	عشرون	٢٠	20
ثلاثين	ثلاثون	٣٠	30
أربعين	أربعون	٤٠	40
خمسين	خمسون	٥٠	50
ستين	ستون	٦٠	60
سبعين	سبعون	٧٠	70
ثمانين	ثمانون	٨٠	80
تسعين	تسعون	٩٠	90

Holidays - الأعياد

The Prophet's Birthday	Eid of Breaking the Fast	Eid of Sacrifice	Easter	Christmas
عيد المولد النبوي الشريف	عيد الفطر (العيد الصغير)	عيد الأضحي (العيد الكبير)	عيد الفصح	عيد الميلاد

New Year's Day	Thanksgiving	My Birthday	Father's Day	Mother's Day
عيد رأس السنة	عيد الشكر	عيد ميلادي	عيد الأب	عيد الأم

Colors and Defects - الألوان والعيوب

Meaning	Plural	Sing. Fem.	Sing. Masc.
black	سُود	سوداء	أسود
red	حُمْر	حمراء	أحمر
blue	زُرَق	زرقاء	أزرق
green	خَضَر	خضراء	أخضر
yellow	صَفَر	صفراء	أصفر
white	بَيْض	بيضاء	أبيض
deaf	طَرَس	طرشاء	أطرس
lame	عَرَج	عرجاء	أعرج
blind	عَمَى	عمياء	أعمى
mute	خَرَس	خرشاء	أخرس



Verb Conjugations, Present Tense - تصريف الفعل المضارع

Mood Marker	Subject Marker	Meaning	Verb Conjugation	Independent Pronoun
ـ	ي	he studies	يُدرُسُ	هو
ـ	ت	she studies	تُدرُسُ	هي
ن	ي + ا	they study (m. dual)	يُدرُسَانِ	هما
ن	ي + ا	they study (f. dual)	تُدرُسَانِ	هما
ن	ي + و	they study (m. plural)	يُدرُسُونَ	هم
none	ي + ن	they study (f. plural)	يُدرُسْنَ	هنَّ
ـ	ت	you study (m.s.)	تُدرُسُ	أنت
ن	ت + ي	you study (f.s.)	تُدرُسِينَ	أنت
ن	ت + ا	you study (m. dual)	تُدرُسَانِ	أنتما
ن	ت + ا	you study (f. dual)	تُدرُسَانِ	أنتما
ن	ت + و	you study (m. plural)	تُدرُسُونَ	أنتم
none	ت + ن	you study (f. plural)	تُدرُسْنَ	أننَّ
ـ	أ	I study	أُدرُسُ	أنا
ـ	ن	We study	نُدرُسُ	نحن



Verb Conjugations, Past Tense - تصريف الفعل الماضي

Subject Marker	Meaning	Verb Conjugation	Independent Pronoun
ـ	he studied	دَرَسَ	هو
ـت	she studied	دَرَسَتْ	هي
ل	they studied (m. dual)	دَرَسَا	هما
لن	they studied (f. dual)	دَرَسْنَا	هما
وا	they studied (m. plural)	دَرَسُوا	هم
ن	they studied (f. plural)	دَرَسْنَ	هنَّ
ت	you studied (m.s.)	دَرَسْتَ	أنت
ت	you studied (f.s.)	دَرَسْتِ	أنت
تما	you studied (m. dual)	دَرَسْتَمَا	أنتما
تما	you studied (f. dual)	دَرَسْتَمَا	أنتما
تم	you studied (m. plural)	دَرَسْتُمْ	أنتم
نَّ	you (f. plural)	دَرَسْتُنَّ	أننَّ
ت	I studied	دَرَسْتُ	أنا
نا	we studied	دَرَسْنَا	نحن



Forms I-X with Their Active and Passive Participles

أوزان الأفعال العشرة مع اسم الفاعل واسم المفعول لكل منها

Passive Part	Active Part	Imperfect	Perfect	Meaning	Form
مفعول	فاعل	يفعل	فعل		I
مُتَوَسِّل	تَوَسَّلَ	يتوسَّل	توسَّلَ	to study	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		II
مُتَوَسِّل	تَوَسَّلَ	يتوسَّل	توسَّلَ	to teach	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		III
مُتَوَسِّل	تَوَسَّلَ	يتوسَّل	توسَّلَ	to fight	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		IV
مُتَوَسِّل	تَوَسَّلَ	يتوسَّل	توسَّلَ	to honor	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		V
مُتَوَسِّل	تَوَسَّلَ	يتوسَّل	توسَّلَ	to learn	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		VI
مُتَوَسِّل	تَوَسَّلَ	يتوسَّل	توسَّلَ	to correspond	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		VII
مُتَوَسِّل	تَوَسَّلَ	يتوسَّل	توسَّلَ	to be broken	Example
مفعول	مفعول	يفعل	فعل		VIII
مُتَوَسِّل	تَوَسَّلَ	يتوسَّل	توسَّلَ	to celebrate	Example
-	مفعول	يفعل	فعل		IX
-	مُخَمَّرٌ	يُخَمَّرُ	أُخْمِرُ	to become red	Example
-	مُتَوَسِّل	يُتَوَسَّلُ	أُتَمَّعِلُ		X
مُتَوَسِّل	مُتَوَسِّل	يُتَوَسَّلُ	أُتَمَّعِلُ	to receive	Example

Verbal Forms: Patterns and Meanings - أوزان الأفعال ومعينها

General Meaning of the Patterns	Verbal Noun	Imperfect	Perfect	Form
simple action	فعل - فاعله ...	يفعل	فعل	I
causative, intensive	تفعل - تفعله	يتفعل	تفعل	II
reciprocal	مفاعلة - مفاعل	يمفاعِل	مفاعِل	III
causative	افعل	يفعل	افعل	IV
reflexive of Form II	تفعل	يتفعل	تفعل	V
reflexive of Form III (mutual)	تفاعِل	يتفاعِل	تفاعِل	VI
passive of Form I	انفعل	ينفعل	انفعل	VII
reflexive of Form I	افعل	يفعل	افعل	VIII
colors and defects	افعل	يفعل	افعل	IX
reflexive of IV, causative	استفعل	يستفعل	استفعل	X



Patterns and Their Verbs - الأوزان وأفعالها

وزن	Verbal Noun	Imperfect	Meaning	Perfect	Form
فعل	علم	يعلم	to know	علم	I
تفعل	تعلم	يتعلم	to teach	علم	II
مفاعلة	مكتابه	يُكتب	to write to someone	كتب	III
افعل	أعلم	يعلم	to inform	أعلم	IV
تفعل	تعلم	يتعلم	to learn	تعلم	V
تفاعِل	تكتب	يتكتب	to write to each other	تكتب	VI
انكسر	انكسر	ينكسر	to be broken	كسر	VII
اعترف	اعترف	يعترف	to confess	اعترف	VIII
افعل	احمر	يُحمر	to become red	احمر	IX
استفعل	استعلم	يستعلم	to inquire	استعلم	X



V. افعل

Plural	Meaning	Singular
أنهر	river	نهر
أعين	eye	عين
أشهر	month	شهر
أرجل	foot	رجل
أسهم	share of stock	سهم

VI. افتعلاء*

Plural	Meaning	Singular
سفراء	ambassador	سفير
أمراء	prince	أمير
خلفاء	caliph	خليفة
رؤساء	president	رئيس
قنصاء	old, ancient	قديم

VII. افتعلاء*

Plural	Meaning	Singular
اصدقاء	friend	صديق
اغنياء	rich	غني
اقرباء	relative	قريب
القوياء	strong	قوي
الوفياء	faithful	وفي

VIII. متفاعل*

Plural	Meaning	Singular
مكاتب	office	مكتب
مسارح	theater	مسرح
مصانع	factory	مصنع
مطاعم	restaurant	مطعم
مراكب	boat	مركب

Broken Plurals - جموع التكسير (Most Common Patterns)

I. افعل

Plural	Meaning	Singular
أسواق	market	سوق
أولاد	boy	ولد
أمطار	rain	مطر
أوقات	time	وقت
أعمال	job	عمل

II. فاعول

Plural	Meaning	Singular
بيوت	house	بيت
قلوب	heart	قلب
صفوف	class	صف
دروس	lesson	درس
حروف	letter	حرف

III. فاعل

Plural	Meaning	Singular
بحار	sea	بحر
رجال	man	رجل
جبال	mountain	جبل
طوال	tall	طويل
كبار	big	كبير

IV. فاعول

Plural	Meaning	Singular
كتب	book	كتاب
مدن	city	مدينة
جند	new	جديد
رسل	messenger	رسول
طرق	road	طريق

الدول العربية وعواصمها - Arab Countries and Capital Cities

العلم	Capital	العاصمة	Country	الدولة
	Cairo	القاهرة	Arab Republic of Egypt	جمهورية مصر العربية
	Baghdad	بغداد	Republic of Iraq	الجمهورية العراقية
	Damascus	دمشق	Syrian Arab Republic	الجمهورية العربية السورية
	Beirut	بيروت	Lebanese Republic	الجمهورية اللبنانية
	Amman	عمان	Hashemite Kingdom of Jordan	المملكة الأردنية الهاشمية
	Riyadh	الرياض	Kingdom of Saudi Arabia	المملكة العربية السعودية
	Sana'a	صنعاء	Republic of Yemen	الجمهورية اليمنية
	Tripoli	طرابلس	Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya	الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى
	Khartoum	الخرطوم	Republic of the Sudan	الجمهورية السودانية
	Rabat	الرباط	Kingdom of Morocco	المملكة المغربية
	Tunis	تونس	Tunisian Republic	الجمهورية التونسية
	Kuwait City	الكويت	State of Kuwait	دولة الكويت
	Algiers	الجزائر	Republic of Algeria	الجمهورية الجزائرية
	Manama	المنامة	Kingdom of Bahrain	مملكة البحرين
	Doha	الدوحة	State of Qatar	دولة قطر
	Abu Dhabi	أبوظبي	United Arab Emirates	الإمارات العربية المتحدة
	Muscat	مسقط	Sultanate of Oman	سلطنة عمان

IX. فَعَالِيْنَ *

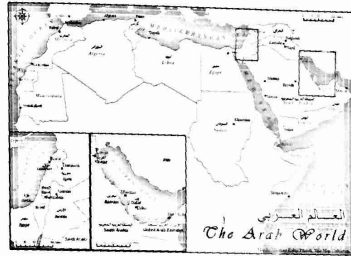
Plural	Meaning	Singular
شبابك	window	شباب
صناديق	box	صندوق
عصافير	sparrow	عصفور
فناديل	lamp	فندل
عناوين	title, address	عنوان

X. فَعْلَانْ

Plural	Meaning	Singular
قضبان	rod, rail	قضيب
بلدان	country	بلد
شجعان	brave	شجاع
شبان	young man	شاب
فرسان	knight	فارس

*Diptotes are in red.

Map of the Arab World - خريطة العالم العربي



عبد الرحمن منيف

Abd al-Rahman Munif - Novelist

عبد الرحمن منيف

نصه انه انتم بعلات ادركه اوسمه رانته مرموم . حين تركه اوسمه .
 شعة حبه مرمومه . سبب افعاله افعاله . ناله جاسه انه انا هذه افعاله
 ترومه مرمومه . شعة انا تفتت افعاله . حبه اوسمه
 اوسمه انا سبب تفتت افعاله . شعة انا تفتت افعاله .
 اوسمه انا تفتت افعاله . شعة انا تفتت افعاله .
 اوسمه انا تفتت افعاله . شعة انا تفتت افعاله .
 اوسمه انا تفتت افعاله . شعة انا تفتت افعاله .

عبد الرحمن منيف

لذلك أرى التفكير بالروايات الأخرى: الأشجار واغتتيال مسعود، حين تركنا الجسر، قصة حب مجوسية، سياق المسافات الطويلة، فإذا بدا لك أن أيًا من هذه الروايات تروق لك وللترجمة، فيمكن أن تتخذ الخطوات العملية لذلك.

أسف أن ليس تحت يدي الآن نسخ من الروايات، لكن سأحاول تأميناها في أقرب فرصة، أو سأشعر الناشر بإرسالها إلى عنوانك.

أرجو أن تبلغ الأخ محمد الجاسر بخياي الحارة، وتقبل، سيدي، كل المودة والتقدير.

رسائل خطية - Handwritten Letters

حيدر حيدر

Haidar Haidar - Novelist

حيدر حيدر

في الرسالة التي أرسلتها إليك لم ألق اليك عن النسخة التي
 طلبتها لعدم توافرها آنذاك. منذ أسبوع حصلت على نسخة
 جديدة أرسلتها إليك آمل انه ستكون وصلت وأخبرني أن
 تخبرني متى وصولها لأنني سأرسلها إليك مسجلة لأخبر
 في المستقبل آمل ان تلقني هنا على شاطئ البحر الجيد
 الذي أتى به البحر والجن والصيد حيث أعيش منذ أسبوع
 سنوات بعيدة عن ضوضاء المدن وازدحام الثقافة الراهنة.

في الرسالة التي أرسلتها إليك لم ألق اليك عن النسخة التي طلبتها لعدم توافرها آنذاك. منذ أسبوع حصلت على نسخة جديدة أرسلتها إليك آمل أن تكون وصلت وأرجو أن تخبرني عن وصولها لأنني أرسلتها مسجلة لأخبر في المستقبل آمل أن تلقني هنا على شاطئ البحر الجيد لعمضي أياماً لا تنسى بين البحر والجبل والصيد حيث أعيش منذ أربع سنوات بعيداً عن ضوضاء المدن وازدحام الثقافة الراهنة.

كاملا

أنا أمشي كاملا، وكاملة هو اسمي العربي. أنا اسمي الأمريكي فهد. كميل أنا طالبة في كلية نوبولا وتخصصت في السياسة وفي دراسات الشرق الأوسط. أنا حصلت كذلك على شهادة في الطبخ الفنتازي. أي أنني الآن طباخ مبدع. أنا من ولاية جورجيا ولكن كميل أن أشتكي في ولاية كاليفورنيا. عندي أخت اسمها ميا وهي تنتقل إلى الجامعة هذه السنة. وفي فصل الربيع سأذهب إلى سوريا.



Camille Cole

أم جمال

مرحباً، أنا ريكسا بنسو، واسمي في اللغة العربية أم جمال. أنا من ولاية أوريغان في الولايات المتحدة الأمريكية. أدرس في كلية كلومبوت مكنيا، وأنا متخصصة في التاريخ والحكومة. حصلت على صحة (مواهب) هذا العام، وسأذهب إلى الأردن، وسأدرس اللغة الإنكليزية هناك. عائلتي صغيرة، أمي شريفة، وأبي مهندس حاسوب. عندي أخت واحدة، تسكن في ولاية مساشوسيتس، وتعمل في دار نشر. أنا أحب القراءة وكثرة التعلم والبرع.



Rebekah Benno

دارود

قَسَرْتُ أَنْ أَعْلَمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ بِمَا تَحْتِ أَكْثَرِ اللُّغَةِ لِلْمَكْرَهَةِ فِي مَدِينَةِ نيويورك. بدأت دراسة اللغة العربية أولاً في المدرسة الثانوية. وحين التحقت بالجامعة لم تكن دراسة العربية متوفرة، لذا سافرت إلى مصر لمدة فصل دراسي حين أدرس العربية، وحين رجعت كانت الجامعة قد بدأت بتدريس العربية فتابعت دراستي فيها. اعتقد أنه من المستحيل أن يتقن الطلاب اللغة قبل أربع سنوات من الدراسة. الشعر هو أهم شيء في الثقافة العربية.



David Daroud

مليسا

أنا مليسا. اسمي العربي ماحدة. وكنت ونشأت في مدينة سونوما في ولاية كاليفورنيا، أنا طالبة في برنامج اللغة العربية في كلية كلومبوت مكنيا. إضافة إلى دراستي في اللغة العربية أنا أدرس المواد المتصلة بالشرق الأوسط مثل العلاقات الدولية والسياسة والفلسفة والاقتصاد. أعتقد أن أحصل على الدكتوراه في دراسات الشرق الأوسط وأعمل على حل النزاع في الشرق الأوسط. أنا أريد أن أصبح أستاذة جامعية.



Melissa Carlson

رسائل الطلاب - Student Letters

وفاء

مرحباً، أنا وفاء. اسمي العربي وفاء، واسمي الأمريكي أوليفيا. أنا طالبة في كلية كلومبوت مكنيا، أنا أدرس اللغة العربية ودراسات الشرق الأوسط. أنا من مدينة لوس أنجلوس في ولاية كاليفورنيا. أريد أن أسافر إلى الشرق الأوسط، أنا أحب الشرق الأوسط، وأحب الفوت، وأحب الطعام العربي وأخاطب الشمس والشمس والملاهي والكتاب. أريد أن أشتكي في الشرق الأوسط.



Olivia Wang

نسور

السلام عليكم. اسمي نور في اللغة العربية، ولكن اسمي الأمريكي نوري. أنا طالبة في كلية كلومبوت مكنيا. أنا متخصصة في السياسة وفي دراسات الشرق الأوسط. أنا أصلاً من مدينة توسطن لكنني أشتكي الآن في ولاية كاليفورنيا. أحب الشعر والكتابة وقضاء الوقت مع عائلتي وأصدقائي. تحب في المغرب في العام الماضي، وسأسافر إلى عمان وعمان في العام القادم للدراسة والعمل.



Nour Hartman

أبو صخر

اسمي ريو فيشر، ولقبني العربي هو أبو صخر. أنا أدرس الفلسفة ودراسات الشرق الأوسط في كلية صغيرة جبلية في ولاية كاليفورنيا، اسمها كلومبوت مكنيا. بعد أن درست اللغة العربية فيها لمدة عامين، ذهبت إلى الأردن لدراسة اللغة العربية في الصيف. وهذه أول مرة أزور فيها دولة عربية في حياتي. أنا أحب الشعر العربي. شعر أبي المقشور هم أبو الطيب المتنبي وبنو قتيبة وعبد الوهاب الباني.



Rio Fischer

قاموس إنكليزي - عربي

A

Abbasid	عباسي ج عباسيون
ability, capability (v.n.)	الاستطاعة (الاستطاعة، يستطيع)
alloy	هوية
you accept	تقبل
access, passageway	منفذ ج منفذ
activity	نشاطات - نشاطات
advanced	متقدم
to affect, influence	اثر، يؤثر، تأثير
after that (prep.)	بعدها
age	عمر
I am used to	تمكنت
American	أمريكي - أمريكية
among them	منهم
and	و
another	أخر ج آخرون
ants	نمل
apartment, flat	شقة ج شقق
apparent, obvious	باز (بازي)
appointment	مواعيد ج مواعيد / موعدين
they are ignorant of	يجهلون
army, troops	جيش ج جنود
to arrive	وصل، يصل، وصول
I arrived	وصلت
art	فن ج فنون
as far as the eye could see	على امتداد البصر
astonished	دهش
at all, in any respect	على الإطلاق
to author	ألف، يؤلف، تأليف
authority power	سلطة ج سلطات

B

Baghdad	بغداد
banners	رايات
banquet	وليمة ج ولاءم
bastard	ابن زنا
to bathe	استحم - يستحم
to be (I)	كان - يكون
to be baptized (V)	تعمد، يعمد
to be changed, undergo change (V)	تغير، يتغير، يتغير
to be confused	يختر
to be confused, embarrassed	ارتبك، يرتبك
to be convinced, content (VIII)	التسليم، يقنع، التسليم
to be in the immediate vicinity of	جاور، يحاور
to be inflamed (VIII)	التلتهب، يتلتهب، التلتهب
to be located, fall, lie on	وقع، يقع، وقع
to be separated (VII)	انفصل، يتفصل
to be unified (V)	توحد، يوحّد
beautiful	جميل - جميلة
beauty (v.n.)	جمال
I became	أصبحت
because of	بسبب
to become	أصبح، يصبح
before (prep.)	قبل
before that (prep.)	قبلها
before, ago	قبل
to begin, start	بدأ، يبدأ
to believe, trust	صدق، يصدق
they bend, slope, lean	تميلان
big, large	كبير - كبيرة
to bind, connect	ربط، يربط، ربط

قاموس



Glossary

- ❖ English - Arabic Glossary - قاموس إنكليزي - عربي
- ❖ Arabic - English Glossary - قاموس عربي - إنكليزي
- ❖ Words and Expressions - كلمات وتعابير
- ❖ Let's Speak Arabic - المحادثة

Section 3

I create	أخلق
to create, bring forth	أحدث، أحدث، أوجد
to create, form	أصوغ
to criticize	أبغض، يبعظ

D	
darkness	الظلام
daughter	ابنة
dawn, early morning	سحر
dear	صديق، حبيب
dean	رئيس
decorations	زينة
Definite Article	ال
delegations	وفود
denied me, disowned me	أنكرني
to depart, recede	اناب، ابتعد
they departed (m. pl.)	رحلوا
depressed	كئيب
to derive, take, draw	استمد، اشتد، اشتد
dervish	درويش، ح درویش
description	وصف
the desert was there	جاءت الصحراء
desire	رغبة
despite, in spite of	بإفراط من
they died (m. pl.)	ماتوا
different personality	شخصية مختلفة
difficult	صعب، صعبة
difficult	صعبة
difficulty	صعوبة، ح صعوبات
dinner	عشاء
I disappear, get lost	أضاع
I discover	أكتشف
to discover, find out	أكتشف، يكتشف
to disgrace	وصم، يهين
distant, far away	لبعيد
distinguished	متميز
personality, great	أعظم

figure	شخص، شخص
district, quarter	مناطقة
diverse	متنوع
diversity, variety (s. n)	(تنوع، تنوع)
do not think	فلا تعتقد
doctor	طبيب، ح أطباء
to dominate, control, seize	سيطر، يسيطر
dormant	سليم
druidical, horrible	مريع
dress	فستان
to drink	شرب، يشرب
drops	قطرات
dry	جافة

E	
easy	سهل، سهلة
to eat	أكل، يأكل
economy, economies	اقتصاد
empire	إمبراطورية
to encourage (II)	شجع، يشجع
it encouraged me	شجعتني
end	نهاية، ح نهايت
to enjoy (V)	تمتع، ح يمتع
to enter	دخل، يدخل، يدخل
to escape, flee	هرب، يهرب، فر
it escapes	تهرب
to establish, found (II)	أسس، يؤسس، تأسيس
evil	شر
except for us, save us	سوانا
to exercise, practice (III)	مارس، يمارس، ممارسة
to exhaust, tire out	مرو
it exploded	انفجرت
to extend, reach, stretch (VIII)	امتد، يمتد، امتد
eye	عين، ح عيون

to bind, tight	حيك، يحد
biography	سيرة، ح سير
blessed	باركة
blind	أعمى
to blow, fill with air	نفخ، ينفخ، نفخ
blue	أزرق، أزرق
bond, tie, connection	رابطة، ح روابط
boring (adj.)	ممل، ممل
bread	خبز
breakfast	فطور
to breathe	تنفس
brother	أخ، ح أخوة
to build	بني، يبنى
I bump into	اصطدم
to burn, ignite, catch fire (VIII)	اشتعل
but	لكن
by	من قبل

C	
cafeteria, snack room,	مطبخ، ح مقاصف
buffet	خوذة، ح خفاة
caliph	نابى - نابى
to call (III)	دعا، دى
to call for	التمى، يلقى
to cancel (IV)	عاصمة، ح عواصم
capital	معاور
caves	مراکز، ح مراكز
center	بذل، يذل، يذل
to change, alter (II)	سخر، يسخر، يسخر
charm, enchantment (VII)	خنة - خنة
cheese	خنة، ح خنة
child, baby	طفلة، ح أطفال
to choose (VIII)	اختار، يختار، يختار
Christian	مسيحي، ح مسيحيون
cigarettes	سجائر
city	مدينة
civilization	حضارة، ح حضارات

It (s) claims, pretends	تدعى
class	صف، ح صفوف
cleaning	تنظيف
clothing	ثياب
clouds	سحاب
club	نادي، ح النوادي (النادية)
coast, seashore	ساحل، ح سواحل
cockmaches	حراس، ح حراس
coffins	أكفان
coincidence	مصادفة
cold	نسيم
cold (adj.)	بارد
to collapse	انهار، يهبط
collective spiritual chanting (Sufism)	حركات الذكر
to come to an end	انتهى، ينتهي
to come back, return	عاد، يعود
coming, arriving (AP)	قادم، ح قادمون (القادم)
company	شركة، ح شركات
you (m. s.) complete (Imp IV)	أكمل
complicated, complex	معقدة، معقدة
I conceal, hide	أخفى
concept	مفهوم، ح مفاهيم
conference	مؤتمر
to connect, be connected (VIII)	اتصل، يتصل، اتصل
connected, committed, bound	مترابط، ح مترابطون
connection	صلة
to connect, open	فتح، يفتح، يفتح
contemplation	تأمل
to continue, go on (X)	استمر، يستمر
to continue, remain	ظل
to contribute	ساهم، يساهم، مساهمة
corner, pillar, basic element	ركن، ح أركان
contagious, brave	شجاع، ح شجاعة
to crack, splinter	شقق، يشق، يشق

Glossary - English - Arabic

Section 3

histories	تاريخ ج تاريخ
honest trustworthy	أمن ج امعاء
horror	أفق
horizon, range of view	أفق ج افق
hotel	فندق ج فنادق
house home	بيت ج بيوت
how	كيف
hungry (adj.)	جائع - جائعة
hunting, hunt	صيد (صيد، بصيد)
he hunts me	يلصق

I

I	أنا
illness	مرض
impossible (pl.)	ستحيلات
imprint, fingerprint	بصمة ج بصمات
in	في
in the evening (adv.)	مساء
indeed, in fact	بالأحرى
individual	فرد ج أفراد
inhabited, populated (AP)	مستقر (سكن، يسكن)
to imitate	يمثل، يماثل
initiative	مبادرة
inmates, prisoners	سجون في السجن
I invited	أستد
institute	مؤسسة ج معاهد
interpretation	تفسير
Interrogative Particle	هل
investigator	محقق (مفتي)
Iraq	العراق
Iraqi	عراقي - عراقية
irony, sarcasm	سخرية
irrigation	ري
Ishtar	عشتار
island	جزيرة ج جزائر
its keys	مفتاحها

its (f.s.) genius	عقولها
its ordinary night	ليلو العادي

J

Jewish	يهودي ج يهود
job, work, business	عمل ج أعمال
jokingly	مراحة
justice	عدالة

K

he kicks me	يركلني
kind	لطيف - لطيفة
I kissed	قبلت
kitchen	مطبخ ج مطابخ
I know	أعرف
known (passive participle)	مترقب (عرف، يعرف)

L

he landed	حط
landmark, site	معالم ج معالم
lazy (f.s. adj.)	كسلي
leader, chief	قائد ج قواد - قادة
to leave behind, leave (II)	خلف، يخلّف، تخلف
Lebanese	لبناني - لبنانية
Lebanon	لبنان
to leave, depart	رحل
legends	أساطير
lemon	ليمون
library	مكتبة ج مكتبات
lies	أكاذيب
lights	أضواء
like blood	كالم
like dream	كالم
like the hungry (pl.)	كالجماع
lion	أسد

Glossary - English - Arabic

Section 3

F

face	وجه
familiar	اليف
family	عائلة ج عائلات
famine	مجاعة
famous	شهير - شهيرة
fangs	أسناب
father	أب / والد
fear	خوف
to feel	شعر، يتألم، تشعر
to feel (IV)	أحس، إحس، إلمس
they feel, sense	يُلمسون
he felt dizzy	اشعره الدوار
female, feminine	أنثى ج إناث
fields	حقول
files	ملفات
first, at first	أولاً
it floated	طاف
I fold	أطوي
for, for the sake of	من أجل
forest	غابة ج غابات
he found me	وجني
freedom, liberty	حرية ج حريات
friend	صديق ج أصدقاء
from	من
full of	ممتعة بـ

G

I gave	أعطيت
Gaza	غزة
generosity, noble nature (v.n.)	كرم (كرم، بكرم)
gifts	هدايا
to give, grant (IV)	أعطى، أعطى، أعطى
glass	زجاج
glass	يشور

to go	ذهب، يذهب، ذهب
to go around the	طاف، يطوف، طوف
Ka Zahi	انصرف، ينصرف، انصرف
to go away, leave (VII)	أذهب
I go	أذهب
goodness, pleasantness (v.n.)	طيبة (طاب، طيب)
gradually	تدريجاً
grandfather, forefather	جد ج أجداد
grandson, descendant	حفيد ج أحفاد
green	أخضر
I grew up	نشأت
guard	حارس
guest, visitor	ضيف ج ضيوف

H

half of you	بصفك
happy	سعيد - سعيدة
I have	عندي
I have	لي
you have done it	فعلتها
health	صحة
heart	قلوب ج قلوب
heart, middle, center	قلوب ج قلوب
hello	مرحبا
to help, assist (III)	ساعد، يساعد، ساعد
her age	عمرها
here	هنا
hill, elevation, mountain	جبل ج جبال
his age	عمره
his body	بدنه
his cheek	خده
his eyebrows	حاجباه
his facial expression	سخطه
his name	اسمه
his senses	حس
his two legs	رجلاه
historical	تاريخي

Section 3

Glossary: English - Arabic

okay, agreeable	طيب
old, ancient	قديم
old, ancient	عتيق
olive	زيتون
one	واحد - واحدة
one by one	واحدًا وراء الآخر
one evening	نات مساء
openness	الانفتاح
opportunity, chance	فرصة / فرص
orange	برتقال
over distances	مسافات
our suitcases	حقائبنا

P

painter, artist	رسمي / رسامون
draftsman	قصاص / قاصصون
palace	راعي
palms of my hands	قرطاس
paper	مشاركة
participating	مشارك
to pass, go	مر، يمر، مرادف
passion	عشق
period of time	فترة / فترات
philosopher	فيلسوف / فلاسفة
physician	طبيب / طبيبة
pumpkin	خوخ
pioneer	رائد / رائدة
place such as this	مكان مثل هذا
to play a musical instrument	عزف، يعزف، عزفت
poems	قصائد
poet	شاعر / شاعرة
poetry	شعر
poor	مسكين / مسكينة
power	قوة
I pray	أبتغ
president	رئيس / رئيسة
to press, choke, suffocate	غث، يغلث، غثت

priestess	كهنة
prince	أمير / أمراء
prison	سجن
prison guard, warden	سجانة
problem	مشكلة / مشاكل
professor	أستاذ / أستاذة
progress, advancement (v.n.)	تقدم / تقدم، بتقدم
to provide	وفّر، يوفر، توفير
psychiatrist	طبيب نفسي
public prosecutor's office	دعوى
he punches me	يلكمني

Q

quiet, calm	هادئ - هادئة
quietly, calmly	بهدهوء
quietness, tranquility	هشوة

R

radio	مذياع
rain	مطر / أمطار
it reaches me, arrives	يصلني
rebellious	متمرّد
to recognize (VIII)	اعترف، يعترف
reed flute	شاشية
relative	قريب / أقرب، أقرباء، اقربون
religion	دين / أديان
remove, take off (imp.)	أزح
renowned, famous	مشهور / مشاهير
to represent (II)	مثل، يمثل، تمثيل
research, study	بحث / تحوّل
residence, home, house	منزل / منازل
I respond, answer	أجوب
restaurant	مطعم
revolution	ثورة / ثورات

Glossary: English - Arabic

to listen, hear	سمع، يسمع
to live	عاش، يعيش، عيش
I live, reside	أستل
I lived, resided	سكنت
living creature	مخلوق / كائنات
located, falling (a.p.)	واقع / وقع (وقع)
location	موقع / مواقع
logic	منطق
I look closely	أشعر
they look like you	يشبهوك
lost, confused	حيران
to love (IV)	أحب، أحبّ
love (v.n.)	محبة
I love, like	أحبّ
lunch	عشاء
lute	عود

M

it made them dizzy	دوخهم
to make	صنع، يصنع
man	رجل / رجال
manager, director	مدير - مديرة
mandolin	موز
market, bazaar	سوق / أسواق
I masked	قنّعت
to meet (VIII)	التق، يلتقي، التقاء
you meet (imp. VIII)	اذهب
you (n.a.) meet me (imp. III)	قادمي
members	أعضاء
mighty	جبار
million	مليون / ملايين
Minarets, lighthouses	منارات
ministry	وزارة / وزارات
minor cuts	خوش
miracle	كرامة / كرامات
modest, humble	شواضع / متواضعون

Section 3

moment, instant	لحظة / لحظات
most of the majority	معظم
mother	أم، والدة
to move, travel about (VIII)	استقل، يتنقل، تنقل
I moved, transferred	انتقلت
it moves	تتحرك
much, many	كثير / كثيرات
musician	موسيقي
Muslim	مسلم / مسلمون
my age	عذري
my conscience	ضميري
my father	أبي، والدي
my fingers	أصابعي
my mother	أمي / والدتي
my name	اسمي
my relationship	علاقي
my wife	زوجتي
mysterious	غصصا

N

naked (pl.)	عراة
name	اسم
to name (II)	سمي، يسمي
narrators	رواة
nature	طبيعة
neck	رقبة
net, network, system	شبكة / شبكات
newspaper	جريدة / جرائد
no, does not	لا
normal, usual (adj.)	عادي

O

of course	طبعاً
I offer	أعرض
oil	زيت / زيتون

T	
you (m.s.) talk	تحدث
(imp. V)	هك
to talk, narrate	طعم
Tangiers	حافة
tavern	فنز - فزسة
teacher	مدرس - فزسة
to tell relate, talk	حك، تحدث
about (I)	فذر
tepid, lukewarm	نكرا
thank you	ممنون ج. صاوح
theater	عورنهما
their depth, bottom	شز
then, furthermore	ان
then, therefore	كشنة ج. انشياء
thing, something	ططن
thirty	هذه
this (f.s.)	هذا
this (m.s.)	هنا
thought (noun)	فكر ج. افكار
it throbs, palpitates	نفسن
thunder	رع ج. رعود
to tickle, stimulate	دعج
today	اليوم
tongue	لسان
it took roots	شاركت
torch	مشمع ج. مشاعل
totally, completely	كلية
to touch	من - يمس، مس
I touch, connect	للمس
touches	لمسات
to tour, walk around	تجول، يمشي
(V)	سبح سباح - سواوح
tourist, traveler	سوحا
towards her	تقليد ج. تقليد
tradition, custom	شرطة مرور
traffic, police	شعوب
transparent	شفاف
I traveled	سافرت

trees	شجر، اشجار
he turned his back	اذا طهوه
twenty	عشرون
two (f. dual)	التنسان
two (m. dual)	التنسان
two balconies, terraces	شرفعتان
two lovers	عاشقون
two magicians	ساحرون
two souls	رؤسان

U	
Umayyad	أموي ج. أمويون
she undresses	تتعرض
university	جامعة
usually (adv.)	عادة

V	
vague, mysterious	غامض
valley	وادي
value	قيمة ج. قيم
vase	ايات
very much	جدا
good	جيد
vineyards, orchards	كروم
violin	كمان
to visit	زار، يزور، زياره
visitor (a.p.)	زائر
Vocative Particle	يا

W	
you (f.s.) wait for me	انتظري
(imp. VII)	ياغثت
I was born	انبت
I was certain	اعلمت
was declared	أعلنت
was dispensed	توزع
was raised	ارتفع

rich, wealthy	عسي ج. اعيان
ripe	ناضجة
rise and fall	يقا ويطا
road, path	بزا ج. طوا

S	
road, street	طريق / شارع
to rock, shake	رج، برج
rocks	صخور
room	خبرة
root	حز ج. خور
sail, tent	شارع ج. اشرعة
secular (adj.)	علماني
to secure, ensure (II)	أش، يوشن
I see	أرى
seeing, watching (v.n.)	شاهدة (شاهد، يشاهد)
senses, sensations	حواس
to set up in a row or	صعد، يصعد، صف
line, line up	طال
shade, shadow	مظلة
sheathed	مغطاة
you shiver, tremble	ترعش
shivering	ارتعاش
shortsightedness	قصير البصر
Shut up!	اسكت
silk, brocade	ديما ج. ديماج
silvery	الفضي
simple, modest	بسط ج. نسطا
simplicity (v.n.)	بساطة (بسط، ينسط)
since, ago (prep.)	منذ
they sink	تغرق
sister	أخت ج. أخوات
to sit	جلس، يجلس
the sky closed in on	أطقت السماء فوقه
him	سما ج. سموات
sky, heaven	صغير
small, little	لصغير
they smile	يتسلمان

snile (f.s. Imp.)	انسمي
smoke	دخان
they snatch	يحملان
soil, dust	توا
sometimes	بعض الأحيان
son	ابن
song	عشوة
sort, type, kind	ممع ج. انماط /
space	فضاء
specialist, specialized	متخصص، متخصصة
spider	عنكبوت
sport, practice, exercise	رياضة ج. رياضات
to stare at (II)	حلق (مضاهة)
state	ولاية
state	دولة ج. ثول
statue	تمثال ج. تماثيل
stones	حجارة
storm, violent wind	عاصفة ج. عواصف
strange, foreign	غريب ج. غريبة
street	شارع ج. سواوح
strong, powerful	قوي ج. القواء
stubborn	عبيد
student (f.s.)	طالبة
student (m.s.)	طالب
I studied	درست
he studies	يدرس
she studies	تدرس
I study	أدرس
suddenly	فجأة
Sunday	الأحد
sunset	غروب
sweet	خوة
swimming	سباحة (سبح، يسبح)
swords	سيفات

قاموس عربي - إنكليزي

you (f.s.) go (I)	أذهبي
I see	أرى
to be confused	أربك
embarrassed (VII)	أربك
was raised	ارتفع
shivering	ارتعشة
remove, take off (imp.)	أزح
blue	أزرق - زرقاء
to continue, go on (X)	استمر، يستمر
ability, capability (v.n.)	استطاعة
professor	(استطاع، يستطيع)
to derive, take, draw (VII)	أستد، ج. استداه
Shut up!	أضمت، أضمت
I live, reside	أستكن
name	أسم
his name	أسمه
my name	أسمي
to establish, found	أسس، يؤسس، تأسس
legends	أساطير
to shower	أستحم، يستحم
to burn, ignite, catch fire (VII)	أشتعل
trees	أشجار، شجر
to become (IV)	أصبح، يصبح
I insisted	أصررت
I pump into	أضطمت
I became	أصبحت
lights	أضواء
I disappear, get lost	أضيع
the sky closed in on him	أضيق السماء فوقه
I fold	أطوي
to recognize	أعترف، يعترف
I offer	أعرض
I know	أعرف

she was sentenced to death	حكّم عليها بالإعدام
it (f.s.) was transformed	تحوّلت
washing	غسل
water spouts	مزاريت
we agree	نتفق
we did not sleep	لم ننام
we executed, carried out	نفذنا
we filled	ملأنا
we grow old together	نشيع معاً
we imagined it	خيلنا
we made	جعلنا
we tied, linked	ربطنا
we walk	نسير
we will migrate	سنهاجر
wealth, fortune	ثروة ج ثروات
wealth, treasures	كنوز
what	ما
what	ماذا
when	متى
where	أين
white	أبيض
who, which (f.s.)	التي
who, which (m.s.)	الذي
he will never wake up	لن يستيقظ
I will return	سأعود
I will try	سأحاول
I will try to convince her	سأحاول أن أقنعها
winds	رياح
I wish	أأتمنى
wish, desire	أأتمنى
wish, desire, want	أأتمنى، أرغب، أرغب
with suspicious thoughts	بالظنون
to withdraw, retreat (VII)	انسحبا (منكفا)
without end	لا انتهاء
without noise	بلا صجج

woman	امراة ج نساء
wonderful, admirable	رائع - رائعة
wondering	تسأل
questioning	تسأل
to work for	أعمل على
I work	أعمل
work, job	عمل ج أكل
I worked	عملت
he works	يعمل
she works	تعمل
wounded	جرحه
wounds, injuries	جراح
I wrapped	لغمت
to write down, record (II)	دون، يّون، تّون
writer	كاتب ج كتابات

Y

year	سنة ج سنوات
yes	نعم
yesterday	البارحة
you (f.s.)	أنت
you (f.s.) go (I)	أذهبي
you (m.s.)	أنت
your glasses	نظارتك
your lips	شفك
your whispering	همسك

القاموس العربي

wondering, questioning	تساؤل
it reaches the arrivals	يصلني
to be baptized (V)	يعتمد، يعمد
I am used to	اعوانت
she works	يعمل
to be changed, undergo exchange (V)	تغير، يتغير، يستبدل
thes stick	يعرفان
interpretation	تفسير
progress, advancement (v. n.)	تقدم (تقدم، يتقدم)
you accept	تقبل
tradition, custom	تقليد، ع. عادات
to annoy (V)	تزعج، يزعج، يهيج، يهيج
stature	تفاني، ع. تفاني
they bend, slope, lean	تميلان
to breathe	تنفس
diversity, variety (v. n.)	تنوع (تنوع، يتنوع)
it throbs, palpates	تنقبض
cleaning	تنظيف
it escapes	تهرب
to be unified (V)	توحد، يتوحد
was dispersed	توزع

with suspicious thoughts	يتطوّل
research, study	بحث، ع. بحث
to begin, start	بدأ، يبدأ
his body	بدنه
to change, after (II)	بذل، يتبدّل، يتبدّل
orange	برتقال
to exhaust, tire out	بهرى
mandolin, lute	برق
simplicity (v. n.)	بساطة (بسط، يتبسط)
because of	بسبب
simple, modest	بسيط، ع. بسيط
imprint, fingerprint	بصمة، ع. بصمات
after that (prep.)	بعدها
sometimes	بعض الأحيان
Baghdad	بغداد
glass	بشور
without noise	بلا ضجيج
to build	بنى، يبنى
quietly, calmly	بهوّه
house, home	بيت، ع. بيت

ت

history	تاريخ، ع. تاريخ
historical	تاريخي
contemplation	تأمّل
they smile	تسرعان
she undresses	تتعرى
to tour, walk around (V)	تجوّل، يتجوّل
you talk (imp. V)	تحدث
it moves	تحرك
it was transformed	تحوّل
she studies	تدرّس
it (f.s.) claims, pretends	تدّعي
gradually	تدرّجاً
soil, dust	تراب
you shiver, tremble	ترتجف

wish, desire	أمنية
mother	أم، ع. والدّة
to secure, ensure (II)	أمن، يؤمن
my mother	أمي، والدتي
prince	أمير، ع. أمراء
honest, trustworthy	أمن، ع. أمناء
you (f.s.) wait for me (imp. VII)	انتظري
to move, travel about (VII)	انتقل، يتنقل
I moved, transferred	انتقل، ع. انتقل
to come to an end (VIII)	انتهى، ينتهي
to go away, leave (VII)	انصرف، ينصرف، انصرف
to be separated (VII)	انفصل، ينفصل
openness	انفتاح
denied me, disowned	أنكرني
me	إنكها (إنكها)
to withdraw, retreat (VII)	إنا
I	إنا
vase	إبريق
my fingers	أصابع
you (m.s.)	أنت
you (f.s.)	أنت
he felt dizzy	أشعر بالدوار
female, feminine	أنثى، ع. أنثى
it (f.s.) exploded	انفجرت
to collapse (VII)	انهيار، ينهار
first, at first	أولاً
I was certain	أقنعت
where	إين

ب

apparent, obvious	باد (بادي)
to initiate (III)	بدأ، يبدئ
cold (adj.)	بارد
indeed, in fact	بالأحرى
despite, in spite of	بإلّا، ع. مع

members	أعضاء
I gave	أعطيت
to give, grant (IV)	أعطى، يعطي، أعطى
was declared	أعلنت
I work	أعمل
blind	أعمى
horizon, range of vision	أفق، ع. أفق
to be convinced, content (VII)	أقنع، يقنع، أقتنع
economics, economy	اقتصاد
I conceal, hide	أخفيت
to cut	أكل، يكلّ
to discover, find out (VIII)	اكتشف، يكتشف، اكتشف
coffins	أكفان
you (m.s.) complete (imp. IV)	أكمل
lies	أكاذيب
I discover	اكتنفت
Definite Article	ال
familiar	ألوف
to meet (VIII)	التقى، يلتقي، يلتقي
to be inflamed (VIII)	التهب، يتهب، يتهب
I touch, connect	التصّب
to author (II)	الصح، يولّد، يولّد
Sunday	الأحد
yesterday	أفراحة
who, which (f.s.)	التي
who, which (m.s.)	الذي
darkness	الظلام
to cancel (IV)	ألغى، يلغى
Unmayad	أموي، ع. أمويون
enquire	استأظروا
to extend, reach, stretch (VII)	امتدّ، يمتدّ، يمتدّ
woman	امراة، ع. نساة
American	أمريكي، ع. أمريكية
I look closely	أتمعّن

س

two magicians	ساحران
coast, seashore	ساحل ج. سواحل
to help, assist (II)	ساعد، يساعد، مساعدة
I traveled	سافرت
to contribute (III)	ساهم، يساهم، مساهمة
tourist, traveler	سائح ج. سائح، سياح
I will try	سأحاول
I will try convince her	سأحاول أن أقنعها
I will return	سأعود
swimming	سبح (سبح، يسبح)
prison	سجن
prison guard, warden	سجاني
cigarettes	سجائر
dawn, early morning	سحر
charm, enchantment (v.n.)	سحر (سحر، يهنح)
his facial expression	مستخه
clouds	سحب
irony, sarcasm	سخرية
happy	سعيد - سعيدة
illness	مقهم
I lived, resided	سكنت
authority, power	سلطة ج. سلطات
to listen, hear	سمع، يسمع
to name (II)	سمي، يسمي
sky, heaven	سماء ج. سموات، سماءات
we will migrate	سنهاجر
year	سنة ج. سنوات
easy	سهل - سهلة
except for us, save us	سوانا
market, bazaar	سوق ج. أسواق
swords	سيفوف
to dominate, control, seize	سيطر، يسيطر، سيطرة
biography	سيرة ج. سير

ذهب، يذهب، ذهب

to go

ر

bond, tie, connection	رابطه ج. روابط
palms of my hands	راشعي
pioneer	رائد ج. رواد
admirable, wonderful	رائع - رائعة
to bind, connect	ربط، يربط، ربط
we tied, linked	ربطنا
man	رجل ج. رجال
his two legs	رجلاه
to rock, shake	رج، يرج، برج
to leave, depart	رحل
they departed (m. pl.)	رحلوا
painter, artist, draftsman	رسام ج. رسامون
thunder	رعد ج. رعدون
to wish, desire, want	رغب، يرغب، رغبة
desire	رغبة
neck	رقبة
corner, pillar, basic element	ركن ج. أركان
narrators	رواة
two souls	روحان
sport, practice, exercise	رياضة ج. رياضات
irrigation	روي
winds	رياح
president	رئيس ج. رؤساء

ز

to visit	زار، يزور، زيارة
visitor (a.p.)	زائر (زار، يزور)
glass	زجاج
my wife	زوجتي
olive	زيتون
decorations	زينة

to talk, narrate	حكى
collective spiritual chanting (Sufism)	حلقات الذكر
sweet	حلوة
senses, sensations	حواس
lost, confused	خبر
district, quarter	حي ج. أحياء

خ

we imagined it	خلفنا
bread	خبز
his cheek	خد
minor cuts	خوش
I was born	خلفنا
to leave behind, leave (II)	خلفنا، يتركنا، تاركنا
caliph	خليفة ج. خلفاء
fear	خوف

hungry (adj.)	جائع - جائعة
cheese	جبنة
mighty	جبار
grandfather, forefather	جد ج. أجداد
much, very	كثا
root	جذر ج. جذور
wounds, injuries	جراح
wounded	جرحمة
newspaper	جريدة ج. جرائد
island	جزيرة ج. جزائر
we made	جعلنا
to sit	جلس، يجلس
beauty (v.n.)	جمال (جمال، يجمّل)
beautiful	جميل - جميلة
army, troops	جيش ج. جنود
good	جيد

ح

to enter	دخل، يدخل، دخول
smoke	دخان
I studied	درست
road, path	طريق ج. طرق
derwish	درويش ج. درویشان
to call for	دعا إلى
to tickle, stimulate	دفع
state	دولة ج. دول
it made them dizzy	دوختهم
to write down, record (II)	دون، يدون، تدوين
silk, brocade	ديماخ ج. ديماسج
religion	دين ج. ادیان

ذ

one evening	ذات مساء
-------------	----------

fields	خول
his eyebrows	خضاه
guard	حارس
tavern	حانة
to bind, tight	حشد، يحمّد
pimples	حبوب
stones	حجارة
room	حجرة
to tell, speak, talk (II)	حدث، يحدث
to stare at (II)	حق (محقّ)
freedom, liberty	حرية ج. حريات
his senses	حس
civilization	حضارة ج. حضارات
he limited	حظا
grandson, descendant	حفيد ج. أحفاد
our outcases	حقائبنا
she was sentenced to death	حكم عليها بالإعدام

Glossary: Arabic - English

forest	غابة / غابات	capital	عاصمة
dominant	داهية	family	عائلة / عائلات
vague mysterious	عصيان	its (s) genius	فؤادها / فؤادها
to press, choke,	غلت بغطاء غصن	Abbasid	عباسيون
suffocate	غدا	old, ancient	عفا / عفا
lunch	غداء	justice	عدالة
sunset	غروب	naked (pl.)	رداء
strange, foreign	غربت / غربة	Iraq	عراق - عراقية
Gaza	غزة	to play a musical	لعب - لعل
working	عمل	instrument	آلة
rich, wealthy	غنى / أغنياء	dinner	عشاء
song	غناء	twenty	عشرون
their death, bottom	غروبها	hishir	شعر

3

Glossary: Arabic - English

ضی

上

shade, shadow

street	شارع / شوارع
poet	شاعر / شعراء
net, network, system	شبكة / شبكات
cold	تسليم
reed flute	سناينة
courageous, brave	شجاع / شجعان
to encourage (II)	شجع، شجّع
it (m.s.) encouraged me	شجّعني
different personality	شخصية مختلفة
to crack, splinter	شراخ، شراخ / شراخ
to drink	شرب، شرب
traffic police	شرطة المرور
two balconies, terraces	شرفتين
evil	شر
it took roots	تشكّلت
saïl, tent	شراع / شراخ / شراخ
company	شركة / شركات
to feel	شعر، شغور، شعور
poetry	شعر
your lips	شفاة
transparent	شفيف
apartment, flat	شقة / شقق
thank you	شكرا
famous	شهيرة / شهرة
thing, something	شيء / شئ / شياء

ص

health	صحة
rocks	صخور
coincidence	صدفة
to believe, trust (II)	صدق، يُصدق
friend	صديق، أصدقاء

inhabited, populated (a.p.)	مستأمن (مستأمن)
poor	مستأمن ج. مساكين
Muslim	مسلم ج. مسلمون
to touch	من، بمن، مع
our distances	مسافات
torch	مشعل ج. من أعل
problem	مشكلة ج. مشاكل
renowned, famous	مشهور ج. مشاهير
participating	مشاركة
seeing, watching (v.n.)	مشاهدة (شاهد، يشاهد)
rain	مطر ج. أمطار
kit, then	مطبخ ج. مطابخ
restaurant	مطعم
complicated, complex	معقد، معقدة
known (passive participle)	معلوم (عرف، يعرف)
most of, the majority	معظم
land, mark, site	موقع ج. مواقع
institute	مؤسسة ج. معاهد
sheathed	مغطى
caves	مغارات
concept	مفهوم ج. مفاهيم
its keys	مفاتيحها
full of	ممتلئ بـ
caterina, snack room, buffet	مطبخ ج. مغاصف
inmates, prisoners	معتقلون في السجون
library	مكتبة ج. مكتبات
place such as this	مكان مثل هذا
flies	مفاتيح
million	مليون ج. ملايين
we filled	ملأنا
boring (adj.)	ممل، مملة
from	من
for, for the sake of	من أجل
since, ago (prep.)	منذ

what	ما
they died (n. pl.)	متوا
what	ماذا
to exercise, practice (f.t.)	مارس، يمارس، ممارسة
jokingly	مزاحا
initiative	مبادرة
bleased	مباركة
specialist, specialized	متخصص، متخصصة
advanced	متقدم
diverse	متنوع
rebellious	متوعد
modest, humble	متواضع ج. متواضعون
when	متى
represent	مثل، يمثل، تمثيل
famine	معاة
love (v.n.)	محب (أحب، يحب)
investigator	محقق (حقق)
living creature	مخلوق متحرك
teacher	مدرس - فخرسة
city	مدينة
astonished	متدهش
manager, director	مدير، مديرة
radio	متاح
radio	مربع
deadful, horrible	مروءا
hello	مرحبا
center	مركز ج. مراكز
to pass, go	مر، يمر، مرور
connected, committed, bound	مرتبط ج. مترابطون
water spouts	مزارب
in the evening (adv.)	مساء
Christian	مسيحي ج. مسيحيون
impossible (ph.)	مستحيلات
theater	مسرح ج. مسارح

like the dream	كالمحلم
like blood	كالدم
to be (f)	كان، يكون
priestess	كاهنة
big, large	كبير، كبيرة
much, many	كثير ج. كثيرات
miracle	كرامة ج. كرامات
generosity, noble nature (v.n.)	كرم (كرم، يكرم)
vineyards, orchards	كرام
lazy (f. s. adj.)	كسول
totally, completely	كلية
violin	كمان
wealth, treasures	كوار
how	كيف
depressed	كئيب

ل

no, does not	لا
without end	لا انتهاء
to create, form	لأصوغ
Lebanon	لبنان
Lebanese	لبناني، لبنانية
moment, instant	لحظة ج. لحظات
tongue	لسان
kind	لطيف - لطيفة
but	لعمرك
I wrapped	لصحت
touches	لمس
we did not sleep	لم ننام
he will never wake up	لن يستيقظ
I have	لدي
lion	لثيث
its ordinary night	ليثيا العادية
lemon	ليمون

breakfast	فطور
you have done it	فعلتها
thought (noun)	فكر ج. أفكار
do not think	لا تفكر
hotel	فندق ج. فنادق
art	فنون
in	في
philosopher	فيلسوف ج. فلاسفة

ق

you (n.s.) meet me (imp. III)	قابلني
coming, arriving, come or arrive (a.p.)	قادم ج. قادمون
leader, chief	(قائد، يقي)
before, ago (prep.)	قائ ج. قواد - قاة
before that (prep.)	قائ
I kissed	قلبتا
power	قوة
old, ancient	قديم
paper	قسط
relative	قريب ج. اقارب
distant, far away	الرباء، اربوب
palace	قصر ج. قصور
shortsightedness	قصر البصر
poems	قصائد
drops	قطرات
heart, middle, center	قلوب ج. قلوب
I masked	قغت
strong, powerful	قوي ج. قويات
value	قيمة ج. قيم

ك

writer	كاتب ج. كتاب
like the hungry (pl.)	كالجوع

ي

today	اليوم
Vocative Particle	يا
banners	بأعلام
they are ignorant of	بجهلهم
they feel, sense	بحس
to be confused	بخلط
they snatch	بجفلة
he studies	بجد
he lacks me	بكرهتي
they look like you	بشبهتك
rise and fall	بعلو وبهبط
he works	بعمل
he punches me	بأفكسي
Jewish	يهودي ج. يهودي
it hurts me	بألفسي

المعجم العربي-الإنجليزي

هـ

quiet, calm	هادئ - هادئة	residence, home, house	منزل ج. منازل
abyss	هاوية	logc	منطق
gifts	هيايا	access, passageway	منفذ ج. مداخل
quietness, tranquility	هوء	among them	منهم
this (f.s)	هذه	by	من قبل
this (m.s)	هنا	minarets, lighthouses	منارات
to escape, flee	هرب، يهرب، هربوت	appointment	مواعيد ج. مواعيد
hill, elevation, mountain	هضبة ج. هضبات	location	موايد
Interrogative Particle	هل	musician	موقع ج. مواقع
your whispering	فمك	conference	موسيقى
here	هنا		مؤتمر

و

and	و	half of you	صنك
one	واحد - واحدة	club	النادي ج. النوادي
one by one	واحد وراء الآخر	to call (H)	نادي، ينادي
valley	وادي	ripe	نضج
located, falling (a.p.)	واقع، يقع	to depart, recede	سار، يسار
he found me	وجدني	we agree	نوافق
face	وجه	towards her	حوها
mud	وحل	we walk	سرو
ministry	وزارة ج. وزارات	activity	نشاط ج. أنشطة
to arrive	وصل، وصل، وصول	activity	نشاطات
I arrived	وصلت	I grew up	نضجت
description	وصف	we grow old together	نشيخ معا
to disgrace	وصم، يوصم	your glasses	نظارتك
to provide	وفر، يوفر، توفير	yes	نعم
delegations	وفود	To blow, fill with air	نفخ، ينفخ، نفخ
to be located, fall, lie on	وقع، يقع، واقع	oil	نفط، زيت
state	ولاية	we executed, carried out	نفذنا
banquet	وليمة ج. ولاء	to criticize	نفذنا
		sort, type, kind	نمط ج. أنماط
		ants	نمل
		end	نهاية ج. نهايات
		public prosecutor's office	نيابة
		office	نيابة
		fairs	نبلات

Lesson 2

Future Particle	إن شاء الله
God willing	أخلاً
hello, welcome	واحبين ج. واجبت
homework, duty	حضر
I came	أذهب
I go	في أي جامعة تدرسين؟
In which university do you (f.s.) study?	مُعْتَدِر
laboratory	مجلسكم في إدارة الأعمال
Masters in Business Administration	مُسَجَّد
mosque	حقاً
Really? Truly?	هذه مُصادفة جميلة
This is a beautiful coincidence	هل أراك غداً؟
Will I see you (m.s.) tomorrow?	نعم، أراك غداً
Yes, I will see you (f.s.) tomorrow	تفعلين
you do (f.s.)	تفعل
you do (m.s.)	

Lesson 3

Arab origin	أصل عربي
assistant	مُساعد
Columbia University	جامعة كولومبيا
Damascus	دمشق
eighteen years	ثمانية عشر عاماً
he was born	وُلد
he works	يُعمل
high school	مدرسة ثانوية
I grew up / was raised	نشأت
I have two sisters	لي اختان اثنتان
I love my family	أنا أحب عائلتي

كلمات وتعابير

Lesson 1

Are you a student (f.s.)?	هل أنت طالبة؟
Are you a student (m.s.)?	هل أنت طالب؟
delighted, honored	نشرفنا
English literature	الأدب الإنكليزي
excellent	ممتاز - مُمتازة
good-bye	مع السلامة
How are you?	كيف الحال؟
I am in a hurry	أنا على عجلة
I am sorry (f.s.)	أنا أسفة
I am sorry (m.s.)	أنا أسف
I must go now	يجب أن أذهب الآن
I study economics	أنا أدرس الاقتصاد
international relations	العلاقات الدولية
Jordan	الأردن
Kingdom of Saudi Arabia	المملكة العربية السعودية
So long!	إلى اللقاء
the State of California	ولاية كاليفورنيا
United States of America	الولايات المتحدة الأمريكية
very good, praise be to God	بخير، الحمد لله
Welcome! Hello!	أهلاً وسهلاً
What do you (f.s.) study?	ماذا تدرسين؟
What do you (m.s.) study?	ماذا تدرس؟
What is your (f.s.) name?	ما اسمك؟
What is your (m.s.) name?	ما اسمك؟
Where are you (f.s.) from?	من أين أنت؟
Where are you (m.s.) from?	من أين أنت؟

mathematics, calculus	رياضيات
nineteen (f.)	تسعة عشر
nineteen (m.)	تسع عشرة
the American government	الحكومة الأمريكية
to study (literally "for studying")	لِلدِّرَاسَةِ
twenty-one	واحد وعشرون

Lesson 5

a long period of time	فترة طويلة
during my university study	أثناء دراستي الجامعية
earlier, before	من قبْلُ - من قبْل
I fell in love with her	ولقدت في حبها
I fell in love with her at first sight	أحببتها من النظرة الأولى
I love her so much	أنا أحبها كثيرا
I married her quickly	تزوجتها بسرعة
I met (for the first time)	تعرّفْتُ
I met my wife	تعرّفْتُ على زوجتي
I spent one night	أضيقْتُ ليلة واحدة
I will go to, head for	سأتحوُّ إلى
my first and last love	حبي الأول والأخير
she was born and raised	ولدت ونشأت
thirty years ago	قبل ثلاثين عاما
to meet with, in order that I meet with	لألتقي مع

Lesson 6

civilization	حضارة - ج. حضارات
her men, people, folk	ناسها
history	تاريخ - ج. تواريخ
I love passionately	أعشقت
I remember	أتذكّر

I love my friends	أحب أصدقائي
I pray every day	أصلي كل يوم
I was born	أنا ولدت
India	الهند
Middle Eastern Studies	دراسات الشرق الأوسط
my second sister	أختي الثانية
Pomona College	كلية بومونا
religious family	عائلة متديّنة
she was born	ولدت
she works	هي تعمل
Shi'ite	شيعة - شيعية
Spain	إسبانيا
studies	دراسات
Sunni	سني - سنية
the Middle East	الشرق الأوسط

Lesson 4

business administration	إدارة أعمال
businessman	رجل أعمال
colleague, classmate	زميل - ج. زملاء
course, school subject	مادة - ج. مواد
dormitory, students' residence	سكن الطلاب
eighteen (f.)	ثمانية عشر
eighteen (m.)	ثمان عشرة
English literature	الأدب الإنجليزي
history	تاريخ
housewife	ربة بيت
in fact, in reality	في الحقيقة
International Relations	العلاقات الدولية
journalism	صحافة

Who built it?

من بنّاه؟

Lesson 9

Arab unity

الوحدة العربية

during his time: era, reign

في عهده

for escaping from, to get rid of

للتخلص

hero of the Arab nation

بطل الأمة العربية

indeed, in reality

فدلاً

independence

استقلال

modern times

العصر الحديث

one state

دولة واحدة

political and popular leader

قائد سياسي وشعبي

suddenly

فجأة

the idea of Arab nationalism

فكرة القومية العربية

unification

توحيد

United Arab Republic

الجمهورية العربية المتحدة

unity, union

اتحاد

until he died

حتى مات

Lesson 10

Always be happy!

كن سعيداً دائماً

I am on my way to...

أنا في طريقي إلى

I do not know

لا أعرف

I love you (f.s.) so much (Oh, how much I love you!)

كثيراً أحبك

I will be waiting for you (m.s.)

سأكون في انتظارك

I will try not to be late for you

سأحاول ألا أتأخر عليك

I would like (love) to see

أحب أن أراها

let me think (you, m.s.) (Form II) ع4

دعني أفكر

please (you, f.s.) come with me

تفضل معي

please (you, m.s.) do not rush

لا تسرع رجاء

my life

حياتي

my love, beloved (f.s.)

حبيبتي

Lesson 7

a day in my life

يوم في حياتي

at noon (adv.)

ظهراً

color

لون

fruits

فاكهة

I am vegetarian

أنا نباتية

I don't go anywhere (literally "any place")

لا أذهب إلى أي مكان.

I don't watch television

لا أشاهد التلفاز

meat, flesh

لحم

midnight

منتصف الليل

never (adv.)

أبداً

to buy, purchase

اشتري، تشتري

to wake up (from sleep)

استيقظ، يستيقظ

vegetables, greens

خضروات - خضار

Lesson 8

among the most beautiful mosques of the world

من أجمل مساجد العالم

Al-Walid ibn Abdul Malek

الوليد بن عبد الملك

anywhere (to any place)

إلى أي مكان

because you are coming with me

لأنك ستأتي معي

clear idea

فكرة واضحة

could you tell me?

هل لك أن تخبرني؟

In what year was it built?

في أي عام بُني

it is a deal (we have agreed)

اتفقنا

my wish is to go with you

أريد أن أذهب معك

Souq al-Hamidiyah

سوق الحميدية

the Umayyad Mosque

المسجد الأموي / الجامع الأموي

delight of life	بهجة الحياة
historical ruins	الآثار التاريخية
prize award	جائزة
The Mother of the World	أم الدنيا
the Nile River	نهر النيل
the people of Egypt	أهل مصر
the Pyramids	الأهرامات
traditions	سِيَاحة
traditions and modernity	التقليد والحداثة
you will find	تَجِدُون

Lesson 13

colors and lights	الأصواء والألوان
combines the past with the present	تَضَعُ بَيْنَ الْمَاضِي وَالْحَاضِرِ
full of life and movement	مَلِيَّةٌ بِالْحَيَاةِ وَالْحَرَكَةِ
her people are educated and open	أَهْلُهَا مُتَعَدِّونَ وَمُنْفَعَتُونَ
heritage (tradition) and modernity	التُّرَاثُ وَالْحَدَاثَةُ
It resembles the color of the sea	تَشْبَهُ لَوْنُ الْبَحْرِ
land of paradise	أَرْضٌ مِنَ الْجَنَّةِ
the Mediterranean Sea	الْبَحْرُ الْاَلْمَاضِي الْمَوَسَّطُ
the Tunisian Republic	الْجُمْهُورِيَّةُ التُّونِسِيَّةُ
without an end, to infinity	لَا يَهْلِي لَهَا

Lesson 14

a number of the museums in the world	عَدَدٌ مِنَ مَتَاعِلِ الْعَالَمِ
at the same time	فِي آن مَعًا
garden	حَدِيقَةٌ
his paintings, drawings, art	رَسُومُهُ
literary society	جَمْعِيَّةُ آدَبِيَّةٍ
the (U.S.) Congress	الْكُونْغَرَسْ

take me with you (n.s.) Form 1	خَذْنِي مَعَكَ
take your (m.s) time (1st)	خُذْ وَقْتُكَ
You (f.s.) are the most beautiful friend in the world (existence)	أَنْتِ أَجْمَلُ صَدِيقَةٍ فِي الْوُجُودِ

Lesson 11

against (prep.)	مَعْنَى
Arab nationalism	القومِيَّةُ الْعَرَبِيَّةُ
at the beginning of his life	بِدَايَةِ حَيَاتِهِ
corruption	فَسَادٌ
he died poisoned (through poisoning)	مَاتَ مَسْمُومًا
Islamic history	التَّارِيخُ الْإِسْلَامِي
Islamic law	الشَّرِيعَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ
one nation	أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ
Ottoman	عُثْمَانِيٌّ - عُثْمَانِيَّةٌ
principle	مَبْدَأٌ
prominent personality	بَارِزٌ ج. بَارِزُونَ
ruler, governor	الْوَالِي ج. الْوُلَاةُ
the Arabic Renaissance	النهضة العربية
the fourth Islamic Caliph	الخليفة الإسلامي الرابع
the mid-point of the twentieth century	مُنْتَصَفُ الْقَرْنِ الْعِشْرُونَ
the modern Arab history	تَارِيخُ الْعَرَبِ الْحَدِيثِ
the nature of despotism	طَبَائِقُ الْإِسْتِبْدَادِ
the nineteenth century	الْقَرْنُ الْتَّاسِعُ عَشَرَ
the religious sects	الطُّوَلُفُ الْدِينِيَّةُ
unification	تَوْحِيدٌ

Lesson 12

Al-Azhar mosque	جَامِعُ الْأَزْهَرِ
As the Egyptians say	كَمَا يَقُولُ الْمَصْرِيُّونَ
come to visit me	تَعَالَوْا إِلَى زِيَارَتِي

Section 3

Glossary: Words and Expressions

individual success	نجاح الفرد
life and culture of the Arabs	حياة العرب وثقافتهم
loyalty, devotion	ولاء
necessary strength	قوة ضرورية
principle axis, pivot point	محور رئيسي
social life	الحياة الاجتماعية
strong connection, close union	اللتحام متين
to rely on	يعتمد على
warmth and protection	الدفء والحماية

Lesson 17

Alpha	اللعقة
as if (he)	كأنه
climate	مناخ، مناخ
comfortable and quiet	مريح وهادئ، مريحة وهادئة
delicious dish	طبق لذيذ
full of	ملئمة به، مليئة به
genuine Arab generosity	كرم عربي أصيل
meat and rice	لحم وأرز
mild, moderate (a.p.)	متوسط
people of the country	أهل البلاد
popular dish, national dish	طبق شعبي
port, harbor	ميناء
salty water	مياه مالحة
taxicabs	سيارات الأجرة
the Mediterranean Basin	حوض البحر الأبيض المتوسط
the Messiah, Christ	المسيح
the Red Sea	البحر الأحمر
the warmth of its (m.s.) people	حرارة أهله
thousands of years ago	منذ آلاف السنين

Glossary: Words and Expressions

Section 3

the diplomatic quarter	المنطقة (المنطقة) الدبلوماسية
the novel	الرواية
the Prophet	النبي
the short story	القصة القصيرة
the two Americas (North and South)	الأمريكتين
Vice President	نائب الرئيس

Lesson 15

coexistence and tolerance	تعايش وتسامح
commercial center	مركز تجاري
cultural movement	حركة ثقافية
dawn of history	فجر التاريخ
Gilgamesh	جلجامش
In addition to	بالإضافة إلى
in love and harmony	بمحبة والتسامح
land of ancient civilizations	أرض حضارات عريقة
literary societies	مجمعات أدبية
mankind, human being	بشر
secret of eternity	سر الخلود
the ancient ages, ancient times	أقدم العصور
the Gulf	الخليج
to search for	يبحث عن

Lesson 16

a warm refuge	ملاذئ دافئ
alienation	اعتزاف
all of the basic needs	كل الاحتياجات الأساسية
Arab society	المجتمع العربي
facing life, encountering life	تواجه الحياة
identity	هوية

Section 1

Glossary: Words and Expressions

the Umayyad State	الدولة الأموية
under the leadership of	بقيادة
was built (perfect passive voice)	بُنيت
was defeated (passive)	هُزم
was named (passive)	سُمي

Lesson 19

a breeze of wind	هبة ريح
a moment	لحظة
every day	كل يوم
every death	كل موت
every fire	كل حريق
every word	كل كلمة
everything	كل شيء
in my depth, deep inside me	في أعالي
infinite formula, unfinished formula	لا صيغة نهائية لها
it (f.s.) covers, conceals	تغطي
it (f.s.) lost its way, went astray	ضلّت الطريق
it (m.s.) becomes more radiant, glow	يزداد تلمّعا
new human being, new creature	كائن جديد
place of my birth	مَنشأ رأسي
sudden birth	ولادة مفاجئة
telephone call	مكالمة هاتفية
wrong (telephone) number	الرقم غلط

Lesson 20

although I took lessons	رغم متلوتسي على التُّروس
beneath windows	تحت النوافذ
easily bored	سريع الملل
for some time	لبعض الوقت

Glossary: Words and Expressions

Section 3

transportation	مواصلات
warm (a.p.)	دافئ
water skiing	تزلج على الماء
weather, climate	طقس
welcome, greeting	ترحيب
with enjoyment and pleasure/ease	بسهولة ومتعة

Lesson 18

across, through, by way of	عبر
advanced administrative system	نظام إداري مُتطور
at the hands of	على أيدي
Atlantic Ocean	المحيط الأطلسي
before that	قبلها
Córdoba	قُربطبة
emptiness, void, gap	فراغ
European renaissance	النهضة الأوروبية
European thought	الفكر الأوروبي
forever	إلى الأبد
Granada	غرناطة
Ibn Rushd (Averroes)	ابن رشد
Ibn Sina (Avicenna)	ابن سينا
is called, nicknamed (passive)	يُلقب
is known (passive voice)	يُعرف
leaving behind it	تارك وراءه
Prime Minister	رئيس وزراء
Straits of Gibraltar	مضيق جبل طارق
the Arab presence ended	الشيء الوجود العربي
the Eagle of Quraysh	صقر قريش
the middle of the eighth century	منتصف القرن الثامن
the Umayyad Ruler, Governor	الحاكم الأموي

Section 3

Glossary: Words and Expressions

stubborn	عندبة
they feel worse	يُحسِنون
to be confused	يُحزن
vague, mysterious	غامض
valley	وادي
wondering, questioning	تساؤل

Text 2

a living creature	مخلوق يتنفس
as far as the eye could see	على امتداد البصر
darkness	الظلام
dreadful, horrible	مُرعباً
familiar	أليفاً
Gaza	غزة
he felt dizzy	إنشدة الدوران
his body	أفق
horizon	لُيها المادي
its ordinary night	غامضاً
mysterious	واحد وراء الآخر
one by one	يغلو ويهبط
rise and fall	الفضي
silvery	فضاء
suddenly	جاءت الصحراء
the desert was there	أطبقت السماء فوقه
the sky closed in on him	تغشى
to breathe	أحر
to feel	بلا ضجيج
without noise	

Text 3

at all, in any respect	على الإطلاق
different personality	شخصية مختلفة
I will try to convince her	سأحاول أن أقنعها
inmates, prisoners	سُجون في السجن
investigator	مُفتحة (مفتي)
prison	سجن

Glossary: Words and Expressions

Section 3

I could not express in words	لا أستطيع التعبير بالكلمات
I flirt with his daughter	أغازل ابنته
I had several interests	كان لي هوايات
I lack an ear for music	أذني غير موسيقية
I lack the necessary patience	علامتي في الصبر صغائر
it was stupid to continue	من السخف أن أمتص
mainly by chance	لم أكن أقصد بالذات
midnight	منتصف الليل
since, as, inasmuch as	طالما
to bring forth something	لاستخراج شيء ما
to play any musical instrument	العزف على آلة موسيقية
tuning his instrument	يُؤنر الآلة
typical of that age	شاذية ذلك العصر
within reach	تطوياً يدي
young men	شباب

Lesson 21

Text 1

a place such as this	مكان مثل هذا
blessed	مباركة
connection	صلة
contemplation	تأمل
difficult	صعبة
gradually	تدريجياً
indeed, in fact	بالأحرى
interpretation	تفسير
it (f.s.) exploded	انفجرت
its (f.s.) genius	عبقريتها
nature	طبيعة
power	قدرة
sky, heaven	سما
sometimes	بعض الأحيان

Section 3

Glossary: Words and Expressions

glass	بالور
I am used to	تعودت
I convinced myself	أقنعت نفسي
I don't hurt anyone	لا أسيء إلى أحد
I pump into	أضخ
impossible (pl.)	مستحيلات
minor cuts	خدوش
my conscience	ضميري
not guilty	غير مذنب
passion	عشق
rocks	صخور
stones	حجارة
vase	إبريق
we agree	نتفق
wounds, injuries	جراح
you telephone me (f.s.)	تتلييني هاتفياً

Text 7

apparent, obvious	بإمكان (باني)
banners	ياقطات
by	من قبل
cleaning	تنظيف
decorations	زينة
delegations	وفود
fear	خوف
members	أعضاء
participating	مشاركة
quietness, tranquility	هدوء
the streets were closed	أغلقت الشوارع
they eat their breakfast	يتناولون الإفطار
touches	لمسات
traffic police	شرطة مرور
was dispersed	نزع
was raised	ارتفع
washing	غسل
we did not sleep	لم ننام

Glossary: Words and Expressions

Section 3

prison guard, warden	سجانة
public prosecutor's office	النسابة
she was sentenced to death	حكم عليها بالإعدام
to stare at	حلق (مخلة)
to withdraw, retreat	انكفأ (مخلة)

Text 4

I offer	أعرض
I respond, answer	أجيب
I see	أرى
I touch, connect	ألتصق
I will return	سأعود
it (m.s.) encouraged me	شجعتني
it reaches me, arrives	تصلني
my relationship	علاقي
pimples	حبوب
you accept	تقبلين
you shiver, tremble	ترعنين
your lips	شفثك

Text 5

bastard	ابن زنا
famine	مجاعة
he found me	وجدني
he hurts me	يؤلمني
he kicks me	يركلني
he punches me	يلكمني
his facial expression	سحنه
one evening	ذات مساء
Shut up!	أبكت
Tangiers	طنجة
we will migrate	سنهاجر
you will break your mother's heart	سأفك قلب أمك

Text 6

abyss	هاوية
except for us, save us	سوانا

the mouth of dust	شُؤْر الغُبار
tongue	لُسان
Text 10	
all at once	نُفْعَة واحدة
full of enthusiasm	مُليءٌ بالحماس
I insisted	أصررت
I prepared myself	هيَّأت نفسي
I was certain	أيقنت
Port Said (a seaport in Egypt)	بور سعيد
psychiatrist	طبيب نفسي
radio	مذياع
sensations, sensations	حواس
the day I arrived	يوم وصلت
was declared	أعلنت
World War I	الحرب العالمية الأولى
World War II	الحرب العالمية الثانية
Text 11	
astonished	مدهوشاً
desire	رغبة
despite, in spite of	بالرغم من
dormant	عقبة
he left, departed	رحل
he turned his back	أدار ظهره
his cheek	خدّه
his eyebrows	حاجبيه (حاجبان)
how many times	كم مرّة
initiative	مبادرة
they look like you	يشبهونك
to be blessed with children	تُزوّق أطفالاً
to be confused, embarrassed	ارتبك، يرتبك
to believe, trust	صدق، يصدق
to initiate	يذكر، يُبكر
we grow old together	نشيخ معاً
you have done it	فعلتها

we executed, carried out	نفّذنا
yesterday	البارحة
Text 8	
a dress	فستاناً
drops	قطرات
dry	جافة
full of	مُغصمة بـ
I wish	أتمنى
irony, sarcasm	سخرية
it moves	تُحرك
jokingly	مُزاحاً
my fingers	أصابعي
palms of my hands	راحتي
quietly, calmly	بهذوء
smile (i.s. I mp.)	ابتسمني
to bind, tight	حبك، يحبك
totally, completely	كُلّية
towards her	نحوها
Why do you cry?	لماذا تبكين؟
Would you believe?	هل تصدّق
wounded	جريحة
Text 9	
ants	نمل
cigarettes	سجائر
cockroaches	صراصير
depressed	كئيب
face	وجه
files	ملفات
head of personnel	رئيس القسم
lies	أكاذيب
neck	رقبة
room	خبرة
smoke	دخان
spider	عنكبوت

I wrapped	لففت
lost, confused	خوّل
night	ليلة
rebellious	متمرد
space	فضاء
the end of misery	خاتمة الشقاء
to create, form	لأصوغ
we imagined it	خيلنا
we walk	نسير
with suspicious thoughts	بالظنون
without end	لا لنهاه

Text 15

romance	مشقة
desire	رغبة
distant, far away	قصيدة
it floated	طافت
like dream	كالخلم
son of my native land	ابن بلادي
song	عندوة
sweet	حلوة
to tickle, stimulate	دفع
two souls	روحان
wealth, treasures	كنوز
your whispering	هشك

Text 16

caves	مغاور
clothing	ثوب
fields	خول
gifts	هيايا
guard	حارس
I disappear, get lost	أضغ
I discover	أكتشف
I gave	أعطيت
its keys	مفتاحها

Text 12

description	وصف
half of you	نصفك
I kissed	فككت
I pray	أستل
it escapes	تهرب
last day	أخر يوم
priestess	كاهنة
ripe	ناضجة
the gushing spring	البع الشافق
thirsty	طمّل
to collapse	انهال، ينهار

Text 13

dawn, early morning	سحر
it throbs/palpates	تنبض
lights	أضواء
like blood	كالدم
like the hungry (pl.)	كالحياع
shivering	ارتعاشة
their depth, bottom	عوارضهما
they sink	تغرقان
they smile	تبتسمان
to depart, recede	تأى، يتأى
to rock, shake	رج، يرج
transparent	شفيف
two balconies, terraces	شرفقتان
two forests of palm trees	غابتان نخيل
vineyards, orchards	كروم
water spouts	مزاريب

Text 14

ages	عصور
denied me, disowned me	أنكرني
I create	أخلق
I fold	أطوي
I masked	قنّعت

Section 3

Glossary: Words and Expressions

Text 18

cleans	نحاح
for the sake of	من أجل
I became	أصبحت
I look closely	أتمعن
it undresses	تعرى
remove, take off (imp.)	أزح
shortsightedness	قصير البصر
sunset	غروب
thus (verb), slope, lean	تميلان
your glasses	نظارتك

Text 19

head	أعنى
cold	شيم
deaf	صمم
do not think	فلا تظنن
evil	شر
fangs	نابوب
I conceal, hide	أكتئ
I saw him in the time of war	وقد نظرت إليه والشوق دم
I visited him in the time of peace	قد زرتة وسوق الهنت متعمدة
illness	سقم
it (s.) claims, pretends	تدعي
lion	لبيث
Oh, what pain!	واحر قلباد
Oh, what burning of the heart!	قرطاس
paper	متعمدة
sheathed	سوق
swords	وصم، يصم
to disgrace	برى
to exhaust, tire out	

Text 20

biography	سيرة، ج سير
to tell, relate, talk about	حس، يحس
to be in the immediate vicinity of	حاور، يحاور
peer	منكبين، ج منكبين

Glossary: Words and Expressions

Section 3

our distances	مساافتنا
our suitcases	حقائبنا
poems	قصائد
they are ignorant of	يجهلون
they snatch	يخطفون
two lovers	عاشقين
two magicians	ساحران
we filled	ملأنا
we made	جعلنا
we tied, linked	ربطنا
winds	رياح

Text 17

coffins	أكفن
collective spiritual chanting (Sufism)	حلفاء الذكر
dervish	درويش، ج درویشان
he landed	حط
he will never wake up	لن يستيقظ
his senses	حسه
his two legs	رجلاه
it made them dizzy	دوختهم
it took roots	ثرتت
lary (f. s. adj.)	كسلى
legends	أساطير
minarets	منارات
mud	وخل
naked (pl.)	عراة
narrators	رواة
old, ancient	عتيق
shade, shadow	ظل
tapern	حانة
tepid, lukewarm	فاتر
to talk, narrate	حكى

Let's Speak Arabic (English - Arabic)

I am afraid, scared	أنا خائف - أنا خائفة
Africa	أفريقيا
ambassador	مُسَافِر
apartment	شَقَّة
Asia	آسيا
Australia	أستراليا
banana	الموز
bank-of-ball	بنك المثلثة
beach	الشاطئ
bicycle	الدراجة
black	الأسود
blue	الزرق
brown	البن
braving	الضلع
bread	خبز
Bristol Street	شارع بريستول
brown	البن
I brush my teeth	أغسل أسناني
car	سيارة
cereal	الحبوب
cheese	الجبن
chicken	الدجاج
class	الفصل
cloudy	غائم
coffeehouse	المقهى
cold	بارد
cucumber	الخيار
cup of coffee	فنجان قهوة
dance	أرقص
dress	فستان
I eat my breakfast	أتناول فطوري
engineer	مهندس
Europe	أوروبا
falafel	الفلافل
fish and rice	سمك ورز (أرز)
football	الكرة الطائرة
I go out to dinner	أذهب إلى العشاء
I go out to the party	أذهب إلى الحفلة

to go around the Ka'bah	طاف، يطوف، طواف / طواف
miracle	كرامة، ج. كرامات
sort, type, kind	نمط، ج. أنماط / أنماط
silk, brocade	ديماخ، ج. ديماس
to press, choke, suffocate	غث، يغث، غثا
to set up in a row or line, line up	صفت، يصنف، صف
to go away, leave	انصرف، ينصرف، انصراف
I turned my face away from him into the horizons to avoid looking at him	جملتُ أصراف وجهي عنه في افق السماء

the holy Ka'bah in Mecca: a cubic structure that contains the black stone	كعبة
the Angel Gabriel, the angel of revelations who carried God's message to Prophet Muhammad	جبريل
Mount Sinai: a mountain located northwest of Mecca known also as "the mountain of light". The Prophet hid in a cave on the mountain during his flight to Medina. A spider is said to have miraculously woven a web at the mouth of the cave to dissuade the Prophet's enemies from entering to look for him since they thought the cave had been long abandoned.	حسماء

اقرأ باسم ربك الذي خلق، خلق الإنسان من علق، اقرأ وربك الأكرم، الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم.	اقرأ باسم ربك الذي خلق، خلق الإنسان من علق، اقرأ وربك الأكرم، الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم.
Read! In the name of thy Lord who created, created man from a clinging substance. Proclaim! And thy Lord is Most Bountiful. He who taught (the use of) the pen, taught man which he knew not. Qur'an 96: 1-5	Read! In the name of thy Lord who created, created man from a clinging substance. Proclaim! And thy Lord is Most Bountiful. He who taught (the use of) the pen, taught man which he knew not. Qur'an 96: 1-5



I shave	أحلق
shirt	قميص
skirt	تنورة
South America	أمريكا الجنوبية
swimming pool	المنج
taxi	سيارة أجرة (التاكسي)
tea	الشاي
teacher	أستاذ
the city of Claremont	مدينة كليرمونت
the concert	الحفلة الموسيقية
the interview	المقابلة
the president's speech	خطاب الرئيس
the soccer game	مباراة كرة القدم
the state of California	ولاية كاليفورنيا
the television	التلفاز
I am thirsty	أنا عطشان - أنا عطشانة
I am tired	أنا نفاث - أنا نفاثة
tomatoes	البنطوخ
train	القطار
translator	مترجم
volleyball	كرة الطائرة
water	الماء
watermelon	البطيخ
white	الأبيض
yellow	الأصفر

العربية

تَمَّ بَعُونِ اللهُ

I go to church	أذهب إلى الكنيسة
green	الأخضر
grilled beef	لحم بقر مشوي
grilled chicken	فروج مشوي
history	التاريخ
hospital	المستشفى
hot	حار
house	بيت
humid	رطب
I am hungry	أنا جوعان - أنا جوعانة
I bought a new computer	اشتريت حاسوباً جديداً
I got married	تزوجت
I learned to drive	تعلمت قيادة السيارة
I rented an apartment	استأجرت شقة
I saw my friends	شاهدت أصدقائي
lawyer	محامي (محام)
letture	الدرس
I listen to music	أستمع إلى الموسيقى
literature	الأدب
medicine	الطب
milk	الحليب
my cousin	ابن عمي
my father	والدي
my husband	زوجي
my mother	والدتي
my neighbor	جاري
orange	البرتقال
orange juice	عصير البرتقال
pants	بنطلون
Pepsi	الببسي
philosophy	الفلسفة
ping-pong	كرة الطاولة
plane	بالطائرة
plate of kabab	صحن كباب
put on makeup	أضع المكياج
I put on my clothes	لديت ملابسي
raining	مطر
I am sad	أنا حزين - أنا حزينة
science	العلوم

- Section Two, Lesson Nineteen, p. 356, Figure 19.1, Aleppo, in Syria. Photograph courtesy of Samer Kassawat.
 Section Two, Lesson Nineteen, p. 360, Figure 19.2, Ghada Samman. Photograph courtesy of Ghada Samman.
 Section Two, Lesson Nineteen, p. 360, Figure 19.3, Imanina Haddad. Photograph courtesy of Imanina Haddad.
 Section Two, Lesson Nineteen, p. 360, Figure 19.4, Imanina Samman. Photograph courtesy of Abdullah al-Zalabi.
 Section Two, Lesson Twenty, p. 370, Figure 20.1, Syrian Street. Photograph courtesy of Samer Kassawat.
 Section Two, Lesson Twenty, p. 380, Figure 20.2, Ibrahim Nasrallah. Photograph courtesy of Ibrahim Nasrallah.
 Appendix, p. 416, Map of the Arab World. Courtesy of Yale Map Collection, Abraham Parish.
 Appendix, p. 417, Al-Azhar. Photograph courtesy of Al-Azhar.
 Appendix, p. 417, Al-Ulfa (Iraq). Photograph courtesy of Bassem Frangieh.
 Appendix, p. 422, Kristin Hartman. Photograph courtesy of Kristin Swift.
 Appendix, p. 422, Ron Fisher. Photograph courtesy of Ron Fisher.
 Appendix, p. 422, Carole's Car. Photograph courtesy of Carole's Car.
 Appendix, p. 422, Richard Binn. Photograph courtesy of Richard Binn.
 Appendix, p. 422, David Farnell. Photograph courtesy of David Farnell.
 Appendix, p. 422, Michael Carson. Photograph courtesy of Bassem Frangieh.

TEXT CREDITS

- p. 81, Excerpt from Naji al-Bulgada. Dar al-Kutub al-Jadida.
 p. 82, Letter from Hisham Sharabi to Bassem Frangieh, courtesy of Bassem Frangieh.
 p. 83, Letter from Nizar Qabbani to Bassem Frangieh, courtesy of Bassem Frangieh.
 p. 84, Letter from Abdul Wahab al-Raghib to Bassem Frangieh, courtesy of Bassem Frangieh.
 p. 102, Kabbani, Nizar. *Arabian Love Poems*, ed. and trans. Bassem K. Frangieh & Clementina Binn.
 p. 130, Darwish, Mahmud, "To My Mother." *Anthology of Arabic Literature, Culture, and Thought from Pre-Islamic Times to the Present*, courtesy of Bassem Frangieh.
 pp. 145-146, *Ishtar*, courtesy of Shams Ismail.
 pp. 176-177, Al-Majid, Muhammad, "Salutes in the Mountains." *Anthology of Arabic Literature, Culture, and Thought from Pre-Islamic Times to the Present*, courtesy of Bassem Frangieh.
 pp. 192-193, Haddad, Imanina. "The Return of Lili," courtesy of Imanina Haddad.
 p. 212, Jibran, Ibrahim Khalil, "Give Me the Night and Sing." *Collected Works*, Dar-Bayrut.
 pp. 212-213, Qabbani, Nizar. "Love Me," *Collected Works*.
 p. 286, Qabbani, Nizar. "Tune the Green." *Collected Works*.
 p. 366, Haddad, Imanina. "Death is a Return," courtesy of Imanina Haddad.
 p. 374, Mina, Hana. "Son on a Cloudy Day," courtesy of Hana Mina.
 p. 381, Saleh, Tayeb. "Season of Migration to the North," Dar al-Adab Beirut.
 p. 386, Nasrallah, Ibrahim. "The Time of the White Horses," courtesy of Ibrahim Nasrallah.
 p. 391, Mund, Abdelrahman. "Cities of Salt," Arab Institute for Studies and Publications.
 p. 392, Karafan, Ghassan. "All That's Left in You," Institute of Arab Research.
 p. 393, El-Said, Nawal. "A Woman at Point Zero," Dar al-Adab.
 p. 395, Sheikh, Hassan. "The Story of Zahra," Dar al-Adab.
 p. 398, Choukri, Mohamed. "The Bread Line," Dar al-Saqi.
 p. 400, Motenaghani, Milan. "Memory in the Flesh," Dar al-Adab.
 p. 412, Jibran, Khalil. "White, White," Dar al-Suwayn.
 p. 414, Hariri, Hoda. "The Desolate Time," Arab Institute for Studies and Publications.
 p. 416, Majid, Naji. "Tribute to the Nile," Maktabat Misr.
 p. 418, Ibrahim Jibran, Jibran. "The Street of the Princesses," Arab Institute for Studies and Publications.
 p. 419, Moré, Ghady. "The Distant Desert," Dar al-Hawar.
 p. 419, Rayib, Muzl. "Secret of Fire," *Love, Death, and Ecstasy*, courtesy of Bassem Frangieh.
 p. 422, Sayah, Rifa' al-Sayid. "Song of the Rain," Dar al-Adab.
 p. 427, Mahiqa, Nouri. "Who I Am," *An Anthology of Modern Arabic Poetry*, ed. and trans. Mounah Khouri & Hamid Algar. University of California Press, 1974.
 p. 429, Jibran, Falaq. "I Won't Sell the Love," *An Anthology of Modern Arabic Poetry*, ed. and trans. Mounah Khouri & Hamid Algar. University of California Press, 1974.
 p. 429, Jibran, Falaq. "The Mirror and the Dervish," Dar al-Adab.
 p. 428, Abbas, Amara, Lami'a. "To Muhammad Darwish," courtesy of Lami'a Abbas Amara.
 p. 428, Moutarabi, Abu al-Tayyib. "On the Burning of the Heart," courtesy of Bassem Frangieh.
 pp. 432-434, *The Husam*. Excerpts from the Biography of the Prophet, Dar Ilaya. Al-Tarbi al-Arab.

PHOTO CREDITS

- Section One, p. 80, Julie Miller, Karin Weston. Photograph courtesy of Bassem Frangieh.
 Section Two, Lesson One, p. 88, Figure 1.2, Fatma Dawood. Photograph courtesy of Fatma Dawood.
 Section Two, Lesson One, p. 92, Figure 1.3, Charman McKenna College. Photograph courtesy of MC.
 Section Two, Lesson One, p. 96, Figure 1.4, Bala Nazari and Rasad Al-Sadoun. Courtesy of Abdullah al-Zalabi.
 Section Two, Lesson One, p. 101, Figure 1.5, Nizar Qabbani. Photograph courtesy of Nizar Qabbani.
 Section Two, Lesson Two, p. 104, Figure 2.1, Imanina Samman. Photograph courtesy of Abdullah al-Zalabi.
 Section Two, Lesson Two, p. 108, Figure 2.2, Charman. Photograph courtesy of MC.
 Section Two, Lesson Three, p. 116, Figure 3.1, Charman. Photograph courtesy of MC.
 Section Two, Lesson Three, p. 120, Figure 3.2, Northern Lebanon. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Four, p. 122, Figure 4.1, Nizar, Sami, Azida. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Four, p. 133, Figure 4.2, Charman McKenna College. Photograph courtesy of MC.
 Section Two, Lesson Four, p. 136, Figure 4.3, Ibrahim Hammad Al-Sadoun. Photograph courtesy of MC.
 Section Two, Lesson Four, p. 145, Figure 4.4, Shams Ismail. Photograph courtesy of Shams Ismail.
 Section Two, Lesson Five, p. 147, Figure 5.1, Imanina Samman. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Five, p. 151, Figure 5.2, Ron Fisher. Photograph courtesy of Ron Fisher.
 Section Two, Lesson Six, p. 162, Figure 6.1, Damascus, Syria. Photograph courtesy of Samer Kassawat.
 Section Two, Lesson Six, p. 165, Figure 6.2, Aynan Ramadan. Photograph courtesy of Samer Kassawat.
 Section Two, Lesson Seven, p. 178, Figure 7.1, Damascus. Photograph courtesy of Samer Kassawat.
 Section Two, Lesson Seven, p. 182, Figure 7.2, Majida Hamman. Photograph courtesy of Ghada Samman.
 Section Two, Lesson Eight, p. 192, Figure 7.3, Imanina Haddad. Photograph courtesy of Imanina Haddad.
 Section Two, Lesson Eight, p. 194, Figure 8.1, Umayyad Mosque. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Eight, p. 197, Figure 8.2, Umayyad Mosque. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Eight, p. 201, Figure 8.3, Sayid al-Hamidiyeh. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Nine, p. 212, Figure 9.1, Nik Rini in Cairo. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Nine, p. 219, Figure 9.2, Nizar. Photograph courtesy of Nizar Qabbani.
 Section Two, Lesson Ten, p. 229, Figure 10.1, Damascus. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Ten, p. 232, Figure 10.2, Coffeehouse in Syria. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Eleven, p. 241, Figure 11.1, Nizar. Photograph courtesy of Nizar Qabbani.
 Section Two, Lesson Eleven, p. 243, Figure 11.2, Coptic in Syria. Photograph courtesy of Nizar Qabbani.
 Section Two, Lesson Eleven, p. 247, Figure 11.3, Aleppo, Syria. Photograph courtesy of Samer Kassawat.
 Section Two, Lesson Eleven, p. 251, Figure 11.4, Palmyra. Photograph courtesy of Samer Kassawat.
 Section Two, Lesson Eleven, p. 253, Figure 11.5, Mahmoud Harman. Photograph courtesy of Ron Fisher.
 Section Two, Lesson Twelve, p. 258, Figure 12.1, Spices and Pyramids. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Twelve, p. 261, Figure 12.2, Al-Ahar. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Thirteen, p. 272, Figure 13.1, Fishing boats on the Tannous coast. Courtesy of Abdullah al-Zalabi.
 Section Two, Lesson Thirteen, p. 275, Figure 13.2, Sidi Bas-Said, Tunisia. Photograph courtesy of Anna Bitman.
 Section Two, Lesson Thirteen, p. 277, Figure 13.3, Traditional Tunisian architecture. Photograph courtesy of Anna Bitman.
 Section Two, Lesson Thirteen, p. 281, Figure 13.4, Sahara Desert in Tunisia. Courtesy of Abdullah al-Zalabi.
 Section Two, Lesson Fourteen, p. 287, Figure 14.1, Ancient Ruins in Lebanon. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Fifteen, p. 296, Figure 14.2, Lebanese Cedar Tree. Photograph courtesy of Tariq Frangieh.
 Section Two, Lesson Fifteen, p. 299, Figure 15.1, Marjoun, Bahrain. Photograph courtesy of Embassy of Bahrain.
 Section Two, Lesson Fifteen, p. 303, Figure 15.2, Bahrain Bridge. Photograph courtesy of Embassy of Bahrain.
 Section Two, Lesson Fifteen, p. 304, Figure 15.3, Traditional crafts, Bahrain. Courtesy of Embassy of Bahrain.
 Section Two, Lesson Fifteen, p. 311, Figure 15.4, Tree of Life, Bahrain. Photograph courtesy of Embassy of Bahrain.
 Section Two, Lesson Sixteen, p. 315, Figure 16.1, Chelabi Family. Photograph courtesy of Salma Chelabi.
 Section Two, Lesson Sixteen, p. 318, Figure 16.2, Salma Chelabi. Photograph courtesy of Salma Chelabi.
 Section Two, Lesson Sixteen, p. 325, Figure 16.3, Imanina Samman. Photograph courtesy of Abdullah al-Zalabi.
 Section Two, Lesson Seventeen, p. 329, Figure 17.1, Amman, Jordan. Photograph courtesy of Ron Fisher.
 Section Two, Lesson Seventeen, p. 332, Figure 17.2, Wild Rum. Photograph courtesy of Ron Fisher.
 Section Two, Lesson Seventeen, p. 339, Figure 17.3, Amman. Photograph courtesy of Ron Fisher.
 Section Two, Lesson Eighteen, p. 343, Figure 18.1, Toledo, Spain. Photograph courtesy of Rosal Vega Duran.
 Section Two, Lesson Eighteen, p. 346, Figure 18.2, Southern Spain. Photograph courtesy of Rosal Vega Duran.
 Section Two, Lesson Eighteen, p. 355, Figure 18.3, Muhammad Naqib. Photograph courtesy of Bassem Frangieh.

Credits

- p. 448. Letter from Haidar Handet to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 449. Letter from Mhd. al-Rihanat al-Minni to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 450. Letter from Hanna Mina to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 451. Letter from Adams to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 452. Letter from Olivia Tranga to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 452. Letter from Krysten Hartman to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 452. Letter from Ron Fischer to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 453. Letter from Camille Oak to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 453. Letter from Rebekah Burns to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 453. Letter from David Franz to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.
- p. 453. Letter from Melissa Carlson to Bassam Frangieh, courtesy of Bassam Frangieh.

ILLUSTRATION CREDITS

All illustrations throughout the textbook are courtesy of Dr. Fayeq Owens.



LANGUAGE

Arabic for Life

A Textbook for Beginning Arabic

Bassam K. Frangieh

Arabic for Life takes an intensive, comprehensive approach to beginning Arabic instruction and is specifically tailored to the needs of talented and dedicated students. Unlike other Arabic textbooks on the market, *Arabic for Life* is not specifically focused on either grammar or proficiency. Instead, it offers a balanced methodology that combines the two. Bassam Frangieh has created a book that is full of energy and excitement about Arabic language and culture that effectively transmits that excitement to students. *Arabic for Life* offers a dynamic and multidimensional view of the Arab world that incorporates language with Arabic culture and intellectual thought.

BASSAM K. FRANGIEH is professor of Arabic and director of the Arabic Program at Claremont McKenna College. He has also taught at Yale University, Georgetown University, and the Foreign Service Institute. He is the author of *Anthology of Arabic Literature, Culture, and Thought from Pre-Islamic Times to the Present*, published by Yale University Press. In recognition of his strong teaching skills, Professor Frangieh received the Glenn R. Huntoon Teaching Award in 2010 from Claremont McKenna College and the Yale College Prize for Teaching Excellence in 2001.

Cover illustration: A Qur'anic verse in Thuluth script in the stained glass dome atop the mosque of Beit Al Quran, in Manama, Bahrain. Image used by permission of Beit Al Quran, Manama, Kingdom of Bahrain. Photograph courtesy of Dr. Abdul Latif Kanoo.

Yale UNIVERSITY PRESS

New Haven & London

yalebooks.com www.yalebooks.co.uk

ISBN 978-0-300-14131-3



9 780300 141313